



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 694

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1972

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 694

1969

I. Nos. 9933-9950
II. No. 650

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 3 October 1969 to 13 October 1969*

	<i>Page</i>
No. 9933. France and Morocco :	
Convention concerning administrative and technical co-operation (with standard contract and annexes). Done at Rabat on 6 February 1957.	3
No. 9934. France and Morocco :	
Exchange of letters constituting an agreement concerning a pension scheme for French civil servants (with related Procès-verbal No. 2). Paris, 23 July 1963	33
No. 9935. France and Morocco :	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the Moroccan Joint Pension Fund. Paris, 17 October 1964	43
No. 9936. France and Morocco :	
General Convention on Social Security (with annexed protocols). Signed at Rabat on 9 July 1965	51
No. 9937. Ireland and Mexico :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning reciprocal waiving of passport visas. Washington, 19 June and 15 August 1968 . .	95
No. 9938. Ireland and United States of America :	
Exchange of notes establishing an agreement to permit licensed amateur radio operators of either country to operate stations in the other country. Dublin, 10 October 1968	103

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 694	1969	I. N^{os} 9933-9950 II. N^o 650
-------------------	-------------	--

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 3 octobre 1969 au 13 octobre 1969*

	<i>Pages</i>
N^o 9933. France et Maroc :	
Convention sur la coopération administrative et technique (avec contrat type et annexes). Faite à Rabat le 6 février 1957	3
N^o 9934. France et Maroc :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au régime des retraites des fonctionnaires et agents français (avec Procès-verbal n ^o 2 y relatif). Paris, 23 juillet 1963	33
N^o 9935. France et Maroc :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la Caisse interprofessionnelle marocaine des retraites. Paris, 17 octobre 1964	43
N^o 9936. France et Maroc :	
Convention générale de sécurité sociale (avec protocoles annexés). Signée à Rabat le 9 juillet 1965	51
N^o 9937. Irlande et Mexique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'exemption réciproque de la formalité de visa sur les passeports. Washington, 19 juin et 15 août 1968	95
N^o 9938. Irlande et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes instituant un accord permettant aux sans-filistes amateurs brevetés de chacun des deux pays d'exploiter des stations dans l'autre pays. Dublin, le 10 octobre 1968	103

	<i>Page</i>
No. 9939. Jamaica and Denmark :	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the suppression of visas. London, 22 and 25 March 1969	109
No. 9940. Jamaica and Finland :	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the suppression of visas. London, 25 and 28 March 1969	115
No. 9941. Jamaica and Norway :	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the suppression of visas. London, 31 March 1969	121
No. 9942. Jamaica and Sweden :	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the suppression of visas. London, 1 April 1969	127
No. 9943. Jamaica and Iceland :	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the suppression of visas. London, 10 April and 2 July 1969	133
No. 9944. International Atomic Energy Agency, Turkey and United States of America :	
Agreement for the application of safeguards. Signed at Vienna on 30 September 1968	139
No. 9945. International Atomic Energy Agency, Iran and United States of America :	
Agreement for the application of safeguards. Signed at Vienna on 4 March 1969	163
No. 9946. International Bank for Reconstruction and Development and Singapore :	
Guarantee Agreement— <i>Second Power Distribution Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the Public Utilities Board of Singapore). Signed at Washington on 25 April 1969	187
No. 9947. International Atomic Energy Agency and Argentina :	
Project Agreement regarding arrangements for the transfer of irradiation equipment. Signed at Vienna on 2 and 3 June 1969	219
No. 9948. International Atomic Energy Agency, Argentina and United States of America :	
Agreement for the application of safeguards. Signed at Vienna on 13 June 1969	233

	<i>Pages</i>
N° 9939. Jamaïque et Danemark :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression des visas. Londres, 22 et 25 mars 1969	109
N° 9940. Jamaïque et Finlande :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression des visas. Londres, 25 et 28 mars 1969	115
N° 9941. Jamaïque et Norvège :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression des visas. Londres, 31 mars 1969	121
N° 9942. Jamaïque et Suède :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression des visas. Londres, 1 ^{er} avril 1969	127
N° 9943. Jamaïque et Islande :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression de la formalité du visa. Londres, 10 avril et 2 juillet 1969	133
N° 9944. Agence internationale de l'énergie atomique, Turquie et États-Unis d'Amérique :	
Accord pour l'application de garanties. Signé à Vienne le 30 septembre 1968	139
N° 9945. Agence internationale de l'énergie atomique, Iran et États-Unis d'Amérique :	
· Accord pour l'application de garanties. Signé à Vienne le 4 mars 1969 . .	163
N° 9946. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Singapour :	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif à la distribution d'énergie électrique</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et le Public Utilities Board de Singapour). Signé à Washington le 25 avril 1969	187
N° 9947. Agence internationale de l'énergie atomique et Argentine :	
Accord de projet concernant les dispositions à prendre pour la livraison de matériel d'irradiation. Signé à Vienne les 2 et 3 juin 1969	219
N° 9948. Agence internationale de l'énergie atomique, Argentine et États-Unis d'Amérique :	
Accord pour l'application de garanties. Signé à Vienne le 13 juin 1969 . .	233

	<i>Page</i>
No. 9949. International Bank for Reconstruction and Development and Liberia :	
Loan Agreement— <i>Monrovia Port Dredging Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Project Agreement between the Bank and the National Port Authority). Signed at Washington on 20 June 1969	269
No. 9950. International Atomic Energy Agency, Portugal and United States of America :	
Agreement for the application of safeguards. Signed at Vienna on 11 July 1969	315

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 3 October 1969 to 13 October 1969*

No. 650. International Atomic Energy Agency, Monaco and Oceanographic Institute :	
Agreement concerning developmental studies on the effects of radioactivity in the sea (with annex). Signed at Vienna on 27 March 1969 and at Paris on 21 May 1969	341
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 4516. Agreement between Belgium and Sweden concerning the international transport of goods by road. Signed at Stockholm on 8 May 1958 :	
Termination	361
No. 4604. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of Ireland concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington on 16 March 1956 :	
Amendment to the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Washington on 12 June 1968	362
No. 4849. Agreement between the Republic of Austria and the International Atomic Energy Agency regarding the Headquarters of the International Atomic Energy Agency. Signed at Vienna on 11 December 1957 :	
Amendment to paragraph 1 (b) of the exchange of letters of 17 July 1958 constituting a supplemental agreement on turnover taxes for the purpose of implementing article VIII, section 22 (b), of the above-mentioned Agreement	380

Pages

- N° 9949. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Libéria :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif au dragage du port de Monrovia* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat relatif au Projet entre la Banque et la National Port Authority). Signé à Washington le 20 juin 1969 . 269
- N° 9950. Agence internationale de l'énergie atomique, Portugal et États-Unis d'Amérique :**
 Accord pour l'application de garanties. Signé à Vienne le 11 juillet 1969 . 315
- II**
- Traités et accords internationaux
 classés et inscrits au répertoire du 3 octobre 1969 au 13 octobre 1969*
- N° 650. Agence internationale de l'énergie atomique, Monaco et Institut océanographique :**
 Accord concernant des études sur les effets de la radioactivité dans la mer (avec annexe). Signé à Vienne le 27 mars 1969 et à Paris le 21 mai 1969 341
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 4516. Accord entre la Belgique et la Suède sur le transport international de marchandises par route. Signé à Stockholm le 8 mai 1958 :**
 Abrogation 361
- N° 4604. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement irlandais concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington le 16 mars 1956 :**
 Avenant à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Signé à Washington le 12 juin 1968 362
- N° 4849. Accord entre la République d'Autriche et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif au siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Signé à Vienne le 11 décembre 1957 :**
 Amendement du paragraphe 1, b, de l'échange de lettres du 17 juillet 1958 constituant un accord complémentaire relatif à l'impôt sur le chiffre d'affaires, destiné à donner effet à l'article VIII, section 22, b, de l'Accord susmentionné 380

	<i>Page</i>
No. 5334. Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency. Approved by the Board of Governors of the Agency on 1 July 1959 :	
Acceptance by Switzerland	381
No. 7920. Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Supreme Headquarters Allied Powers Europe on the special conditions applicable to the establishment and operation of International Military Headquarters within the European territory of the Kingdom of the Netherlands. Signed at Paris on 25 May 1964 :	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the granting of the immunity referred to in article VII, paragraph 1, of the above-mentioned Agreement to the Commander-in-Chief and the Deputy Commander-in-Chief of Allied Forces Central Europe (AFCENT). Brussels, 27 November and 27 December 1968	382
No. 8118. Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of Portugal and the Government of the United States of America for the application of safeguards. Signed at Vienna on 24 February 1965 :	
Termination	386
No. 8317. Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of the Argentine Republic and the Government of the United States of America for the application of safeguards. Signed at Vienna on 2 December 1964 :	
Termination	387
No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union, and General Regulations of the Universal Postal Union. Both signed at Vienna on 10 July 1964 :	
No. 8845. Universal Postal Convention. Signed at Vienna on 10 July 1964 :	
Ratification by Venezuela	388
No. 8846. Agreement concerning insured letters and boxes. Signed at Vienna on 10 July 1964 :	
No. 8847. Agreement concerning postal parcels. Signed at Vienna on 10 July 1964 :	
Ratification by Venezuela	389
No. 8848. Agreement concerning postal money orders and postal travellers' cheques. Signed at Vienna on 10 July 1964 :	
Ratification by Venezuela	390

Pages

- N° 5334. Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par le Conseil des gouverneurs de l'Agence le 1^{er} juillet 1959 :**
 Acceptation de la Suisse 381
- N° 7920. Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Quartier général suprême des Forces Alliées en Europe au sujet des conditions particulières d'installation et de fonctionnement des Quartiers généraux militaires internationaux sur le territoire européen du Royaume des Pays-Bas. Signé à Paris le 25 mai 1964 :**
 Échange de lettres constituant un accord relatif à l'octroi de l'immunité visée à l'article VII, paragraphe 1, de l'Accord susmentionné au Commandant en chef et au Commandant-en-chef adjoint des Forces Alliées Centre Europe (AFCENT). Bruxelles, 27 novembre et 27 décembre 1968 383
- N° 8118. Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement du Portugal et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'application de garanties. Signé à Vienne le 24 février 1965 :**
 Abrogation 386
- N° 8317. Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'application de garanties. Signé à Vienne le 2 décembre 1964 :**
 Abrogation 387
- N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle, et Règlement général de l'Union postale universelle. Signés à Vienne le 10 juillet 1964 :**
- N° 8845. Convention postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :**
 Ratification du Venezuela 388
- N° 8846. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée. Signé à Vienne le 10 juillet 1964 :**
- N° 8847. Arrangement concernant les colis postaux. Signé à Vienne le 10 juillet 1964 :**
 Ratification du Venezuela 389
- N° 8848. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Signé à Vienne le 10 juillet 1964 :**
 Ratification du Venezuela 390

	<i>Page</i>
No. 8849. Agreement concerning transfers to and from postal cheque accounts. Signed at Vienna on 10 July 1964 :	
Accession by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.	391
Ratification by Venezuela	391
No. 8850. Agreement concerning cash-on-delivery items. Signed at Vienna on 10 July 1964 :	
No. 8851. Agreement concerning the collection of bills, drafts, etc. Signed at Vienna on 10 July 1964 :	
Ratification by Venezuela	392
No. 8853. Agreement concerning subscriptions to newspapers and periodicals. Signed at Vienna on 10 July 1964 :	
Ratification by Venezuela	393
No. 9111. Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of Iran and the Government of the United States of America, for the application of safeguards. Signed at Vienna on 4 December 1964 :	
Termination	394
No. 9221. Agreement establishing an African Training and Research Centre in Administration for Development (CAFRAD). Signed at Tangier on 18 December 1967 :	
Acceptance by Togo	395
No. 9587. International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas. Done at Rio de Janeiro on 14 May 1966 :	
Adherence by Morocco	396
 <i>International Labour Organisation</i>	
No. 8836. Convention (No. 123) concerning the minimum age for admission to employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 22 June 1965 :	
Ratification by Poland	397

	<i>Pages</i>
N° 8849. Arrangement concernant les virements postaux. Signé à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Adhésion du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	391
Ratification du Venezuela	391
N° 8850. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Signé à Vienne le 10 juillet 1964 :	
N° 8851. Arrangement concernant les recouvrements. Signé à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Ratification du Venezuela	392
N° 8853. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Signé à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Ratification du Venezuela	393
N° 9111. Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement iranien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'application de garanties. Signé à Vienne le 4 décembre 1964 :	
Abrogation	394
N° 9221. Convention relative à l'établissement d'un Centre de formation et de recherche administratives pour le développement (CAFRAD). Signée à Tanger le 18 décembre 1967 :	
Acceptation du Togo	395
N° 9587. Convention internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique. Faite à Rio de Janeiro le 14 mai 1966 :	
Adhésion du Maroc	396
 <i>Organisation internationale du Travail</i>	
N° 8836. Convention (n° 123) concernant l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 22 juin 1965 :	
Ratification de la Pologne	397

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 3 October 1969 to 13 October 1969

Nos. 9933 to 9950

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 3 octobre 1969 au 13 octobre 1969

Nos 9933 à 9950

No. 9933

FRANCE
and
MOROCCO

**Convention concerning administrative and technical co-
operation (with standard contract and annexes). Done
at Rabat on 6 February 1957**

Authentic text : French.

Registered by France on 8 October 1969.

FRANCE
et
MAROC

**Convention sur la coopération administrative et technique
(avec contrat type et annexes). Faite à Rabat le
6 février 1957**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 8 octobre 1969.

CONVENTION¹ SUR LA COOPÉRATION ADMINISTRATIVE ET TECHNIQUE

Le Président de la République française et Sa Majesté le Sultan du Maroc

Ont résolu de conclure la présente Convention sur la Coopération Administrative et Technique, à laquelle sont joints le texte, arrêté d'un commun accord, du Contrat type pour le recrutement de personnel français au titre de la Coopération Technique et les annexes relatives aux articles 19, 24-26 et 26.

Ils ont nommé, à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires :

Le Président de la République française :

Monsieur Roger Lalouette, Chargé d'affaires a.i. de la République française au Maroc

Sa Majesté le Sultan du Maroc :

S.E.M. Abderrahim Bouabid, Ministre de l'Économie nationale assurant l'intérim de Monsieur le Ministre des Affaires étrangères

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions qui suivent :

CHAPITRE PREMIER

COOPÉRATION TECHNIQUE FRANCO-MAROCAINE

Section 1

DE L'ÉCHANGE DE DOCUMENTATION ET DE SERVICES

Article premier

Les deux parties contractantes s'engagent à se prêter un mutuel appui en vue de l'organisation et du développement de leurs moyens respectifs, dans les domaines de la documentation, de la recherche et de la formation technique et administrative.

¹ Entrée en vigueur le 15 février 1957, date convenue entre les deux Gouvernements aux termes d'un échange de lettres datées à Rabat du 6 février 1957.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ CONCERNING ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL CO-OPERATION

The President of the French Republic and His Majesty the Sultan of Morocco

Have decided to conclude this Convention concerning administrative and technical co-operation, to which are appended the text, mutually agreed upon, of the standard contract for the recruitment of French personnel under the technical co-operation scheme and the annexes relating to articles 19, 24-26 and 26.

For that purpose they have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the French Republic :

Mr. Roger Lalouette, Chargé d'Affaires a.i. of the French Republic in Morocco;

His Majesty the Sultan of Morocco :

H.E. Mr. Abderrahim Bouabid, Minister of National Economy, deputizing for the Minister for Foreign Affairs.

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form,

Have agreed as follows :

CHAPTER I

FRANCO-MOROCCAN TECHNICAL CO-OPERATION

Section 1

CONCERNING THE EXCHANGE OF DOCUMENTATION AND SERVICES

Article 1

The two contracting parties undertake to afford each other mutual assistance for the organization and development of their respective resources in respect of documentation, research and technical and administrative training.

¹ Came into force on 15 February 1957, the date agreed upon between the two Governments by an exchange of letters dated at Rabat on 6 February 1957.

Article 2

Les services d'études et de recherches des deux pays assureront entre eux une étroite coopération. Ils échangeront toutes informations et documentations et se consulteront pour établir des programmes de travaux utilisant au maximum les possibilités propres à chaque service.

Article 3

Chaque gouvernement mettra à la disposition de l'autre la documentation technique qui lui est nécessaire.

Les deux parties contractantes s'entendront sur les conditions dans lesquelles :

a) les services techniques de chacune d'elles adresseront directement à leurs homologues respectifs la documentation dont ils disposent ;

b) les Services de Recherches et d'Expérimentation de chacun des deux pays seront mis à la disposition de l'autre en vue d'accomplir pour le compte de ce dernier, suivant ses directives et à ses frais, des travaux déterminés ;

c) l'utilisation et l'exploitation de la documentation constituée en commun ainsi que l'application des expériences conduites avec la participation des services intéressés des deux pays pourront être consacrées à des réalisations d'intérêt commun.

Article 4

Le Gouvernement français s'engage à soutenir la candidature et à faciliter la représentation du Gouvernement marocain au sein des organismes internationaux constitués pour assurer, dans le cadre de la coopération internationale, la diffusion et l'échange de la documentation, des expériences et des Services en matière technique et administrative.

En attendant l'admission du Maroc au sein de ces organismes, le Gouvernement français s'engage à fournir au Gouvernement marocain toute la documentation dont il dispose dans ce domaine.

Article 5

A la demande du Gouvernement marocain, le Gouvernement français mettra à sa disposition des missions en vue soit de procéder à des études ou de participer à des réalisations d'ordre culturel, économique, financier ou technique, soit de contribuer à la création ou à la réorganisation d'un Service.

Article 2

The study and research services of the two countries shall co-operate closely. They shall exchange all information and documentation and consult each other with a view to preparing work programmes making maximum use of the resources available to each service.

Article 3

Each Government shall make available to the other the technical documentation which it needs.

The two contracting parties shall agree upon the manner in which :

(a) the technical services of each are to transmit the documentation available to them directly to their respective counterparts;

(b) the research and experimentation services of each of the two countries are to be made available to the other with a view to carrying out specific work on behalf of the other, following its instructions and at its expense;

(c) the utilization and development of the jointly compiled documentation and the application of the experiments conducted with the participation of the relevant services of the two countries may be co-ordinated for projects of common interest.

Article 4

The French Government undertakes to support the candidacy, and to facilitate the representation, of the Moroccan Government in the international organizations constituted to promote, within the context of international co-operation, the dissemination and exchange of documentation, experience and services in technical and administrative matters.

Pending Morocco's admission to these bodies, the French Government undertakes to supply the Moroccan Government with all the relevant documentation at its disposal.

Article 5

At the request of the Moroccan Government, the French Government shall place teams at its disposal to carry out studies or participate in cultural, economic, financial or technical projects, or to help to establish or reorganize a service.

Section 2

DU CONCOURS À APPORTER PAR LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS AU GOUVERNEMENT MAROCAIN POUR FACILITER ET ACCÉLÉRER LA FORMATION ET LE PERFECTIONNEMENT DES TECHNICIENS ET FONCTIONNAIRES MAROCAINS

Article 6

En vue de permettre au Gouvernement marocain d'assurer dans les meilleures conditions et dans les moindres délais la formation de ses techniciens et de ses fonctionnaires, le Gouvernement français s'engage à ouvrir largement aux candidats présentés par le Gouvernement marocain l'accès de tous les Établissements français d'Enseignement et d'Application et à assurer, en cas de besoin, leur formation accélérée.

Article 7

Le Gouvernement français établira à l'intention du Gouvernement marocain la liste des institutions publiques et privées ressortissant, dans le domaine de la formation technique, à l'Enseignement et à l'Application.

Il prendra toutes dispositions en vue de permettre aux candidats présentés par le Gouvernement marocain, désireux d'acquérir une formation théorique et pratique ou d'accomplir des stages de perfectionnement, l'accès à ces institutions à des conditions particulières dérogeant, le cas échéant, au régime d'admission prévu pour les candidats étrangers.

En vue d'aider à la préparation rapide des Cadres techniques marocains, le Gouvernement français s'engage en outre à organiser, à l'intention des candidats présentés par le Gouvernement marocain, des cycles d'enseignement et de formation accélérés, ainsi que des stages dans les Services des Entreprises publiques et privées.

Article 8

En ce qui concerne la formation accélérée des fonctionnaires, les mesures prévues à l'article 6 pourront revêtir la forme :

a) de cycles d'enseignement et de formation accélérés organisés au sein de centres particuliers, auxquels les candidats marocains seront admis en qualité d'auditeurs ou d'élèves étrangers;

b) de stages corrélatifs dans les services de l'administration française.

Des stages de perfectionnement accélérés pourront être organisés dans les mêmes conditions dans les Écoles françaises d'Application et les Services de l'administration française en faveur de fonctionnaires marocains présentés par leur Gouvernement.

Section 2

ASSISTANCE TO BE GIVEN BY THE FRENCH GOVERNMENT TO THE MOROCCAN GOVERNMENT TO FACILITATE AND ACCELERATE THE TRAINING AND ADVANCED TRAINING OF MOROCCAN TECHNICIANS AND CIVIL SERVANTS

Article 6

With a view to enabling the Moroccan Government to train its technicians and civil servants in optimum conditions and as rapidly as possible, the French Government undertakes to make access to all French educational and instructional establishments freely available to the nominees of the Moroccan Government and, where necessary, to provide for their accelerated training.

Article 7

The French Government shall provide the Moroccan Government with the list of public and private educational and instructional institutions concerned with technical training.

It shall take the necessary steps to enable the nominees of the Moroccan Government wishing to acquire theoretical and practical training or to attend practical advanced training courses to attend these institutions on special terms, which may, if necessary, depart from the admission arrangements for foreign nominees.

With a view to promoting the rapid training of Moroccan technical personnel, the French Government further undertakes to organize for the benefit of the nominees of the Moroccan Government, accelerated educational and training seminars, and also practical training courses in the services of public and private enterprises.

Article 8

As regards the accelerated training of civil servants, the measures referred to in article 6 may take the form of :

(a) accelerated educational and training seminars organized in special centres, to which the Moroccan nominees shall be admitted as students attending lectures only or as foreign students;

(b) equivalent training courses in the French government services.

Accelerated advanced practical training courses may be similarly organized in the French schools of instruction and in the French government services for Moroccan civil servants selected by their Government.

Article 9

En vue de faciliter la formation normale des fonctionnaires marocains, le Gouvernement français prendra les mesures propres à permettre :

a) aux candidats présentés par le Gouvernement marocain d'être admis, à titre étranger, ou éventuellement dans les mêmes conditions de concours que les Français, dans les écoles françaises qui assurent la formation ou le perfectionnement de certains corps de fonctionnaires ;

b) aux candidats présentés par le Gouvernement marocain parmi ceux remplissant les mêmes conditions de titres et de diplômes que celles exigées des candidats français, ou des conditions équivalentes, d'être admis à suivre l'enseignement des écoles françaises qui assurent la formation ou le perfectionnement de certains corps de fonctionnaires ;

c) aux fonctionnaires présentés par le Gouvernement marocain et appartenant à un corps de fonctionnaires dont les membres sont astreints, en France, à suivre une école d'Application, d'être admis dans cette école.

Article 10

Indépendamment des mesures prévues à l'article précédent, et en vue d'accélérer la mise en place des cadres de l'administration marocaine, le Gouvernement français s'engage à prendre les mesures dérogatoires propres à faciliter l'accès des candidats présentés par le Gouvernement marocain à tous les établissements français d'enseignement et d'application dans les domaines administratif et technique.

Article 11

En vue de faire bénéficier les fonctionnaires marocains de l'expérience des Services français, le Gouvernement français prendra les dispositions nécessaires :

a) pour admettre au Centre des Hautes Études Administratives de hauts fonctionnaires marocains présentés par leur Gouvernement et réunissant les conditions de rang qui sont normalement requises des candidats français ;

b) pour organiser, à la demande du Gouvernement marocain, et en accord avec lui, des centres de perfectionnement au sein de certaines écoles administratives ;

c) pour permettre à des fonctionnaires marocains de compléter leur formation pratique en effectuant un stage dans un service français.

Article 9

In order to facilitate the routine training of Moroccan civil servants, the French Government shall take the necessary steps to enable :

(a) nominees of the Moroccan Government to be admitted, as foreigners, or where appropriate on the same competitive terms as French personnel, to French establishments which provide training or advanced training for certain categories of officials;

(b) nominees of the Moroccan Government who fulfil the same conditions in the matter of degrees and diplomas as those required of French nominees, or equivalent conditions, to be admitted to the courses in French establishments which provide training or advanced training for certain categories of civil servants;

(c) nominees of the Moroccan Government belonging to a category of civil servants who, in France, have to attend a school of instruction (*école d'application*), to be admitted to that school.

Article 10

Notwithstanding the preceding article, and with a view to accelerating the formation of Moroccan administrative cadres, the French Government undertakes to take exceptional measures to facilitate the admission of the Moroccan Government's nominees to all French educational and instructional establishments in the administrative and technical sectors.

Article 11

In order to enable Moroccan civil servants to benefit from the experience of the French services, the French Government shall take the necessary steps :

(a) to admit to the Centre des Hautes Études Administratives Moroccan senior civil servants nominated by their Government who fulfil the conditions as to grade normally required of French nominees;

(b) to organize, at the request of the Moroccan Government and in agreement with it, centres of advanced training within certain administrative establishments;

(c) to enable Moroccan civil servants to supplement their practical training by attending a training course in a French service.

CHAPITRE II

DU CONCOURS À APPORTER PAR LA FRANCE
AU GOUVERNEMENT MAROCAIN EN MATIÈRE DE PERSONNEL

Section I

RECRUTEMENT PAR LE GOUVERNEMENT MAROCAIN
D'AGENTS SUR CONTRAT*Article 12*

Le Gouvernement français s'engage à apporter au Gouvernement marocain le concours en personnel que ce dernier estimera devoir lui demander dans les domaines technique et administratif.

Article 13

Les personnels qui sont mis par le Gouvernement français, à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, à la disposition du Gouvernement marocain en application de l'article 12, sont régis, pendant la durée de leurs fonctions, par un contrat conclu entre eux et le Gouvernement marocain. Ce contrat comportera des clauses générales et des clauses particulières; les premières font l'objet d'un contrat type annexé à la présente Convention.

Article 14

Le Gouvernement marocain adressera au Gouvernement français la liste des emplois qu'il entend pourvoir en application de l'article 12 de la présente Convention.

A cette liste sera joint un spécimen des contrats conforme au contrat type annexé à la présente Convention, et complété éventuellement par des dispositions propres à chacun des emplois.

Article 15

Le Gouvernement français communiquera au Gouvernement marocain, pour chacun des postes à pourvoir, la liste des candidats qui lui paraissent susceptibles de l'occuper, en y joignant l'état de leurs services et, s'ils sont fonctionnaires, un extrait de leur dossier individuel.

Article 16

Après examen des candidatures, le Gouvernement marocain fera parvenir au candidat de son choix, par l'intermédiaire du Gouvernement français, le projet définitif du contrat le concernant. L'acceptation écrite du candidat vaudra conclusion du contrat, sous réserve que l'intéressé satisfasse aux conditions d'aptitude physique exigées par le Gouvernement marocain.

CHAPTER II

PERSONNEL ASSISTANCE TO BE GIVEN BY FRANCE
TO THE MOROCCAN GOVERNMENT

Section I

CONTRACTING OF CIVIL SERVANTS BY THE MOROCCAN GOVERNMENT

Article 12

The French Government undertakes to provide the Moroccan Government with such personnel assistance as the latter may deem appropriate to request of it in the technical and administrative sectors.

Article 13

The personnel made available by the French Government, from the date of the entry into force of this Convention, to the Moroccan Government pursuant to article 12, shall, for the duration of their duties, be bound by a contract concluded between them and the Moroccan Government. This contract shall comprise general clauses and particular clauses; the former shall be laid down in a standard contract of the type annexed to this Convention.

Article 14

The Moroccan Government shall send to the French Government the list of the posts which it intends to fill pursuant to article 12 of this Convention.

A specimen contract patterned on the standard contract annexed to this Convention, supplemented where appropriate by the specific provisions for each post, shall be enclosed with this list.

Article 15

The French Government shall communicate to the Moroccan Government the list of nominees whom it deems competent for each of the posts to be filled, enclosing their service record and, if they are civil servants, an extract from their personal file.

Article 16

After considering the nominees, the Moroccan Government shall send to the nominee it selects, through the French Government, the relevant final draft contract. Written acceptance by the nominee shall signify conclusion of the contract, provided that the person concerned meets the physical fitness requirements of the Moroccan Government.

Article 17

La procédure définie aux articles 12 à 16 ci-dessus n'exclut pas la faculté, pour le Gouvernement marocain, de recruter directement dans les conditions de droit commun, pour ses besoins en cadres administratifs et techniques, des personnels n'appartenant pas aux services publics français.

Article 18

Chacune des Parties Contractantes s'engage à faciliter l'exercice, par ses ressortissants, de fonctions administratives ou techniques au service de l'autre et à ne prendre aucune mesure susceptible d'apporter une restriction quelconque à l'exercice desdites fonctions.

Section 2

DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT LES AGENTS ET FONCTIONNAIRES
DE NATIONALITÉ FRANÇAISE EN SERVICE AU MAROC À LA DATE DE LA
PRÉSENTE CONVENTION

Article 19

Dans un délai de 6 mois à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Gouvernement marocain désignera au Gouvernement français ceux des fonctionnaires de nationalité française, titulaires des cadres chérifiens, aux fonctions desquels il entend mettre fin.

Chacun de ces fonctionnaires sera pris en charge par le Gouvernement français dans un délai de trois mois à compter du préavis le concernant.

Pendant la période où ils demeureront au service du Gouvernement marocain, ces fonctionnaires resteront soumis, quant à leurs droits et obligations, aux dispositions des textes chérifiens qui les régissent à la date du 31 décembre 1956.

Les frais de rapatriement en France des agents recrutés hors du Maroc, à l'exclusion de tout autre indemnité, seront supportés par le Gouvernement marocain à la demande des intéressés, dans les conditions prévues par les textes réglementaires en vigueur au Maroc à la date de la Convention.

En aucun cas, cependant, le remboursement des frais de transport et d'emballage de leur mobilier ne pourra excéder les 5/12 de leur traitement fixe annuel.

La demande de rapatriement devra être présentée dans un délai maximum de deux mois à compter de la date de cessation des fonctions.

Article 20

Le Gouvernement marocain proposera à ceux des fonctionnaires de nationalité française qui, à la date de l'entrée en vigueur de la présente

Article 17

The procedure laid down in articles 12 to 16 shall not preclude the Moroccan Government from recruiting personnel directly from outside the French public services, under ordinary law, to meet its administrative and technical personnel requirements.

Article 18

Each of the Contracting Parties undertakes to facilitate the performance by its nationals of administrative or technical duties in the service of the other, and not to take any action likely to restrict the performance of those duties in any way whatsoever.

Section 2

SPECIAL PROVISIONS CONCERNING CIVIL SERVANTS OF FRENCH NATIONALITY
IN THE SERVICE OF MOROCCO ON THE DATE OF THIS CONVENTION*Article 19*

Within six months of the entry into force of this Convention, the Moroccan Government shall designate to the French Government those civil servants of French nationality holding Shereefian posts whom it intends to terminate.

Each of those civil servants shall be taken over by the French Government within three months of the relevant notice.

While they remain in the service of the Moroccan Government, these civil servants shall remain, so far as their rights and obligations are concerned, subject to the Shereefian instruments applying to them as of 31 December 1956.

The costs of repatriation to France of civil servants recruited outside Morocco, to the exclusion of any other allowance, shall be borne by the Moroccan Government at the request of those concerned, in accordance with the regulations in force in Morocco at the date of the Convention.

However, reimbursement of the cost of removing and packing their household effects can in no case exceed five twelfths of their fixed annual salary.

Applications for repatriation must be submitted within not more than two months from the date of termination.

Article 20

The Moroccan Government shall propose for those civil servants of French nationality who, at the date of the entry into force of this Conven-

Convention, avaient la qualité de titulaires dans les administrations chérifiennes et qu'il entend maintenir en fonctions, des contrats d'une durée d'un à cinq ans renouvelables.

Le contrat spécifiera que l'agent n'a plus la qualité de fonctionnaire des administrations chérifiennes. Il fixera les conditions nouvelles de l'emploi et, notamment, la nature de cet emploi, les modalités de la rémunération ainsi que celles de la cessation des fonctions.

Jusqu'à la signature des contrats, les agents visés au présent article resteront soumis, quant à leurs droits et obligations, aux dispositions des textes chérifiens qui les régissent à la date du 31 décembre 1956.

La prise en charge par le Gouvernement français des agents placés sous contrat aura lieu à la date d'expiration du contrat si ce dernier n'est pas renouvelé.

Article 21

En vue de faciliter au Gouvernement français la prise en charge des agents placés sous contrat, le Gouvernement marocain fera connaître à ce dernier, dans un délai de trois mois, à compter de la conclusion des contrats prévus à l'article précédent, le nombre de contrats conclus par catégories de fonctionnaires ainsi que la durée desdits contrats. Le Gouvernement marocain fera connaître également au Gouvernement français la liste des contrats dont il entend proposer le renouvellement, six mois avant leur expiration.

Article 22

Les agents visés à l'article 20 qui n'accepteraient pas de souscrire le contrat proposé n'auront plus la qualité de fonctionnaires dans les administrations chérifiennes.

Ils seront dès lors placés, à titre transitoire, pour une durée maximum de deux ans, sauf accord particulier, dans une situation temporaire comportant le maintien du montant de leur rémunération à la date du 31 décembre 1956, ainsi que du régime de discipline et de congés dont ils jouissaient précédemment.

Le Gouvernement marocain pourra, à tout moment, mettre fin à cette situation à charge pour lui d'en aviser le Gouvernement français et les intéressés trois mois à l'avance.

Pendant l'écoulement du délai maximum de deux ans, les modalités appropriées seront arrêtées d'un commun accord entre le Gouvernement français et le Gouvernement marocain en vue d'assurer, conformément aux articles 6 à 11 et 12 à 16 de la présente Convention, le remplacement des agents français visés au présent article et l'échelonnement de leur rapatriement.

tion, were established officials in the Shereefian government service and whom it intends to retain, contracts of one to five years subject to renewal.

Such contracts shall specify that the civil servant is no longer an official in the Shereefian government service. It shall lay down the new terms of employment, including its nature, and those of remuneration and of termination.

Pending signature of the contracts, the civil servants referred to in this article shall, as to their rights and obligations, remain bound by the Shereefian instruments applying to them as of 31 December 1956.

The French Government shall take over the civil servants under contract on the date of expiry of the contract if the contract is not renewed.

Article 21

With a view to facilitating the take-over by the French Government of the civil servants under contract, the Moroccan Government shall inform the French Government, within three months of the conclusion of the contracts referred to in the preceding article, of the number of contracts concluded for each category of civil servant and of the duration of the contracts. The Moroccan Government shall also inform the French Government of the list of contracts which it intends to renew, six months before their expiry.

Article 22

The civil servants referred to in article 20 who do not agree to sign the contract proposed shall cease to be officials in the Shereefian government service.

They shall thenceforth be given, for an interim period of not more than two years (unless covered by special agreement), a temporary status, receiving the amount of their remuneration as of 31 December 1956 and remaining subject to the régime of discipline and leave previously applying to them.

The Moroccan Government can terminate this status at any time provided that it notifies the French Government and the persons concerned three months in advance.

During the maximum interim period of two years, the appropriate procedures shall be determined by agreement between the French Government and the Moroccan Government with a view to providing, in accordance with articles 6 to 11 and 12 to 16 of this Convention, for the replacement of the French civil servants referred to in this article and the scheduling of their repatriation.

Avant d'appliquer aux agents visés au présent article le bénéfice de l'intégration, le Gouvernement français prendra en considération le motif qui a déterminé le Gouvernement marocain à mettre fin à la situation prévue à l'alinéa 2 précédent.

Article 23

Le Gouvernement marocain proposera à ceux des fonctionnaires de nationalité française qui étaient en position de détachement au Maroc à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, et qu'il entend maintenir en fonctions, des contrats d'une durée d'un à cinq ans renouvelables, du type de ceux prévus à l'article 13 ci-dessus.

Les fonctionnaires visés au présent article, qui ne seraient pas maintenus en fonctions par le Gouvernement marocain et qui rempliraient les conditions prévues par les textes marocains applicables à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, bénéficieront des indemnités de rapatriement auxquelles ces textes leur donnent droit.

Le Gouvernement marocain assurera en outre aux agents visés au présent article cessant leurs fonctions au Maroc le versement des sommes qui leur sont dues au titre de la prime de fin de service instituée par l'arrêté viziriel du 10 novembre 1951 et les textes qui l'ont modifié ou complété.

Article 24

Les fonctionnaires visés aux articles 20 et 22 continueront de cotiser, dans les mêmes conditions que précédemment, aux caisses de retraite auxquelles ils étaient affiliés.

Le Gouvernement marocain assurera à ces caisses le versement corrélatif de la contribution de 12 % prévue par les textes chérifiens applicables à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

A la date de cessation des fonctions au Maroc des fonctionnaires visés aux articles 19, 20, 22, 23 précédents, la prise en compte par l'État français des droits à pension acquis par lesdits fonctionnaires pendant la durée de leur service au Maroc sera assurée par l'État chérifien selon la procédure de rachat des parts contributives lui incombant, dans les conditions fixées par la loi n° 53-598 du 24 mai 1951 et les règlements d'administration publique pris pour son application, par le *dahir* du 16 septembre 1953 complétant le *dahir* du 2 mars 1930 portant organisation financière de la Caisse marocaine des retraites et les règlements pris pour son application.

Article 25

Le Gouvernement marocain continuera d'assurer aux fonctionnaires de nationalité française retraités des cadres chérifiens le service de leur pension dans les conditions résultant des textes chérifiens applicables à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Before taking over the civil servants referred to in this article, the French Government shall take into consideration the reason which led the Moroccan Government to terminate the status referred to in the second sub-paragraph above.

Article 23

The Moroccan Government shall propose to those civil servants of French nationality who were seconded to Morocco on the date of the entry into force of this Convention and whom it intends to retain, renewable contracts of one to five years, of the same type as those referred to in article 13 above.

Civil servants referred to in this article who are not retained by the Moroccan Government and who fulfil the conditions laid down in the Moroccan instruments applicable on the date of the entry into force of this Convention, shall receive the repatriation allowance to which these instruments entitle them.

The Moroccan Government shall also pay to the civil servants referred to in this article who are terminated in Morocco the moneys due to them as the termination allowance under the Wazirial Order of 10 November 1951 and the instruments amending or supplementing it.

Article 24

The civil servants referred to in articles 20 and 22 shall continue to contribute to the pension funds to which they were affiliated on the same terms as hitherto.

The Moroccan Government shall pay into these funds an amount equivalent to the 12 per cent contribution provided for in the Shereefian instruments applicable on the date of the entry into force of this Convention.

On the date of termination in Morocco of the civil servants referred to in articles 19, 20, 22 and 23 above, the assumption by the French State of responsibility for the pension rights acquired by those civil servants during their service in Morocco shall be ensured by the Shereefian State by commuting the contributory shares for which it is liable under Act No. 53 598 of 24 May 1951 and the public administration regulations enacted for its enforcement by the *dahir* of 16 September 1953 supplementing the *dahir* of 2 March 1930 instituting the financial organization of the Moroccan Pension Fund and the regulations for implementing it.

Article 25

The Moroccan Government shall continue to pay to the civil servants of French nationality retired from the Shereefian services their pension entitlement as prescribed in the Shereefian instruments applicable on the date of entry into force of this Convention.

Article 26

Le personnel auxiliaire de nationalité française soumis aux dispositions de l'arrêté viziriel du 5 octobre 1931 formant statut du personnel auxiliaire des administrations publiques du Maroc et le personnel titulaire d'un emploi permanent dans les offices et établissements publics marocains à caractère industriel ou commercial ne pourront être licenciés, sauf pour motif disciplinaire, que moyennant un préavis d'un mois.

Le Gouvernement marocain continuera d'assurer le service des rentes viagères allouées au personnel auxiliaire de nationalité française par la Caisse marocaine des Rentes viagères du personnel auxiliaire des administrations publiques du Maroc dans les conditions fixées par les textes chérifiens régissant cet organisme.

La même obligation incombera aux établissements publics et offices marocains en ce qui concerne les retraites ou rentes viagères servies à leurs agents de nationalité française.

En cas de licenciement, sauf pour motif disciplinaire, les agents visés au deuxième alinéa du présent article auront droit à une rente viagère calculée dans les conditions prévues par la législation applicable à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

Dans le cas où il sera mis fin aux fonctions des agents visés au 3^e alinéa du présent article, les pensions, les rentes viagères et, éventuellement, le remboursement des cotisations ouvrières et patronales versées pour la constitution de leurs pensions auxquels lesdits agents pourraient prétendre, leur seront assurés dans les conditions fixées par les textes législatifs ou statutaires qui leur étaient applicables à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Il en sera de même en ce qui concerne les agents des services publics concédés.

Article 27

Des arrangements administratifs à intervenir entre les deux Gouvernements détermineront les conditions dans lesquelles les administrations chargées, dans chacun des deux pays, d'exécuter les dispositions prévues à la présente Convention, coopéreront sur le plan administratif.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention sur la Coopération Administrative et Technique, le contrat type et les annexes, et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Rabat, le 6 février 1957 en double original.

Pour la France :
Roger LALOUETTE
[SCEAU]

Pour le Maroc :
Abderrahim BOUABID
[SCEAU]

Article 26

Auxiliary personnel of French nationality governed by the Wazirial Order of 5 October 1931 establishing regulations for the auxiliary personnel of the public administrations of Morocco, and personnel permanently employed in Moroccan public industrial or commercial offices and establishments cannot be dismissed, except for disciplinary reasons, unless one month's notice is given.

The Moroccan Government shall continue to pay the annuities payable to auxiliary personnel of French nationality by the Moroccan Annuities Fund for auxiliary personnel of the government services of Morocco in the manner prescribed by the Shereefian instruments governing that Fund.

The same obligation shall be incumbent on the Moroccan public establishments and offices with regard to the pensions or annuities payable to their own civil servants of French nationality.

In the event of dismissal, other than for disciplinary reasons, the civil servants referred to in the second paragraph of this article shall be entitled to an annuity calculated in the manner prescribed by the legislation applicable on the date of entry into force of this Convention.

Where the civil servants referred to in the third paragraph of this article are terminated, any entitlements in respect of pensions, annuities and, where appropriate, the repayment of workers' and employers' pension contributions shall be paid in the manner prescribed in the legislative or statutory instruments which applied to them on the date of entry into force of this Convention.

The same shall apply to civil servants in concessionary public services.

Article 27

Administrative arrangements, to be negotiated between the two Governments, shall prescribe the manner in which the government services in each of the two countries responsible for implementing the provisions of this Convention are to co-operate at the administrative level.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed this Convention concerning Administrative and Technical Co-operation, the standard contract and the annexes, and have thereto affixed their seals.

DONE at Rabat on 6 February 1957 in two original copies.

For France :

Roger LALOUETTE
[SEAL]

For Morocco :

S.E.M. Abderrahim BOUABID
[SEAL]

CONTRAT POUR LE RECRUTEMENT DE PERSONNEL FRANÇAIS
AU TITRE DE LA COOPÉRATION TECHNIQUE

Entre le Gouvernement marocain d'une part, et M. _____ d'autre part,
il a été convenu ce qui suit :

Article premier

M. _____ est recruté par le Gouvernement marocain au titre de la coopération technique pour exercer les fonctions de _____.

Le présent contrat ne confère à M. _____ ni la qualité de fonctionnaire ni le droit d'être nommé dans les cadres réguliers et permanents de l'administration marocaine.

Article 2

Le présent contrat est conclu pour une durée de _____ années.

Il entrera en vigueur à compter du _____.

En aucun cas, le présent contrat ne sera renouvelé ou prolongé par tacite reconduction.

Si le Gouvernement marocain désire le renouveler, il en avisera par écrit M. _____ trois mois avant l'expiration du contrat.

M. _____ fera connaître, par écrit, son acceptation ou son refus, dans le délai d'un mois. S'il donne son accord, le présent contrat sera renouvelé aux conditions indiquées dans l'offre du Gouvernement marocain.

Article 3

M. _____ est placé sous l'autorité du Gouvernement marocain. Il ne peut ni solliciter ni recevoir d'instructions de la part d'une autorité autre que l'autorité marocaine dont il relève en raison des fonctions qui lui sont confiées.

M. _____ sera soumis à toutes les lois et à tous les règlements définissant les devoirs de sa charge et sera tenu, pendant la durée du contrat comme après son expiration, à la discrétion la plus absolue à l'égard de tous faits, informations ou documents dont il a eu connaissance en raison de l'exercice de ses fonctions ou à l'occasion de celles-ci.

Il ne peut se livrer à aucune activité politique sur le territoire marocain.

M. _____ s'interdit, pendant toute la durée du présent contrat, d'exercer directement ou indirectement une activité lucrative de quelque nature que ce soit, sauf autorisation expresse du Gouvernement marocain.

Article 4

M. _____ percevra, à titre de rémunération, une indemnité annuelle de _____ F payable par douzièmes à terme échu.

CONTRACT FOR THE RECRUITMENT OF FRENCH PERSONNEL
UNDER THE TECHNICAL CO-OPERATION SCHEME

The Moroccan Government of the one part, and Mr. _____ of the other part,
have agreed as follows :

Article 1

Mr. _____ is hereby recruited by the Moroccan Government under the technical co-operation scheme to carry out the duties of _____

This contract does not confer on Mr. _____ the status of a civil servant or the right to be appointed to the regular and permanent staff of the Moroccan Government service.

Article 2

The term of this contract is _____ years.

It shall enter into force on _____

This contract shall in no case be renewed or extended by tacit agreement.

If the Moroccan Government wishes to renew it, it shall so notify Mr. _____ in writing three months before its expiry.

Mr. _____ shall notify his acceptance or refusal in writing within one month. If he indicates agreement, this contract shall be renewed on the terms indicated in the offer of the Moroccan Government.

Article 3

Mr. _____ is placed under the authority of the Moroccan Government. He can neither request nor receive instructions from any authority other than the Moroccan authority which he serves by virtue of the duties assigned to him.

Mr. _____ shall be subject to all the laws and regulations defining the duties for which he is responsible and shall be bound, both during the term of the contract and after its expiry, to observe the most absolute discretion regarding all facts, information or documents which have come to his knowledge by virtue of or during the exercise of his duties.

He shall not engage in any political activity in Moroccan territory.

Mr. _____ undertakes, for the entire term of this contract, not to exercise directly or indirectly any gainful activity of any kind, without the express authorization of the Moroccan Government.

Article 4

Mr. _____ shall receive, as remuneration, an annual salary of _____ francs payable in twelve instalments at the end of each period.

Article 5

Le titulaire du présent contrat a droit, s'il est recruté en France :

- a) au remboursement des frais de transport pour lui-même et, éventuellement, pour son conjoint et pour ses enfants mineurs à charge, du lieu de son domicile au lieu d'exercice de ses fonctions au Maroc, en classe;
- b) au remboursement des frais de transport de son mobilier et de ses effets personnels, suivant le barème annexé au contrat;
- c) à une indemnité de premier établissement de .

M. pourra, en outre, percevoir une avance égale à 80 % des frais prévus pour son déplacement dans les conditions fixées aux paragraphes *a* et *b* ci-dessus.

A l'expiration du présent contrat, et sous réserve des dispositions de l'article 9, M. aura droit au remboursement de ses frais de rapatriement dans les conditions fixées aux paragraphes *a* et *b* du présent article.

Article 6

M. aura droit à un congé de jours par année de service accompli. Après ans de service au Maroc, il aura droit à une indemnité représentative des frais de transport jusqu'à Marseille ou Bordeaux, dans les conditions prévues à l'alinéa *a* de l'article précédent.

Article 7

En cas de maladie dûment constatée le mettant dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, M. sera placé en congé de maladie.

L'administration pourra exiger l'examen par un médecin assermenté ou provoquer une expertise médicale.

M. conservera le droit à son traitement dans la limite de trois mois.

Après avoir épuisé son droit à un congé de maladie à plein traitement, M. pourra obtenir un congé avec demi-traitement pour une période qui ne pourra excéder 3 mois. Si, à l'expiration de ce nouveau congé, M. n'est pas en état de reprendre son service, le Gouvernement marocain pourra mettre fin au présent contrat, sans préavis ni indemnité, réserve faite des dispositions prévues au dernier alinéa de l'article 5.

Si, pendant la durée du présent contrat, l'intéressé s'absente pour diverses périodes, dont aucune ne dépasse le maximum ci-dessus, mais dont le total représente plus de 6 mois et plus du 1/5 de la durée du contrat, le Gouvernement marocain pourra y mettre fin avec un mois de préavis.

Article 8

En cas d'accident ou de maladie directement imputable au service, M. aura droit au paiement de son traitement jusqu'à ce qu'il soit en état de reprendre ses fonctions, ou jusqu'à ce que l'incapacité qui résulte de l'accident ou de la maladie puisse être évaluée par les experts.

Article 5

If the holder of this contract is recruited in France, he shall be entitled :

- (a) to reimbursement of travel expenses for himself and, where appropriate, for his spouse and minor dependent children, from his place of domicile to his duty station in Morocco, in the appropriate class;
- (b) to reimbursement of the costs of removing his household goods and personal effects, according to the scale annexed to the contract;
- (c) to an installation allowance of

Mr. shall also be entitled to advance payment of 80 per cent of the estimated cost of his travel in accordance with paragraphs (a) and (b) above.

On the expiry of this contract, and subject to article 9, Mr. shall be entitled to reimbursement of his repatriation expenses in accordance with paragraphs (a) and (b) of this article.

Article 6

Mr. shall be entitled to a leave of days per year of completed service. After years of service in Morocco, he shall be entitled to an allowance representing the costs of travel to Marseilles or Bordeaux, in accordance with paragraph (a) of the preceding article.

Article 7

In the case of duly certified illness disabling him for work, Mr. shall be placed on sick leave.

The administration may require an examination by an approved physician or call for an expert medical opinion.

Mr. shall be entitled to his salary for a period of not more than three months.

After having exhausted his entitlement to sick leave on full pay, Mr. shall be entitled to leave on half-pay for a period of not more than three months. If, at the end of this further leave, Mr. is unable to resume his duties, the Moroccan Government may terminate this contract, without notice or compensation, subject to the provisions in the last paragraph of article 5.

If, during the term of this contract, the person concerned is absent for various periods, none of which exceeds the above maximum, but which total more than six months and more than one fifth of the term of the contract, the Government may terminate it on one month's notice.

Article 8

In the event of accident or illness directly attributable to service, Mr. shall be entitled to receive his remuneration until he is able to resume his duties, or until the disability resulting from the accident or illness can be assessed by experts.

Si le présent contrat vient à prendre fin avant la guérison de M. ou la consolidation de ses blessures ou infirmités, il sera automatiquement prolongé jusqu'à la guérison ou la consolidation.

M. aura droit au remboursement par référence aux règlements en vigueur dans la fonction publique marocaine des frais médicaux ou pharmaceutiques qu'il aura exposés.

Au cas où la maladie ou l'accident imputable au service conduira à une incapacité définitive, totale ou partielle, il sera alloué à M. une rente d'invalidité égale à 50 % de la rémunération annuelle fixée par le présent contrat multipliée par le coefficient d'invalidité déterminé par les experts.

Article 9

Le Gouvernement marocain pourra, à tout moment, dénoncer le présent contrat en cours d'exécution, à charge pour lui :

- a) de donner à M. un préavis d'un mois par année de service sans que ce préavis puisse excéder trois mois;
- b) de lui verser, à titre d'indemnité de licenciement, une somme calculée sur la base de la rémunération prévue au contrat à raison d'un mois par année de service, toute période de service supérieure à six mois étant comptée pour une année entière;
- c) d'assurer son rapatriement dans les conditions prévues au présent contrat.

Le présent contrat pourra d'autre part être résilié sans préavis ni indemnité si, après signature et acceptation du contrat ou si, en cours d'exécution de celui-ci, M. ne rejoint pas son poste dans les délais qui lui auront été fixés par l'administration qui l'emploie.

Le présent contrat pourra également être résilié sans préavis ni indemnité, soit de plein droit si M. fait l'objet d'une condamnation à une peine afflictive et infamante, soit sur l'avis de la commission prévue à l'article 10 s'il se rend coupable d'une faute professionnelle grave ou s'il travaille pour le compte de tiers sans l'autorisation du Gouvernement marocain.

Le présent contrat pourra, en outre, être résilié sans indemnité avec un préavis d'un mois sur l'avis de la Commission prévue à l'article 10 en cas d'insuffisance professionnelle dûment constatée.

Article 10

Une Commission de discipline sera constituée qui comprendra deux membres du Gouvernement marocain (ou leurs représentants) dont l'un d'eux assurera la présidence, et deux agents français d'un grade élevé recrutés au titre de la Coopération Technique (ou leurs suppléants). Le choix de ces derniers s'effectuera sur une liste de dix membres arrêtée par le Gouvernement marocain, l'un étant désigné par l'agent justiciable de la Commission de discipline, l'autre par le Gouvernement marocain.

En cas de partage des voix, celle du Président est prépondérante. La comparution de l'intéressé devant la Commission de discipline est de droit si l'intéressé le demande. Celui-ci sera, dans tous les cas, informé des griefs articulés contre lui.

A cet effet, la décision d'engager à son égard une procédure disciplinaire devra lui être notifiée quinze jours au moins avant la réunion de la Commission de discipline sauf cas d'urgence.

If this contract expires before Mr. _____ recovers from the illness, injury or disability, it shall automatically be prolonged until the time of such recovery.

Mr. _____ shall be entitled to reimbursement of the medical or pharmaceutical expenses incurred in accordance with the regulations in force in the Moroccan civil service.

If the illness or accident attributable to service causes permanent total or partial disability, Mr. _____ shall be granted a disability pension equal to 50 per cent of the annual remuneration specified in this contract, multiplied by the disability factor as determined by experts.

Article 9

The Moroccan Government may at any time denounce this contract while it is in force, provided that :

- (a) it gives Mr. _____ one month's notice for each year of service, such notice not to exceed three months;
- (b) it pays him, as compensation for termination, an amount calculated on the basis of the remuneration stipulated in the contract, at the rate of one month per year of service, any period of service longer than six months being counted as a full year;
- (c) it provides for his repatriation in accordance with this contract.

This contract may also be cancelled without prior notice or compensation if, after the signature and acceptance of the contract or if, while it is in force, Mr. _____ does not report for duty within the time-limit stipulated by the government service employing him.

This contract may also be cancelled without prior notice or compensation, or *ipso jure*, if Mr. _____ is sentenced to a penalty involving imprisonment or loss of civil rights, or on the advice of the Board referred to in article 10 if he is guilty of serious professional misconduct or if he works for a third party without the authorization of the Moroccan Government.

This contract may also be cancelled without compensation on one month's notice on the advice of the Board referred to in article 10 in the event of duly established professional incompetence.

Article 10

A Disciplinary Board shall be constituted, comprising two members of the Moroccan Government (or their representatives), one of whom shall be the Chairman, and two French senior civil servants recruited under the technical co-operation scheme (or their alternates). The latter shall be selected from a list of ten members drawn up by the Moroccan Government, one being appointed by the party amenable to the jurisdiction of the Disciplinary Board, and the other by the Moroccan Government.

In the case of a tie-vote, the Chairman shall have the casting vote. The party concerned has the right to appear before the Disciplinary Board if he so requests. In any case he shall be informed of the complaints made against him.

For this purpose the decision to institute disciplinary proceedings against him must be communicated to him at least fifteen days before the meeting of the Disciplinary Board except in an emergency.

Article 11

En cas de décès de M. pendant la durée du présent contrat, le Gouvernement marocain assurera, à la demande de la famille du défunt, le rapatriement du corps et des personnes qui étaient à la charge du défunt.

Le versement de la rémunération sera prolongé de deux mois à compter du décès au profit du conjoint et des enfants mineurs du défunt et de quatre mois si le décès est causé par un accident ou une maladie directement imputable au service.

Article 12

M. s'interdit, sous toutes les peines de droit, au moment où cesseront les effets du présent contrat pour quelque motif que ce soit, d'exercer au Maroc, pendant deux ans, à quelque titre que ce soit, pour son compte personnel ou pour le compte d'un tiers, une profession ou une activité où il utiliserait les connaissances ou les renseignements acquis au cours de ses fonctions.

ANNEXES À LA CONVENTION
SUR LA COOPÉRATION ADMINISTRATIVE ET TECHNIQUE

I. ANNEXE RELATIVE À L'ARTICLE 19

A l'occasion de l'étude de l'article 19 de la Convention sur la Coopération Administrative et Technique, la délégation marocaine n'ayant pas accepté de laisser à la charge du Gouvernement marocain les frais de rapatriement des agents recrutés au Maroc, il a été convenu entre les deux délégations que cette question a été réservée.

II. ANNEXE RELATIVE AUX ARTICLES 24-26

En faisant valoir que, conformément aux dispositions des articles 24 et 26 de la Convention sur la Coopération Administrative et Technique, il assurait, pour les agents qui étaient au service de l'État marocain, la garantie des retraites, le Gouvernement marocain demande que l'État français prenne les mesures de nature à assurer la même garantie aux ressortissants marocains qui ont capitalisé ou cotisé dans les caisses françaises.

La délégation française prend note de cette demande et déclare que l'État français s'engage à envisager avec le Gouvernement marocain les moyens d'assurer la réciprocité demandée.

III. ANNEXE RELATIVE À L'ARTICLE 26

Au cours des conversations qui ont eu lieu les 12, 13, 14 et 15 décembre 1956 à Rabat sur la Convention sur la Coopération Administrative et Technique, la délégation française a demandé que l'État marocain apporte sa garantie au paiement des retraites et rentes viagères servies aux agents de nationalité française des sociétés concessionnaires marocaines, constituées en application des statuts ou règlements qui régissent le personnel de ces organismes.

Article 11

In the event of the death of Mr. _____ during the term of this contract, the Moroccan Government shall, at the request of the deceased's family, arrange for the repatriation of the remains and of the deceased's dependants.

Payment of the deceased's salary shall continue for two months from the time of death for the benefit of his spouse and minor children, and for four months if death is caused by an accident or illness directly attributable to service.

Article 12

As soon as the effects of this contract cease, for whatever reason, Mr. _____ shall, under all the penalties prescribed by law, refrain for two years from exercising in Morocco, in any capacity, on this own account or for a third party, any profession or activity in which he might use the knowledge or information acquired during his term of service.

ANNEXES TO THE CONVENTION
CONCERNING ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL CO-OPERATION

I. ANNEX TO ARTICLE 19

Since, when article 19 of the Convention concerning Administrative and Technical Co-operation was under consideration, the Moroccan delegation did not agree that the Moroccan Government should bear the expenses of repatriation of civil servants recruited in Morocco, it was agreed between the two delegations that this question should remain pending.

II. ANNEX TO ARTICLES 24-26

In view of the fact that, by virtue of articles 24 and 26 of the Convention concerning Administrative and Technical Co-operation, the Moroccan Government guaranteed the pensions of civil servants formerly in the service of the Moroccan State, it requests the French Government to arrange to provide the same guarantee for Moroccan nationals who have subscribed or contributed to French pension funds.

The French delegation takes note of this request and declares that the French State undertakes to consider jointly with the Moroccan Government the ways and means of ensuring the reciprocity requested.

III. ANNEX TO ARTICLE 26

During the talks held on 12, 13, 14 and 15 December 1956 at Rabat on the Convention concerning Administrative and Technical Co-operation, the French delegation requested the Moroccan State to guarantee payment of the pensions and annuities payable to civil servants of French nationality in the Moroccan concessionary companies constituted pursuant to the staff rules or regulations of those bodies.

Elle a également demandé que l'État marocain ne fasse pas obstacle à ce que les règlements des retraites des sociétés concessionnaires soient modifiés en vue d'ouvrir aux agents français des sociétés qui cesseraient leurs fonctions avant de réunir les conditions d'âge et d'ancienneté de service requises actuellement pour l'obtention d'une pension un droit à recevoir le montant des cotisations salariales et patronales versées pour la constitution de leur pension.

La délégation marocaine a pris note de ces indications et déclare que le Gouvernement marocain s'engage à envisager avec le Gouvernement français les moyens d'assurer une solution à ces questions.

It also requested the Moroccan State not to prevent the pension regulations of concessionary companies from being amended so as to entitle the French civil servants of those companies who are separated before reaching the age and seniority at present required to qualify for a pension to receive the total amount of employees' and employers' contributions paid in towards their pension.

The Moroccan delegation has taken note of these points and states that the Moroccan Government undertakes to consider jointly with the French Government the ways and means of settling these matters.

No. 9934

**FRANCE
and
MOROCCO**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
a pension scheme for French civil servants (with
related Procès-Verbal No. 2). Paris, 23 July 1963**

Authentic text : French.

Registered by France on 8 October 1969.

**FRANCE
et
MAROC**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au régime des
retraites des fonctionnaires et agents français (avec
procès-verbal n° 2 y relatif). Paris, 23 juillet 1963**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 8 octobre 1969.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ¹
ENTRE LA FRANCE ET LE MAROC RELATIF AU RÉGIME
DES RETRAITES DES FONCTIONNAIRES ET AGENTS
FRANÇAIS

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION MAROCAINE

Paris, le 23 juillet 1963

Monsieur le Président,

Les fonctionnaires et agents français visés aux articles 20 et 22 de la convention franco-marocaine du 6 février 1957 ² sur la coopération administrative et technique cessent, pour compter du 1^{er} janvier 1963, de cotiser à la Caisse marocaine des retraites.

Le gouvernement du Royaume du Maroc s'engage à rembourser individuellement aux intéressés les sommes ainsi perçues depuis le 1^{er} janvier 1963.

Les fonctionnaires et agents susvisés sont, à compter du 1^{er} janvier 1963, respectivement affiliés soit au régime général des retraites de l'État français, soit à la Caisse nationale de retraite des agents des collectivités locales (CNRACL), soit au Fonds spécial de retraite des ouvriers de l'État.

Le gouvernement français prend à sa charge la contribution incombant à l'employeur ainsi que celle résultant des services antérieurs qui viendraient à être validés pour la constitution des droits à pension des personnels titulaires de l'État français mis à la disposition de l'État marocain sur la base du traitement correspondant à l'indice que détiennent les intéressés dans un cadre français.

La C.N.R.A.C.L. et le Fonds spécial de retraite des ouvriers de l'État prennent à leur charge, chacun en ce qui le concerne, les contributions incombant à l'employeur, ainsi que celle résultant des services antérieurs qui viendraient à être validés, au titre des agents affiliés à la C.N.R.A.C.L. ou au Fonds spécial, mis à la disposition du ministère des affaires étrangères, pour servir auprès du gouvernement du Royaume du Maroc.

La Caisse marocaine des retraites se trouve ainsi libérée de toutes obligations présentes ou à venir vis-à-vis des anciens cotisants susvisés.

¹ Entré en vigueur le 23 juillet 1963 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 3 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND MOROCCO CONCERNING A PENSION SCHEME FOR FRENCH CIVIL SERVANTS

I

THE CHAIRMAN OF THE MOROCCAN DELEGATION

Paris, 23 July 1963

Sir,

As from 1 January 1963, the French civil servants referred to in articles 20 and 22 of the Convention concerning Administrative and Technical Co-operation concluded on 6 February 1957² between France and Morocco no longer contribute to the Moroccan Pension Fund.

The Government of the Kingdom of Morocco undertakes to reimburse individually to the persons concerned the sums collected on this account since 1 January 1963.

As from 1 January 1963, the above-mentioned civil servants are affiliated to either the general pension scheme of the French State, the National Pension Fund for Employees of Local Authorities (CNRACL) or the Special Pension Fund for State Workers.

The French Government undertakes to pay the employer's contribution and any contribution in respect of prior services which may be validated for the establishment of pension rights of permanent civil servants of the French State seconded to the Moroccan State, calculated on the basis of the salary corresponding to the rank held by such persons in the French civil service.

CNRACL and the Special Pension Fund for State Workers, as the case may be, undertake to pay the employer's contributions and any contributions in respect of prior services which may be validated for civil servants affiliated to CNRACL or the Special Fund who are placed at the disposal of the Ministry of Foreign Affairs for secondment to the Government of the Kingdom of Morocco.

The Moroccan Pension Fund is thus relieved of all present and future obligations in respect of the above-mentioned former contributors.

¹ Came into force on 23 July 1963, by the exchange of the said notes.

² See p. 3 of this volume.

Les deux Gouvernements se concerteront pour régler d'ici le 31 décembre 1963, les problèmes afférents aux retraites ou aux rentes viagères des personnels de nationalité française en service au Maroc, visés aux articles 23 et 26, alinéa 1^{er} de la convention franco-marocaine du 6 février 1957 sur la coopération administrative et technique.

Il reste, bien entendu, qu'en tout état de cause la Caisse marocaine des retraites et les différentes caisses qui lui sont rattachées seront libérées de tous engagements présents ou à venir vis-à-vis des personnels visés aux articles 23 et 26, alinéa 1^{er} de la convention franco-marocaine de coopération administrative et technique du 6 février 1957 même si, à la date du 31 décembre 1963, le règlement envisagé au paragraphe précédent n'intervenait pas.

J'ai l'honneur de vous demander de bien vouloir accuser réception de cette lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Mohamed CHERKAOUI
Ambassadeur du Maroc

Monsieur Raymond Poussard
Président de la délégation française

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION FRANÇAISE

Paris, le 23 juillet 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date du 23 juillet 1963, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du gouvernement de la République française sur ces propositions.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Raymond POUSSARD

Son Excellence Monsieur Mohamed Cherkaoui
Ambassadeur du Maroc

Between now and 31 December 1963 the two Governments will hold consultations with a view to settling any problems relating to the pensions or annuities of personnel of French nationality serving in Morocco as referred to in articles 23 and 26, first paragraph, of the Convention concerning Administrative and Technical Co-operation concluded between France and Morocco on 6 February 1957.

In any case, the Moroccan Pension Fund and the various funds affiliated to it will be relieved of any present or future obligations in respect of the personnel referred to in articles 23 and 26, first paragraph, of the Convention concerning Administrative and Technical Co-operation concluded between France and Morocco on 6 February 1957 even if the settlement envisaged in the foregoing paragraph has not been reached by 31 December 1963.

I have the honour to request you to acknowledge receipt of this letter.

Accept, Sir, etc.

Mohamed CHERKAoui
Ambassador of Morocco

Mr. Raymond Poussard
Chairman of the French Delegation

II

THE CHAIRMAN OF THE FRENCH DELEGATION

Paris, 23 July 1963

Sir,

In your letter of 23 July 1963 you have informed me as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that these proposals are acceptable to the Government of the French Republic.

Accept, Sir, etc.

Raymond POUSSARD

His Excellency Mohamed Cherkaoui
Ambassador of Morocco

PROCÈS-VERBAL N° 2

RELATIF À LA CAISSE INTERPROFESSIONNELLE MAROCAINE DE RETRAITES

A l'issue des entretiens, qui se sont déroulés à Paris entre une délégation du gouvernement de la République française et une délégation du gouvernement du Royaume du Maroc, il avait été convenu, le 7 juillet 1962, que le problème posé par le rattachement à des caisses de retraites de leur pays d'origine des affiliés français de la Caisse interprofessionnelle marocaine de retraite (CIMR) recevrait, par la voie de négociations, une solution équitable.

Dans cet esprit, les deux Gouvernements ont chargé leurs experts de rechercher une formule qui permette ce rattachement tout en garantissant l'avenir et les possibilités de développement de la CIMR.

Sur la base des travaux de ces experts, le gouvernement de la République française et le gouvernement du Royaume du Maroc sont convenus des dispositions suivantes :

I. Le Gouvernement du Royaume du Maroc ne s'opposera pas à ce que les participants français (actifs et retraités) de la CIMR à la date de la signature du présent Accord, et les salariés de même nationalité qui seraient ultérieurement recrutés par des entreprises adhérent à cette caisse aient la possibilité d'être affiliés à des institutions de retraite de leur pays d'origine.

Les intéressés seront tous avisés de cette possibilité de rattachement par les soins de l'entreprise à laquelle ils appartiennent, ou à laquelle ils ont appartenu en dernier lieu s'il s'agit d'actifs non cotisants ou de retraités.

Ils peuvent exprimer leur choix en faveur de cette solution en adressant individuellement une demande écrite à l'entreprise adhérente qui en saisira la CIMR.

Ce choix devra avoir été exercé au plus tard, dans l'ensemble des entreprises, à l'expiration d'une période de douze mois, à compter de la date de la signature du présent Accord.

Le rattachement, qui devra concerner l'ensemble des participants français (actifs et retraités) de l'entreprise, ne sera toutefois possible que si la majorité des participants se sont prononcés dans ce sens.

Dans le cas où les participants d'une entreprise opteraient pour le maintien à la CIMR, le nouveaux salariés de ladite entreprise ne bénéficieraient pas de la possibilité de rattachement prévue ci-dessus.

II. Il est bien précisé que les institutions françaises auront à assumer la prise en charge, à la date d'effet du rattachement, de l'ensemble des droits de tous les participants — actifs, retraités ou ayants droit — qui leur auront été rattachés. Il appartiendra, en conséquence, aux dites institutions d'assurer le paiement de la totalité des retraites en cours et des retraites à venir desdits participants.

En contrepartie de cette prise en charge, la CIMR est autorisée par le Gouvernement du Royaume du Maroc à mettre à la disposition des institutions françaises, au plus tard le 1^{er} septembre 1963, une somme nette en francs fixée forfaitairement à la contre-valeur de vingt cinq millions de dirhams, tous les frais afférents à l'intervention à cet effet d'établissements bancaires ou financiers étant à la charge de la CIMR.

PROCÈS-VERBAL No. 2

CONCERNING THE MOROCCAN JOINT PENSION FUND

On 7 July 1962, at the conclusion of the talks held in Paris between a delegation of the Government of the French Republic and a delegation of the Government of the Kingdom of Morocco, it was agreed that an equitable solution to the problem arising from the affiliation to pension funds in their country of origin of the French participants in the Moroccan Joint Pension Fund (CIMR) would be reached on the basis of negotiations.

In this spirit, the two Governments instructed their experts to seek a formula which would allow for such affiliation while safeguarding the future and the possibilities for growth of CIMR.

On the basis of the work of these experts, the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Morocco have agreed as follows :

I. The Government of the Kingdom of Morocco shall not be opposed to allowing French nationals (either active or retired) who are participants in CIMR on the date of signature of this Agreement, and personnel of the same nationality who may in future be recruited by authorities affiliated to this Fund, the option of becoming affiliated to pension institutions in their country of origin.

All such persons shall be informed of this option by the authority by which they are employed or, in the case of non-contributing active persons or of retired persons, the authority by which they were employed last.

They may signify their choice of this alternative by submitting individual requests in writing to the affiliated authority, which shall refer such requests to CIMR.

In all the authorities, this option must be exercised within twelve months from the date of signature of this Agreement.

However, such affiliation, which must cover all the French participants (both active and retired) in a given authority, shall not be possible unless the majority of the participants choose it.

Should the participants in a given authority elect to remain in CIMR, new employees of that authority shall not have the benefit of the option provided for above.

II. It is understood that the French institutions shall assume responsibility, as from the effective date of affiliation, for the various entitlements of all the participants—active, retired, or dependant—who have become affiliated to them. Such institutions shall therefore pay the entire amount of current and future pensions payable to the said participants.

To match this commitment, CIMR is authorized by the Government of the Kingdom of Morocco to place at the disposal of the French institutions, by 1 September 1963 at the latest, a net lump sum in francs fixed at the equivalent of 25 million dirhams, all costs of banks or financial institutions relating to this transaction being borne by CIMR.

Il est précisé, toutefois, que cette somme devra être réduite en proportion des droits acquis par les participants français demeurant à la CIMR.

La CIMR est autorisée à passer avec les institutions françaises et des établissements financiers tous accords de nature à lui permettre d'assurer l'exécution de la clause ci-dessus au mieux de ses intérêts.

La CIMR sera, dès l'exécution de ladite clause, libérée de toute obligation à l'égard des participants qui auront été rattachés aux institutions françaises.

III. De même, le gouvernement du Royaume du Maroc donnera dorénavant les autorisations nécessaires et notamment celles exigées par la réglementation marocaine des Changes pour le transfert en France, au taux maximum de 9 %, des cotisations patronales dues aux institutions de rattachement au titre des participants et des salariés visés au chapitre I ci-dessus.

Le complément nécessaire pour atteindre le taux global des cotisations patronales et salariales exigées par les institutions françaises de rattachement, en vue d'assurer aux salariés un régime de prestations équivalent à celui dont ils auraient bénéficié sur la base des statuts de la CIMR actuellement en vigueur, pourra être transféré par imputation sur la partie transférable de leur salaire.

IV. Le gouvernement du Royaume du Maroc donnera également les autorisations nécessaires, et notamment celles exigées par la réglementation marocaine des Changes, pour que puisse être transféré en France, aux institutions de rattachement, indépendamment des sommes que les intéressés peuvent être autorisés par cette réglementation à transférer à un autre titre, le montant des comptes individuels de capitalisation dont sont titulaires, auprès des compagnies d'assurances, les participants français de la CIMR qui auront été rattachés aux dites institutions.

Les autorisations seront données dans les délais normalement requis par l'Office des Changes. Les transferts correspondants pourront toutefois être limités à un montant global maximum de cinq millions de dirhams par an, à compter de la date de signature du présent Accord.

V. La date d'effet du rattachement ne pourra être ni antérieure au 1^{er} janvier 1963, ni postérieure à l'expiration de la période de douze mois prévue au chapitre I ci-dessus.

Elle sera fixée, pour chaque entreprise, par accord entre l'entreprise, la CIMR et la ou les institutions de rattachement.

Les cotisations mentionnées au chapitre III ci-dessus seront dues aux institutions de rattachement à compter de la date ainsi fixée.

VI. Le gouvernement du Royaume du Maroc ne s'opposera pas aux modifications qui pourront être apportées aux statuts de la CIMR dans le cadre du présent procès-verbal.

FAIT à Paris, en deux exemplaires, le 23 juillet 1963.

Le Président
de la délégation marocaine :
Mohamed CHERKAoui
Ambassadeur du Maroc

Le Président
de la délégation française :
Raymond POUSSARD

It is understood, however, that this sum shall be reduced in proportion to the entitlements of those French participants who remain affiliated to CIMR.

CIMR is authorized to conclude with the French institutions and with financial agencies such agreements as may enable it to ensure that the above clause is executed in its best interests.

CIMR shall, as from the date of execution of the said clause, be relieved of all obligations in respect of participants who have become affiliated to the French institutions.

III. Likewise, the Government of the Kingdom of Morocco shall henceforth grant the necessary authorizations, including those required by the Moroccan exchange regulations, for the transfer to France, at a maximum rate of 9 per cent, of the employers' contributions in respect of the participants and personnel mentioned in chapter I above payable to the institutions to which they are affiliated.

The additional amount needed to make up the total of employers' and employees' contributions required by the French institutions in order to secure for the personnel a system of benefits equivalent to that by which they would have been covered under the CIMR regulations currently in force may be transferred by means of deductions from the transferable portion of their salaries.

IV. The Government of the Kingdom of Morocco shall likewise grant the necessary authorizations, including those required by the Moroccan exchange regulations, to make it possible to transfer to the pension institutions in France, independently of any other transfers which the persons concerned may be authorized under those regulations to make, the total amount of any individual capitalization accounts which the French participants in CIMR who become affiliated to the said institutions may maintain with insurance companies.

Such authorizations shall be granted within the periods normally specified by the Foreign Exchange Office. However, such transfers may be limited to a maximum global amount of 5 million *dirhams* per year, reckoned from the date of signature of this Agreement.

V. The effective date of affiliation shall not be prior to 1 January 1963 or subsequent to the expiry of the twelve-month period referred to in chapter I above.

It shall be fixed for each authority by agreement between the authority, CIMR and the institution or institutions to which the persons concerned become affiliated.

The contributions referred to in chapter III above shall be payable to the institutions in question as from the date thus fixed.

VI. The Government of the Kingdom of Morocco shall not oppose any changes that may be made in the regulations of CIMR in accordance with this *procès-verbal*.

DONE in duplicate in Paris on 23 July 1963.

The Chairman
of the Moroccan Delegation :
Mohamed CHERKAOUI
Ambassador of Morocco

The Chairman
of the French Delegation :
Raymond POUSSARD

No. 9935

FRANCE
and
MOROCCO

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the Moroccan Joint Pension Fund. Paris, 17 Oc-
tober 1964**

Authentic text : French.

Registered by France on 8 October 1969.

FRANCE
et
MAROC

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la
Caisse interprofessionnelle marocaine des retraites.
Paris, 17 octobre 1964**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 8 octobre 1969.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LA FRANCE ET LE MAROC RELATIF À LA
CAISSE INTERPROFESSIONNELLE MAROCAINE DES
RETRAITES

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION MAROCAINE

Paris, le 17 Octobre 1964

Monsieur le Président,

Me référant à la lettre de l'Ambassade de France à Rabat n° 2006 en date du 13 avril 1964 et aux entretiens entre nos deux délégations qui se sont poursuivis à Paris du 21 septembre au 17 octobre 1964, j'ai l'honneur de vous préciser ci-dessous les conditions d'application des accords franco-marocains du 23 juillet 1963² en matière de pensions.

1. Il ressort de la lettre du 23 juillet 1963, adressée par le Président de la délégation française au Président de la délégation marocaine, que le service des pensions principales dues à l'ensemble des agents français de l'assistance technique est pris en charge à partir du 1^{er} janvier 1963 par le Trésor français. En conséquence, la C.M.R. se trouve à ce titre libérée définitivement à partir du 1^{er} janvier 1963 de toute obligation vis-à-vis de ses anciens cotisants français. La C.M.R. a remboursé aux intéressés les retenues de 6 % sur les traitements effectuées après le 31 décembre 1962.

2. Dans un but de conciliation et à la demande du Gouvernement français, l'Administration marocaine a accepté de reconsidérer les termes de l'accord du 23 juillet 1963 sur les points concernant la pension complémentaire, l'indemnité de fin de service et les rentes viagères.

A cet effet, les dispositions suivantes seront prises :

a) en ce qui concerne la pension complémentaire les agents français cessent d'acquérir des droits après le 1^{er} janvier 1963. L'Administration marocaine continuera d'assurer le service des pensions complémentaires concédées avant cette date et liquidera les droits nés au 31 décembre 1962. Les retenues de 8 % effectuées avant et depuis cette date seront reversées aux intéressés en France à la date de la cessation de leurs activités au Maroc ;

¹ Entré en vigueur le 17 octobre 1964 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 33 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND MOROCCO CONCERNING THE MOROCCAN JOINT PENSION FUND

I

THE CHAIRMAN OF THE MOROCCAN DELEGATION

Paris, 17 October 1964

Sir,

With reference to letter No. 2006 from the French Embassy at Rabat, dated 13 April 1964, and to the talks between our two delegations which took place in Paris from 21 September to 17 October 1964, I have the honour to set forth below the conditions governing the application of the agreements on pensions concluded between France and Morocco on 23 July 1963.²

1. As stated in the letter dated 23 July 1963 from the Chairman of the French delegation to the Chairman of the Moroccan delegation, the French Treasury is responsible as from 1 January 1963 for the basic pensions payable to all French technical assistance employees. Consequently, as from 1 January 1963 the Moroccan Pension Fund (CMR) is definitively relieved of any obligation to its former French contributors in this respect. CMR has reimbursed to the persons concerned the 6 per cent deductions made from their salaries since 31 December 1962.

2. In a spirit of conciliation and at the request of the French Government, the Moroccan Administration has agreed to reconsider the terms of the agreement of 23 July 1963 regarding supplementary pensions, termination allowances and annuities.

To this effect, the following measures will be taken :

(a) With regard to the supplementary pension, as from 1 January 1963 French civil servants no longer acquire rights. The Moroccan Administration will continue to pay the supplementary pensions granted before that date and will liquidate any entitlements originating on 31 December 1962. All 8 per cent deductions made before and after that date will be transferred to the persons concerned in France on the date of termination of their activities in Morocco;

¹ Came into force on 17 October 1964 by the exchange of the said letters.

² See p. 33 of this volume.

b) en ce qui concerne les agents visés à l'article 23 de la Convention du 17 janvier 1957¹, le Gouvernement marocain continuera d'assurer aux fonctionnaires qui ont cessé leurs activités au Maroc avant le 31 décembre 1963, le paiement soit de l'indemnité de fin de service, soit de la prime de remplacement, dans les conditions fixées par l'arrêté viziriel du 10 novembre 1951 et les textes qui l'ont complété ou modifié.

Les agents qui n'auront pas accompli dix ans de services à la date du 31 décembre 1963, bénéficieront d'une indemnité calculée au prorata des années de service qu'ils ont accompli au Maroc. Cette indemnité leur sera versée en France par l'Administration marocaine à la date de la cessation de leurs activités au Maroc;

c) en ce qui concerne les agents visés à l'article 26, alinéa 1^{er}, de la Convention, le Gouvernement marocain continuera d'assurer le service des rentes viagères concédées aux intéressés avant le 31 décembre 1963. Par contre, les agents en service au Maroc au 31 décembre 1963 cesseront d'être affiliés à partir de cette date au régime des rentes viagères du personnel auxiliaire des administrations du Maroc. Les retenues effectuées depuis cette date seront remboursées aux intéressés.

Sous réserve des dispositions prévues dans les paragraphes *a*, *b* et *c* ci-dessus, la Caisse Marocaine des Retraites et les fonds qui lui sont rattachés sont libérés de toutes obligations vis-à-vis de ses anciens ressortissants dans les conditions prévues par les accords franco-marocains du 23 juillet 1963.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

Ahmed BENNANI

Monsieur le Président
de la Délégation française

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION FRANÇAISE

Paris, le 17 octobre 1964

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser la lettre suivante :

[Voir lettre I]

¹ Voir p. 3 du présent volume. La date donnée ici est la date du paraphe, la Convention en question ayant été signée le 6 février 1957.

(b) As regards the civil servants mentioned in article 23 of the Convention dated 17 January 1957,¹ the Moroccan Government will continue to pay termination or repatriation allowances under the conditions specified in the wazirial decree of 10 November 1951 and the texts supplementing or amending it, to those whose activities in Morocco came to an end before 31 December 1963.

Civil servants not completing ten years of service by 31 December 1963 will receive an allowance calculated proportionately to their years of service in Morocco. This allowance will be paid to them in France by the Moroccan Administration on the date of termination of their activities in Morocco;

(c) As regards the civil servants mentioned in the first paragraph of article 26 of the Convention, the Moroccan Government will continue to pay the annuities granted before 31 December 1963. On the other hand, civil servants serving in Morocco on 31 December 1963 are as from that date no longer affiliated to the annuity scheme for auxiliary personnel of Moroccan administrations. Deductions made after that date will be reimbursed to the persons concerned.

Subject to the provisions of sub-paragraphs (a), (b) and (c) above, the Moroccan Pension Fund and its affiliated funds are relieved of all obligations in respect of their former participants under the terms of the agreements concluded between France and Morocco on 23 July 1963.

I should be grateful for confirmation that your Government agrees to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

Ahmed BENNANI

The Chairman
of the French Delegation

II

THE CHAIRMAN OF THE FRENCH DELEGATION

Paris, 17 October 1964

Sir,

You have addressed to me the following letter :

[See letter I]

¹ See p. 3 of this volume. The date mentioned here in is the date on which the Convention was initialled it was signed on 6 february 1957.

J'ai l'honneur de vous faire connaître l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

T. DE COURSON

Monsieur le Président
de la Délégation marocaine

I have the honour to inform you that my Government agrees to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

T. DE COURSON

The Chairman
of the Moroccan Delegation

No. 9936

**FRANCE
and
MOROCCO**

**General Convention on Social Security (with annexed
protocols). Signed at Rabat on 9 July 1965**

Authentic text : French.

Registered by France on 8 October 1969.

**FRANCE
et
MAROC**

**Convention générale de sécurité sociale (avec protocoles
annexés). Signée à Rabat le 9 juillet 1965**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 8 octobre 1969.

CONVENTION¹ GÉNÉRALE DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA FRANCE ET LE MAROC

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume du Maroc,

Résolus à coopérer dans le domaine social;

Affirmant les principes :

- de l'égalité de traitement entre les ressortissants des deux États au regard des législations de sécurité sociale de chacun d'eux, en apportant aux règles de territorialité les exceptions nécessaires;
- du maintien à leurs ressortissants des droits acquis en vertu de la législation de l'un de ces États;
- de la totalisation des périodes d'assurance ou reconnues équivalentes accomplies par leurs ressortissants sous chacune des deux législations,

ont décidé de conclure une convention tendant à coordonner l'application, aux ressortissants des deux pays, des législations marocaine et française sur les prestations familiales, les assurances vieillesse, décès (survivants), maladie, maternité, invalidité, accidents du travail et maladies professionnelles.

A cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I^{er}

PRINCIPES GÉNÉRAUX

Article premier

1. Les travailleurs français ou marocains salariés ou assimilés aux salariés par les législations énumérées à l'article 2 de la présente convention sont soumis respectivement auxdites législations applicables en France ou au Maroc, et, sous les réserves inscrites à l'article 2 (2^o), en bénéficient, ainsi que leurs ayants droit, dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces pays.

¹ La Convention et les trois Protocoles y annexés sont entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1967, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la dernière des communications par lesquelles les Gouvernements des parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises à cet effet, conformément à l'article 49 de la Convention et aux dispositions pertinentes des Protocoles.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN
FRANCE AND MOROCCO

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Morocco,

Being resolved to co-operate in the social field,
Affirming the principles :

- That the nationals of one State should receive under the social security legislation of the other equal treatment with the nationals of the latter, through the necessary exceptions to the rules regarding territoriality,
- That their nationals should retain the rights they have acquired under the legislation of one of the States,
- That insurance periods or periods recognized as equivalent completed by their nationals under the legislation of each State should be aggregated,

Have decided to conclude a convention to co-ordinate the application to nationals of the two countries of the Moroccan and French legislation relating to family allowances and old age, death (survivors), sickness, maternity, invalidity and industrial accident and occupational disease insurance.

To that end, they have agreed on the following provisions :

TITLE I

GENERAL PRINCIPLES

Article 1

1. French or Moroccan employed persons or persons treated as such under the legislation specified in article 2 of this Convention shall be subject to the said legislation applicable, respectively, in France or Morocco and they and their dependants shall, subject to the reservations set out in article 2, paragraph 2, enjoy the benefits thereof under the same conditions as the nationals of each of those countries.

¹ The Convention and three annexed Protocols came into force on 1 January 1967, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications by the Government of each of the Contracting Parties to the effect that the required constitutional procedures had been fulfilled, in accordance with article 49 of the Convention and the relevant provisions of the Protocols.

2. Les ressortissants marocains ou français autres que ceux visés au paragraphe 1^o ci-dessus, qui ont été assujettis à un moment donné à l'une des législations de l'un ou l'autre pays, visées à l'article 2, peuvent être admis à l'assurance volontaire, dans les mêmes conditions que les ressortissants du pays où ils résident, compte tenu, le cas échéant, des périodes d'assurance accomplies ou reconnues équivalentes au Maroc ou en France.

Article 2

1. Les législations auxquelles s'applique la présente convention sont :

A. Au Maroc :

- a) La législation sur le régime de sécurité sociale;
- b) La législation sur les accidents du travail et les maladies professionnelles;
- c) Les dispositions législatives, réglementaires ou statutaires agréées par l'autorité publique relatives à des régimes particuliers de sécurité sociale en tant qu'elles couvrent des salariés ou assimilés et qu'elles concernent des risques et prestations courants de la législation sur les régimes de sécurité sociale.

B. En France (France métropolitaine et départements d'outre-mer) :

- a) La législation fixant l'organisation de la sécurité sociale;
- b) La législation fixant le régime des assurances sociales applicable aux salariés des professions non agricoles;
- c) La législation des assurances sociales applicable aux salariés et assimilés des professions agricoles;
- d) La législation sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles;
- e) La législation des prestations familiales, à l'exception de l'allocation de maternité;
- f) La législation sur les régimes spéciaux de sécurité sociale en tant qu'ils concernent les risques et prestations couverts par les législations énumérées aux alinéas précédents et notamment le régime relatif à la sécurité sociale dans les mines.

2. La présente convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété, ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1^o du présent article.

Toutefois, elle ne s'appliquera :

- a) Aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un arrangement intervient à cet effet entre les pays contractants;

2. Moroccan or French nationals other than those referred to in paragraph 1 above who were at one time covered by any of the legislation of either country referred to in article 2 may be admitted to a voluntary insurance scheme under the same conditions as the nationals of their country of residence, taking into account, as appropriate, insurance periods or periods recognized as equivalent completed in Morocco or France.

Article 2

1. The provisions of this Convention shall apply :

A. In relation to Morocco, to :

- (a) The legislation relating to the social security scheme;
- (b) The legislation relating to industrial accidents and occupational diseases,
- (c) The legislation, regulations or statutes, approved by the public authority, relating to special social security schemes, in so far as they cover employed persons or persons treated as such and deal with risks and benefits covered by the legislation relating to the social security schemes.

B. In relation to France (metropolitan France and overseas departments), to :

- (a) The legislation establishing the organization of social security,
- (b) The legislation establishing the social insurance scheme applicable to persons employed in non-agricultural occupations,
- (c) The social insurance legislation applicable to persons employed and persons treated as employed in agricultural occupations,
- (d) The legislation relating to the prevention of, and compensation for, industrial accidents and occupational diseases,
- (e) The legislation relating to family allowances, with the exception of the maternity allowance,
- (f) The legislation relating to special social security schemes, in so far as they deal with the risks and benefits covered by the legislation specified in the foregoing paragraphs, and, in particular, the social security scheme for the mining industry.

2. This Convention shall also apply to all laws or regulations by which the legislation specified in paragraph 1 of this article has been or may be amended or supplemented.

Provided that this Convention shall not apply :

- (a) To laws or regulations covering a new branch of social security, unless the Contracting Countries have concluded an arrangement to that effect,

b) Aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du pays qui modifie sa législation, notifiée au Gouvernement de l'autre pays dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits textes.

3. La présente convention ne s'applique pas aux gens de mer, qui feront l'objet d'un accord particulier.

4. L'application des dispositions relatives à la sécurité sociale des étudiants de chacun des deux pays fait l'objet d'un protocole annexé à la présente convention.

Article 3

1. Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés par les législations applicables dans chacune des parties contractantes, occupés sur le territoire de l'une d'elles, sont soumis aux législations en vigueur de leur lieu de travail.

2. Le principe posé au paragraphe 1^o du présent article comporte les exceptions suivantes :

a) Le travailleur salarié ou assimilé qui, étant au service d'une entreprise ayant sur le territoire de l'un des États un établissement dont il relève normalement, est détaché par cette entreprise sur le territoire de l'autre État pour y effectuer un travail pour cette entreprise, reste soumis à la législation du premier État comme s'il continuait à être occupé sur son territoire, à la condition que ce travailleur ne soit pas envoyé en remplacement d'un autre travailleur arrivé au terme de la période de son détachement et que la durée prévisible du travail qu'il doit effectuer n'excède pas douze mois. Dans la limite de ce délai, l'institution compétente détermine la durée du détachement.

Dans le cas où ce travail, se prolongeant en raison de circonstances imprévisibles au-delà de la durée initialement prévue, excéderait douze mois, la législation du premier État continue à s'appliquer jusqu'à l'achèvement de ce travail, à la condition que l'autorité compétente du deuxième État ait donné son accord avant la fin de la période de douze mois.

b) Le personnel ambulant des entreprises de transport dont l'activité s'étend de la France au Maroc ou réciproquement est exclusivement soumis au régime en vigueur sur le territoire duquel l'entreprise a son siège.

3. Les autorités administratives compétentes des États contractants pourront prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux règles énoncées au paragraphe 1^o du présent article. Elles pourront convenir également que les exceptions prévues au paragraphe 2^o ne s'appliqueront pas dans certains cas particuliers.

(b) To laws or regulations extending existing schemes to new categories of beneficiaries, unless the country amending its legislation raises no objection and notifies the Government of the other country to that effect within a period of three months from the date of the official publication of the said laws or regulations.

3. This Convention shall not apply to seafarers, who shall be the subject of a special agreement.

4. The application of the provisions relating to social security for students in the two countries shall be the subject of a protocol to be annexed to this Convention.

Article 3

1. All employed persons or persons treated as such under the laws applicable in each of the Contracting Parties who are employed in the territory of one of the Parties shall be subject to the legislation in force at their place of employment.

2. The principle laid down in paragraph 1 of this article shall apply subject to the following exceptions :

(a) An employed person or a person treated as such who is employed by an enterprise having an establishment in the territory of one of the States in which he is regularly employed and who is sent by that enterprise to the territory of the other State for the purpose of carrying out an assignment for the enterprise shall remain subject to the legislation of the first State on the same basis as if he were still employed in its territory, provided that he has not been sent to replace another employed person whose tour of duty has expired and that the estimated duration of his assignment does not exceed twelve months. The competent institution shall determine the duration of the assignment within this limit.

Where the said assignment is prolonged for unforeseen reasons beyond the period originally intended and exceeds twelve months, the legislation of the first State shall continue to apply until the assignment has been completed, provided that the competent authority of the other State has given its consent before the end of the twelve-month period.

(b) Travelling personnel in the service of transport enterprises operating between France and Morocco or vice versa shall be subject only to the scheme in force in the territory in which the enterprise has its principal place of business.

3. The competent administrative authorities of the Contracting States may by agreement provide for exceptions to the rules set out in paragraph 1 of this article. They may also agree that the exceptions provided for in paragraph 2 shall not apply in particular cases.

Article 4

1. Les dispositions du paragraphe 1^o de l'article 3 sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés, quelle que soit leur nationalité, occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires marocains ou français, ou qui sont au service personnel d'agents de ces postes.

Toutefois :

a) Sont exceptés de l'application du présent article les agents diplomatiques et consulaires de carrière, ainsi que les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries;

b) Les travailleurs salariés ou assimilés qui appartiennent à la nationalité du pays représenté par le poste diplomatique ou consulaire et qui ne sont pas fixés définitivement dans le pays où ils sont occupés, peuvent opter entre l'application de la législation du pays de leur lieu de travail et celle de la législation de leur pays d'origine.

2. Les travailleurs au service d'une administration gouvernementale de l'une des parties contractantes qui sont soumis à la législation de ladite partie et qui sont détachés dans l'autre continuent à être soumis à la législation de l'État qui les a détachés.

3. Les personnes mises par l'un des États à la disposition de l'autre au titre de la coopération technique sont soumises à la législation de sécurité sociale du premier État, sous réserve des dispositions relatives à la sécurité sociale qui pourraient éventuellement figurer dans les accords de coopération technique.

TITRE II

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre I^{er}

PRESTATIONS FAMILIALES

Article 5

Pour l'ouverture du droit aux prestations familiales dues aux travailleurs français et marocains pour leurs enfants résidant sur le territoire du pays d'emploi, il est tenu compte, le cas échéant, des périodes de travail, d'activité professionnelle ou assimilées, effectuées tant au Maroc qu'en France.

Article 4

1. The provisions of article 3, paragraph 1, shall apply to all employed persons or persons treated as such, regardless of nationality, who are employed in Moroccan or French diplomatic or consular missions or are in the personal employ of officers of such missions.

Provided that

(a) Career diplomatic and consular officers and officers on the staff of chancelleries shall be excepted from the application of this article,

(b) Employed persons or persons treated as such who are nationals of the country represented by the diplomatic or consular mission and who are not permanently established in the country in which they are employed may choose between the application of the legislation of the country of their place of employment and that of the legislation of their country of origin.

2. Persons employed in the service of a government department of one of the Contracting Parties who are subject to the legislation of that Party and are sent to the territory of the other Party shall continue to be subject to the legislation of the sending State.

3. Persons placed at the disposal of one State by the other for technical co-operation purposes shall be subject to the social security legislation of the latter State, subject to any provisions relating to social security which may eventually be included in technical co-operation agreements.

TITLE II

SPECIAL PROVISIONS

Chapter I

FAMILY ALLOWANCES

Article 5

Periods of employment, periods of professional activity or periods treated as such completed in Morocco and France shall be taken into account, as appropriate, in determining the entitlement of French and Moroccan employed persons to family allowances for their children resident in the territory of the country of employment.

Article 6

1. Les travailleurs salariés ou assimilés, de nationalité française ou marocaine, occupés sur le territoire de l'un des deux États, peuvent prétendre, pour leurs enfants résidant sur le territoire de l'autre, aux allocations familiales visées ci-dessous, dans les conditions d'activité prévues par la législation applicable au lieu de travail.

2. Les prestations prévues par le présent article sont versées au titre des périodes d'emploi et des périodes assimilées; l'organisme compétent tient compte, dans la mesure où il est nécessaire, de toutes les périodes d'emploi ou assimilées accomplies sur le territoire des deux États.

3. Les enfants bénéficiaires des prestations prévues au présent article sont les enfants à charge du travailleur, à condition qu'ils aient en outre la qualité d'enfant légitime, d'enfant naturel reconnu, ou d'enfant adopté à l'égard du travailleur ou de son conjoint.

Toutefois le paiement de ces prestations sera limité à quatre enfants.

4. Le taux des allocations familiales est inclus dans un barème fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements. Ledit barème est révisable compte tenu des variations du taux des allocations familiales dans les deux pays. Cette révision ne peut intervenir qu'une fois par an.

Article 7

Le droit aux prestations prévues à l'article 6 prend fin à l'expiration d'un délai de cinq ans.

Pour les allocataires français et marocains occupés dans l'un des deux pays à la date d'entrée en vigueur de la présente convention, cette date constitue le point de départ du délai prévu à l'alinéa précédent.

Article 8

Les enfants des travailleurs visés au paragraphe 2, *a*, de l'article 3 qui accompagnent le travailleur à l'occasion de son occupation dans l'autre pays ouvrent droit aux prestations familiales prévues par la législation du pays d'origine.

Article 9

Les modalités d'application des articles 6, 7 et 8 seront fixées par arrangements administratifs.

Article 6

1. Employed persons or persons treated as such, of French or Moroccan nationality, employed in the territory of either State may claim the family allowances provided for below for their children resident in the territory of the other State if they fulfil the occupational requirements laid down in the legislation applicable in their place of employment.

2. The benefits provided for in this article shall be paid on the basis of periods of employment or periods treated as such; the competent agency shall take into account, as necessary, all the periods of employment or periods treated as such completed in the territory of both States.

3. The children eligible to receive the benefits provided for in this article shall be the dependent children of the employed person concerned, provided that they also have the status of legitimate children, recognized natural children or adopted children of the employed person or of his spouse.

However, such benefits shall not be paid for more than four children.

4. The family allowance rates shall be included in a scale to be determined by agreement between the two Governments. The scale shall be subject to revision in the light of variations in the family allowance rates applied in the two countries. Such revision may not take place more than once a year.

Article 7

Entitlement to the benefits provided for in article 6 shall expire at the end of a five-year period.

In the case of French and Moroccan beneficiaries employed in either country on the date on which this Convention enters into force, that date shall constitute the beginning of the period mentioned in the preceding paragraph.

Article 8

Children of the employed persons mentioned in article 3, paragraph 2 (a), who accompany such persons taking up employment in the other country shall be entitled to receive the family benefits provided under the legislation of their country of origin.

Article 9

The procedures for the application of articles 6, 7 and 8 shall be established in administrative arrangements.

Chapitre II

ASSURANCE VIEILLESSE ET ASSURANCE DÉCÈS
(PENSIONS DE SURVIVANTS)*Article 10*

1. Pour les travailleurs salariés ou assimilés marocains et français qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les pays contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance vieillesse ou d'assurance décès (pensions de survivants) à titre obligatoire ou volontaire, les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes, ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes, sont totalisées, à condition qu'elles ne se superposent pas, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit à prestations.

2. Lorsque la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi des prestations ou de certains avantages à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces prestations ou avantages, que les périodes d'assurance accomplies ou reconnues équivalentes, sous le régime spécial correspondant de l'autre pays, ou à défaut dans la même profession.

Si malgré la totalisation de telles périodes, l'intéressé ne remplit pas les conditions lui permettant de bénéficier des prestations ou avantages du régime spécial, les périodes dont il s'agit sont alors totalisées en vue de l'admission au bénéfice des prestations du régime général.

Article 11

Les prestations auxquelles un assuré peut prétendre de la part de chacun des organismes intéressés sont liquidées de la manière suivante :

1. Chaque institution détermine si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit aux prestations au regard de sa législation propre, compte tenu de la totalisation prévue à l'article 10 des périodes d'assurance ou des périodes reconnues équivalentes accomplies en vertu de la législation de l'autre pays;

2. Si le droit est acquis, l'institution au regard de laquelle le droit est ouvert détermine, pour ordre, le montant des prestations auxquelles l'intéressé aurait droit si toutes les périodes d'assurance ou reconnues équivalentes, totalisées selon les modalités prévues à l'article 10, avaient été accomplies exclusivement sous la législation qu'elle applique;

Chapter II

OLD AGE INSURANCE AND DEATH INSURANCE
(SURVIVORS' PENSIONS)*Article 10*

1. In the case of Moroccan and French employed persons or persons treated as such who have been insured consecutively or alternately in the Contracting Countries under one or more compulsory or voluntary old age or death (survivors' pension) insurance schemes, the insurance periods completed under those schemes and any periods recognized as equivalent to insurance periods under the said schemes shall, provided that they do not overlap, be aggregated for the purpose of the acquisition, maintenance or recovery of the right to benefits.

2. Where the legislation of one Contracting Country makes the grant of allowances or certain benefits conditional upon the insurance periods being completed in an occupation subject to a special scheme, the insurance periods completed or recognized as equivalent under the corresponding special scheme of the other country or, should no such scheme exist, the periods completed in the same occupation, shall alone be aggregated for admission to the grant of these allowances or benefits.

If, after the periods have been aggregated, the person concerned does not satisfy the conditions entitling him to allowances or benefits under the special scheme, the periods in question shall be aggregated for the purpose of admission to benefits under the general scheme.

Article 11

The benefits to which an insured person shall be entitled from each of the agencies concerned shall be determined as follows :

1. Each institution shall determine, taking into account the aggregation of the insurance periods or periods recognized as equivalent completed under the legislation of the other country, mentioned in article 10, whether the person concerned satisfies the conditions for entitlement to the benefits provided for by its own legislation.

2. Where the right to benefit is established, the institution which confers the entitlement shall calculate, for the sake of form, the amount of the benefits to which the person concerned would be entitled if all the insurance periods or periods recognized as equivalent, aggregated in the manner specified in article 10, had been completed exclusively under the legislation which it applies.

3. Sur la base du montant déterminé suivant les modalités prévues au paragraphe précédent, l'institution au regard de laquelle le droit est ouvert fixe le montant dû au prorata de la durée des seules périodes d'assurance ou reconnues équivalentes au regard de la législation qu'elle applique, par rapport à la durée totale des périodes d'assurance ou reconnues équivalentes sous les deux législations; le montant ainsi obtenu constitue la prestation due à l'intéressé par l'institution dont il s'agit;

4. Pour le calcul du montant des prestations, chaque institution ne prendra en considération que les salaires déclarés pour les périodes d'assurance ou reconnues équivalentes en vertu de la législation qu'elle applique.

Article 12

1. Si l'intéressé ne remplit pas, à un moment donné, les conditions exigées par les deux législations qui lui sont applicables, mais satisfait aux conditions de l'une d'elles, sans qu'il soit nécessaire de faire appel aux périodes accomplies sous l'autre législation, le montant de la prestation est déterminé en vertu de la seule législation au regard de laquelle le droit est ouvert et compte tenu des seules périodes accomplies sous cette législation;

2. Dans le cas visé au paragraphe précédent, les prestations déjà liquidées sont révisées conformément aux dispositions de l'article 11 lorsque les conditions exigées par l'autre législation sont satisfaites, compte tenu de la totalisation des périodes visées à l'article 10.

Article 13

Si le montant de la prestation à laquelle l'intéressé peut prétendre, sans application de l'article 11, pour les seules périodes d'assurance et périodes assimilées accomplies en vertu de la législation de l'un des deux États, est supérieur au total des prestations résultant de l'application des articles précédents, il a droit de la part de l'institution de cet État à un complément égal à la différence.

Article 14

Sous réserve de la disposition de l'article 12 (1^o), les intéressés qui peuvent se prévaloir des dispositions du présent chapitre ne peuvent prétendre au bénéfice d'une pension en vertu des seules dispositions de la législation de l'un des deux États.

3. On the basis of the amount calculated in the manner prescribed in the preceding paragraph, the institution which confers the entitlement shall determine the amount of benefits due according to the proportion which the duration of the insurance periods recognized as equivalent under the legislation which it applies bears to the total duration of the insurance periods or periods recognized as equivalent under the two bodies of legislation; the amount thus calculated shall represent the benefit payable to the person concerned by the institution in question.

4. In calculating the amount of benefits, each institution shall take into account only the salary reported for the insurance periods or periods recognized as equivalent under the legislation which it applies.

Article 12

1. Where, at a given time, the person concerned does not satisfy the conditions imposed by the two bodies of legislation applicable to him but satisfies the conditions imposed by one of those bodies of legislation, irrespective of the periods completed under the other body of legislation, the amount of the benefit shall be determined exclusively in accordance with the legislation which confers the entitlement, account being taken only of the periods completed under the latter legislation.

2. In the case specified in the preceding paragraph, the benefits already determined shall be revised in accordance with the provisions of article 11 when the conditions imposed by the other body of legislation are satisfied, account being taken of the aggregation of periods referred to in article 10.

Article 13

Where the amount of the benefit to which, but for the application of article 11, the person concerned might be entitled solely on the basis of the insurance periods and periods treated as such completed under the legislation of one of the States is greater than the total benefits accruing from the application of the preceding articles, he shall be entitled to receive from the institution of that State an additional amount equal to the difference.

Article 14

Subject to the provisions of article 12, paragraph 1, persons who can avail themselves of the provisions of this chapter may not elect to receive a pension solely under the provisions of the legislation of one of the States.

Article 15

Si la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi de certains avantages à des conditions de résidence, celles-ci ne sont pas opposables aux ressortissants marocains ou français, tant qu'ils résident dans l'un des deux pays contractants.

En ce qui concerne les allocations pour enfants prévues par la législation française spéciale aux travailleurs des mines, elles sont servies dans les conditions fixées par cette législation.

Article 16

Les dispositions de la présente convention relatives à l'assurance vieillesse sont applicables, le cas échéant, aux droits des conjoints et enfants survivants.

La pension de veuve est éventuellement répartie, également et définitivement, entre les bénéficiaires, dans les conditions prévues par le statut personnel de l'assuré.

Chapitre III

ASSURANCES MALADIE, MATERNITÉ, DÉCÈS

Article 17

Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent du Maroc en France ou inversement bénéficient ainsi que leurs ayants droit résidant sur le territoire du pays du nouveau lieu de travail des prestations de l'assurance maladie de ce pays, pour autant que :

- 1^o Ils aient été reconnus aptes au travail à leur dernière entrée dans ce pays;
- 2^o Ils aient acquis la qualité d'assuré social après leur entrée sur le territoire du nouveau pays de travail;
- 3^o Ils remplissent les conditions requises par la législation de ce pays, compte tenu, le cas échéant, des périodes d'assurance ou équivalentes accomplies au titre de la législation de l'autre pays.

Article 18

Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent du Maroc en France ou inversement bénéficient ainsi que les membres de leur famille des prestations de maternité en France ou au Maroc, pour autant que :

- 1^o Ils aient effectué un travail soumis à l'assurance dans le pays dans lequel ils ont transféré leur résidence;

Article 15

Where the legislation of one of the Contracting Countries makes the grant of particular benefits conditional upon the fulfilment of certain conditions of residence, such conditions shall not apply to Moroccan or French nationals while resident in one of the Contracting Countries.

The children's allowances provided for by the special French legislation relating to persons employed in the mining industry shall be paid under the conditions laid down in that legislation.

Article 16

The provisions of this Convention relating to old age pensions shall apply, where appropriate, to the rights of spouses and surviving children.

Widow's pensions shall, where appropriate, be apportioned equally and definitively between the beneficiaries, in accordance with the personal status of the insured person.

Chapter III

SICKNESS, MATERNITY AND DEATH INSURANCE

Article 17

Employed persons or persons treated as such who go from Morocco to France or vice versa shall, together with their dependants living in the territory of the country of the new place of employment, be eligible for sickness insurance benefits in that country provided that :

1. They were considered fit for employment when they last entered the latter country,
2. They became affiliated with the social security scheme after their entry into the territory of the new country of employment,
3. They satisfied the conditions imposed by the legislation of the latter country, account being taken, where appropriate, of the insurance periods or equivalent periods completed under the legislation of the other country.

Article 18

Employed persons or persons treated as such who go from Morocco to France or vice versa shall, together with the members of their family, be eligible for maternity benefits in France or Morocco, provided that :

1. They have been engaged in an occupation subject to insurance in the country to which they have transferred their residence,

- 2° Ils remplissent dans ledit pays les conditions requises pour bénéficier desdites prestations, en totalisant si besoin est les périodes d'assurance ou les périodes reconnues équivalentes accomplies dans l'autre pays.

Dans le cas où, par application des dispositions qui précèdent, le droit serait ouvert dans les deux pays, les prestations de l'assurance maternité seraient supportées exclusivement par l'organisme du pays dont relevait l'assuré au jour de l'accouchement.

Article 19

Si, dans les cas visés aux articles 17 et 18, le travailleur salarié ou assimilé ne remplit pas les conditions prévues auxdits articles et lorsque ce travailleur a encore droit à prestations en vertu de la législation de l'État sur le territoire duquel il était assuré immédiatement avant, ou qu'il aurait ce droit s'il se trouvait sur ledit territoire, il bénéficie des prestations en espèces dans le pays où il s'est rendu; ces prestations sont à la charge de l'institution de l'État sur le territoire duquel le travailleur était assuré immédiatement avant, conformément à la législation dudit État.

Article 20

Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent du Maroc en France ou inversement acquièrent ou ouvrent droit selon le cas aux allocations de décès en France ou au Maroc, pour autant que :

- 1° Ils aient effectué un travail soumis à l'assurance dans le pays dans lequel ils ont transféré leur résidence;
- 2° Ils remplissent dans ledit pays les conditions requises pour bénéficier desdites prestations, en totalisant, si besoin est, les périodes d'assurance ou les périodes reconnues équivalentes accomplies dans l'autre pays.

Article 21

1. Un travailleur salarié ou assimilé admis au bénéfice des prestations en espèces à la charge d'une institution de l'un des deux États, qui réside sur le territoire dudit État, conserve ce bénéfice, dans des conditions qui seront fixées par l'arrangement administratif visé à l'article 23, lorsqu'il transfère sa résidence sur le territoire de l'autre État.

Toutefois, avant le transfert, le travailleur doit obtenir l'autorisation de l'institution compétente, laquelle tient dûment compte des motifs de ce transfert.

2. They satisfy in the latter country the conditions imposed for receipt of such benefits, insurance periods or periods recognized as equivalent completed in the other country being aggregated if necessary.

Should the application of the foregoing provisions result in entitlement to benefits in both countries, maternity insurance benefits shall be paid solely by the agency of the country in which the insured person was resident on the date when the birth took place.

Article 19

Where, in the cases specified in articles 17 and 18, an employed person or a person treated as such does not satisfy the conditions laid down in those articles, but would still be entitled to benefits under the legislation of the State in whose territory he was last insured or would be so entitled if he were still in that territory, he shall be entitled to cash benefits in the country to which he has moved; such benefits shall be paid by the institution of the State in whose territory the employed person was last insured in accordance with the legislation of that State.

Article 20

On the death of an employed person or person treated as such who has moved from Morocco to France or vice versa, death benefits shall be payable or may be claimed in France or Morocco provided that:

1. The deceased has been engaged in an occupation subject to insurance in the country to which he transferred his residence;
2. The deceased satisfied in that country the conditions imposed for receipt of the said benefits, insurance periods or periods recognized as equivalent completed in the other country being aggregated if necessary.

Article 21

1. An employed person or person treated as such who is entitled to cash benefits from an institution of one of the States and who resides in the territory of that State shall retain his entitlement when he transfers his residence to the territory of the other State, in accordance with the conditions to be established through the administrative arrangement mentioned in article 23.

Before effecting that transfer, however, the employed person must obtain the authorization of the competent institution, which shall take due account of the reasons for the transfer.

2. Un travailleur salarié ou assimilé, marocain ou français, affilié à une institution de sécurité sociale et résidant dans l'un des deux pays bénéficie des prestations en espèces lors d'un séjour temporaire effectué dans son pays d'origine à l'occasion d'un congé payé, lorsque son état vient à nécessiter des soins médicaux d'urgence, y compris l'hospitalisation, sans que la durée du service des prestations puisse excéder six mois et sous réserve que l'institution d'affiliation ait donné son accord.

Article 22

Les travailleurs marocains et français visés au paragraphe 2, *a*, de l'article 3 de la présente convention, ainsi que les ayants droit qui les accompagnent, bénéficient des prestations des assurances maladie et maternité pendant la durée de leur séjour dans les pays où ils sont occupés.

Article 23

Les modalités d'application du présent chapitre seront fixées par arrangement administratif.

Chapitre IV

ASSURANCE INVALIDITÉ

Article 24

1. Pour les travailleurs marocains ou français qui ont été affiliés successivement ou alternativement, dans les deux États contractants, à un ou plusieurs régimes d'assurance invalidité, les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes, ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes, sont totalisées, compte tenu des règles posées à l'article 17 ci-dessus, à condition qu'elles ne se superposent pas, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit à prestations en espèces ou en nature.

2. Les prestations en espèces de l'assurance invalidité sont liquidées, conformément aux dispositions de la législation qui était applicable à l'intéressé au moment de l'interruption de travail suivie d'invalidité, et supportées par l'organisme compétent aux termes de cette législation.

Article 25

Si, après suspension de la pension d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'organisme débiteur de la pension primitivement accordée.

2. A Moroccan or French employed person or a person treated as such who is insured by a social security institution and who resides in one of the countries shall receive cash benefits when his state of health while he is staying temporarily in his country of origin during paid leave necessitates emergency medical treatment, including hospitalization, provided that the insuring institution has given its approval; such benefits may be provided for a maximum of six months.

Article 22

The Moroccan and French employed persons mentioned in article 3, paragraph 2 (a) of this Convention shall, together with their dependants accompanying them, be eligible for sickness and maternity insurance benefits for the duration of their stay in their country of employment.

Article 23

The procedures for the application of this chapter shall be established in an administrative arrangement.

Chapter IV

INVALIDITY INSURANCE

Article 24

1. In the case of Moroccan or French employed persons who have been insured consecutively or alternately in both Contracting States under one or more invalidity insurance schemes, the insurance periods completed under those schemes and any periods recognized as equivalent to insurance periods under the said schemes shall, provided that they do not overlap, be aggregated for the purpose of the acquisition, maintenance or recovery of the right to benefits in cash or in kind, account being taken of the provisions of article 17 above.

2. Cash benefits from invalidity insurance shall be awarded in accordance with the provisions of the legislation which applied to the person concerned at the time of the interruption of employment followed by invalidity, and the cost of such benefits shall be defrayed by the agency which is competent under that legislation.

Article 25

If, after suspension of an invalidity pension, the insured person recovers his right to the pension, the agency which originally granted the pension shall be responsible for resuming payment thereof.

Si, après suppression de la pension d'invalidité, l'état de l'assuré justifie l'octroi d'une nouvelle pension d'invalidité, cette dernière pension est liquidée suivant les règles posées à l'article précédent.

Article 26

La pension d'invalidité est transformée, le cas échéant, en pension de vieillesse, dans les conditions prévues par la législation en vertu de laquelle elle a été attribuée; il est fait application, le cas échéant, des dispositions du chapitre 2 ci-dessus.

Article 27

Si la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi des pensions d'invalidité à des conditions de résidence, celles-ci ne sont pas opposables aux ressortissants marocains ou français, tant qu'ils résident dans l'un des deux pays contractants.

Chapitre V

ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 28

Ne sont pas opposables aux ressortissants de l'une des parties contractantes les dispositions contenues dans les législations de l'autre partie concernant les accidents du travail et les maladies professionnelles qui restreignent les droits des étrangers ou opposent à ceux-ci des déchéances en raison du lieu de résidence.

Les majorations ou allocations accordées en supplément ou en remplacement de rentes d'accidents du travail en vertu des législations applicables dans chacun des deux pays contractants sont maintenues aux personnes visées à l'alinéa précédent quel que soit le lieu de la nouvelle résidence.

Article 29

1. Tout travailleur salarié ou assimilé victime d'un accident du travail (ou maladie professionnelle) au Maroc ou en France et qui transfère sa rési-

If, after suspension of the invalidity pension, the condition of the insured person justifies the grant of another invalidity pension, the latter shall be determined in accordance with the provisions of the preceding article.

Article 26

An invalidity pension shall be converted where appropriate into an old age pension under the conditions of the legislation by virtue of which it was granted; where appropriate, the provisions of chapter 2 above shall apply.

Article 27

Where the legislation of one of the Contracting Countries makes the grant of invalidity pensions conditional upon the fulfilment of certain conditions of residence, such conditions shall not apply to Moroccan or French nationals while resident in one of the Contracting Countries.

Chapter V

INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 28

No provisions in the legislation of one Contracting Party in respect of industrial accidents and occupational diseases which limit the rights of aliens or disqualify them by reason of their place of residence shall apply to the nationals of the other Contracting Party.

The increases or allowances awarded in addition to or in place of industrial accident pensions under the legislation applying in each Contracting Country shall continue to be paid to persons covered by the preceding paragraph, irrespective of their new place of residence.

Article 29

1. Any employed person or person treated as such who sustains an industrial accident or contracts an occupational disease in Morocco or in

dence sur le territoire de l'autre pays, bénéficie, à la charge de l'institution d'affiliation, des prestations en nature.

2. Le travailleur doit, avant de transférer sa résidence, obtenir l'autorisation de l'institution d'affiliation, laquelle tient dûment compte des motifs de ce transfert.

3. Les prestations en nature prévues au paragraphe 1^o sont servies par l'institution du lieu de la nouvelle résidence, dans des conditions à déterminer par arrangement administratif.

4. Dans le cas visé au paragraphe 1^o du présent article, l'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance est subordonné, sauf en cas d'urgence absolue, à la condition que l'institution d'affiliation en donne l'autorisation.

5. Les prestations en nature servies dans le cas visé au paragraphe 1^o du présent article font l'objet d'un remboursement aux institutions qui les ont servies par l'institution d'affiliation, selon des modalités qui seront déterminées par arrangement administratif.

6. Les dispositions des paragraphes 1^o, 3^o et 5^o ci-dessus ne sont pas applicables aux victimes en France d'un accident du travail agricole qui transfèrent leur résidence au Maroc. Dans ce cas, le service des prestations en nature est effectué directement par l'employeur responsable ou l'assureur substitué.

Article 30

Tout travailleur salarié ou assimilé victime d'un accident du travail (ou maladie professionnelle), qui transfère sa résidence sur le territoire de l'autre pays continue à bénéficier, à la charge de l'institution d'affiliation, des prestations en espèces prévues par la législation de ladite institution.

Article 31

Pour apprécier le degré d'incapacité permanente résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle au regard de la législation française ou marocaine, les accidents du travail ou maladies professionnelles survenus antérieurement, sous la législation de l'autre État, sont pris en considération comme s'ils étaient survenus sous la législation du premier État.

France and transfers his residence to the territory of the other country shall receive benefits paid in kind at the expense of the institution with which he is insured.

2. Such persons shall, before transferring their residence, obtain the authorization of the institution with which they are insured, which shall take due account of the reasons for the transfer.

3. Benefits in kind awarded under paragraph 1 shall be provided by the institution of the new place of residence in a manner to be laid down in an administrative arrangement.

4. In the case specified in paragraph 1 of this article, the provision of prosthesis, of large appliances and of other major benefits in kind shall be subject, except in cases of absolute urgency, to authorization by the insuring institution.

5. The cost of benefits in kind provided in the case specified in paragraph 1 of this article shall be repaid by the insuring institution to the institutions which provided them, in accordance with procedures to be laid down in an administrative arrangement.

6. The provisions of paragraphs 1, 3 and 5 above shall not apply to persons who have sustained an industrial accident in agriculture in France and who transfer their residence to Morocco. In such cases, benefits in kind shall be provided directly by the responsible employer or by the insurer acting for him.

Article 30

Any employed person or person treated as such who sustains an industrial accident or contracts an occupational disease and who transfers his residence to the territory of the other country shall continue to receive from the competent institution the cash benefits specified in the legislation of that institution.

Article 31

For the purpose of assessing the degree of permanent disability resulting from an industrial accident or an occupational disease from the standpoint of French or Moroccan legislation, industrial accidents previously sustained and occupational diseases previously contracted under the legislation of the other State shall be taken into account as though they had been sustained or contracted under the legislation of the first State.

Article 32

En cas d'accident du travail suivi de mort, la rente due au conjoint survivant est, éventuellement, répartie également et définitivement entre les bénéficiaires, dans les conditions prévues par le statut personnel de la victime.

Article 33

L'accident survenu en cours de voyage aux travailleurs munis d'un contrat de travail qui se rendent du Maroc en France ou inversement pour rejoindre leur lieu de travail ou leur pays d'origine ouvre droit aux prestations visées par le présent chapitre dans les conditions déterminées par la législation du contrat de travail.

Article 34

Les prestations, en cas de maladie professionnelle susceptible d'être réparée en vertu de la législation des deux États contractants, ne sont accordées qu'au titre de la législation de l'État sur le territoire duquel l'emploi susceptible de provoquer une maladie professionnelle de cette nature a été exercé en dernier lieu et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation.

Article 35

Lorsque, en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle, un travailleur qui a bénéficié ou qui bénéficie d'une réparation pour une maladie professionnelle en vertu de la législation de l'un des États contractants fait valoir des droits à prestations en vertu de la législation de l'autre État, les règles suivantes sont applicables :

a) Si le travailleur n'a pas exercé sur le territoire de ce dernier État un emploi susceptible de provoquer la maladie professionnelle ou de l'aggraver, l'institution d'affiliation du premier État reste tenue de servir les prestations en vertu de sa propre législation, compte tenu de l'aggravation ;

b) Si le travailleur a exercé sur le territoire de ce dernier État un tel emploi, l'institution d'affiliation du premier État reste tenue de servir les prestations en vertu de sa propre législation, compte non tenu de l'aggravation ; l'institution d'affiliation de l'autre État octroie au travailleur le supplément dont le montant est déterminé selon la législation de ce second État qui est égal à la différence entre le montant de la prestation due après l'aggravation et le montant de la prestation due au titre de la législation du premier État avant l'aggravation.

Article 32

The pension payable to the surviving spouse of a person who dies as the result of an industrial accident shall, where appropriate, be apportioned equally and definitively between the beneficiaries, in accordance with the personal status of the deceased.

Article 33

Employed persons possessing a labour contract who sustain an accident while going from Morocco to France or vice versa to reach their place of work or their country of origin shall be entitled to receive the benefits specified in this chapter in accordance with the conditions laid down in the legislation applicable to their labour contract.

Article 34

Occupational disease benefits payable under the legislation of both Contracting States shall be provided only under the legislation of the State in whose territory the occupation capable of producing such an occupational disease was last engaged in, and only if the person concerned satisfies the conditions laid down in that legislation.

Article 35

Where, in the case of a deterioration in the state of an occupational disease, an employed person who has received or is receiving compensation for an occupational disease under the legislation of one of the Contracting States claims a benefit under the legislation of the other State, the following rules shall apply :

(a) If the employed person has not engaged in an occupation capable of producing or aggravating the occupational disease in question in the territory of the latter State, the insuring institution of the first State shall continue to be responsible for providing the benefits payable under its own legislation, taking the said deterioration into account,

(b) If the employed person has engaged in such an occupation in the territory of the latter State, the insuring institution of the first State shall continue to be responsible for providing the benefits payable under its own legislation, no account being taken of the said deterioration; the insuring institution of the other State shall pay the employed person an additional benefit, the amount of which shall be fixed in accordance with the legislation of that other State and shall be equal to the difference between the amount of benefit payable after the said deterioration and that which would have been payable under the legislation of the first State before the deterioration.

TITRE III

DISPOSITIONS DIVERSES

Chapitre I^{er}RÈGLEMENTS FINANCIERS RATTACHÉS À DES OPÉRATIONS
DE SÉCURITÉ SOCIALE OU DE PRÉVOYANCE SOCIALE*Article 36*

Nonobstant les dispositions des articles 1^{er} et 2 ci-dessus, l'ensemble des règlements financiers rattachés à des opérations de sécurité sociale ou de prévoyance sociale, et notamment au titre de l'assurance volontaire et des régimes de retraites complémentaires, aura lieu dans les conditions prévues par le présent chapitre.

Article 37

Des organismes centralisateurs, désignés respectivement par les autorités compétentes de chaque pays, sont chargés d'effectuer les opérations de paiement et de transfert pour les organismes français et marocains de sécurité sociale au profit de personnes ou institutions établies dans l'autre pays, en application soit des législations internes de sécurité sociale de chacun des pays, soit de la présente convention.

Ces organismes centralisateurs sont également chargés d'effectuer les opérations de paiement et de transfert au profit ou pour le compte soit d'institutions gérant des régimes de retraites complémentaires ou facultatifs français ou marocains, soit des bénéficiaires desdits régimes.

Article 38

Les dispositions relatives aux transferts des sommes dues de part et d'autre et visées aux articles 36 et 37, et notamment aux cotisations de rachat ou arriérés au titre de l'assurance vieillesse font l'objet d'un protocole spécial annexé à la présente convention.

Chapitre II

DISPOSITIONS FINALES

Article 39

Sont considérés dans chacun des États contractants comme autorités administratives compétentes, au sens de la présente convention, les ministres ou tout autre personne déléguée par eux, qui ont chacun en ce qui le concerne, les régimes énumérés à l'article 2 dans leurs attributions.

TITLE III

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Chapter I

PAYMENTS MADE IN CONNEXION WITH SOCIAL SECURITY
OR SOCIAL INSURANCE OPERATIONS*Article 36*

Notwithstanding the provisions of articles 1 and 2 above, all payments made in connexion with social security or social insurance operations, particularly those made under voluntary insurance and supplementary retirement pension schemes, shall be made in accordance with the procedures specified in this chapter.

Article 37

Centralizing agencies designated respectively by the competent authorities of each country shall make payments and transfers for the French and Moroccan social security agencies to persons and institutions established in the other country, in application either of the domestic social security legislation of the two countries or of this Convention.

Those centralizing agencies shall also make payments and transfers to or for the account of institutions administering French or Moroccan supplementary or voluntary retirement pension schemes, or the beneficiaries of such schemes.

Article 38

The provisions relating to transfers of sums payable by one party to the other mentioned in articles 36 and 37, and in particular for validation of prior service contributions or payments of arrears of contributions under old age insurance schemes, shall be laid down in a special protocol to be annexed to this Convention.

Chapter II

FINAL PROVISIONS

Article 39

In each of the Contracting States, the Ministers — or any other person designated by them — responsible, each within the limits of his competence, for the application of the schemes enumerated in article 2 shall be deemed to be the competent administrative authorities for the purposes of this Convention.

Article 40

Les autorités compétentes :

- 1° Prennent tous arrangements administratifs et techniques nécessaires à l'application de la présente convention;
- 2° Désignent les organismes de chacun des deux États qui seront habilités à correspondre directement entre eux;
- 3° Se communiquent toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente convention;
- 4° Se communiquent dès que possible toutes informations concernant les modifications survenues dans la législation ou la réglementation de leur État, susceptibles d'affecter l'application de la présente convention;
- 5° Règlent, d'un commun accord, les modalités de contrôle médical et administratif ainsi que les procédures d'expertise nécessaires à l'application de la présente convention et des législations de sécurité sociale des deux États.

Article 41

Pour l'application de la présente convention et des législations de sécurité sociale de l'autre État, les autorités compétentes et les organismes de sécurité sociale des deux parties contractantes se prêteront leurs bons offices comme s'il s'agissait de leur propre législation de sécurité sociale.

Article 42

1. Le bénéfice des exemptions de droits d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxes consulaires prévues par la législation de l'un des États contractants pour les pièces à produire aux administrations ou aux organismes compétents de cet État est étendu aux pièces correspondantes à produire pour l'application de la présente convention aux administrations ou aux organismes compétents de l'autre État.
2. Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires.

Article 43

Les actes, documents ou pièces quelconques adressés, pour l'application de la présente convention par les bénéficiaires de cette convention aux organismes, autorités et juridictions compétentes en matière de sécurité sociale au Maroc ou en France, seront valablement rédigés dans la langue officielle de l'un ou de l'autre État.

Article 40

The competent authorities :

1. Shall make such administrative and technical arrangements as may be required for the application of this Convention,
2. Shall designate the agencies of each State which shall be empowered to correspond directly with each other,
3. Shall communicate to each other full information regarding any measure taken by them for the application of this Convention,
4. Shall communicate to each other, as soon as possible, full information regarding any changes made in the legislation or regulations of their respective States which may affect the application of the Convention,
5. Shall agree upon the arrangements for medical and administrative supervision and expert services required for the application of this Convention and of the social security legislation of the two States.

Article 41

The competent authorities and the social security agencies of the two Contracting Parties shall furnish assistance to one another with regard to any matter relating to the application of this Convention and of the social security legislation of the other State as if the matter were one affecting the application of their own social security legislation.

Article 42

1. Any exemption from registration fees, court fees, stamp duties and consular fees provided for by the legislation of one Contracting State in respect of documents required to be produced to the competent authorities or agencies of that State shall be extended to similar documents required to be produced for the purposes of this Convention to the competent authorities or agencies of the other State.

2. Legalization by diplomatic and consular authorities shall be waived in respect of all certificates, documents and papers required to be produced for the purposes of this Convention.

Article 43

All certificates, documents and papers relating to the application of this Convention sent by persons benefiting under this Convention to the agencies and administrative and judicial authorities concerned with social security matters in Morocco or France shall be held to be valid when written in the official language of either State.

Article 44

Les demandes et recours qui devraient être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité ou d'un organisme d'un des États contractants compétents pour recevoir ces demandes et recours en matière de sécurité sociale sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité ou d'un organisme correspondant de l'autre État. Dans ce cas, cette dernière autorité ou ce dernier organisme devra transmettre sans retard les demandes et recours à l'autorité ou à l'organisme compétent.

Les autorités compétentes de chaque État devront désigner les autorités et organismes habilités à recevoir valablement des demandes et recours.

Article 45

Il n'est pas dérogé aux règles prévues par les régimes visés à l'article 2 pour les conditions de la participation des assurés aux élections auxquelles donne lieu le fonctionnement de la sécurité sociale.

Article 46

Les formalités que les dispositions légales ou réglementaires de l'un des États contractants pourraient prévoir pour le service, en dehors de son territoire, des prestations dispensées par les organismes compétents de ce pays s'appliqueront également dans les mêmes conditions qu'aux nationaux, aux personnes admises au bénéfice de ces prestations en vertu de la présente convention.

Article 47

1. Toutes les difficultés relatives à l'application de la présente convention seront réglées d'un commun accord par les autorités administratives compétentes des États contractants.

2. Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver par cette voie à une solution, le différend devra être réglé suivant une procédure d'arbitrage organisée par un arrangement à intervenir entre les deux Gouvernements.

Article 48

1. La présente convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. Toute période d'assurance ou période assimilée, accomplie en vertu de la législation de l'un des États avant la date d'entrée en vigueur de la présente convention est prise en considération pour la détermination du droit aux prestations s'ouvrant conformément aux dispositions de la présente convention.

Article 44

Claims and appeals which must be presented within a prescribed period to an authority or agency of either Contracting State competent to receive claims or appeals in social security matters shall be deemed admissible if they are presented within the same period to a corresponding authority or agency of the other State. In such cases, the latter authority or agency shall without delay transmit the claims and appeals to the competent authority or agency.

The competent authorities of each State shall designate the authorities and agencies empowered validly to receive claims and appeals.

Article 45

Nothing in this Convention shall in any way invalidate the rules laid down in the schemes referred to in article 2 for the participation of insured persons in the elections connected with the functioning of social security.

Article 46

Any formalities which may be prescribed by the laws or regulations of one Contracting State for the payment outside its territory of benefits provided by its competent agencies shall also apply, in the same manner as to nationals, to persons awarded such benefits under this Convention.

Article 47

1. Any difficulties relating to the application of this Convention shall be resolved by agreement between the competent administrative authorities of the Contracting States.

2. Where it is impossible to reach a solution by this means, the dispute shall be settled by arbitration in accordance with a procedure to be arranged by the two Governments.

Article 48

1. This Convention shall not confer any right to the payment of benefits for a period before the date of its entry into force.

2. Any insurance period or period treated as such completed under the legislation of one of the States before the date of the entry into force of this Convention shall be taken into account for the purpose of determining the right to benefits in accordance with the provisions of this Convention.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1^o du présent article, une prestation est due en vertu de la présente convention même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date de son entrée en vigueur. A cet effet, toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de l'un des deux États, sera, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente convention, sous réserve que les droits antérieurement liquidés n'aient pas donné lieu à un règlement en capital.

4. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente convention, la liquidation d'une pension ou rente, pourront être révisés à leur demande. La révision aura pour effet d'accorder aux bénéficiaires, à partir de l'entrée en vigueur de la présente convention, les mêmes droits que si la convention avait été en vigueur au moment de la liquidation. La demande de révision doit être introduite dans un délai de deux ans, à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention.

5. Quant au droit résultant de l'application des paragraphes 3^o et 4^o du présent article, les dispositions prévues par les législations des deux États en ce qui concerne la déchéance et la prescription des droits ne sont pas opposables aux intéressés, si la demande visée aux paragraphes 3^o et 4^o du présent article est présentée dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention. Si la demande est présentée après l'expiration de ce délai, le droit aux prestations qui n'est pas frappé de déchéance ou qui n'est pas prescrit est acquis à partir de la date de la demande à moins que des dispositions plus favorables de la législation d'un des deux États ne soient applicables.

Article 49

Le Gouvernement de chacune des parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui le concerne pour l'entrée en vigueur de la présente convention. Celle-ci prendra effet du premier jour du deuxième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

Article 50

1. La présente convention est conclue pour une durée de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur et sera renouvelée tacitement, sauf dénonciation qui devra être notifiée six mois avant l'expiration du terme.

2. En cas de dénonciation de la convention, les stipulations de la présente convention et des arrangements administratifs visés à l'article 40

3. Subject to the provisions of paragraph 1 of this article, benefits shall be payable under this Convention even in respect of events which occurred before the date of its entry into force. To this end, any benefit which has not been paid or which has been suspended by reason of the nationality of the person concerned or because he is resident in the territory of one of the States shall, upon his application, be paid or reinstated as from the date of the entry into force of this Convention, provided that the entitlement previously awarded has not been liquidated by a lump-sum payment.

4. The rights of persons whose pensions or annuities were determined before the entry into force of this Convention may be reassessed at their request. Such reassessment shall have the effect of granting to the persons concerned, as from the date of the entry into force of this Convention, the same rights as if the Convention had been in force at the time of determination of the benefit. Claims for reassessment must be presented within a period of two years from the date of the entry into force of this Convention.

5. With regard to the rights arising out of the application of paragraphs 3 and 4 of this Article, the legislative provisions of the two States concerning the lapse and extinction of rights shall not apply to the persons concerned, provided that the claim mentioned in paragraphs 3 and 4 of this article is presented within a period of two years from the date of the entry into force of this Convention. If the claim is presented after the expiry of that period, such right to benefit as has not lapsed or been extinguished shall be acquired as from the date of presentation of the claim, unless more favourable legislative provisions of one State are applicable.

Article 49

The Government of each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required, in so far as it is concerned, for the entry into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last such notification.

Article 50

1. This Convention shall remain in force for a period of five years from the date of its entry into force. Thereafter it shall continue in force unless it is denounced in writing six months before the expiry of any such five-year period.

2. In the event of the denunciation of this Convention, any rights acquired in accordance with its provisions or the administrative arrangements

resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour les cas de résidence à l'étranger.

FAIT en double exemplaire, à Rabat, le 9 juillet 1965.

Pour le Gouvernement
de la République française :

Robert GILLET
Ambassadeur de France
au Maroc

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

Abdelhafid BOUTALEB
Ministre du travail
et des affaires sociales

ANNEXE I

PROTOCOLE N° I RELATIF À L'OCTROI DE L'ALLOCATION AUX VIEUX TRAVAILLEURS SALARIÉS DE LA LÉGISLATION FRANÇAISE AUX RESSORTISSANTS MAROCAINS

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Royaume du Maroc,

Considérant que la législation française de sécurité sociale réserve aux nationaux français le bénéfice de l'allocation aux vieux travailleurs salariés, en raison de son caractère non contributif.

Considérant qu'il est désirable que les travailleurs salariés de chacune des parties bénéficient sur le territoire de l'autre d'une égalité de traitement avec les nationaux en matière de sécurité sociale.

Convienent d'appliquer les dispositions suivantes :

Article premier

L'allocation aux vieux travailleurs salariés sera accordée aux vieux travailleurs salariés marocains, résidant en France à la date de la liquidation de l'allocation, dans les mêmes conditions qu'aux vieux travailleurs salariés français.

Article 2

Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui le concerne pour l'entrée en vigueur du présent protocole. Celui-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

Article 3

Le présent protocole est conclu pour une durée de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur, et sera renouvelé tacitement, sauf dénonciation qui devra être notifiée six mois avant l'expiration du terme.

mentioned in article 40 shall be maintained, notwithstanding any restrictive provision made in the schemes concerned for cases where an insured person is resident abroad.

DONE at Rabat on 9 July 1965 in duplicate.

For the Government
of the French Republic :
Robert GILLET
Ambassador of France
to Morocco

For the Government
of the Kingdom of Morocco :
Abdelhafid BOUTALEB
Minister of Labour
and Social Affairs

ANNEX I

PROTOCOL NO. 1 ON THE GRANTING TO MOROCCAN NATIONALS OF THE OLD AGE ALLOWANCE FOR EMPLOYEES PROVIDED UNDER FRENCH LAW

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Morocco,

Considering that under French social security legislation the old age allowance for employees is, on account of its non-contributory character, reserved for French nationals,

Considering that it is desirable for employed persons of each Party to receive in the territory of the other the same treatment as the nationals of that Party with regard to social security,

Agree to apply the following provisions :

Article 1

The old age allowance for employees shall be granted to Moroccan employees resident in France, under the same conditions as it is granted to French employees, on the date on which the allowance is payable.

Article 2

The Government of each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required, in so far as it is concerned, for the entry into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last such notification.

Article 3

This Protocol shall remain in force for a period of five years from the date of its entry into force. Thereafter it shall continue in force unless it is denounced in writing six months before the expiry of any such five-year period.

En cas de dénonciation, les stipulations du présent protocole resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour les cas de résidence à l'étranger d'un assuré.

FAIT à Rabat, le neuf juillet mil neuf cent soixante-cinq en double exemplaire.

Pour le Gouvernement
de la République française :

Robert GILLET
Ambassadeur de France
au Maroc

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

Abdelhafid BOUTALEB
Ministre du Travail
et des Affaires sociales

A N N E X E II

PROTOCOLE N° 2 RELATIF AU RÉGIME D'ASSURANCES SOCIALES DES ÉTUDIANTS

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Royaume du Maroc,

Désireux de coopérer dans le domaine culturel et d'assurer dans le domaine social la protection des ressortissants de chacun des États poursuivant leurs études sur le territoire de l'autre, ont décidé d'adopter les mesures suivantes :

Article premier

Le régime français d'assurances sociales des étudiants institué au Titre 1^{er} du Livre VI du code de la sécurité sociale est applicable dans les mêmes conditions qu'aux étudiants français aux étudiants marocains qui poursuivent leurs études en France et ne sont dans ce pays ni assurés sociaux ni ayants droit d'un assuré social.

Article 2

Le Gouvernement Marocain s'engage à assurer l'égalité de traitement en matière de sécurité sociale entre les étudiants français et marocains sur le territoire du Maroc.

Article 3

Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui le concerne pour l'entrée en vigueur du présent protocole. Celui-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

Article 4

Le présent protocole est conclu pour une durée de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur et sera renouvelé tacitement, sauf dénonciation qui devra être notifiée six mois avant l'expiration du terme.

In the event of the denunciation of this Protocol, any rights acquired in accordance with its provisions shall be maintained, notwithstanding any restrictive provisions made in the schemes concerned for cases where an insured person is resident abroad.

DONE at Rabat on 9 July 1965 in duplicate.

For the Government
of the French Republic :

Robert GILLET
Ambassador of France
to Morocco

For the Government
of the Kingdom of Morocco :

Abdelhafid BOUTALEB
Minister of Labour
and Social Affairs

ANNEX II

PROTOCOL NO. 2 ON THE SYSTEM OF SOCIAL INSURANCE APPLICABLE TO STUDENTS

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Morocco,

Desiring to co-operate in the cultural field and to provide social protection for the nationals of each State who are pursuing their studies in the territory of the other, have decided to adopt the following measures :

Article 1

The French scheme of social insurance for students as laid down in the Social Security Code, Book VI, Title I, shall apply to Moroccan students studying in France who do not have social insurance coverage or entitlement in France, under the same conditions as it applies to French students.

Article 2

The Moroccan Government undertakes to ensure equal treatment, in respect of social security, for French and Moroccan students in its territory.

Article 3

The Government of each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required, in so far as it is concerned, for the entry into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last such notification.

Article 4

This Protocol shall remain in force for a period of five years from the date of its entry into force. Thereafter it shall continue in force unless it is denounced in writing six months before the expiry of any such five-year period.

En cas de dénonciation, les stipulations du présent protocole resteront applicables aux droits acquis.

FAIT à Rabat, le neuf juillet mil neuf cent soixante-cinq en double exemplaire.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

Robert GILLET
Ambassadeur de France
au Maroc

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

Abdelhafid BOUTALEB
Ministre du Travail
et des Affaires sociales

A N N E X E III

PROTOCOLE N° 3 RELATIF AUX RÈGLEMENTS FINANCIERS RATTACHÉS À DES OPÉRATIONS DE SÉCURITÉ SOCIALE OU DE PRÉVOYANCE SOCIALE

Les Gouvernements français et marocain ayant reconnu légitime le désir des ressortissants français résidant au Maroc d'adhérer aux régimes d'« assurances vieillesse » institués par la législation française conviennent de conjuguer davantage leur action en vue de faciliter cet effort de prévoyance. Dans le souci de le rendre compatible avec le maintien de l'équilibre financier des règlements extérieurs du Maroc, compte tenu toutefois de tous les transferts résultant de l'application de la convention de sécurité sociale, les opérations de transfert pourraient être étalées dans le temps. A cet effet :

Article premier

Les entreprises et les ressortissants français résidant au Maroc qui, à la date de signature de la présente convention, n'avaient pas, du fait de la réglementation marocaine des changes, la possibilité de transférer en France le montant des sommes dues aux Institutions françaises de retraites pour la vieillesse, seront autorisés à transférer en France les sommes dues à ces organismes soit à titre de cotisations de rachat, soit à titre de cotisations courantes.

Le même droit sera reconnu aux ressortissants français, qui auront quitté le Maroc depuis moins de six mois et à ceux qui, ayant quitté ce pays depuis plus de six mois, n'auraient pas demandé à bénéficier des facilités de transfert prévues en cas de départ définitif ou, ayant présenté un dossier à cette fin, n'auraient pas obtenu d'autorisation atteignant le plafond de 35 000 dirhams.

Article 2

Le montant total des transferts effectués par l'Organisme visé à l'article 3 ci-dessous tant au titre des opérations de rachat et arriérés que des cotisations courantes ne pourra, aux cours d'un trimestre, dépasser 80 % des transferts résultant de l'application de la convention de sécurité sociale enregistrés au cours du trimestre précédent, de France sur le Maroc.

In the event of the denunciation of this Protocol, any rights acquired in accordance with its provisions shall be maintained.

DONE at Rabat on 9 July 1965 in duplicate.

For the Government
of the French Republic :

Robert GILLET
Ambassador of France
to Morocco

For the Government
of the Kingdom of Morocco :

Abdelhafid BOUTALEB
Minister of Labour
and Social Affairs

A N N E X I I I

PROTOCOL NO. 3 ON PAYMENTS MADE IN CONNEXION WITH SOCIAL SECURITY OR SOCIAL INSURANCE OPERATIONS

The French and Moroccan Governments, having acknowledged as legitimate the desire of French nationals resident in Morocco to subscribe to the "old age insurance" schemes established under French legislation, agree to co-operate further with a view to facilitating such insurance coverage. In order that such coverage shall not disturb Morocco's balance of payments, transfers may be made in instalments, account being taken of all transfers resulting from the application of the Convention on Social Security. To this end :

Article 1

French enterprises and nationals resident in Morocco who, on the date of the signature of this Convention, are unable to transfer to France sums payable to French old age pension institutions because of Moroccan currency regulations shall be authorized to make such transfers to those agencies in France, in the form either of contributions for validation of prior service or of current contributions.

The same right shall be granted to French nationals who left Morocco less than six months previously and to those who, having left that country more than six months previously, did not apply for the transfer privileges allowed upon final departure or who, having submitted such an application, received a transfer permit for less than the maximum of 35,000 dirhams.

Article 2

The total transfers made in any one financial quarter by the agency referred to in article 3 below in the form of contributions for validation of prior service, payments of arrears of contributions and current contributions may not exceed 80 per cent of the transfers between France and Morocco made pursuant to the Convention on Social Security during the preceding financial quarter.

Article 3

Les intéressés seront habilités à effectuer les versements correspondants en dirhams. Un organisme spécialisé sera chargé de recevoir ces fonds dans la limite du plafond indiqué à l'article précédent et de réaliser les transferts au bénéfice des Institutions françaises de retraite (dont les listes lui seront communiquées en temps utile par le canal de l'Ambassade de France). La désignation de cet organisme ainsi que les modalités d'application du présent article seront déterminées dans les quinze jours qui suivront la signature de ce protocole.

FAIT à Rabat, le neuf juillet mil neuf cent soixante-cinq en double exemplaire.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

Robert GILLET
Ambassadeur de France
au Maroc

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

Abdelhafid BOUTALEB
Ministre du Travail
et des Affaires Sociales

Article 3

The persons concerned shall be permitted to make the relevant payments in dirhams. A specialized agency shall receive these funds, in an amount not to exceed the maximum specified in the preceding article, and shall make the transfers to the French pension institutions, whose lists shall be transmitted to the agency in due course through the French Embassy. The said agency shall be designated and the procedures for the application of this article shall be determined within fifteen days following the signature of this Protocol.

DONE at Rabat on 9 July 1965 in duplicate.

For the Government
of the French Republic :

Robert GILLET
Ambassador of France
to Morocco

For the Government
of the Kingdom of Morocco :

Abdelhafid BOUTALEB
Minister of Labour
and Social Affairs

No. 9937

—

**IRELAND
and
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
reciprocal waiving of passport visas. Washington,
19 June and 15 August 1968**

Authentic texts : English and Spanish.

Registered by Ireland on 8 October 1969.

—————

**IRLANDE
et
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'exemp-
tion réciproque de la formalité de visa sur les passe-
ports. Washington, 19 juin et 15 août 1968**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par l'Irlande le 8 octobre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF MEXICO CONCERNING RECIPROCAL
WAIVING OF PASSPORT VISAS

I

*From the Ambassador of Ireland at Washington to the Ambassador of Mexico
at Washington*

Washington, 19th June, 1968

Excellency :

I have the honour to refer to Your Excellency's Note (0639) of February 16, 1967, proposing the conclusion of an Agreement between the United States of Mexico and Ireland for the liberalisation of visa requirements, and to my interim reply of February 27, 1967, in which I informed Your Excellency that I had transmitted a copy of that Note of my Government for their instructions.

Following an exchange of correspondence with the Irish authorities in the interval, I am assured that they are also anxious to co-operate with Your Excellency's Government in all appropriate measures to facilitate travel between our two countries. I have been given to understand that, with this end in view, the question of the liberalisation of visa requirements had already been the subject of correspondence for some years between the Embassies of our two countries in London. On June 1, 1965, the Ambassador of Ireland in London addressed a Note to his colleague — His Excellency the Ambassador of the United States of Mexico — informing him that the competent Irish authorities had abolished the visa requirement in respect of citizens of Mexico holding valid Mexican passports, subject only to compliance with the ordinary laws and regulations of Ireland in regard to aliens; in transmitting this information he expressed the hope that the Mexican authorities would examine the possibility of extending a reciprocal concession to Irish citizens entering Mexico.

The Irish authorities would, therefore, hope that Your Excellency's Government, taking account of the present complete exemption from visa requirements granted by the Irish Government to Mexican citizens, would see their way to grant the maximum possible degree of reciprocity to Irish citizens travelling to Mexico in the interest of securing the greatest ease

¹ Came into force on 14 October 1968, i.e. sixty days from the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

of travel to citizens of our respective countries. If Your Excellency's Government are agreeable to this course, I have the honour to suggest that this note and Your Excellency's reply to that effect will constitute an Agreement on the subject between our two countries.

If, nevertheless, Your Excellency's Government consider that it would be preferable to deal with the matter by way of the formal Agreement proposed in Your Excellency's Note of February 16, 1967, I would be happy to pursue the question further, taking account of the draft proposals already submitted for consideration by Your Excellency.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

William P. FAY

II

From the Ambassador of Mexico at Washington to the Ambassador of Ireland at Washington

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Washington, D.C., a 15 de agosto
de 1968

Washington, D.C., August 15, 1968

Señor Embajador :

Excellency :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia fechada el 19 de junio de 1968, en la que me manifiesta que los mexicanos que desean viajar a Irlanda no necesitan obtener la visa consular y únicamente deben tener en su poder un pasaporte mexicano en regla y cumplir con las leyes y reglamentos irlandeses aplicables a los extranjeros.

Vuestra Excelencia manifiesta asimismo que las autoridades irlandesas verían con agrado que el Gobierno de mi país otorgara un tratamiento recíproco, en la medida de lo posible, a los irlandeses que deseen viajar a México.

I have the honour to refer to Your Excellency's note of June 19th, 1968, in which I was informed that citizens of Mexico wishing to travel to Ireland are exempt from the consular visa requirement if they hold a valid Mexican passport and comply with the ordinary laws and regulations of Ireland in regard to aliens.

It was also stated that the Irish authorities would view with favour the grant by my country, insofar as possible, of reciprocal treatment to Irish citizens travelling to Mexico.

¹ Translation by the Government of Ireland.

² Traduction du Gouvernement irlandais.

En respuesta, he de manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de mi país, animado del mismo deseo de facilitar los viajes a nuestros respectivos nacionales, ha resuelto eximir a los irlandeses que se dirigen a México del requisito de obtener previamente una visa consular, cualquiera que sea el lugar de donde procedan, siempre que sean portadores de un pasaporte válido expedido por las autoridades irlandesas competentes.

Esta exención no se aplicará :

- (a) a los irlandeses que sean portadores de pasaportes diplomáticos u oficiales ya que, por el estatuto especial a que son acreedores, el Gobierno de México se reserva el derecho de seguir observando respecto a ellos el régimen de visas.
- (b) a los irlandeses que vayan a permanecer en México por más de seis meses o los que se propongan ejercer en México una actividad lucrativa o remunerada.

Mi Gobierno desea, además, dejar claramente establecido que la abolición del requisito de visa en los términos arriba señalados no exime a los irlandeses que se dirijan a México de la obligación de cumplir con las leyes y reglamentos mexicanos en materia de migración, particularmente los que se refieren a requisitos para la admisión de extranjeros, su registro ante las autoridades competentes y las actividades que puedan desarrollar. Esta obligación incluye la de obtener, con anterior-

In reply, I have pleasure in conveying to your Excellency that the Government of my country, sharing the same wishes to facilitate travel by our respective nationals, have resolved to exempt from the consular visa requirement Irish citizens, irrespective of their place of origin, holding valid Irish passports issued by the competent Irish authorities.

This exemption will not be applicable to :

- (a) Irish citizens holding diplomatic or official passports, since by reason of the special status they are entitled to, the Mexican Government reserves the right to continue the visa requirement in their regard.
- (b) Irish citizens who wish to travel to Mexico with a view to remaining there for a period exceeding six months or to engage in lucrative or remunerated activities.

It is clearly understood that the exemption from the visa requirement, in the aforementioned terms, does not exempt Irish citizens travelling to Mexico from the necessity of complying with the Mexican immigration laws and regulations, particularly with those relating to admission and registration of aliens with the competent authorities, and with those concerned with such activities as such Irish citizens might wish to engage in. This includes the need for travellers to obtain before

· ridad a la llegada a México, la documentación migratoria que sea necesaria según las disposiciones mexicanas que en ese momento se encuentren en vigor.

Teniendo en cuenta lo expresado por Vuestra Excelencia en la nota que contesto, mi Gobierno considera que dicha nota y la presente constituyen un acuerdo entre México e Irlanda para la supresión de visas, el cual surtirá efectos 60 días después de esta fecha y regirá indefinidamente a menos que cualquiera de las dos Partes lo denuncie, mediante aviso que dará a la otra por la vía diplomática, con 30 días de anticipación.

Cualquiera de las dos Partes podrá, asimismo, suspender este acuerdo temporalmente por razones de orden público o de seguridad. La suspensión deberá ser notificada inmediatamente a la otra Parte por la vía diplomática.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

Hugo B. MARGÁIN

their arrival in Mexico the immigration documents which may be prescribed by Mexican laws and regulations in force at that time.

Having regard to the contents of Your Excellency's note under reply, my Government consider that note, and this reply, constitute an Agreement between Mexico and Ireland for the abolition of visas, which Agreement shall enter into force sixty days from this date, for an indefinite duration, unless either one of the two Parties denounces it by notification to the other Party through diplomatic channels thirty days in advance.

Likewise, either one of the two Parties may temporarily suspend this Agreement for reasons of public order or security. Such suspension must be notified immediately to the other Party through diplomatic channels.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Hugo. B MARGÁIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNE-
MENT MEXICAIN RELATIF À L'EXEMPTION RÉCI-
PROQUE DE LA FORMALITÉ DE VISA SUR LES PASSE-
PORTS

I

*L'Ambassadeur d'Irlande à Washington à l'Ambassadeur du Mexique
à Washington*

Washington, le 19 juin 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note (0639), en date du 16 février 1967, proposant la conclusion d'un accord entre les États-Unis du Mexique et l'Irlande en vue de la libéralisation des formalités de visa, ainsi qu'à ma réponse provisoire du 27 février 1967, dans laquelle je vous informais que j'avais transmis copie de cette note à mon Gouvernement, pour qu'il m'envoie ses instructions.

A la suite d'un échange de correspondance avec les autorités irlandaises, je suis convaincu qu'elles aussi souhaitent vivement coopérer avec votre Gouvernement et prendre toutes les mesures appropriées en vue de faciliter les déplacements entre nos deux pays. Mon Gouvernement m'a fait savoir que, dans cet esprit, la question de la libéralisation des formalités de visa avait déjà fait pendant quelques années l'objet d'un échange de correspondance entre les ambassades de nos deux pays à Londres. Le 1^{er} juin 1965, l'ambassadeur d'Irlande à Londres a adressé une note à son collègue — Son Excellence l'ambassadeur des États-Unis du Mexique — l'informant que les autorités irlandaises compétentes avaient supprimé l'obligation pour les citoyens mexicains titulaires d'un passeport mexicain en cours de validité d'être munis d'un visa, à la seule condition qu'ils se conforment aux lois et règlements ordinaires de l'Irlande concernant les étrangers : en communiquant cette information, l'ambassadeur d'Irlande à Londres exprimait l'espoir que les autorités mexicaines examineraient la possibilité d'accorder des conditions analogues aux citoyens irlandais entrant au Mexique.

¹ Entré en vigueur le 14 octobre 1968, soit 60 jours à compter de la date de la note de réponse conformément aux dispositions desdites notes.

Les autorités irlandaises souhaitent donc que votre Gouvernement, tenant compte de l'exemption totale de la formalité de visa que le Gouvernement irlandais accorde par la présente aux citoyens mexicains, envisage d'accorder, dans toute la mesure du possible, un traitement réciproque aux citoyens irlandais se rendant au Mexique, de façon à assurer aux citoyens de nos pays respectifs les plus grandes facilités de déplacement possibles. Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent un accord en la matière entre nos deux pays.

Néanmoins, si votre Gouvernement estime qu'il serait préférable de traiter cette question en concluant l'Accord officiel proposé dans votre note du 16 février 1967, je serais heureux de poursuivre l'examen de cette question, compte tenu des projets de propositions que vous avez déjà soumis à notre examen.

Je saisis, etc.

William P. FAY

II

L'Ambassadeur du Mexique à Washington à l'Ambassadeur d'Irlande à Washington

Washington, D.C., le 15 août 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note, en date du 19 juin 1968, dans laquelle vous m'informez que les citoyens mexicains qui désirent se rendre en Irlande sont dispensés de l'obligation d'être munis d'un visa consulaire et qu'il suffit qu'ils soient titulaires d'un passeport mexicain en cours de validité et se conforment aux lois et règlements irlandais applicables aux étrangers.

Vous indiquez également que les autorités irlandaises seraient heureuses que mon Gouvernement accorde, dans la mesure du possible, un traitement réciproque aux Irlandais qui désirent se rendre au Mexique.

En réponse, je dois faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement, animé du même désir de faciliter les déplacements de nos citoyens respectifs, a résolu d'exempter les Irlandais qui se rendent au Mexique de l'obligation de se munir au préalable d'un visa consulaire, quel que soit leur lieu d'origine, à condition qu'ils soient titulaires d'un passeport en cours de validité, délivré par les autorités irlandaises compétentes.

Cette exemption ne s'appliquera pas :

- a) Aux citoyens irlandais titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel car, par suite du statut spécial dont ils bénéficient, le Gouvernement mexicain se réserve le droit de continuer de leur appliquer le régime des visas;

b) Aux Irlandais qui se rendent au Mexique pour une période de plus de six mois ou à ceux qui ont l'intention d'y exercer une activité lucrative ou rémunérée.

En outre, mon Gouvernement désire souligner clairement que la suppression de la formalité du visa dans les termes mentionnés ci-dessus n'exempte pas les Irlandais qui se rendent au Mexique de l'obligation de se conformer aux lois et règlements mexicains en matière d'immigration, notamment à ceux qui concernent les conditions relatives à l'admission des étrangers, leur enregistrement auprès des autorités compétentes et les activités qu'ils peuvent exercer. Il s'agit notamment de la nécessité pour les voyageurs d'obtenir avant leur arrivée au Mexique les documents d'immigration qui sont nécessaires en vertu des lois et règlements mexicains qui seront en vigueur.

Compte tenu de la suggestion formulée dans votre note, mon Gouvernement considère que cette note et la présente réponse constituent un accord entre le Mexique et l'Irlande en vue de la suppression de la formalité du visa, qui prendra effet dans les 60 jours, pour une durée indéfinie, à moins que l'une des deux Parties le dénonce moyennant un préavis de trois mois donné à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Chacune des deux Parties pourra, de même, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité, suspendre temporairement cet Accord, auquel cas cette suspension sera notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

Je saisis, etc.

Hugo B. MARGÁIN

No. 9938

**IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Exchange of notes establishing an agreement to permit licensed amateur radio operators of either country to operate stations in the other country. Dublin, 10 October 1968

Authentic text : English.

Registered by Ireland on 8 October 1969.

**IRLANDE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Échange de notes instituant un accord permettant aux sans-filistes amateurs brevetés de chacun des deux pays d'exploiter des stations dans l'autre pays. Dublin, le 10 octobre 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Irlande le 8 octobre 1969.

EXCHANGE OF NOTES ESTABLISHING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AME-
RICA TO PERMIT LICENSED AMATEUR RADIO OPE-
RATORS OF EITHER COUNTRY TO OPERATE STATIONS
IN THE OTHER COUNTRY

I

*From the Minister for External Affairs of Ireland to the Chargé
d'Affaires ad interim of the United States of America at Dublin*

Dublin, 10th October, 1968

Sir,

(1) I have the honour to refer to conversations between representatives of the Government of Ireland and representatives of the Government of the United States of America relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorisations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959.²

(2) As a result of these conversations I have the honour to propose on behalf of the Government of Ireland the following :

- (a) An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such station in the territory of such other Government.
- (b) The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate a station as provided for in sub-paragraph 2 (a) of this Note, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorisation for that purpose.

¹ Came into force on 10 October 1968 by the exchange of the said notes.

² United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 4893*.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNE-
MENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PERMETTANT
AUX SANS-FILISTES AMATEURS BREVETÉS DE CHA-
CUN DES DEUX PAYS D'EXPLOITER DES STATIONS
DANS L'AUTRE PAYS

I

*Le Ministre des Affaires étrangères d'Irlande au Chargé d'affaires par intérim
des États-Unis d'Amérique à Dublin*

Dublin, le 10 octobre 1968

Monsieur le Chargé d'affaires,

1) J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement irlandais et des représentants du Gouvernement des États-Unis au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de délivrer aux sans-filistes amateurs des deux pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'Article 41 du Règlement des radiocommunications, adopté à Genève en 1959².

2) A la suite de ces entretiens, je propose au nom du Gouvernement irlandais les dispositions suivantes :

- a) Toute personne dûment autorisée à exploiter une station radio d'amateur en vertu d'une licence délivrée par son Gouvernement, sera autorisée par l'autre Gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.
- b) Avant de pouvoir transmettre les communications ainsi qu'il est prévu à l'alinéa a du présent paragraphe, toute personne à ce dûment habilitée par son Gouvernement devra obtenir l'autorisation du service compétent de l'autre Gouvernement.

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1968 par l'échange desdites notes.

² Union internationale des télécommunications, Règlement des Radiocommunications, Genève, 1959.

(c) The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorisation as prescribed in sub-paragraph 2 (b) of this Note, under such conditions and terms as it may prescribe, including the condition that a certain standard of proficiency as an amateur radio operator has been reached by the individual concerned and the right of cancellation by the issuing Government at any time.

(3) If the above proposals are acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour to suggest that this Note and your reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your reply and shall be subject to termination by either Government giving six months' written notice to the other.

Accept, Sir, the renewed assurance of my high consideration.

Proinsias MAC AOGÁIN

II

*From the Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America
at Dublin to the Minister for External Affairs of Ireland*

Dublin, October 10, 1968

Excellency,

I have the honour to refer to your Note dated October 10, 1968 which reads as follows :

[See note I]

I am pleased to inform you that the Government of the United States of America is in agreement with the terms of your Note as stated above and will consider your Note and the present reply as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert P. CHALKER

c) Le service compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer l'autorisation visée à l'alinéa *b* du présent paragraphe, aux termes et conditions qu'il édictera, y compris la condition que la personne intéressée aura atteint un certain niveau de qualification en tant que sans-filiste amateur, et pourra se réserver le droit de l'annuler à son gré, à tout moment.

3) Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je propose de considérer la présente note et votre réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord sur cette question. Cet accord entrera en vigueur à la date de votre réponse, et demeurera en vigueur jusqu'à une date suivant de six mois celle à laquelle l'un des deux Gouvernements aura annoncé par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Proinsias MAC AOGÁIN

II

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique à Dublin
au Ministre des Affaires étrangères de l'Irlande*

Dublin, le 10 octobre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 10 octobre 1968, rédigée comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est d'accord avec les termes de votre note tels qu'ils sont énoncés ci-dessus et considérera votre note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord sur cette question.

Veillez agréer, etc.

Robert P. CHALKER

No. 9939

**JAMAICA
and
DENMARK**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
suppression of visas. London, 22 and 25 March 1969**

Authentic text: English.

Registered by Jamaica on 9 October 1969.

**JAMAÏQUE
et
DANEMARK**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la
suppression des visas. Londres, 22 et 25 mars 1969**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Jamaïque le 9 octobre 1969.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN JAMAICA AND DENMARK CONCERNING
THE SUPPRESSION OF VISAS

I

THE AMBASSADOR

LONDON, S.W.1

22nd March, 1969

Your Excellency,

I have the honour acting upon instructions from the Danish Government to propose that an Agreement regarding reciprocal abolition of visas between Jamaica and Denmark be concluded in the following terms:

1. Danish subjects holding valid Danish passports shall be free to enter Jamaica from any place whatever and stay in that country for a period of up to three months without being required to obtain a visa.

2. Citizens of Jamaica holding valid passports of Jamaica shall be free to enter Denmark at any authorized border-crossing place and stay in that country for a period of up to three months without being required to obtain a visa. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a party to the Convention of July 12, 1957² on the waiver of passport control at the intra-Nordic frontiers. Any sojourn in any of those States during the six months preceding the entry into any of those States from a non-Nordic State shall be included in the above period of three months.

3. It is understood that the waiver of visa requirements does not exempt Danish subjects and citizens of Jamaica coming to Jamaica and to Denmark respectively from the necessity of complying with the laws and regulations in force in Jamaica and in Denmark respectively concerning the entry into and residence—temporary or permanent—in that country. They are not allowed to take employment or exercise any profession, paid or unpaid, without having obtained a work permit.

4. The authorities of each country reserve the right to refuse leave to enter or stay in the country to persons considered undesirable.

¹ Came into force on 1 April 1969, in accordance with paragraph 5 of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 322, p. 245.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LA JAMAÏQUE ET LE DANEMARK RELATIF
À LA SUPPRESSION DES VISAS

I

L'AMBASSADEUR

LONDRES, S.W.1

Le 22 mars 1969

Monsieur le Haut Commissaire,

D'ordre du Gouvernement danois, j'ai l'honneur de proposer que soit conclu entre la Jamaïque et le Danemark un accord relatif à la suppression réciproque de la formalité du visa, qui serait conçu dans les termes suivants :

1. Les ressortissants danois munis d'un passeport danois en cours de validité pourront librement se rendre à la Jamaïque de quelque point que ce soit et y séjourner pendant trois mois au plus sans être tenus de se procurer un visa.

2. Les ressortissants jamaïquains munis d'un passeport jamaïquain en cours de validité pourront librement entrer au Danemark de tout endroit où le passage de la frontière est autorisé et séjourner dans ce pays pendant trois mois au plus sans être tenus de se procurer un visa. La période susvisée de trois mois sera calculée à partir de la date d'entrée dans tout État nordique partie à la Convention du 12 juillet 1957² concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques. Tout séjour dans l'un quelconque de ces États au cours des six mois précédant l'entrée dans l'un quelconque de ces États d'un État non nordique sera compté dans ladite période de trois mois.

3. Il est entendu que la suppression de l'obligation du visa ne dispense pas les ressortissants danois qui se rendent à la Jamaïque ni les ressortissants jamaïquains qui se rendent au Danemark de la nécessité de se soumettre aux lois et règlements de la Jamaïque et du Danemark concernant l'entrée, la résidence (temporaire ou permanente) dans l'un et l'autre pays. Ils ne sont pas autorisés à accepter un emploi ni à exercer une profession quelconque, avec ou sans rémunération, sans s'être muni d'un permis de travail.

4. Les autorités compétentes de chacun des deux pays se réservent le droit de refuser aux personnes jugées indésirables l'autorisation d'entrer ou de séjourner dans leur territoire.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1969, conformément au paragraphe 5 desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

5. The present Agreement shall enter into force on the 1st of April, 1969. Either Government may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part for reasons of public order. Such suspension shall be notified immediately to the other Government through diplomatic channels.

The present Agreement may be denounced by either Government by notification in writing, the denunciation taking effect three months after the date of the notification.

If the foregoing provisions are acceptable to your Government, it is suggested that the present letter together with your reply in similar terms should be considered as placing on record the Agreement between our two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Erling KRISTIANSEN

His Excellency Sir Laurence Lindo, C.M.G.
High Commissioner for Jamaica
London, W.1

II

25th March, 1969

LP. 6/01

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of the 22nd March, 1969, which reads as follows:

[See letter I]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the proposed arrangements are acceptable to the Government of Jamaica which also regards Your Excellency's letter and this reply as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the 1st of April, 1969.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Laurence LINDO
High Commissioner

His Excellency Monsieur Erling Kristiansen
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Danish Embassy

5. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1969.

Chacun des deux Gouvernements pourra, pour des raisons d'ordre public, suspendre temporairement, en tout ou en partie, l'application des dispositions qui précèdent. En pareil cas, la suspension sera notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

Le présent Accord pourra être dénoncé par chacun des deux Gouvernements par notification écrite et la dénonciation prendra effet trois mois après la date de la notification.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse conçue dans les mêmes termes soient considérées comme consacrant l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Erling KRISTIANSEN

Son Excellence Sir Laurence Lindo, C.M.G.
Haut Commissaire pour la Jamaïque
Londres, W.1

II

Le 25 mars 1969

LP. 6/01

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 22 mars 1969, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

En réponse, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que les arrangements proposés rencontrent l'agrément du Gouvernement jamaïquain, qui considère également la lettre de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant entre les deux Gouvernements un accord à ce sujet, qui entrera en vigueur le 1^{er} avril 1969.

Je saisis, etc.

Le Haut Commissaire :

Laurence LINDO

Son Excellence Monsieur Erling Kristiansen
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade du Danemark

No. 9940

**JAMAICA
and
FINLAND**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
suppression of visas. Loudon, 25 and 28 March 1969**

Authentic text: English.

Registered by Jamaica on 9 October 1969.

**JAMAÏQUE
et
FINLANDE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la
suppression des visas. Londres, 25 et 28 mars 1969**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Jamaïque le 9 octobre 1969.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN JAMAICA AND FINLAND CONCERNING THE SUPPRESSION OF VISAS

I

FINNISH EMBASSY

LONDON

March 25, 1969

Nº 1097

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Finland are prepared, with a view to facilitating travel between Finland and Jamaica, and having regard to the Convention of July 12th, 1957,² concerning the waiver of passport control at the Inter-Nordic frontiers, to conclude an agreement with the Government of Jamaica on the following terms :

1. Finnish citizens holding valid Finnish passports shall be free to travel from any place whatever to Jamaica and stay therein for a period not exceeding three months without the necessity of obtaining a visa in advance.

2. Citizens of Jamaica holding valid Jamaican passports shall be free to travel from any place whatever to Finland and stay there for a period not exceeding three months without the necessity of obtaining a visa in advance. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party to the Convention of July 12th, 1957, concerning the waiver of passport control at the Inter-Nordic frontiers. Any sojourn in any of these States during the six months preceding the entry into Finland shall be included in the above-mentioned period of three months.

3. It is understood that the waiver of the visa requirements does not exempt Finnish citizens and citizens of Jamaica coming to Jamaica and Finland respectively, from the necessity of complying with the laws and regulations of Jamaica and Finland concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners.

4. The competent authorities of each country reserve the right to refuse leave to enter or stay in the country to persons considered undesirable.

¹ Came into force on 1 May 1969, in accordance with paragraph 5 of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 322, p. 245.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LA JAMAÏQUE ET LA FINLANDE RELATIF À
LA SUPPRESSION DES VISAS

I

AMBASSADE DE FINLANDE

LONDRES

Le 25 mars 1969

No. 1097

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement finlandais est disposé, aux fins de faciliter les voyages entre la Finlande et la Jamaïque et compte tenu de la Convention du 12 juillet 1957² concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques, à conclure avec le Gouvernement jamaïquain un accord qui serait conçu dans les termes suivants :

1. Les ressortissants finlandais munis d'un passeport finlandais en cours de validité pourront librement se rendre à la Jamaïque de quelque point que ce soit et y séjourner pendant trois mois au plus sans être tenus de se procurer un visa.

2. Les ressortissants jamaïquains munis d'un passeport jamaïquain en cours de validité pourront librement se rendre en Finlande de quelque point que ce soit et séjourner dans ce pays pendant trois mois au plus sans être tenus de se procurer un visa. La période susvisée de trois mois sera calculée à partir de la date d'entrée dans tout État nordique partie à la Convention du 12 juillet 1957 concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques. Tout séjour dans l'un quelconque de ces États au cours des six mois précédant l'entrée en Finlande sera compté dans ladite période de trois mois.

3. Il est entendu que la suppression de l'obligation du visa ne dispense pas les ressortissants finlandais qui se rendent à la Jamaïque, ni les ressortissants jamaïquains qui se rendent en Finlande de la nécessité de se soumettre aux lois et règlements de la Jamaïque et de la Finlande concernant l'entrée, la résidence (temporaire ou permanente) et l'emploi ou l'occupation des étrangers.

4. Les autorités compétentes de chacun des deux pays se réservent le droit de refuser aux personnes jugées indésirables l'autorisation d'entrer ou de séjourner dans leur territoire.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1969, conformément au paragraphe 5 desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

5. The present Agreement shall enter into force on May 1st, 1969. It may be renounced by either Government subject to three months' notice in writing. Either Government may suspend the foregoing provisions, in whole or in part, temporarily for reasons of public order and such suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.

If the Government of Jamaica are prepared to accept the foregoing provisions I have the honour to suggest that the present Note and the reply of Your Excellency in similar terms should be considered as placing on record the Agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to assure Your Excellency of my highest consideration.

Otso WARTIOVAARA
Ambassador

His Excellency Sir Laurence Lindo, C.M.G.
High Commissioner for Jamaica
London, W.1

II

28th March, 1969

LP. 6/01

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter No. 1097 of the 25th of March, 1969, which reads as follows:

[See letter I]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the proposed arrangements are acceptable to the Government of Jamaica which also regards Your Excellency's letter and this reply as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the 1st of May, 1969.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Laurence LINDO
High Commissioner

His Excellency Monsieur Otso Wartiovaara
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Finnish Embassy

5. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} mai 1969. Il pourra être dénoncé par chacun des deux Gouvernements moyennant un préavis écrit de trois mois. Chacun des deux Gouvernements pourra, pour des raisons d'ordre public, suspendre temporairement, en tout ou en partie, l'application des dispositions qui précèdent; en pareil cas, la suspension sera notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement jamaïquain, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse conçue dans les mêmes termes soient considérées comme consacrant l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

L'Ambassadeur :

Otso WARTIOVAARA

Son Excellence Sir Laurence Lindo, C.M.G.
Haut Commissaire pour la Jamaïque
Londres, W.1

II

Le 28 mars 1969

LP. 6/01

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence n° 1097 en date du 25 mars 1969, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

En réponse, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que les arrangements proposés rencontrent l'agrément du Gouvernement jamaïquain, qui considère également la lettre de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant entre les deux Gouvernements un accord à ce sujet, qui entrera en vigueur le 1^{er} mai 1969.

Je saisis, etc.

Le Haut Commissaire :

Laurence LINDO

Son Excellence M. Otso Wartiovaara
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade de la Finlande

No. 9941

**JAMAICA
and
NORWAY**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the suppression of visas. London, 31 March 1969**

Authentic text : English.

Registered by Jamaica on 9 October 1969.

**JAMAÏQUE
et
NORVÈGE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la
suppression des visas. Londres, 31 mars 1969**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Jamaïque le 9 octobre 1969.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN JAMAICA AND NORWAY CONCERNING THE SUPPRESSION OF VISAS

I

ROYAL NORWEGIAN EMBASSY

LONDON S.W.1

London, 31st March, 1969

AaB/IS 1445 18/4/2

Your Excellency,

I have the honour to inform you that, with a view to facilitating travel between Norway and Jamaica, the Government of Norway are prepared to conclude with the Government of Jamaica an Agreement in the following terms :

(a) Norwegian subjects holding valid Norwegian passports shall be free to enter Jamaica at any authorized border-crossing place and stay in that country for a period of up to three months without being required to obtain a visa.

(b) Citizens of Jamaica holding valid Jamaican passports shall be free to enter Norway at any authorized border-crossing place and stay in that country for a period of up to three months without being required to obtain a visa. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party to the Convention of July 12, 1957² on the waiver of passport control at the intra-Nordic frontiers. Any sojourn in any of those States during the six months preceding the entry into any of those States from a non-Nordic State shall be included in the above period of three months.

(c) It is understood that the waiver of visa requirements does not exempt Norwegian subjects and citizens of Jamaica coming to Jamaica and Norway respectively, from the necessity of complying with the laws and regulations in force in Jamaica and in Norway respectively concerning the entry into and residence—temporary or permanent—in that country. They are not allowed to take employment or exercise any profession, paid or unpaid, without having obtained a work permit.

¹ Came into force on 1 April 1969, in accordance with paragraph (e) of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 322, p. 245.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LA JAMAÏQUE ET LA NORVÈGE RELATIF
À LA SUPPRESSION DES VISAS

I

AMBASSADE ROYALE DE LA NORVÈGE

LONDON S.W.1

Londres, le 31 mars 1969

AaB/IS 1445 18/4/2

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement norvégien est disposé, aux fins de faciliter les voyages entre la Norvège et la Jamaïque, à conclure avec le Gouvernement jamaïquin un accord, qui serait conçu dans les termes suivants :

a) Les ressortissants norvégiens munis d'un passeport norvégien en cours de validité pourront librement entrer à la Jamaïque de tout endroit où le passage de la frontière est autorisé et séjourner dans ce pays pendant trois mois au plus sans être tenus de se procurer un visa.

b) Les ressortissants jamaïquains munis d'un passeport jamaïquin en cours de validité pourront librement entrer en Norvège de tout endroit où le passage de la frontière est autorisé et séjourner dans ce pays pendant trois mois au plus sans être tenus de se procurer un visa. La période susvisée de trois mois sera calculée à partir de la date d'entrée dans tout État nordique partie à la Convention du 12 juillet 1957² concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques. Tout séjour dans l'un quelconque de ces États au cours des six mois précédant l'entrée dans l'un quelconque de ces États d'un État non nordique sera compté dans ladite période de trois mois.

c) Il est entendu que la suppression de l'obligation du visa ne dispense pas les ressortissants norvégiens qui se rendent à la Jamaïque ni les ressortissants jamaïquains qui se rendent en Norvège de la nécessité de se soumettre aux lois et règlements de la Jamaïque et de la Norvège concernant l'entrée, la résidence (temporaire ou permanente) dans l'un et l'autre pays. Ils ne sont pas autorisés à accepter un emploi ni à exercer une profession quelconque, avec ou sans rémunération, sans s'être munis d'un permis de travail.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1969, conformément au paragraphe e desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

(d) The authorities of each country reserve the right to refuse leave to enter or stay in the country to persons considered undesirable.

(e) The present Agreement shall enter into force on 1st April, 1969. Either Government may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part for reasons of public order. Such suspension shall be notified immediately to the other Government through diplomatic channels.

The present Agreement may be denounced by either Government by notification in writing, the denunciation taking effect three months after the date of notification.

If the above proposals are acceptable to the Government of Jamaica, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Paul KOHT

His Excellency Sir Laurence Lindo, C.M.G.
High Commissioner for Jamaica
London

II

31st March, 1969

LP. 6/01

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter No. AaB/IS 1445 18/4/2 of the 31st March, 1969, which reads as follows:

[See letter I]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the proposed arrangements are acceptable to the Government of Jamaica which also regards Your Excellency's letter and this reply as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the 1st of April, 1969.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Laurence LINDO
High Commissioner

His Excellency Monsieur Paul Koht
Norwegian Embassy
London

d) Les autorités compétentes de chacun des deux pays se réservent le droit de refuser aux personnes jugées indésirables l'autorisation d'entrer ou de séjourner dans leur territoire.

e) Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1969. Chacun des deux Gouvernements pourra, pour des raisons d'ordre public, suspendre temporairement, en tout ou en partie, l'application des dispositions qui précèdent; en pareil cas, la suspension sera notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique. Le présent Accord pourra être dénoncé par chacun des deux Gouvernements par notification écrite et la dénonciation prendra effet trois mois après la date de la notification.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement jamaïquain, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse dans ce sens soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Je saisis, etc.

Paul KOHT

Son Excellence sir Laurence Lindo, C.M.G.
Haut Commissaire pour la Jamaïque
Londres

II

31 mars 1969

LP. 6/01

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n^o AaB/IS 1445 18/4/2 en date du 31 mars 1969, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les arrangements proposés rencontrent l'agrément du Gouvernement jamaïquain, selon lequel votre lettre et la présente réponse sont considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur le 1^{er} avril 1969.

Je saisis, etc.

Le Haut Commissaire :

Laurence LINDO

Son Excellence Monsieur Paul Koht
Ambassade de Norvège
Londres

No. 9942

**JAMAICA
and
SWEDEN**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the suppression of visas. London, 1 April 1969**

Authentic text: English.

Registered by Jamaica on 9 October 1969.

**JAMAÏQUE
et
SUÈDE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la
suppression des visas. Londres, 1^{er} avril 1969**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Jamaïque le 9 octobre 1969.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN JAMAICA AND SWEDEN CONCERNING THE SUPPRESSION OF VISAS

I

ROYAL SWEDISH EMBASSY

London, April 1st, 1969

Your Excellency,

I have the honour to inform you that, with a view to facilitating travel between Sweden and Jamaica, the Government of Sweden are prepared to conclude with the Government of Jamaica an Agreement in the following terms :

1. Swedish subjects holding valid Swedish passports shall be free to enter Jamaica at any authorized border-crossing place and stay in that country for a period of up to three months without being required to obtain a visa.

2. Citizens of Jamaica holding valid Jamaican passports shall be free to enter Sweden at any authorized border-crossing place and stay in that country for a period of up to three months without being required to obtain a visa. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party to the Convention of July 12, 1957² on the waiver of passport control at the intra-Nordic frontiers. Any sojourn in any of those States during the six months preceding the entry into any of those States from a non-Nordic State shall be included in the above period of three months.

3. It is understood that the waiver of visa requirements does not exempt Swedish subjects and citizens of Jamaica coming to Jamaica and to Sweden respectively, from the necessity of complying with the laws and regulations in force in Jamaica and in Sweden respectively concerning the entry into and residence—temporary or permanent—in that country. They are not allowed to take employment or exercise any profession, paid or unpaid, without having obtained a work-permit.

¹ Came into force on 1 April 1969 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 322, p. 245.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LA JAMAÏQUE ET LA SUÈDE RELATIF À LA
SUPPRESSION DES VISAS

I

AMBASSADE ROYALE DE LA SUÈDE

Londres, le 1^{er} avril 1969

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement suédois est disposé, aux fins de faciliter les voyages entre la Suède et la Jamaïque, à conclure, avec le Gouvernement jamaïcain un accord, qui serait conçu dans les termes suivants :

1. Les ressortissants suédois munis d'un passeport suédois en cours de validité pourront librement entrer à la Jamaïque de tout endroit où le passage de la frontière est autorisé et séjourner dans ce pays pendant trois mois au plus sans être tenus de se procurer un visa.

2. Les ressortissants jamaïquains munis d'un passeport jamaïquain en cours de validité pourront librement entrer en Suède de tout endroit où le passage de la frontière est autorisé et séjourner dans ce pays pendant trois mois au plus sans être tenus de se procurer un visa. La période susvisée de trois mois sera calculée à partir de la date d'entrée dans tout État nordique partie à la Convention du 12 juillet 1957² concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques. Tout séjour dans l'un quelconque de ces États au cours des six mois précédant l'entrée dans l'un quelconque de ces États d'un État non nordique sera compté dans ladite période de trois mois.

3. Il est entendu que la suppression de l'obligation du visa ne dispense pas les ressortissants suédois qui se rendent à la Jamaïque ni les ressortissants jamaïquains qui se rendent en Suède de la nécessité de se soumettre aux lois et règlements de la Jamaïque et de la Suède concernant l'entrée, la résidence (temporaire ou permanente) dans l'un et l'autre pays. Ils ne sont pas autorisés à accepter un emploi ni à exercer une profession quelconque, avec ou sans rémunération, sans s'être munis d'un permis de travail.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1969 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

4. The authorities of each country reserve the right to refuse leave to enter or stay in the country to persons considered undesirable.

5. The present Agreement shall enter into force on the day of the formal Exchange of Notes in London. Either Government may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for reasons of public order. Such suspension shall be notified immediately to the other Government through diplomatic channels.

The present Agreement may be denounced by either Government by notification in writing, the denunciation taking effect three months after the date of the notification.

If the above proposals are acceptable to the Government of Jamaica, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Gunnar FAGRELL
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency Sir Laurence Lindo, C.M.G.
High Commissioner for Jamaica
London W.1

II

1st April, 1969

LP. 6/01

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of the 1st April, 1969, which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Government of Jamaica agree with the proposal that your Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter.

I have the honour to be, with high consideration Sir, Your obedient Servant.

Laurence LINDO
High Commissioner

Monsieur Gunnar Fagrell
Chargé d'Affaires
Royal Swedish Embassy
London

4. Les autorités compétentes de chacun des deux pays se réservent le droit de refuser aux personnes jugées indésirables l'autorisation d'entrer ou de séjourner dans leur territoire.

5. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange officiel des notes à Londres. Chacun des deux Gouvernements pourra, pour des raisons d'ordre public, suspendre temporairement, en tout ou en partie, l'application des dispositions qui précèdent; en pareil cas, la suspension sera notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique. Le présent Accord pourra être dénoncé par chacun des deux Gouvernements par notification écrite et la dénonciation prendra effet trois mois après la date de la notification.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement jamaïquain, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse dans ce sens soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Je saisis, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim :

Gunnar FAGRELL

Son Excellence Sir Laurence Lindo, C.M.G.
Haut Commissaire pour la Jamaïque
Londres, W.1

II

Le 1^{er} avril 1969

LP. 6/01

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 1^{er} avril 1969, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement jamaïquain accepte, conformément à votre proposition, que votre lettre et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Je saisis, etc.

Le Haut Commissaire :

Laurence LINDO

Monsieur Gunnar Fagrell
Chargé d'affaires
Ambassade royale de Suède
Londres

No. 9943

**JAMAICA
and
ICELAND**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the suppression of visas. London, 10 April and
2 July 1969**

Authentic text : English.

Registered by Jamaica on 9 October 1969.

**JAMAÏQUE
et
ISLANDE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la
suppression de la formalité du visa. Londres, 10 avril
et 2 juillet 1969**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Jamaïque le 9 octobre 1969.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN JAMAICA AND ICELAND CONCERNING THE SUPPRESSION OF VISAS

I

ICELANDIC EMBASSY

LONDON S.W.1

The Icelandic Chargé d'Affaires a.i. presents his compliments to His Excellency the High Commissioner for Jamaica in London and with reference to his Note dated 14th October, 1968, LP.6/OL, has the honour to inform His Excellency that the Government of Iceland has agreed to the conclusion by an exchange of Notes, of an Agreement for the reciprocal abolition of visa requirements between Iceland and Jamaica in the following terms :

1. Icelandic subjects holding valid Icelandic passports shall be free to enter Jamaica at any authorized border-crossing place and stay in that country for a period of up to three months without being required to obtain a visa.

2. Citizens of Jamaica holding valid Jamaican passports shall be free to enter Iceland at any authorized border-crossing place and stay in that country for a period of up to three months without being required to obtain a visa. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party to the Convention of July 12, 1957,² on the waiver of passport control at the intra-Nordic frontiers. Any sojourn in any of those States during the six months preceding the entry into any of those States from a non-Nordic State shall be included in the above period of three months.

3. It is understood that the waiver of visa requirements does not exempt Icelandic subjects and citizens of Jamaica coming to Jamaica and to Iceland respectively, from the necessity of complying with the laws and regulations in force in Jamaica and in Iceland respectively concerning the entry into and residence—temporary or permanent—in that country. They are not allowed to take employment or exercise any profession, paid or unpaid, without having obtained a work permit.

4. The authorities of each country reserve the right to refuse leave to enter or stay in the country to persons considered undesirable.

¹ Came into force on 1 August 1969, in accordance with paragraph 5 of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 322, p. 245.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LA JAMAÏQUE ET L'ISLANDE RELATIF A LA
SUPPRESSION DE LA FORMALITÉ DU VISA

I

AMBASSADE DE L'ISLANDE

LONDON S.W.1

Le Chargé d'affaires de l'Islande présente ses compliments à son Excellence le Haut Commissaire de la Jamaïque à Londres et, se référant à sa note LP.6/OL du 14 octobre 1968, a l'honneur de l'informer que le Gouvernement islandais a accepté de conclure, par échange de notes, un Accord relatif à la suppression réciproque de la formalité du visa entre l'Islande et la Jamaïque, qui serait conçu dans les termes suivants :

1. Les ressortissants islandais munis d'un passeport islandais en cours de validité pourront librement entrer à la Jamaïque en tout point où le passage de la frontière est autorisé et séjourner dans ce pays pendant trois mois au plus sans être tenus de se procurer un visa.

2. Les ressortissants jamaïquains munis d'un passeport jamaïquain en cours de validité pourront librement entrer en Islande en tout point où le passage de la frontière est autorisé et séjourner dans ce pays pendant trois mois au plus sans être tenus de se procurer un visa. La période susvisée de trois mois sera calculée à partir de la date d'entrée dans tout État nordique partie à la Convention du 12 juillet 1957² concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques. Tout séjour dans l'un quelconque de ces États au cours des six mois précédant l'entrée dans l'un quelconque de ces États d'un État non nordique sera compté dans ladite période de trois mois.

3. Il est entendu que la suppression de l'obligation du visa ne dispense pas les ressortissants islandais qui se rendent à la Jamaïque ni les ressortissants jamaïquains qui se rendent en Islande de la nécessité de se soumettre aux lois et règlements de la Jamaïque et de l'Islande concernant l'entrée, la résidence (temporaire ou permanente) dans l'un et l'autre pays. Ils ne sont pas autorisés à accepter un emploi ni à exercer une profession quelconque, avec ou sans rémunération, sans s'être munis d'un permis de travail.

4. Les autorités de chacun des deux pays se réservent le droit de refuser aux personnes jugées indésirables l'autorisation d'entrer ou de séjourner dans leur territoire.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1969, conformément aux dispositions du paragraphe 5 desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

5. The present Agreement shall enter into force on August 1st, 1969. Either Government may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part for reasons of public order. Such suspension shall be notified immediately to the other Government through diplomatic channels.

The present Agreement may be denounced by either Government by notification in writing, the denunciation taking effect one month after the notification.

The Icelandic Chargé d'Affaires a.i. wishes to inform His Excellency the High Commissioner for Jamaica that His Excellency's acknowledgment of this Note will constitute the conclusion of an Agreement between the Governments of Iceland and Jamaica.

The Icelandic Chargé d'Affaires a.i. avails himself of this opportunity to renew to His Excellency the High Commissioner for Jamaica the assurance of his highest consideration.

London, 10th April, 1969.

Eirikur BENEDIKZ

II

2nd July, 1969

100/06

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of the Note of your Chargé d'Affaires a.i. of the 10th April, 1969, which reads as follows :

[See letter I]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the proposed arrangements are acceptable to the Government of Jamaica which also regards the Note of the Chargé d'Affaires and this reply as constituting an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the 1st of August, 1969.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Laurence LINDO
High Commissioner

His Excellency, Monsieur Gudmundsur I. Gudmundsson, K.B.E.
Icelandic Embassy
London

5. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} août 1969. Chacun des deux Gouvernements pourra, pour des raisons d'ordre public, suspendre temporairement, en tout ou en partie, l'application des dispositions qui précèdent; en pareil cas, la suspension sera notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

Le présent Accord pourra être dénoncé par chacun des deux Gouvernements par notification écrite et la dénonciation prendra effet trois mois après la date de la notification.

Le Chargé d'affaires de l'Islande tient à informer Son Excellence le Haut Commissaire de la Jamaïque que son accusé de réception de la présente note consacrera la conclusion d'un accord entre les Gouvernements islandais et jamaïquain.

Le Chargé d'affaires par intérim de l'Islande saisit, etc.

Londres, le 10 avril 1969.

Eirikur BENEDIKZ

II

2 juillet 1969

100/06

Monsieur l'Ambassadeur

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Chargé d'affaires en date du 10 avril 1969, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les arrangements proposés rencontrent l'agrément du Gouvernement jamaïquain, selon lequel votre lettre et la présente réponse sont considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur le 1^{er} août 1969.

Je saisis, etc.

Le Haut Commissaire :

Laurence LINDO

Son Excellence Monsieur Gudmundsur I. Gudmundsson, K.B.E.
Ambassade de l'Islande
Londres

No. 9944

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
TURKEY and UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement for the application of safeguards. Signed
at Vienna on 30 September 1968**

Authentic text : English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 13 October 1969.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
TURQUIE et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord pour l'application de garanties. Signé à Vienne le
30 septembre 1968**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 13 octobre 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC
ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF TURKEY
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS

WHEREAS the Government of Turkey and the Government of the United States of America have been co-operating on the civil uses of atomic energy under their Agreement for Cooperation of 10 June 1955,² as amended,³ which requires that equipment, devices and materials made available to Turkey by the United States be used solely for peaceful purposes and establishes a system of safeguards to that end;

WHEREAS the Agreement for Cooperation reflects the mutual recognition of the two Governments of the desirability of arranging for the International Atomic Energy Agency to administer safeguards as soon as practicable;

WHEREAS the Agency is, pursuant to its Statute⁴ and the action of its Board of Governors, now in a position to apply safeguards in accordance with the Agency's Safeguards System;

WHEREAS the two Governments have reaffirmed their desire that equipment, devices and materials supplied by the United States under the Agreement for Cooperation or produced by their use or otherwise subject to safeguards under that Agreement shall not be used for any military purpose and have requested the Agency to apply safeguards to such materials, equipment and facilities as are covered by this Agreement; and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved that request on 20 September 1968;

¹ Came into force on 5 June 1969, the date on which the Agency had received from the two Governments written notification that they had complied with all statutory and constitutional requirements, in accordance with section 32 (b).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 238, p. 149.

³ *Ibid.*, vol. 407, p. 244, and annex A in volumes 549 and 593.

⁴ *Ibid.*, vol. 276, p. 3 and vol 471, p. 334.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE
L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT
TURC POUR L'APPLICATION DE GARANTIES

ATTENDU que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement turc coopèrent pour l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil en vertu de l'Accord de coopération du 10 juin 1955⁴, tel qu'il a été modifié⁵, lequel stipule que les matériel, dispositifs et matières mis à la disposition de la Turquie par les États-Unis doivent être utilisés exclusivement à des fins pacifiques, et prévoit des garanties à cet égard;

ATTENDU que l'Accord de coopération fait apparaître que les deux Gouvernements reconnaissent, l'un et l'autre, que la conclusion d'arrangements serait souhaitable en vue de confier le plus tôt possible à l'Agence internationale de l'énergie atomique l'administration desdites garanties;

ATTENDU que l'Agence est maintenant en mesure, de par son Statut⁶ et de par les décisions du Conseil des gouverneurs, d'appliquer des garanties conformément aux dispositions du système de garanties de l'Agence;

ATTENDU que les deux Gouvernements ont réaffirmé leur désir que les matériel, dispositifs et matières fournis par les États-Unis en vertu de l'Accord de coopération, ou obtenus grâce à ces matériel, dispositifs et matières, ou auxquels des garanties sont autrement applicables conformément audit Accord, ne soient pas utilisés à des fins militaires et qu'ils ont demandé à l'Agence d'appliquer des garanties aux matières, équipement et installations visés par le présent Accord;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé cette demande le 20 septembre 1968;

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 5 juin 1969, date à laquelle l'Agence avait reçu de chacun des deux Gouvernements notification écrite qu'il avait rempli toutes les conditions imposées par la Constitution et la loi, conformément au paragraphe 32, alinéa b.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 238, p. 149.

⁵ *Ibid.*, vol. 407, p. 245, et annexe A des volumes 549 et 593.

⁶ *Ibid.*, vol. 276, p. 3 et vol. 471, p. 335.

NOW, THEREFORE, the Agency and the two Governments agree as follows :

Part I

DEFINITIONS

Section 1. For the purposes of this Agreement :

(a) "Agency" means the International Atomic Energy Agency.

(b) "Board" means the Board of Governors of the Agency.

(c) "Agreement for Cooperation" means the agreement between Turkey and the United States for co-operation on the civil uses of atomic energy signed on 10 June 1955, as amended by agreements signed on 27 April 1961¹, 3 June 1965² and 11 May 1966³

(d) "Inspectors Document" means the Annex to Agency document GC(V)/INF/39, which was placed in effect by the Board on 29 June 1961.

(e) "Inventory" means either of the lists of material, equipment and facilities described in Section 10.

(f) "Nuclear material" means any source or special fissionable material as defined in Article XX of the Agency's Statute.

(g) "Safeguards Document" means Agency document INFCIRC/66, which was approved by the Board on 28 September 1965, including the Annex setting forth provisions for reprocessing plants set forth in Agency document GC(X)/INF/86, which was approved by the Board on 17 June 1966.

(h) "United States" means the Government of the United States of America.

(i) "Turkey" means the Government of Turkey.

Part II

UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENTS AND THE AGENCY

Section 2. Turkey undertakes that it will not use in such a way as to further any military purpose any material, equipment or facility while it is listed in the Inventory for Turkey.

Section 3. The United States undertakes that it will not use in such a way as to further any military purpose any special fissionable material, equipment or facility while it is listed in the Inventory for the United States.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 407, p. 244.

² *Ibid.*, vol. 549, p. 288.

³ *Ibid.*, vol. 593, p. 304.

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord :

a) Par « Agence », il faut entendre l'Agence internationale de l'énergie atomique.

b) Par « Conseil », il faut entendre le Conseil des gouverneurs de l'Agence.

c) Par « Accord de coopération », il faut entendre l'Accord de coopération entre les États-Unis et la Turquie concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil, signé le 10 juin 1955 et modifié aux termes d'accords signés les 27 avril 1961¹, 3 juin 1965² et 11 mai 1966³.

d) Par « Document relatif aux inspecteurs », il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39 rendue exécutoire par décision du Conseil en date du 29 juin 1961.

e) Par « inventaire », il faut entendre les listes de matières, équipement et installations décrits au paragraphe 10 du présent Accord.

f) Par « matières nucléaires », il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial défini à l'Article XX du Statut de l'Agence.

g) Par « Document relatif aux garanties », il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66, qui a été approuvé par le Conseil le 28 septembre 1965, y compris l'annexe énonçant les dispositions applicables aux usines de traitement qui figure dans le document de l'Agence GC(X)/INF/86 et qui a été approuvée par le Conseil le 17 juin 1966.

h) Par « États-Unis », il faut entendre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

i) Par « Turquie », il faut entendre le Gouvernement turc.

Article II

ENGAGEMENTS DES GOUVERNEMENTS ET DE L'AGENCE

2. La Turquie s'engage à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires des matières, équipement ou installations tant qu'ils sont inscrits dans l'inventaire pour la Turquie.

3. Les États-Unis s'engagent à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires des produits fissiles spéciaux, équipement^o ou installations tant qu'ils sont inscrits dans l'inventaire pour les États-Unis.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 407, p. 245.

² *Ibid.*, vol. 549, p. 289.

³ *Ibid.*, vol. 593, p. 305.

Section 4. The Agency undertakes to apply its safeguards system in accordance with the provisions of this Agreement to materials, equipment and facilities while they are listed in Categories I and II of the Inventories to ensure so far as it is able that they will not be used in such a way as to further any military purpose.

Section 5. Turkey and the United States undertake to facilitate the application of safeguards and to co-operate with the Agency and each other to that end.

Section 6. The United States and Turkey agree that their rights and obligations under the Agreement for Cooperation concerning the application of safeguards to equipment, devices and materials subject to that Agreement will be suspended with respect to materials, equipment and facilities while they are listed in the Inventory for Turkey. It is understood that no other rights and obligations of Turkey and the United States between themselves under Article VI and under other provisions of the Agreement for Cooperation, including those arising by reason of paragraph (b) of Article VII, will be affected by this Agreement.

Section 7. If the Agency is relieved, pursuant to Section 23 (a), of its undertaking in Section 4, or if for any other reason the Board determines that the Agency is unable to ensure that any material, equipment or facility listed in an Inventory is not being used for any military purpose, the material, equipment or facility involved shall thereby automatically be removed from such Inventory until the Board determines that the Agency is again able to apply safeguards thereto. When, under this Section, an item is removed from the Inventory for either Government, the Agency may, at the request of the other Government, provide it with information available to the Agency about such material, equipment or facility in order to enable that Government to exercise effectively its rights thereto.

Section 8. Turkey and the United States shall promptly notify the Agency of any amendment to the Agreement for Cooperation and any notice of termination given with respect to that Agreement.

Part III

INVENTORIES AND NOTIFICATIONS

Section 9. (a) An initial list of all the materials, equipment and facilities which are within the jurisdiction of Turkey and subject to the Agreement for Cooperation shall be prepared by the two Governments and submitted jointly to the Agency as promptly as feasible after the entry into force of this Agreement. The Agency's acceptance thereof shall establish the Inven-

4. L'Agence s'engage à appliquer des garanties, conformément aux dispositions du présent Accord, aux matières, équipement et installations tant qu'ils sont inscrits dans les catégories I et II des inventaires, pour s'assurer dans toute la mesure du possible que ces matières, équipement et installations ne seront pas utilisés de manière à servir à des fins militaires.

5. Les États-Unis et la Turquie s'engagent à faciliter l'application des garanties et à collaborer avec l'Agence et entre eux à cette fin.

6. Les États-Unis et la Turquie conviennent que leurs droits et obligations découlant de l'Accord de coopération et relatifs à l'application de garanties aux matériel, dispositifs et matières visés par cet Accord seront suspendus en ce qui concerne les matières, équipement et installations inscrits dans l'inventaire pour la Turquie. Il est entendu que le présent Accord ne modifie en rien les autres droits et obligations mutuels des États-Unis et de la Turquie en vertu de l'article VI et d'autres dispositions de l'Accord de coopération, notamment les droits et obligations découlant du paragraphe *b*) de l'article VII.

7. Si l'Agence est libérée, conformément aux dispositions de l'alinéa *a*) du paragraphe 23, de l'obligation découlant du paragraphe 4, ou si pour toute autre raison le Conseil établit que l'Agence n'est pas en mesure de s'assurer que les matières, équipement ou installations inscrits dans un inventaire ne sont pas utilisés à des fins militaires, les matières, équipement ou installations en question sont de ce fait automatiquement rayés dudit inventaire jusqu'à ce que le Conseil constate que l'Agence est de nouveau en mesure de leur appliquer des garanties. Lorsque, en vertu du présent paragraphe, un article est rayé de l'inventaire pour l'un ou l'autre Gouvernement, l'Agence peut, à la demande de l'autre Gouvernement, fournir à ce dernier les renseignements dont elle dispose sur cet article (matière, équipement ou installation) pour lui permettre d'exercer effectivement ses droits en ce qui le concerne.

8. Les États-Unis et la Turquie avisent immédiatement l'Agence de toute modification qui serait apporté à l'Accord de coopération, ainsi que de toute notification de dénonciation de cet Accord.

Article III

INVENTAIRES ET NOTIFICATIONS

9. *a*) Les deux Gouvernements établissent et soumettent conjointement à l'Agence, le plus rapidement possible après l'entrée en vigueur du présent Accord, la liste initiale de toutes les matières, de tout l'équipement et de toutes les installations qui relèvent de la juridiction de la Turquie et sont soumis à l'Accord de coopération. L'acceptation de cette liste par l'Agence

tory for Turkey and the Agency will thereupon commence applying safeguards to such materials, equipment and facilities.

(b) Thereafter Turkey and the United States shall jointly notify the Agency of :

- (i) Any transfer from the United States to Turkey under their Agreement for Co-operation of materials, equipment or facilities;
- (ii) Any transfer from Turkey to the United States of any special fissionable material which has been included in the Inventory for Turkey pursuant to Section 12; and
- (iii) Any other materials, equipment and facilities which as a consequence of the transfers referred to in (i) and (ii) above come within the scope of the Category described in Section 10 (b) or (e).

(c) The Agency shall, within 30 days of its receipt of a joint notification, advise both Governments either :

- (i) That the items covered by the notification are listed in the appropriate Inventory as of the date of the Agency's advice; or
- (ii) That the Agency is unable to apply safeguards to such items, in which case, however, it may indicate at what future time or under what conditions it would be able to apply safeguards thereto if such safeguards are so desired by the Governments.

Section 10. The Agency shall establish and maintain the Inventory with respect to each Government which shall be divided into three Categories.

(a) Category I of the Inventory with respect to Turkey shall list :

- (i) Equipment and facilities transferred to Turkey.
- (ii) Material transferred to Turkey or material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document;
- (iii) Special fissionable materials produced in Turkey, as specified in Section 12, or any material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document; and
- (iv) Nuclear materials, other than those which are listed under (ii) or (iii) above, which are processed or used in any of the materials, equipment or facilities listed under (i), (ii) or (iii) above, or any material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document.

(b) Category II of the Inventory with respect to Turkey shall list :

- (i) Any facility while it incorporates any equipment listed in Category I of the Inventory for Turkey; and

lui donne le caractère d'inventaire pour la Turquie, et l'Agence commence immédiatement à appliquer des garanties à ces matières, équipement et installations.

b) Par la suite, les États-Unis et la Turquie notifient conjointement à l'Agence :

- i) tout transfert des États-Unis à la Turquie, conformément à leur Accord de coopération, de matières, d'équipement ou d'installations;
- ii) tout transfert de la Turquie aux États-Unis d'un produit fissile spécial qui a été inscrit dans l'inventaire pour la Turquie conformément au paragraphe 12;
- iii) tous autres matières, équipement et installations qui, par suite des transferts visés aux alinéas i) et ii) ci-dessus, relèvent de la catégorie décrite aux alinéas b) ou c) du paragraphe 10.

c) Dans les trente jours qui suivent la réception d'une notification conjointe, l'Agence fait savoir aux deux Gouvernements :

- i) que les articles visés par la notification sont inscrits dans l'inventaire approprié à compter de la date de la communication de l'Agence;
- ii) ou que l'Agence n'est pas en mesure d'appliquer des garanties à ces articles auquel cas elle peut cependant indiquer à quel moment et à quelles conditions il lui sera possible de leur appliquer des garanties, si les Gouvernements souhaitent une telle application de ces garanties.

10. L'Agence établit et tient à jour, pour chaque Gouvernement, un inventaire divisé en trois catégories.

a) Dans la catégorie I de l'inventaire pour la Turquie sont inscrits :

- i) l'équipement et les installations transférés à la Turquie;
- ii) les matières transférées à la Turquie ou les matières qui leur sont substituées, conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties;
- iii) les produits fissiles spéciaux obtenus en Turquie, comme spécifié au paragraphe 12, ou tous produits qui leur sont substitués conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties;
- iv) les matières nucléaires, autres que celles qui sont visées aux alinéas ii) et iii) ci-dessus, qui sont traitées ou utilisées dans les matières, équipement ou installations visés aux alinéas i), ii) ou iii) ci-dessus, ou toutes matières qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties.

b) Dans la catégorie II de l'inventaire pour la Turquie sont inscrits :

- i) toute installation tant qu'elle contient du matériel inscrit dans la catégorie I de l'inventaire pour la Turquie;

(ii) Any equipment or facility while it is containing, using, fabricating or processing any material listed in Category I of the Inventory for Turkey.

(c) Category III of the Inventory with respect to Turkey shall list any nuclear material which would normally be listed in Category I of the Inventory for Turkey but which is not so listed because :

- (i) It is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document; or
- (ii) Safeguards thereon are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

(d) Category I of the Inventory with respect to the United States shall list :

- (i) Special fissionable material of whose transfer from Turkey the Agency has been notified pursuant to Section 9 (b) (ii) or material substituted therefor, in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document; or
- (ii) Special fissionable material produced in the United States, as specified in Section 12, or any material substituted therefor, in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document.

(e) Category II of the Inventory with respect to the United States shall list any equipment or facility while it is containing, using, fabricating or processing any material listed in Category I of the Inventory for the United States.

(f) Category III of the Inventory with respect to the United States shall list any material which would normally be listed in Category I of the Inventory for the United States but which is not so listed because :

- (i) It is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document; or
- (ii) Safeguards thereon are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

The Agency shall send copies of both Inventories to both Governments every twelve months and also at any other times specified by either Government in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance.

Section 11. The notification by the two Governments provided for in Section 9 (b) (i) shall normally be sent to the Agency not more than two weeks after the material, equipment or facility arrives in Turkey, except that shipments of source material in quantities not exceeding one metric ton shall not be subject to the two-week notification requirement but shall be reported to the Agency at intervals not exceeding three months. All notifications under Section 9 shall include, to the extent relevant, the nuclear

ii) tout équipement ou toute installation tant que des matières inscrites dans la catégorie I de l'inventaire pour la Turquie y sont contenues, utilisées, fabriquées ou traitées.

c) Dans la catégorie III de l'inventaire pour la Turquie sont inscrites toutes les matières nucléaires qui seraient normalement inscrites dans la catégorie I mais ne le sont pas pour l'une des raisons suivantes :

- i) elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties ;
- ii) les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.

d) Dans la catégorie I de l'inventaire pour les États-Unis sont inscrits :

- i) les produits fissiles spéciaux dont le transfert hors de la Turquie a été notifié à l'Agence conformément à l'alinéa b) ii) du paragraphe 9 ou toutes matières qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties ;
- ii) les produits fissiles spéciaux obtenus aux États-Unis, comme spécifié au paragraphe 12, ou toutes matières qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties.

e) Dans la catégorie II de l'inventaire pour les États-Unis sont inscrits tout équipement ou installation tant que des matières inscrites dans la catégorie I de l'inventaire pour les États-Unis y sont contenues, utilisées, fabriquées ou traitées.

f) Dans la catégorie III de l'inventaire pour les États-Unis sont inscrites toutes les matières qui seraient normalement inscrites dans la catégorie I mais ne le sont pas pour l'une des raisons suivantes :

- i) elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties ;
- ii) les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.

L'Agence envoie des copies des deux inventaires aux deux Gouvernements tous les douze mois ainsi qu'à tous autres moments spécifiés par l'un ou l'autre Gouvernement dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

11. La notification par les deux Gouvernements prévue à l'alinéa b) i) du paragraphe 9 est normalement envoyée à l'Agence deux semaines au plus tard après l'arrivée en Turquie des matières, de l'équipement ou de l'installation, sauf que les envois de matières brutes en quantités n'excédant pas une tonne ne sont pas soumis à notification dans le délai de deux semaines, mais sont notifiés à l'Agence à des intervalles ne dépassant pas trois mois. Toutes les notifications prévues au paragraphe 9 indiquent, dans la mesure où ces

and chemical composition, the physical form, and the quantity of the material and/or the type and capacity of the equipment or facility involved, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the consignor and consignee, and any other relevant information. The two Governments also undertake to give the Agency as much advance notice as possible of the transfer of large quantities of nuclear materials or major equipment or facilities.

Section 12. Each Government shall notify the Agency, by means of its reports pursuant to the Safeguards Document, of any special fissionable material it has produced, during the period covered by the report, in or by the use of any of the materials, equipment or facilities described in Section 10 (a), 10 (b) (i) or 10 (d). Upon receipt by the Agency of the notification, such produced material shall be listed in Category I of the Inventory, provided that any material so produced shall be deemed to be listed and therefore shall be subject to safeguards by the Agency from the time it is produced. The Agency may verify the calculations of the amounts of such materials; appropriate adjustment in the Inventory shall be made by agreement of the Parties; pending final agreement of the Parties, the Agency's calculations shall govern.

Section 13. Turkey shall notify the Agency, by means of its reports pursuant to the relevant provisions of the Safeguards Document, of any nuclear materials required to be listed in Category I of its Inventory pursuant to Section 10 (a) (iv). Upon receipt by the Agency of the notification, such nuclear material shall be listed in Category I of the Inventory, provided that any material so processed or used shall be deemed to be listed and therefore shall be subject to safeguards by the Agency from the time it is processed or used.

Section 14. The two Governments shall jointly notify the Agency of the transfer to the United States of any materials, equipment or facilities listed in the Inventory for Turkey. Upon receipt thereof by the United States :

- (a) Materials described in Section 9 (b) (ii) shall be transferred from the Inventory for Turkey to Category I of the Inventory for the United States;
- (b) Other materials, and equipment or facilities shall be deleted from the Inventory.

Section 15. The two Governments shall jointly notify the Agency of any transfer of materials, equipment or facilities listed in Category I of the Inventory to a recipient which is not under the jurisdiction of either of the

données sont nécessaires, la composition nucléaire et chimique, la forme physique et la quantité des matières, le type et la capacité de l'équipement et des installations, la date d'envoi et la date de réception, l'identité de l'expéditeur et du destinataire, et toutes autres renseignements pertinents. Les deux Gouvernements s'engagent aussi à notifier à l'Agence, aussitôt que possible, leur intention de transférer soit de grandes quantités de matières nucléaires soit de l'équipement ou des installations importants.

12. Chaque Gouvernement notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux Garanties, la quantité de tout produit fissile spécial obtenu pendant la période considérée dans ou avec les matières, équipement ou installations décrits dans les alinéas *a)*, *b) i)* ou *d)* du paragraphe 10. A la réception par l'Agence de la notification, lesdits produits sont inscrits dans la catégorie I de l'inventaire, étant entendu que tout produit ainsi obtenu est considéré comme inscrit et, par conséquent, soumis aux garanties de l'Agence à partir du moment où il est obtenu. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces produits; le cas échéant, l'inventaire est rectifié d'un commun accord par les Parties. En attendant l'accord définitif des Parties, les calculs de l'Agence sont applicables.

13. La Turquie notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément aux dispositions pertinentes du Document relatif aux garanties, la quantité de toute matière nucléaire qui doit être inscrite dans la catégorie I de l'inventaire la concernant, conformément aux dispositions de l'alinéa *a) iv)* du paragraphe 10. A la réception par l'Agence de la notification, lesdites matières nucléaires sont inscrites dans la catégorie I de l'inventaire, étant entendu que toute matière ainsi traitée ou utilisée est considérée comme inscrite et, par conséquent, soumise aux garanties de l'Agence à partir du moment où elle est traitée ou utilisée.

14. Les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence le transfert aux États-Unis de toutes matières, tout équipement ou toutes installations inscrits dans l'inventaire pour la Turquie. Après leur réception aux États-Unis :

- a)* les matières décrites à l'alinéa *b) ii)* du paragraphe 9 sont transférées de l'inventaire pour la Turquie à la catégorie I de l'inventaire pour les États-Unis;
- b)* les autres matières, équipement ou installations sont rayés de l'inventaire.

15. Les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence tout transfert de matières, équipement ou installations inscrits dans la catégorie I de l'inventaire à un destinataire qui ne relève de la juridiction d'aucun des

two Governments. Such materials, equipment or facilities may be transferred and shall thereupon be deleted from the Inventory, provided that :

- (a) Arrangements have been made by the Agency to safeguard such materials, equipment or facilities; or
- (b) The materials, equipment or facilities will be subject to safeguards other than those of the Agency but generally consistent with such safeguards and accepted by the Agency.

Section 16. Whenever either Government intends to transfer material or equipment, listed in Category I of its Inventory, to a facility within its jurisdiction which the Agency has not previously accepted for listing in that Government's Inventory, any notification that will be required pursuant to Section 9 (b) (iii) shall be made to the Agency before such transfer is effected. The Government may make the transfer to that facility only after the Agency has accepted that notification.

Section 17. The notifications provided for in Sections 14, 15 and 16 shall be sent to the Agency at least two weeks before the material, equipment or facility is to be transferred. The contents of these notifications shall conform, as far as appropriate, to the requirements of Section 11.

Section 18. The Agency shall exempt from safeguards nuclear material under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25 of the Document.

Section 19. The Agency shall terminate safeguards under this Agreement with respect to those items deleted from an Inventory as provided in Sections 14 (b) and 15 above. Nuclear material other than that covered by the preceding sentence shall be deleted from the Inventory and Agency safeguards thereon shall be terminated as provided in paragraph 26 of the Safeguards Document.

Section 20. The two Governments and the Agency shall agree on the conditions for exemption, suspension or termination of safeguards on items not covered by Sections 18 and 19.

Part IV

SAFEGUARDS PROCEDURES

Section 21. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 through 14 of the Safeguards Document.

deux Gouvernements. Après cette notification, ces matières, équipement ou installations peuvent être transférés et sont rayés de l'inventaire, sous réserve que l'une des deux conditions suivantes soit remplie :

- a) l'Agence prend des dispositions pour appliquer des garanties à ces matières, équipement ou installations;
- b) ces matières, équipement ou installations sont soumis à des garanties autres que celles de l'Agence mais compatibles dans l'ensemble avec celles-ci et acceptées par l'Agence.

16. Lorsque l'un des Gouvernements a l'intention de transférer des matières ou de l'équipement inscrits dans la catégorie I de l'inventaire le concernant dans une installation relevant de sa juridiction dont l'Agence n'a pas antérieurement accepté l'inscription sur l'inventaire le concernant, toute notification prévue aux termes de l'alinéa b) iii) du paragraphe 9 est faite à l'Agence avant que ce transfert ne soit effectué. Le Gouvernement ne peut procéder au transfert dans cette installation que lorsque l'Agence a accepté cette notification.

17. Les notifications prévues aux paragraphes 14, 15 et 16 sont envoyées à l'Agence deux semaines au moins avant le transfert des matières, de l'équipement ou de l'installation. La teneur de ces notifications est conforme aux prescriptions du paragraphe 11.

18. L'Agence exempte des matières nucléaires des garanties aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 de ce Document.

19. L'Agence cesse d'appliquer des garanties dans le cadre du présent Accord aux articles rayés d'un inventaire conformément aux paragraphes 14 b) et 15 ci-dessus. Des matières nucléaires autres que celles visées dans la phrase précédente sont rayées de l'inventaire et les garanties de l'Agence cessent de s'y appliquer conformément au paragraphe 26 du Document relatif aux garanties.

20. Les deux Gouvernements et l'Agence arrêtent d'un commun accord les conditions d'exemption, de suspension ou de cessation des garanties pour les articles qui ne sont pas couverts par les paragraphes 18 et 19.

Article IV

MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

21. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

Section 22. The safeguards to be applied by the Agency to the items listed in the Inventories are those procedures specified in the Safeguards Document. The Agency shall make subsidiary arrangements with each Government, subject to mutual agreement on the terms thereof, concerning the implementation of safeguards procedures which shall include any necessary arrangements for the application of safeguards to non-nuclear materials and equipment. The Agency shall have the right to request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspections referred to in paragraphs 51 and 52 of the Safeguards Document.

Section 23. If the Board determines that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government concerned to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. If the Government fails to take fully corrective action within a reasonable time :

- (a) The Agency shall be relieved of its undertaking to apply safeguards under Section 4 for such time as the Board determines that the Agency cannot effectively apply the safeguards provided for in this Agreement; and
- (b) The Board may take any measures provided for in Article XII.C of the Statute.

The Agency shall promptly notify both Governments in the event of any determination by the Board pursuant to this section.

Part V

AGENCY INSPECTORS

Section 24. Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement shall be governed by paragraphs 1 through 7 and 9, 10, 12 and 14 of the Inspectors Document. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document in the United States and in Turkey shall be agreed between the Agency and the Government concerned before the facility or material is listed in the Inventory.

Section 25. Turkey shall apply the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ to Agency inspectors performing functions under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

22. Les modalités d'application des garanties par l'Agence aux articles inscrits dans les inventaires sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties. L'Agence conclut avec chaque Gouvernement, au sujet de leur mise en œuvre, des arrangements subsidiaires qui comportent toutes les modalités nécessaires d'application des garanties aux matières et à l'équipement non nucléaires, sous réserve d'accord mutuel sur leurs conditions. L'Agence a le droit de demander les renseignements prévus au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de procéder aux inspections prévues aux paragraphes 51 et 52 de ce Document.

23. Si le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement intéressé de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation :

- a) l'Agence est libérée de l'engagement d'appliquer des garanties, contracté en vertu du paragraphe 4, pendant toute la période pour laquelle le Conseil constate qu'elle n'est pas en mesure d'appliquer effectivement les garanties prévues dans le présent Accord;
- b) le Conseil peut prendre toute mesure prévue au paragraphe C de l'Article XII du Statut.

L'Agence avise immédiatement les deux Gouvernements lorsque le Conseil fait une constatation conformément au présent paragraphe.

Article V

INSPECTEURS DE L'AGENCE

24. Les inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord sont régis par les dispositions des paragraphes 1 à 7, 9, 10, 12 et 14 du Document relatif aux inspecteurs. Toutefois, le paragraphe 4 de ce Document ne s'applique pas aux installations ou matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment. Les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties aux États-Unis et à la Turquie sont arrêtées entre l'Agence et le Gouvernement intéressé avant que l'installation ou la matière soit inscrite dans l'inventaire.

25. La Turquie applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

Section 26. The provisions of the International Organizations Immunities Act of the United States shall apply to Agency inspectors performing functions in the United States of America under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

Part VI

FINANCE

Section 27. In connection with the implementation of this Agreement all expenses incurred by or at the written request or direction of the Agency, its inspectors or other officials shall be borne by the Agency and neither Turkey nor the United States shall be required to bear any expenses for equipment, accommodation, or transport furnished pursuant to paragraph 6 of the Inspectors' Document.

Section 28. (a) Turkey shall ensure that any protection against third-party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of Turkey.

(b) In carrying out its functions under this Agreement within the United States, the Agency and its personnel shall be covered to the same extent as United States nationals by any protection against third-party liability provided under the Price-Anderson Act, including insurance or other indemnity coverage that may be required by the Price-Anderson Act with respect to nuclear incidents within the United States.

Part VII

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 29. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned shall on the request of any Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows :

(a) If the dispute involves only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of

26. Les dispositions de l'International Organizations Immunities Act des États-Unis s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence des fonctions aux États-Unis en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

Article VI

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

27. En ce qui concerne l'exécution du présent Accord, l'Agence prend à sa charge toutes les dépenses encourues par elle, ses inspecteurs ou autres fonctionnaires ou à la demande écrite ou sur l'ordre de l'Agence, de ses inspecteurs ou autres fonctionnaires; ni les États-Unis ni la Turquie ne sont tenus de payer aucun frais pour le matériel, les locaux ou les moyens de transport fournis en application des dispositions de paragraphe 6 du Document relatif aux inspecteurs.

28. a) La Turquie prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile à l'égard des tiers, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de sa juridiction.

b) L'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord sur le territoire des États-Unis, bénéficient dans la même mesure que les ressortissants des États-Unis de la protection en matière de responsabilité civile prévue dans la loi Price-Anderson, y compris l'assurance ou autre couverture financière qui peuvent être exigées aux termes de la loi Price-Anderson en ce qui concerne les accidents nucléaires survenant sur le territoire des États-Unis.

Article VII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

29. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit :

a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Accord et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties au différend peut demander au Président de la

Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected; or

(b) If the dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any Party has not designated an arbitrator, any Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on all Parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Section 30. Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to Part VI, shall, if they so provide, be given effect immediately by the Parties, pending the final settlement of any dispute.

Part VIII

AMENDMENT, MODIFICATIONS, ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Section 31. The Parties shall, at the request of any one of them, consult about amending this Agreement. If the Board modifies the Safeguards Document, or the scope of the safeguards system, this Agreement shall be amended if the Governments so request to take account of any or all such modifications. If the Board modifies the Inspectors Document, this Agreement shall be amended if the Governments so request to take account of any or all such modifications.

Section 32. (a) This Agreement shall be signed by the Director General of the Agency or his representative and by the authorized representative of each Government.

(b) This Agreement shall enter into force on the date on which the Agency shall have received from the two Governments written notification that they have complied with all statutory and constitutional requirements for its entry into force.

Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième;

b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent Accord, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un quatrième arbitre, qui préside le tribunal, et un cinquième arbitre. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le Président ou le cinquième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du troisième des trois premiers arbitres.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommées dans des conditions spéciales.

30. Les décisions du Conseil concernant l'application du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions de l'article VI, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant le règlement définitif du différend.

Article VIII

AMENDEMENT, MODIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

31. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement du présent Accord. Si le Conseil modifie le Document relatif aux garanties ou la portée du système de garanties, le présent Accord est amendé, à la demande des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification. Si le Conseil modifie le Document relatif aux inspecteurs le présent Accord est amendé, à la demande des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification.

32. a) Le présent Accord est signé par le Directeur général de l'Agence, ou son représentant, et par le représentant dûment habilité de chaque Gouvernement.

b) Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle l'Agence reçoit de chacun des deux Gouvernements la notification écrite qu'il a rempli toutes les conditions imposées par la constitution et par la loi pour son entrée en vigueur.

Section 33. This Agreement shall remain in force during the term of the Agreement for Cooperation, as extended from time to time, unless terminated sooner by any Party upon six months' notice to the other Parties or as may otherwise be agreed. It may be prolonged for further periods as agreed by the Parties and may be terminated sooner by any Party on six months' notice to the other Parties or as may be otherwise agreed. However, this Agreement shall remain in force with regard to any nuclear material referred to in Section 10 (a) (iii) or 10 (d) until the Agency has notified both Governments that it has terminated safeguards on such material in accordance with Section 19.

DONE in Vienna, this 30th day of September 1968, in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :

Sigvard EKLUND

For the Government of Turkey :

H. ISTINYELI

For the Government of the United States of America :

Henry DE WOLF SMYTH

33. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à l'expiration de la période pour laquelle l'Accord de coopération est conclu ou prorogé, à moins qu'une Partie ne le dénonce en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou de toute autre manière convenue. Sa durée peut être prolongée par accord entre les Parties, et toute Partie peut le dénoncer en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou de toute autre manière convenue. Toutefois, il reste en vigueur, en ce qui concerne toute matière nucléaire visée à l'alinéa *a*) iii) ou *d*) du paragraphe 10, jusqu'à ce que l'Agence ait notifié aux deux Gouvernements qu'elle a levé les garanties concernant ces matières conformément aux dispositions du paragraphe 19.

FAIT à Vienne, le 30 septembre 1968, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Henry DE WOLF SMYTH

Pour le Gouvernement turc :

H. ISTINYELI

No. 9945

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
IRAN and UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement for the application of safeguards. Signed
at Vienna on 4 March 1969**

Authentic text : English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 13 October 1969.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
IRAN et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord pour l'application de garanties. Signé à Vienne
le 4 mars 1969**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 13 octobre 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF IRAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS

WHEREAS the Government of the United States of America and the Government of Iran have been co-operating on the civil uses of atomic energy under their Agreement for Cooperation signed 5 March 1957,² as amended,³ which required that equipment, devices and materials made available to Iran by the United States of America be used solely for peaceful purposes and establishes a system of safeguards to that end;

WHEREAS the Agreement for Cooperation reflects the mutual recognition of the two Governments of the desirability of arranging for the Agency to administer safeguards as soon as practicable;

WHEREAS the Agency is, pursuant to its Statute⁴ and the action of its Board of Governors, now in a position to apply safeguards in accordance with the Agency's Safeguards Document and Inspectors Document;

WHEREAS the two Governments have reaffirmed their desire that equipment, devices and materials supplied by the United States of America under the Agreement for Cooperation or produced by their use or otherwise subject to safeguards under that Agreement shall not be used for any military purpose and have requested the Agency to apply safeguards to such materials, equipment and facilities as are covered by this Agreement; and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved that request on 25 February 1969;

¹ Came into force on 20 August 1969, the date on which the Director-General of the Agency received written notification from each Government that it had complied with the constitutional requirements for the entry into force of the Agreement, in accordance with section 32.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 342, p. 29.

³ *Ibid.*, vol. 688, No. A-4898.

⁴ *Ibid.*, vol. 276, p. 3 and vol. 471, p. 334.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE
L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT
IRANIEN POUR L'APPLICATION DE GARANTIES

ATTENDU que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement iranien coopèrent pour l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil en vertu de l'Accord de coopération signé le 5 mars 1957⁴, tel qu'il a été amendé⁵, qui stipule que les matériel, dispositifs et matières mis à la disposition de l'Iran par les États-Unis d'Amérique doivent être utilisés exclusivement à des fins pacifiques et prévoit des garanties à cet égard;

ATTENDU que l'Accord de coopération fait apparaître que les deux Gouvernements reconnaissent, l'un et l'autre, que la conclusion d'arrangements serait souhaitable en vue de confier le plus tôt possible à l'Agence l'administration desdites garanties;

ATTENDU que l'Agence est maintenant en mesure, de par son Statut⁶ et de par les décisions du Conseil des gouverneurs, d'appliquer des garanties conformément aux dispositions du Document relatif aux garanties et du Document relatif aux inspecteurs;

ATTENDU que les deux Gouvernements ont réaffirmé leur désir que les matériel, dispositifs et matières fournis par les États-Unis d'Amérique en vertu de l'Accord de coopération, ou obtenus grâce à ces matériel, dispositifs et matières, ou auxquels des garanties sont autrement applicables conformément audit Accord, ne soient pas utilisés à des fins militaires et qu'ils ont demandé à l'Agence d'appliquer des garanties aux matières, matériel et installations visés par le présent Accord;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé cette demande le 25 février 1969;

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 20 août 1969, date à laquelle le Directeur général de l'Agence avait reçu de chacun des deux Gouvernements notification écrite qu'il avait rempli toutes les conditions imposées par la Constitution, conformément au paragraphe 32.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 342, p. 29.

⁵ *Ibid.*, vol. 688, n° A-4898.

⁶ *Ibid.*, vol. 276, p. 3 et vol. 471, p. 335.

Now, therefore, the Agency and the two Governments agree as follows :

Part I

DEFINITIONS

Section 1. For the purposes of this Agreement :

(a) "Agency" means the International Atomic Energy Agency;

(b) "Board" means the Board of Governors of the Agency;

(c) "Agreement for Cooperation" means the agreement between the Government of Iran and the Government of the United States of America for co-operation on the civil uses of atomic energy signed on 5 March 1957, as amended, or a new superseding agreement for co-operation, as amended;

(d) "Inspectors Document" means the Annex to Agency document GC(V)/INF/39, which was placed in effect by the Board on 29 June 1961;

(e) "Inventory" means either of the lists of material, equipment and facilities described in Section 10;

(f) "Nuclear material" means any source or special fissionable material as defined in Article XX of the Agency's Statute;

(g) "Safeguards Document" means Agency document INF/CIRC/66/Rev.2, which contains provisions approved by the Board on 28 September 1965, 17 June 1966 and 13 June 1968;

(h) "Agreement for the Application of Safeguards" means the Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of Iran and the Government of the United States of America for the Application of Safeguards signed on 4 December 1964.¹

Part II

UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENTS AND THE AGENCY

Section 2. The Government of Iran undertakes that it will not use in such a way as to further any military purpose any material, equipment or facility while it is listed in the Inventory for the Government of Iran.

Section 3. The Government of the United States of America undertakes that it will not use in such a way as to further any military purpose any special fissionable material, equipment or facility while it is listed in the Inventory for the Government of the United States of America.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 637, p. 75.

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord :

a) Par « Agence », il faut entendre l'Agence internationale de l'énergie atomique;

b) Par « Conseil », il faut entendre le Conseil des gouverneurs de l'Agence;

c) Par « Accord de coopération », il faut entendre l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement iranien concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil, signé le 5 mars 1957, tel qu'il a été amendé, ou un nouvel accord de coopération destiné à le remplacer, tel qu'il aura été amendé;

d) Par « Document relatif aux inspecteurs », il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39 rendue exécutoire par décision du Conseil en date du 29 juin 1961;

e) Par « inventaire », il faut entendre les listes de matières, matériel et installations décrits au paragraphe 10 du présent Accord;

f) Par « matières nucléaires », il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial défini à l'Article XX du Statut de l'Agence;

g) Par « Document relatif aux garanties », il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev. 2, énonçant les dispositions approuvées par le Conseil le 28 septembre 1965, le 17 juin 1966 et le 13 juin 1968;

h) Par « Accord relatif à l'application de garanties », il faut entendre l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement iranien pour l'application de garanties, signé le 4 décembre 1964¹.

Article II

ENGAGEMENTS DES GOUVERNEMENTS ET DE L'AGENCE

2. Le Gouvernement iranien s'engage à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires des matières, matériel ou installations tant qu'ils sont inscrits dans l'inventaire pour le Gouvernement iranien.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires des produits fissiles spéciaux, matériel ou installations tant qu'ils sont inscrits dans l'inventaire pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 637, p. 75.

Section 4. The Agency undertakes to apply its safeguards system in accordance with the provisions of this Agreement to materials, equipment and facilities while they are listed in the Inventories to ensure so far as it is able that they will not be used in such a way as to further any military purpose.

Section 5. The Government of Iran and the Government of the United States of America undertake to facilitate the application of safeguards and to co-operate with the Agency and each other to that end.

Section 6. The Government of the United States of America agrees that its rights under the Agreement for Cooperation to apply safeguards to equipment, devices and materials subject to that Agreement will be suspended with respect to material, equipment and facilities while they are listed in the Inventory for the Government of Iran. It is understood that no other rights and obligations of the Government of Iran and the Government of the United States of America between themselves under the Agreement for Cooperation will be affected by this Agreement.

Section 7. If the Agency is relieved, pursuant to Section 23 (a), of its undertaking in Section 4, or if for any other reason the Board determines that the Agency is unable to ensure that any material, equipment or facility listed in an Inventory is not being used for any military purpose, the material, equipment or facility involved shall thereby automatically be removed from such Inventory until the Board determines that the Agency is again able to apply safeguards thereto. When, under this Section, an item is removed from the Inventory for either Government, the Agency may, at the request of the other Government, provide it with information available to the Agency about such material, equipment or facility in order to enable that Government to exercise effectively its rights thereto.

Section 8. The Government of Iran and the Government of the United States of America shall promptly notify the Agency of any amendment to the Agreement for Cooperation and any notice of termination given with respect to that Agreement.

Part III

INVENTORIES AND NOTIFICATIONS

Section 9. (a) The inventories of the materials, equipment and facilities within the jurisdiction of the Government of Iran and the Government of the United States of America which were, at the time this Agreement enters into force, subject to Agency safeguards under the Agreement for the Application of Safeguards shall constitute the initial Inventories for the respective Governments under this Agreement and the Agency will continue to apply safeguards to such materials, equipment and facilities.

4. L'Agence s'engage à appliquer des garanties, conformément aux dispositions du présent Accord, aux matières, matériel et installations tant qu'ils sont inscrits dans les inventaires, pour s'assurer dans toute la mesure du possible que ces matières, matériel et installations ne seront pas utilisés de manière à servir à des fins militaires.

5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement iranien s'engagent à faciliter l'application des garanties et à collaborer avec l'Agence et entre eux à cette fin.

6. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte que le droit d'appliquer des garanties aux matériel, dispositifs et matières, visés par l'Accord de coopération, qu'il détient en vertu dudit Accord, soit suspendu en ce qui concerne les matières, matériel et installations inscrits dans l'inventaire pour le Gouvernement iranien. Il est entendu que le présent Accord ne modifie en rien les autres droits et obligations mutuels du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement iranien qui découlent de l'Accord de coopération.

7. Si l'Agence est libérée, conformément aux dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 23, de l'obligation découlant du paragraphe 4, ou si pour toute autre raison le Conseil établit que l'Agence n'est pas en mesure de s'assurer que les matières, matériel ou installations inscrits dans un inventaire ne sont pas utilisés à des fins militaires, les matières, matériel ou installations en question sont de ce fait automatiquement rayés dudit inventaire jusqu'à ce que le Conseil constate que l'Agence est de nouveau en mesure de leur appliquer des garanties. Lorsque, en vertu du présent paragraphe, un article est rayé de l'inventaire pour l'un ou l'autre Gouvernement, l'Agence peut, à la demande de l'autre Gouvernement, fournir à ce dernier les renseignements dont elle dispose sur cet article (matière, matériel ou installation) pour lui permettre d'exercer effectivement ses droits en ce qui le concerne.

8. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement iranien avisent immédiatement l'Agence de toute modification qui serait apportée à l'Accord de coopération, ainsi que de toute notification de dénonciation de cet Accord.

Article III

INVENTAIRES ET NOTIFICATIONS

9. a) Les inventaires des matières, matériel et installations relevant de la juridiction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement iranien qui sont, à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, soumis aux garanties de l'Agence en vertu de l'Accord relatif à l'application de garanties constituent les inventaires initiaux pour les Gouvernements respectifs prévus dans le présent Accord, et l'Agence continue d'appliquer les garanties à ces matières, matériel et installations;

(b) Thereafter the Government of Iran and the Government of the United States of America shall jointly notify the Agency of :

- (i) Any transfer from the United States of America to Iran under their Agreement for Cooperation of materials, equipment or facilities;
- (ii) Any transfer from Iran to the United States of America of any special fissionable material which has been included in the Inventory for the Government of Iran pursuant to Section 12.

(c) Either the Government of Iran or the Government of the United States of America, whichever is concerned, shall also thereafter notify the Agency of any other equipment and facilities which are required to be listed in an Inventory in accordance with Section 10 (b) or (e).

(d) The Agency shall, within 30 days of its receipt of a notification under this Section, advise both Governments either :

- (i) That the items covered by the notification are listed in the appropriate Inventory as of the date of the Agency's advice; or
- (ii) That the Agency is unable to apply safeguards to such items, in which case, however, it may indicate at what future time or under which conditions it would be able to apply safeguards thereto if the Governments so desire.

Section 10. The Agency shall establish and maintain the Inventory with respect to each Government which shall be divided into three Categories.

(a) Category I of the Inventory with respect to the Government of Iran shall list :

- (i) Equipment and facilities transferred to Iran;
- (ii) Material transferred to Iran or material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document;
- (iii) Special fissionable materials produced in Iran, as specified in Section 12, or any material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document; and
- (iv) Nuclear materials, other than those which are listed under (ii) or (iii) above, which are processed or used in any of the materials, equipment or facilities listed under (i), (ii) or (iii) above, or any material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document.

(b) Category II of the Inventory with respect to the Government of Iran shall list :

- (i) Any facility while it incorporates any equipment listed in Category I of the Inventory for the Government of Iran; and

b) Par la suite, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement iranien notifient conjointement à l'Agence :

- i) tout transfert des États-Unis d'Amérique à l'Iran, conformément à leur Accord de coopération, de matières, de matériel ou d'installations;
- ii) tout transfert de l'Iran aux États-Unis d'Amérique d'un produit fissile spécial qui a été inscrit dans l'inventaire pour le Gouvernement iranien conformément au paragraphe 12;

c) En outre, celui des deux Gouvernements qui est l'intéressé notifie par la suite à l'Agence tous autres matériel et installations dont l'inscription dans un inventaire est requise en application de l'alinéa b) ou e) du paragraphe 10;

d) Dans les trente jours qui suivent la réception d'une notification prévue dans le présent paragraphe, l'Agence fait savoir aux deux Gouvernements :

- i) que les articles visés par la notification sont inscrits dans l'inventaire approprié à compter de la date de la communication de l'Agence;
- ii) ou que l'Agence n'est pas en mesure d'appliquer des garanties à ces articles, auquel cas elle peut cependant indiquer à quel moment et à quelles conditions il lui sera possible de leur appliquer des garanties, si tel est le désir des Gouvernements.

10. L'Agence établit et tient à jour, pour chaque Gouvernement, un inventaire divisé en trois catégories.

a) Dans la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement iranien sont inscrits :

- i) l'équipement et les installations transférés à l'Iran;
- ii) les matières transférées à l'Iran ou les matières qui leur sont substituées, conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties;
- iii) les produits fissiles spéciaux obtenus en Iran, comme spécifié au paragraphe 12, ou tous produits qui leur sont substitués conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties;
- iv) les matières nucléaires, autres que celles qui sont visées aux alinéas ii) et iii) ci-dessus, qui sont traitées ou utilisées dans les matières, matériel ou installations visés aux alinéas i), ii) ou iii) ci-dessus, ou toutes matières qui leur sont substitués conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties;

b) Dans la catégorie II de l'inventaire pour le Gouvernement iranien sont inscrits :

- i) toute installation tant qu'elle contient du matériel inscrit dans la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement iranien;

(ii) Any facility while it is containing, using, fabricating or processing any material listed in Category I of the Inventory for the Government of Iran.

(c) Category III of the Inventory with respect to the Government of Iran shall list any nuclear material which would normally be listed in Category I of the Inventory for the Government of Iran but which is not so listed because :

- (i) It is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document; or
- (ii) Safeguards thereon are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

(d) Category I of the Inventory with respect to the Government of the United States of America shall list :

- (i) Special fissionable material of whose transfer from Iran the Agency has been notified pursuant to Section 9 (b) (ii) or material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document; or
- (ii) Special fissionable material produced in the United States of America, as specified in Section 12, or any material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document.

(e) Category II of the Inventory with respect to the Government of the United States of America shall list any equipment or facility while it is containing, using, fabricating or processing any material listed in Category I of the Inventory for the Government of the United States of America.

(f) Category III of the Inventory with respect to the Government of the United States of America shall list any material which would normally be listed in Category I of the Inventory for the Government of the United States of America but which is not so listed because :

- (i) It is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document; or
- (ii) Safeguards thereon are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

The Agency shall send copies of both Inventories to both Governments every twelve months and also at any other times specified by either Government in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance.

Section 11. The notification by the two Governments provided for in Sections 9 (b) (i) and 14 shall normally be sent to the Agency not more than two weeks after the material, equipment or facility arrives in Iran or the United States of America, respectively, except that shipments of source

ii) toute installation tant que des matières inscrites dans la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement iranien y sont contenues, utilisées, fabriquées ou traitées;

c) Dans la catégorie III de l'inventaire pour le Gouvernement iranien sont inscrites toutes les matières nucléaires qui seraient normalement inscrites dans la catégorie I mais ne le sont pas pour l'une des raisons suivantes :

- i) elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties;
- ii) les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties;

d) Dans la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont inscrits :

- i) les produits fissiles spéciaux dont le transfert hors de l'Iran a été notifié à l'Agence conformément à l'alinéa b) ii) du paragraphe 9 ou toutes matières qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties;
- ii) les produits fissiles spéciaux obtenus aux États-Unis d'Amérique, comme spécifié au paragraphe 12, ou toutes matières qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties;

e) Dans la catégorie II de l'inventaire pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont inscrits tout matériel ou installation tant que des matières inscrites dans la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique y sont contenues, utilisées, fabriquées ou traitées;

f) Dans la catégorie III de l'inventaire pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont inscrites toutes les matières qui seraient normalement inscrites dans la catégorie I mais ne le sont pas pour l'une des raisons suivantes :

- i) elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties;
- ii) les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.

L'Agence envoie des copies des deux inventaires aux deux Gouvernements tous les douze mois ainsi qu'à tous autres moments spécifiés par l'un ou l'autre Gouvernement dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

11. La notification par les deux Gouvernements prévue à l'alinéa b) i) du paragraphe 9 est normalement envoyée à l'Agence deux semaines au plus tard après l'arrivée en Iran ou aux États-Unis d'Amérique, selon le cas, des matières, du matériel ou de l'installation, sauf que les envois de

material in quantities not exceeding one metric ton shall not be subject to the two-week notification requirement but shall be reported to the Agency at intervals not exceeding three months. All notifications under Section 9 shall include, to the extent relevant, the nuclear and chemical composition, the physical form, and the quantity of the material and/or the type and capacity of the equipment or facility involved, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the consignor and consignee, and any other relevant information. The two Governments also undertake to give the Agency as much advance notice as possible of the transfer of large quantities of nuclear materials or major equipment or facilities.

Section 12. Each Government shall notify the Agency, by means of its reports pursuant to the Safeguards Document, of any special fissionable material it has produced, during the period covered by the report, in or by the use of any of the materials, equipment or facilities described in Section 10 (a), 10 (b) (i) or 10 (d). Upon receipt by the Agency of the notification, such produced material shall be listed in Category I of the Inventory, provided that any material so produced shall be deemed to be listed and therefore shall be subject to safeguards by the Agency from the time it is produced. The Agency may verify the calculations of the amounts of such materials; appropriate adjustment in the Inventory shall be made by agreement of the Parties; pending final agreement of the Parties, the Agency's calculations shall govern.

Section 13. The Government of Iran shall notify the Agency, by means of its reports pursuant to the Safeguards Document, of any nuclear materials required to be listed in Category I of its Inventory pursuant to Section 10 (a) (iv). Upon receipt by the Agency of the notification, such nuclear material shall be listed in Category I of the Inventory, provided that any material so processed or used shall be deemed to be listed and therefore shall be subject to safeguards by the Agency from the time it is processed or used.

Section 14. The two Governments shall jointly notify the Agency of the transfer to the United States of America of any materials, equipment or facilities listed in the Inventory for the Government of Iran. Upon receipt thereof by the United States of America :

- (a) Materials described in Section 9 (b) (ii) shall be transferred from the Inventory for the Government of Iran to Category I of the Inventory for the Government of the United States of America ;
- (b) Other materials, and equipment or facilities shall be deleted from the Inventory.

matières brutes en quantités n'excédant pas une tonne ne sont pas soumis à notification dans le délai de deux semaines, mais sont notifiés à l'Agence à des intervalles ne dépassant pas trois mois. Toutes les notifications prévues au paragraphe 9 indiquent, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition nucléaire et chimique, la forme physique et la quantité des matières, le type et la capacité du matériel et des installations, la date d'envoi et la date de réception, l'identité de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents. Les deux Gouvernements s'engagent aussi à notifier à l'Agence, aussitôt que possible, leur intention de transférer soit de grandes quantités de matières nucléaires soit du matériel ou des installations importants.

12. Chaque Gouvernement notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, la quantité de tout produit fissile spécial obtenu pendant la période considérée dans ou avec les matières, matériel ou installations décrits dans les paragraphes 10 *a*), 10 *b*) *i*) ou 10 *d*). A la réception par l'Agence de la notification, lesdits produits sont inscrits dans la catégorie I de l'inventaire, étant entendu que tout produit ainsi obtenu est considéré comme inscrit et, par conséquent, soumis aux garanties de l'Agence à partir du moment où il est obtenu. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces produits; le cas échéant, l'inventaire est rectifié d'un commun accord par les Parties. En attendant l'accord définitif des Parties, les calculs de l'Agence sont applicables.

13. Le Gouvernement iranien notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, la quantité de toute matière nucléaire qui doit être inscrite dans la catégorie I de l'inventaire le concernant, conformément aux dispositions de l'alinéa *a*) *iv*) du paragraphe 10. A la réception par l'Agence de la notification, lesdites matières nucléaires sont inscrites dans la catégorie I de l'inventaire, étant entendu que toute matière ainsi traitée ou utilisée est considérée comme inscrite et, par conséquent, soumise aux garanties de l'Agence à partir du moment où elle est traitée ou utilisée.

14. Les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence le transfert aux États-Unis d'Amérique de toutes matières, tout matériel ou toutes installations inscrits dans l'inventaire pour le Gouvernement iranien. Après leur réception aux États-Unis d'Amérique :

- a*) Les matières décrites à l'alinéa *b*) *ii*) du paragraphe 9 sont transférées de l'inventaire pour le Gouvernement iranien à la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;
- b*) Les autres matières, matériel ou installations sont rayés de l'inventaire.

Section 15. The two Governments shall jointly notify the Agency of any transfer of materials, equipment or facilities listed in Category I of the Inventory to a recipient which is not under the jurisdiction of either of the two Governments. Such materials, equipment or facilities may be transferred and shall thereupon be deleted from the Inventory, provided that :

- (a) Arrangements have been made by the Agency to safeguard such materials, equipment or facilities; or
- (b) The materials, equipment or facilities will be subject to safeguards other than those of the Agency but generally consistent with such safeguards and accepted by the Agency.

Section 16. Whenever either Government intends to transfer material or equipment, listed in Category I of its Inventory, to a facility within its jurisdiction which the Agency has not previously accepted for listing in that Government's Inventory, any notification that will be required pursuant to Section 9 (c) shall be made to the Agency before such transfer is effected. The Government may make the transfer to that facility only after the Agency has accepted that notification.

Section 17. The notifications provided for in Sections 15 and 16 shall, unless otherwise agreed with the Agency, be sent to the Agency at least two weeks before the material, equipment or facility is to be transferred. The contents of the notifications shall conform, as far as appropriate, to the requirements of Section 11.

Section 18. The Agency shall exempt from safeguards nuclear material under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25 of the Document.

Section 19. The Agency shall terminate safeguards under this Agreement with respect to those items deleted from an Inventory as provided in Sections 14 (b) and 15. Nuclear material other than that covered by the preceding sentence shall be deleted from the Inventory and Agency safeguards thereon shall be terminated as provided in paragraph 26 of the Safeguards Document.

Section 20. The two Governments and the Agency shall agree on the conditions for exemption, suspension or termination of safeguards on items not covered by Sections 18 and 19.

Part IV

SAFEGUARDS PROCEDURES

Section 21. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 through 14 of the Safeguards Document.

15. Les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence tout transfert de matières, matériel ou installations inscrits dans la catégorie I de l'inventaire à un destinataire qui ne relève de la juridiction d'aucun des deux Gouvernements. Ces matières, matériel ou installations peuvent être transférés, et sont alors rayés de l'inventaire, si l'une des conditions suivantes est remplie :

- a) L'Agence a pris des dispositions en vue d'appliquer des garanties à ces matières, matériel ou installations;
- b) Les matières, matériel ou installations sont soumis à des garanties autres que celles de l'Agence mais compatibles dans l'ensemble avec celles-ci et acceptées par l'Agence.

16. Lorsque l'un des Gouvernements a l'intention de transférer des matières ou du matériel inscrits dans la catégorie I de l'inventaire le concernant dans une installation relevant de sa juridiction dont l'Agence n'a pas antérieurement accepté l'inscription sur l'inventaire le concernant, toute notification prévue aux termes de l'alinéa c) du paragraphe 9 est faite à l'Agence avant que ce transfert ne soit effectué. Le Gouvernement ne peut procéder au transfert dans cette installation que lorsque l'Agence a accepté cette notification.

17. Sauf s'il en a été autrement convenu avec l'Agence, les notifications prévues aux paragraphes 15 et 16 sont envoyées à l'Agence deux semaines au moins avant le transfert des matières, du matériel ou de l'installation. La teneur de ces notifications est conforme aux prescriptions du paragraphe 11.

18. L'Agence exempte des matières nucléaires des garanties aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 de ce document.

19. L'Agence cesse d'appliquer des garanties dans le cadre du présent Accord aux articles rayés d'un inventaire conformément aux paragraphes 14 b) et 15. Des matières nucléaires autres que celles visées dans la phrase précédente sont rayées de l'inventaire et les garanties de l'Agence cessent de s'y appliquer conformément au paragraphe 26 du Document relatif aux garanties.

20. Les deux Gouvernements et l'Agence arrêtent d'un commun accord les conditions d'exemption, de suspension ou de cessation des garanties pour les articles qui ne sont pas couverts par les paragraphes 18 et 19.

Article IV

MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

21. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

Section 22. The safeguards to be applied by the Agency to the items listed in the Inventories are those procedures specified in the Safeguards Document. The Agency shall make subsidiary arrangements with each Government concerning the implementation of safeguards procedures which shall include any necessary arrangements for the application of safeguards to non-nuclear materials and equipment. The Agency shall have the right to request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspections referred to in paragraphs 51 and 52 of the Safeguards Document.

Section 23. If the Board determines that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government concerned to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. If the Government fails to take fully corrective action within a reasonable time :

- (a) The Agency shall be relieved of its undertaking to apply safeguards under Section 4 for such time as the Board determines that the Agency cannot effectively apply the safeguards provided for in this Agreement; and
- (b) The Board may take any measures provided for in Article XII.C of the Statute.

The Agency shall promptly notify both Governments in the event of any determination by the Board pursuant to this Section.

Part V

AGENCY INSPECTORS

Section 24. Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement shall be governed by paragraphs 1 through 7 and 9, 10, 12 and 14 of the Inspectors Document. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document in the United States of America and in Iran shall be agreed between the Agency and the Government concerned before the facility or material is listed in the Inventory.

Section 25. The Government of Iran shall apply the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ to Agency inspectors performing functions under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

22. Les modalités d'application des garanties par l'Agence aux articles inscrits dans les inventaires sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties. L'Agence conclut avec chaque Gouvernement, au sujet de leur mise en œuvre, des accords subsidiaires qui comportent toutes les modalités nécessaires d'application des garanties aux matières et au matériel non nucléaires. L'Agence a le droit de demander les renseignements prévus au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de procéder aux inspections prévues aux paragraphes 51 et 52 de ce document.

23. Si le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement intéressé de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation :

- a) L'Agence est libérée de l'engagement d'appliquer des garanties, contracté en vertu du paragraphe 4, pendant toute la période pour laquelle le Conseil constate qu'elle n'est pas en mesure d'appliquer effectivement les garanties prévues dans le présent Accord;
- b) Le Conseil peut prendre toute mesure prévue au paragraphe C de l'Article XII du Statut.

L'Agence avise immédiatement les deux Gouvernements lorsque le Conseil fait une constatation conformément au présent paragraphe.

Article V

INSPECTEURS DE L'AGENCE

24. Les inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord sont régis par les dispositions des paragraphes 1 à 7, 9, 10, 12 et 14 du Document relatif aux inspecteurs. Toutefois, le paragraphe 4 de ce document ne s'applique pas aux installations ou matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment. Les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties aux États-Unis d'Amérique et en Iran sont arrêtées entre l'Agence et le Gouvernement intéressé avant que l'installation ou la matière soit inscrite dans l'inventaire.

25. Le Gouvernement iranien applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

Section 26. The provisions of the International Organizations Immunities Act of the United States of America shall apply to Agency inspectors performing functions in the United States of America under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

Part VI

FINANCE

Section 27. Each Party shall bear any expense incurred in the implementation of its responsibilities under this Agreement. The Agency shall reimburse each Government for any special expenses, including those referred to in paragraph 6 of the Inspectors Document, incurred by the Government or persons under its jurisdiction at the written request of the Agency, if the Government notified the Agency before the expense was incurred that reimbursement would be required. These provisions shall not prejudice the allocation of expenses attributable to a failure by a Party to comply with this Agreement.

Section 28. (a) In carrying out its functions under this Agreement within the United States of America, the Agency and its personnel shall be covered to the same extent as United States of America nationals by any protection against third-party liability provided under the Price-Anderson Act, including insurance or other indemnity coverage that may be required by the Price-Anderson Act with respect to nuclear incidents within the United States of America.

(b) The Government of Iran shall ensure that any protection against third-party liability including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of Iran.

Part VII

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 29. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned shall on the request of any Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows :

(a) If the dispute involves only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated

26. Les dispositions de l'International Organizations Immunities Act des États-Unis d'Amérique s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions aux États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

Article VI

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

27. Chaque Partie règle les dépenses qu'elle encourt en s'acquittant de ses obligations en vertu du présent Accord. L'Agence rembourse à chaque Gouvernement les dépenses particulières, y compris celles qui sont visées au paragraphe 6 du Document relatif aux inspecteurs, encourues à la demande écrite de l'Agence par ce Gouvernement ou les personnes relevant de son autorité, si le Gouvernement fait savoir à l'Agence, avant d'encourir cette dépense, que le remboursement en sera demandé. Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être considérées comme découlant de l'omission de l'une des Parties de se conformer aux dispositions du présent Accord.

28. a) L'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord sur le territoire des États-Unis d'Amérique, bénéficient dans la même mesure que les ressortissants des États-Unis d'Amérique de la protection en matière de responsabilité civile prévue dans la loi Price-Anderson, y compris l'assurance ou autre couverture financière qui peuvent être exigées aux termes de la loi Price-Anderson en ce qui concerne les accidents nucléaires survenant sur le territoire des États-Unis d'Amérique;

b) Le Gouvernement iranien prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile à l'égard des tiers, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de sa juridiction.

Article VII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

29. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit :

a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Accord et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi

shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected; or

(b) If the dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any Party has not designated an arbitrator, any Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on all Parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Section 30. Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to Part VI, shall, if they so provide, be given effect immediately by the Parties, pending the final settlement of any dispute.

Part VIII

AMENDMENT, MODIFICATIONS, ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Section 31. The Parties shall, at the request of any one of them, consult about amending this Agreement. If the Board modifies the Safeguards Document, or the scope of the safeguards system, this Agreement shall be amended if the Governments so request to take account of any or all such modifications. If the Board modifies the Inspectors Document, this Agreement shall be amended if the Governments so request to take account of any or all such modifications.

Section 32. This Agreement shall enter into force after signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of each Government, and on the date on which the Director General shall have received written notification from each Government that it has com-

désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième;

b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent Accord, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un quatrième arbitre, qui préside le tribunal, et un cinquième arbitre. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le Président ou le cinquième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du troisième des trois premiers arbitres.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales.

30. Les décisions du Conseil concernant l'application du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions de l'article IV, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant le règlement définitif du différend.

Article VIII

AMENDEMENT, MODIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

31. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement du présent Accord. Si le Conseil modifie le Document relatif aux garanties ou la portée du système de garanties, le présent Accord est amendé, à la demande des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification. Si le Conseil modifie le Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé, à la demande des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification.

32. Le présent Accord, après avoir été signé par le Directeur général de l'Agence ou en son nom et par le représentant dûment habilité de chaque Gouvernement, entre en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura notifié au Directeur général par écrit qu'il s'est conformé aux dispositions

plied with the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement, and shall thereupon supersede the Agreement for the Application of Safeguards.

Section 33. This Agreement shall remain in force during the term of the Agreement for Cooperation, as extended or amended from time to time, unless terminated sooner by any Party upon six months notice to the other Parties or as may otherwise be agreed. It may be prolonged for further periods as agreed by the Parties and may be terminated sooner by any Party on six months notice to the other Parties or as may be otherwise agreed. However, this Agreement shall remain in force with regard to any nuclear material referred to in Section 10 (a) (iii) or 10 (d) until the Agency has notified both Governments that it has terminated safeguards on such material in accordance with Section 19.

DONE in Vienna, this 4th day of March 1969, in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :

Sigvard EKLUND

For the Government of Iran :

Dr. E. Aslan AFSHAR

For the Government of the United States of America :

Henry DE WOLF SMYTH

constitutionnelles en ce qui concerne l'entrée en vigueur de cet Accord, à la suite de quoi ledit Accord se substitue à l'Accord relatif à l'application de garanties.

33. Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération tel qu'il a été périodiquement prorogé ou amendé, à moins qu'une Partie ne le dénonce en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou de toute autre manière convenue. Sa durée peut être prolongée par accord entre les Parties, et toute Partie peut le dénoncer en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou de toute autre manière convenue. Toutefois, il reste en vigueur, en ce qui concerne toute matière nucléaire visée à l'alinéa *a)* iii) ou *d)* du paragraphe 10, jusqu'à ce que l'Agence ait notifié aux deux Gouvernements qu'elle a levé les garanties concernant ces matières conformément aux dispositions du paragraphe 19.

FAIT à Vienne, le 4 mars 1969, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement iranien :
Dr. E. Aslan AFSHAR

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Henry DE WOLF SMYTH

No. 9946

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SINGAPORE**

**Guarantee Agreement—*Second Power Distribution Project*
(with annexed General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements and Loan Agreement
between the Bank and the Public Utilities Board of
Singapore). Signed at Washington on 25 April 1969**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 13 October 1969.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
SINGAPOUR**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à la
distribution d'énergie électrique* (avec, en annexe,
les Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt
entre la Banque et le Public Utilities Board de
Singapour). Signé à Washington le 25 avril 1969**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 13 octobre 1969.*

GUARANTEE AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated April 25, 1969, between REPUBLIC OF SINGAPORE (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement² of even date herewith between the Bank and the Public Utilities Board, Singapore (hereinafter called the Borrower) the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty million five hundred thousand dollars (\$20,500,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of its other obligations under this Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due

¹ Came into force on 17 June 1969 upon notification by the Bank to the Government of Singapore.

² See p. 194 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE ¹

CONTRAT, en date du 25 avril 1969, entre la RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat d'emprunt² de même date conclu entre le Public Utilities Board de Singapour (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la Banque, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à vingt millions cinq cent mille (20 500 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque en date du 31 janvier 1969², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie étant ci-après dénommées les Conditions générales).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat de garantie, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas

¹ Entré en vigueur le 17 juin 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement singapourien.

² Voir p. 195 du présent volume.

and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity and the punctual performance of all the obligations of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the carrying out of the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of the Board of Commissioners of Currency, Singapore, or of any statutory authority established by the Guarantor or of any agency of the foregoing, or of any central bank of the Guarantor which may be established and any right, interest or share which the Guarantor has or may have in the assets of the Board of Commissioners of Currency, Malaya and British Borneo.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal des Obligations et des intérêts et autres charges y afférents et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou du Board of Commissioners of Currency de Singapour ou d'un organisme officiel créé par le Garant, ou d'un organisme des précédents ou d'une banque centrale du Garant qui pourraient être créés, ainsi que tous les droits, intérêts ou participations que le Garant possède ou pourrait posséder en ce qui concerne les avoirs du Board of Commissioners of Currency de la Malaisie et du Bornéo britannique.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor, provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article V

Section 5.01. The Minister of Finance of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 5.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions.

For the Guarantor :

Minister of Finance
Ministry of Finance
Singapore

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'Emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Le représentant du Garant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des finances du Garant.

Paragraphe 5.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

Ministre des finances
Ministère des finances
Singapour

Alternative address for cables :

Finance
Singapore

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Singapore :

E. S. MONTEIRO

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

J. Burke KNAPP

Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, No. I-9892.*]

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated April 25, 1969, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and PUBLIC UTILITIES BOARD, SINGAPORE, a statutory authority established pursuant to the Public Utilities Ordinance, 1963, of Singapore (hereinafter called the Borrower).

Adresse télégraphique :

Finance
Singapour

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Singapour :

Le représentant autorisé,

E. S. MONTEIRO

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,

J. Burke KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,*
p. 9892. vol. 691, n° I 9892.]

CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 25 avril 1970, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et le PUBLIC UTILITIES BOARD DE SINGAPOUR (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), organisme officiel créé en vertu de l'ordonnance relative aux services publics, promulguée par Singapour en 1963.

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty million five hundred thousand dollars (\$20,500,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule I to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Bank and the Borrower.

Section 2.03. It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions, that the Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Loan Agreement :

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for expenditures for such goods or services not included in paragraph (ii) of this Section; and
- (ii) the equivalent of eighty-five per cent (85 %) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for such goods produced outside the territories of the Guarantor as shall be purchased from local suppliers in the territories of the Guarantor and invoiced and paid for in currency of the Guarantor.

¹ See p. 194 of this volume.

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque en date du 31 janvier 1969¹, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de vingt millions cinq cent mille (20 500 000) dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Contrat d'emprunt et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe I du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de l'annexe en question ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 2.03. Il est convenu par le présent Contrat, en application du paragraphe 5.01 des Conditions générales, que l'Emprunteur sera en droit de prélever sur le compte de l'Emprunt, pour payer le coût raisonnable des marchandises et des services nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financées en application du présent Contrat d'Emprunt :

- i) Les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) pour couvrir des dépenses au titre d'articles ou de services ne figurant pas à l'alinéa ii) du présent paragraphe; et
- ii) L'équivalent de quatre-vingt cinq pour cent (85 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, des montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) pour couvrir des dépenses au titre d'articles produits hors des territoires du Garant qui seront achetés à des fournisseurs établis sur les territoires du Garant et facturés et payés dans la monnaie du Garant.

¹ Voir p. 195 du présent volume.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ($6\frac{1}{2}$ %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 15 and December 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of the Loan Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 3 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, (i) the goods and services (other than consulting services) to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement or as shall be agreed between the Bank and the Borrower, and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Bank.

Section 3.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 4.02. The Chairman of the Borrower, signing jointly with such person as the Borrower shall authorize, by resolution, is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions. The Borrower may designate by resolution notified in writing to the Bank additional or other representatives for such purposes.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent (3/4 p. 100).

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent (6,5 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 juin et 15 décembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur utilisera les fonds provenant de l'Emprunt, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt, pour des dépenses concernant le Projet décrit dans l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchandises et les services (mais non les services consultatifs) qui seront financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront achetés à la suite de soumissions compétitives internationales, conformément aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement*, qui ont été publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres modalités complémentaires indiquées à l'annexe 4 du présent Contrat ou dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus, et ii) les contrats d'achat de ces marchandises et de ces services seront subordonnés à l'approbation préalable de la Banque.

Paragraphe 3.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Toutes les fois que la Banque le lui demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le principal de l'Emprunt comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 4.02. Le Président de l'Emprunteur, signant conjointement avec une personne que l'Emprunteur aura autorisée par voie de résolution, sera le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales. L'Emprunteur pourra, par voie de résolution, après en avoir avisé la Banque par écrit, désigner à cette fin d'autres représentants, y compris ou non compris son Président.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

(b) The Borrower shall at all times conduct its business and operations and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices under the supervision of experienced and competent management.

Section 5.02. (a) In the carrying out of the Project, the Borrower shall, to the extent agreed from time to time between the Borrower and the Bank, employ competent and experienced consultants acceptable to the Bank, upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Bank.

(b) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall request.

Section 5.03. (a) The Borrower shall consult the Bank about any proposed appointments to the posts of the Borrower's General Manager, Chief Financial Officer, Chief Electrical Engineer and Chief Water Engineer sufficiently in advance of such appointments for the Bank to have adequate opportunity to comment on them.

(b) The Borrower shall submit to the Bank any recommendations made by the Montreal Engineering Company Limited in its final report on the development of the Borrower's electricity distribution system pursuant to a contract, dated February 24, 1969, between the Borrower and Montreal Engineering Company Limited, and shall consult the Bank about any proposed action with respect to such recommendations.

Section 5.04. The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan, all other plants, sites, works, properties and equipment of the Borrower and any relevant records and documents.

Section 5.05. (a) The Bank and the Borrower shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des services publics.

b) L'Emprunteur devra en permanence gérer ses affaires et poursuivre ses activités et maintenir sa situation financière conformément aux principes d'une bonne gestion et d'une bonne administration des services publics et sous le contrôle d'une direction expérimentée et compétente.

Paragraphe 5.02. a) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel, dans la mesure où la Banque et l'Emprunteur en seront convenus, aux services d'ingénieurs-conseils qualifiés et expérimentés agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et la Banque.

b) A la demande de la Banque, l'Emprunteur lui remettra ou lui fera remettre, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de travail relatifs au Projet et lui communiquera toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque pourra demander.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur consultera la Banque, suffisamment tôt pour que celle-ci puisse présenter toutes observations utiles à ce sujet, sur toute proposition concernant la nomination de personnes aux postes de Directeur général, Chef du Service financier, Chef du Service de l'électricité et Chef du Service des eaux de l'Emprunteur.

b) L'Emprunteur communiquera à la Banque toutes recommandations formulées par la Montreal Engineering Company Limited dans son rapport final sur le développement du réseau de distribution d'électricité de l'Emprunteur entrepris en application d'un contrat daté du 24 février 1969 conclu entre l'Emprunteur et la Montreal Engineering Company Limited et consultera la Banque au sujet de toute mesure qu'il envisagerait de prendre compte tenu de ces recommandations.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises et les services achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur; et il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et les usines, terrains, chantiers, biens et équipements de l'Emprunteur, ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant.

Paragraphe 5.05. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, la Banque et l'Emprunteur, à la demande de l'une ou l'autre partie, conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt, sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur et sur les autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods and services financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.06. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.07. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement¹ or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.08. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreements or the Bonds.

Section 5.09. (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers or make other provision satisfactory to the Bank for insurance against such risks and in such amount as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

¹ See p. 188 of this volume.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises et les services achetés à l'aide de ces fonds et le Projet, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur informera sans retard la Banque de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.06. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie¹ ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.09. a) L'Emprunteur contractera et conservera auprès d'assureurs solvables une assurance contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une saine gestion, ou il prendra à cet effet d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

b) Sans limitation du caractère général des dispositions précédentes, l'Emprunteur assurera les marchandises importées, achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par l'achat desdites marchandises ainsi que par leur transport et leur livraison sur les lieux où elles seront utilisées ou mises en place. Les indemnités seront stipulées payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer ces marchandises.

¹ Voir p.189 du présent volume.

Section 5.10. The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards; and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all practical steps which may be reasonably necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

Section 5.11. The Borrower shall have its accounts regularly audited, at least once a year, by independent auditors acceptable to the Bank and shall furnish to the Bank, not later than five months after the end of the fiscal year of the Borrower, the auditors' report on such accounts and certified copies of the Borrower's financial statements (balance sheet and income statements).

Section 5.12. In furtherance of the action initiated by the Borrower for the purpose of establishing a sound electricity tariff structure, the Borrower shall institute, within three years after the date of the Loan Agreement, a revised system of tariffs for the supply of electricity substantially in accordance with the recommendations contained in the reports on the Borrower's electricity tariffs prepared by Electrowatt Engineering Services Limited in May 1968.

Section 5.13. (a) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall maintain the tariffs prescribed for the sale of electricity, water and gas and hire of apparatus at such levels as will provide revenues sufficient to yield an annual return of not less than 8 % on the value of the Borrower's total net fixed assets in operation.

(b) For the purposes of this Section :

- (i) the annual return shall be calculated in respect of each fiscal year by relating the net income for that year to the average of the value of the said total net fixed assets in operation at the beginning and at the end of such year;
- (ii) the term "net income" means the difference between
 - (A) the total revenues of the Borrower from sales of electricity, water and gas and hire of apparatus, and
 - (B) all operating expenses of the Borrower, including maintenance, depreciation and taxes or payments in lieu of taxes but not interest and other charges on debt;
- (iii) the term "value of total net fixed assets" means the gross value of such assets valued in accordance with sound and consistently maintained method of valuation and revaluation satisfactory to the Bank, less accumulated depreciation;
- (iv) depreciation shall be computed in accordance with the straightline method and based on the useful lives of the said fixed assets which will not exceed the number of years specified for each category of said assets in Schedule 5 to this Agreement.

Section 5.14. Without limiting the generality of the provisions of Section 5.13 of this Agreement, the Borrower shall take appropriate steps to ensure that the revenues accruing from the services provided by each department of the Borrower are

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur exploitera et entretiendra ses installations, son outillage et ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art; à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures pratiques nécessaires pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à la conduite de ses activités.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur fera vérifier régulièrement ses comptes, au moins une fois par an, par des experts-comptables indépendants, agréés par la Banque, et il communiquera à celle-ci, dans un délai de cinq mois suivant la fin de son exercice, le rapport des experts-comptables sur ses comptes et des copies certifiées conformes de ses états financiers (bilan et état des recettes).

Paragraphe 5.12. Conformément aux mesures par lui adoptées en vue d'établir une structure saine pour les tarifs d'électricité, l'Emprunteur instituera, dans un délai de trois ans à compter de la date du Contrat d'emprunt, un barème révisé de tarifs applicables à la fourniture d'électricité qui suivra dans leurs grandes lignes les recommandations figurant dans les rapports sur les tarifs électriques de l'Emprunteur rédigés par la Compagnie Electrowatt Engineering Services Limited en mai 1968.

Paragraphe 5.13. a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur maintiendra les tarifs qu'il fixera pour la vente d'électricité, d'eau et de gaz et la location d'appareillage à un niveau tel que ses recettes lui permettent d'obtenir un taux de rendement annuel correspondant à 8 p. 100 au moins de la valeur totale nette de son actif fixe en exploitation.

b) Aux fins du présent paragraphe :

- i) Le taux de rendement annuel sera déterminé pour chaque exercice en calculant le rapport entre le revenu net pour l'exercice en question et la moyenne des valeurs nettes de l'actif fixe en exploitation évalué au début et à la fin de l'exercice considéré;
- ii) Par « revenu net », il faut entendre la différence entre
 - A) Le montant total des recettes de l'Emprunteur provenant de la vente d'électricité, d'eau et de gaz et de la location d'appareillage, et
 - B) Le montant de toutes les dépenses d'exploitation de l'Emprunteur, y compris l'entretien, l'amortissement et les impôts ou les versements tenant lieu d'impôts, à l'exclusion des intérêts et des autres charges du service de la dette;
- iii) Par « valeur nette de l'actif fixe en exploitation », il faut entendre la valeur brute de l'actif fixe évaluée conformément à des méthodes correctes d'évaluation et de réévaluation régulièrement appliquées et agréées par la Banque, déduction faite de l'amortissement accumulé;
- iv) L'amortissement sera calculé selon la méthode linéaire et en fonction de la durée utile dudit actif fixe, laquelle n'excédera pas le nombre d'années spécifié pour chaque catégorie d'actif à l'annexe 5 du présent Contrat.

Paragraphe 5.14. Sans limitation du caractère général des dispositions du paragraphe 5.13 du présent Contrat, l'Emprunteur prendra les mesures voulues pour garantir que les recettes résultant des services fournis par chaque service de

sufficient to (i) cover the cost of providing such services, and (ii) permit a reasonable contribution by such department to the financial resources of the Borrower.

Section 5.15. (a) Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any long-term debt unless the Borrower's net revenues for any twelve consecutive months out of the fifteen-month period last preceding the date of such incurrence shall be not less than 1.5 times the maximum debt service requirements on all the Borrower's long-term debt (including the debt to be incurred) in any succeeding fiscal year.

(b) For the purposes of this Section :

- (i) the term "long-term debt" shall mean any debt maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred;
- (ii) debt shall be deemed to be incurred on the date it is drawn down pursuant to the contract or loan agreement providing for such debt;
- (iii) the term "net revenues" shall mean gross revenues from all sources (excluding interest in sinking fund investments), adjusted to take account of tariffs in effect at the time of incurrence of debt even though they were not in effect during the twelve consecutive months to which such revenues related, less operating and administrative expenses, including provision for taxes, if any, but before provision for depreciation and debt service requirements;
- (iv) the term "debt service requirements" shall mean the aggregate amount of amortization (including sinking fund contributions), interest and other charges on debt;
- (v) whenever it shall be necessary to value in the currency of the Guarantor debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency is obtainable by the Borrower, at the time such valuation is made, for the purposes of servicing such debt or, if such other currency is not so obtainable, at the rate of exchange that will be reasonably determined by the Bank.

Section 5.16. (a) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower's total short-term debt at any time outstanding shall not exceed 15 % of the Borrower's total operating expenses, excluding depreciation, for the last preceding fiscal year.

(b) For the purposes of this section, the term "short-term debt" means debt for money borrowed, including bank overdrafts, maturing on demand or by its terms within twelve months after the date on which it was originally incurred.

Section 5.17. The Borrower undertakes that it will (a) manage its Sinking Fund established to provide for the repayment of loans transferred to the Borrower by the Singapore City Council on a sound basis and in such manner as to ensure that the funds available will be sufficient to meet the liabilities in respect of the said

l'Emprunteur soient suffisantes pour i) couvrir les dépenses nécessaires à la fourniture desdits services, et ii) permettre à chaque service d'apporter une contribution raisonnable aux ressources financières de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.15. a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur ne contractera aucune dette à long terme à moins que ses recettes nettes pour une période quelconque de 12 mois consécutifs, comprise dans la période de 15 mois précédant immédiatement la date à laquelle la dette doit être contractée, ne soient au moins égales à une fois et demie le montant maximum nécessaire, au cours de l'un quelconque des exercices ultérieurs, pour assurer le service de toutes les dettes à long terme, y compris la dette envisagée.

b) Aux fins du présent paragraphe :

- i) L'expression « dette à long terme » désigne toute dette qui, d'après ses stipulations, a été contractée pour plus d'un an;
- ii) Une dette sera réputée contractée à la date de l'établissement et de la remise du contrat ou du contrat d'emprunt prévoyant ladite dette;
- iii) L'expression « recettes nettes » désigne les recettes brutes de toutes origines (non compris les intérêts des investissements d'un fonds d'amortissement), rectifiées en fonction des tarifs en vigueur au moment où la dette est contractée, même s'ils n'étaient pas en vigueur pendant les 12 mois consécutifs auxquels ces recettes se rapportent, et déduction faite des dépenses d'exploitation et d'administration, y compris la réserve pour impôts, s'il y a lieu, mais non compris la réserve pour amortissement et le montant nécessaire pour assurer le service des dettes;
- iv) L'expression « montant nécessaire pour assurer le service des dettes » désigne le montant total de l'amortissement (y compris les versements à un fonds d'amortissement), des intérêts et des autres charges des dettes;
- v) Chaque fois qu'il sera nécessaire d'évaluer dans la monnaie du Garant une dette remboursable en une autre monnaie, cette évaluation se fera sur la base du taux de change auquel il est possible à l'Emprunteur, à la date où cette évaluation est effectuée, d'obtenir cette autre monnaie pour le service de cette dette ou, si cette monnaie ne peut être obtenue, sur la base du taux de change que la Banque aura raisonnablement fixé.

Paragraphe 5.16. a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, le montant total des dettes à court terme dues par l'Emprunteur n'excédera à aucun moment 15 p. 100 du montant total des dépenses d'exploitation, non compris l'amortissement, consenties par l'Emprunteur pour l'exercice immédiatement antérieur.

b) Aux fins du présent paragraphe, l'expression « dette à court terme » s'entend d'une dette résultant d'un emprunt, y compris tout découvert bancaire, remboursable sur demande ou, d'après ses stipulations, dans un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle elle a été contractée.

Paragraphe 5.17. L'Emprunteur s'engage a) à gérer son fonds d'amortissement, créé en vue du remboursement des emprunts transférés à l'Emprunteur par le Conseil municipal de Singapour, selon de saines méthodes et de façon à assurer que les fonds disponibles soient suffisants pour couvrir les versements dus aux fins du

loans as they fall due; and (b) submit to the Bank annually an auditor's report on the operation of the said Sinking Fund.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, or if the event specified in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank and the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, together with the interest and other charges thereon, shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Section 6.02. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional event is specified :

any amendment or repeal of any of the provisions of Parts I, II, III, IV or VI or Sections 72 or 88 of the Public Utilities Ordinance, 1963, of Singapore as amended at the date of this Agreement, which materially affects the powers, duties, functions or responsibilities of the Borrower shall have been brought into operation without the agreement of the Bank.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be September 30, 1972 or such other date as shall be agreed between the Bank and the Borrower.

Section 7.02. The date of July 15, 1969, is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

General Manager
Public Utilities Board
City Hall
Singapore 6

Alternative address for cables :

Piyubi
Singapore

remboursement desdits emprunts lors des échéances; et *b*) à communiquer chaque année à la Banque le rapport d'un expert-comptable sur l'utilisation dudit fonds d'amortissement.

Article VI

RECOURS À LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant toute période qui peut être prévue audit paragraphe ou ii) si le fait spécifié au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté, par notification à l'Emprunteur, de déclarer immédiatement exigibles le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat d'emprunt ou du texte des obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

Le fait que, sans l'assentiment de la Banque, une disposition quelconque des titres I, II, III, IV ou VI ou des articles 72 ou 88 de l'ordonnance relative aux services publics, promulguée par Singapour en 1963 et telle qu'elle a été modifiée à la date du présent Contrat, a été abrogée ou modifiée de façon telle que les pouvoirs, obligations, fonctions ou responsabilités de l'Emprunteur s'en trouvent sensiblement affectés.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 30 septembre 1972 ou toute autre date dont conviendront l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 7.02. La date du 15 juillet 1969 est précisée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Le Directeur général
Public Utilities Board
City Hall
Singapour 6

Adresse télégraphique :

Piyubi
Singapour

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Public Utilities Board, Singapore :

By E. S. MONTEIRO
Authorized Representative

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF THE LOAN

<i>Category</i>	<i>U.S. Dollar Equivalent</i>
1. Transformers	2,570,000
2. Switchgear 66 kv, 22 kv and 6.6 kv and related equipment	1,780,000
3. Cables 66 kv, 22 kv and 6.6 kv	13,550,000
4. Low voltage underground cables	1,500,000
5. Engineering services.	100,000
6. Unallocated	1,000,000
TOTAL	<u>20,500,000</u>

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of goods and services included in Categories 1, 2, 3, 4 or 5 shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required, for, such goods and services will be reallocated by the Bank to Category 6.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, :

Le Vice-Président,
J. Burke. KNAPP

Pour le Public Utilities Board de Singapour :

Le Représentant autorisé,
E. S. MONTEIRO

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montant (en dollars des États-Unis)</i>
1. Transformateurs	2 570 000
2. Appareillage de commutation et de disjonction pour 66 Kv, 22 Kv et 6,6 Kv et matériel connexe	1 780 000
3. Câbles pour 66 Kv, 22 Kv et 6,6 Kv	13 550 000
4. Câbles souterrains pour faible voltage	1 500 000
5. Services techniques	100 000
6. Sans affectation spéciale	1 000 000
	<u>TOTAL 20 500 000</u>

RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif des marchandises et des services figurant dans les catégories 1, 2, 3, 4 ou 5 vient à diminuer, le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à ces marchandises et services et désormais superflu sera réaffecté par la Banque à la catégorie 6.

2. If the estimate of the cost of goods and services included in Categories I, 2, 3, 4 or 5 shall increase, an amount equal to the portion, of any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to any such Category from Category 6, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the goods and services in the other Categories.

SCHEDULE 2

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
December, 15 1972	340,000	June 15, 1981	585,000
June 15, 1973	350,000	December 15, 1981	600,000
December 15, 1973	360,000	June 15, 1982	620,000
June 15, 1974	375,000	December 15, 1982	640,000
December 15, 1974	385,000	June 15, 1983	665,000
June 15, 1975	400,000	December 15, 1983	685,000
December 15, 1975	410,000	June 15, 1984	705,000
June 15, 1976	425,000	December 15, 1984	730,000
December 15, 1976	440,000	June 15, 1985	755,000
June 15, 1977	450,000	December 15, 1985	780,000
December 15, 1977	465,000	June 15, 1986	805,000
June 15, 1978	480,000	December 15, 1986	830,000
December 15, 1978	495,000	June 15, 1987	855,000
June 15, 1979	515,000	December 15, 1987	885,000
December 15, 1979	530,000	June 15, 1988	915,000
June 15, 1980	545,000	December 15, 1988	945,000
December 15, 1980	565,000	June 15, 1989	970,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for the purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	$\frac{3}{4}$ %
More than three years but not more than six years before maturity	1 $\frac{1}{4}$ %
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 $\frac{3}{4}$ %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	4 $\frac{1}{2}$ %
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	5 $\frac{1}{2}$ %
More than eighteen years before maturity	6 $\frac{1}{2}$ %

2. Si le coût estimatif des marchandises et des services figurant dans les catégories 1, 2, 3, 4 ou 5 vient à augmenter, un montant égal, le cas échéant, à la portion de cette hausse qui devrait être payée à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt sera, sur la demande de l'Emprunteur, affecté par la Banque à la catégorie intéressée, par prélèvement sur la catégorie 6, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par la Banque, en ce qui concerne le coût des marchandises et des services figurant dans les autres catégories.

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 décembre 1972	340 000	15 juin 1981	585 000
15 juin 1973	350 000	15 décembre 1981	600 000
15 décembre 1973	360 000	15 juin 1982	620 000
15 juin 1974	375 000	15 décembre 1982	640 000
15 décembre 1974	385 000	15 juin 1983	665 000
15 juin 1975	400 000	15 décembre 1983	685 000
15 décembre 1975	410 000	15 juin 1984	705 000
15 juin 1976	425 000	15 décembre 1984	730 000
15 décembre 1976	440 000	15 juin 1985	755 000
15 juin 1977	450 000	15 décembre 1985	780 000
15 décembre 1977	465 000	15 juin 1986	805 000
15 juin 1978	480 000	15 décembre 1986	830 000
15 décembre 1978	495 000	15 juin 1987	855 000
15 juin 1979	515 000	15 décembre 1987	885 000
15 décembre 1979	530 000	15 juin 1988	915 000
15 juin 1980	545 000	15 décembre 1988	945 000
15 décembre 1980	565 000	15 juin 1989	970 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	¾ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1¼ %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2¼ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	4¼ %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	5¼ %
Plus de 18 ans avant l'échéance	6¼ %

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project constitutes the expansion of the electric power distribution system of the Borrower in Singapore for the years 1969 through 1971 and includes :

- (a) the expansion of the 66 kv system and the installation of associated substation equipment;
- (b) the expansion of the 22 kv primary distribution system and the installation of associated primary distribution substation equipment;
- (c) the expansion of the 6.6 kv primary distribution system and the installation of primary distribution substation equipment; and
- (d) the expansion of the low voltage secondary distribution system and the installation of associated ancillary equipment.

The Project is scheduled to be completed by December 31, 1971.

SCHEDULE 4

SUPPLEMENTARY PROCEDURES FOR PROCUREMENT

I. With respect to any contract involving an amount of \$50,000 equivalent or more, the following procedures shall apply :

- (a) Before bids are invited, the Borrower shall submit to the Bank for approval the invitations to bid, specifications and all other tender documents, together with a description of advertising procedures.
- (b) After bids have been received and analyzed, the bid analysis and recommendation for contract award, together with the reasons for such recommendation, will be submitted by the Borrower to the Bank for approval prior to the contract award or the issuance of a letter of intent.
- (c) If the proposed final contract differs substantially from the terms and conditions contained in the documents previously approved by the Bank, the text of the proposed changes will be submitted to the Bank for its review and approval.
- (d) As soon as a contract is signed, the Borrower shall furnish to the Bank a certified copy of such contract.

II. With respect to any contract involving an amount below \$50,000 equivalent, the Borrower shall furnish to the Bank a description of advertising and bidding procedures used, the specifications and bid evaluation report as well as one conformed copy of each such contract, promptly after the execution of such contract and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect thereof.

ANNEXE 3

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet se rapporte à l'extension, à Singapour, du réseau de distribution d'électricité de l'Emprunteur pendant les années 1969 à 1971. Il comprend :

- a) L'extension du réseau de 66 Kv et l'installation du matériel nécessaire dans les sous-stations;
- b) L'extension du réseau de distribution primaire de 22 Kv et l'installation du matériel de distribution primaire nécessaire dans les sous-stations;
- c) L'extension du réseau de distribution primaire de 6,6 Kv et l'installation du matériel de distribution primaire nécessaire dans les sous-stations; et
- d) L'extension du réseau de distribution secondaire de faible voltage et l'installation du matériel auxiliaire nécessaire.

On prévoit que le Projet sera achevé au 31 décembre 1971.

ANNEXE 4

MODALITÉS COMPLÉMENTAIRES DE PASSATION DES MARCHÉS

I. En ce qui concerne les contrats représentant un montant égal ou supérieur à l'équivalent de 50 000 dollars, les procédures suivantes devront être suivies :

- a) Avant de faire un appel d'offres, l'Emprunteur communiquera à la Banque, pour approbation, les termes de l'appel d'offres, les spécifications et autres documents relatifs à l'adjudication, ainsi qu'une description des méthodes de publicité.
- b) Lorsque les soumissions auront été reçues et analysées, l'Emprunteur communiquera à la Banque pour approbation, avant l'adjudication ou l'envoi d'une déclaration d'intention, l'analyse des soumissions et le nom du candidat qu'il recommande comme adjudicataire, ainsi que les raisons qui lui dictent ce choix.
- c) Si les dispositions définitives du contrat envisagé diffèrent substantiellement des clauses et conditions indiquées dans les documents précédemment approuvés par la Banque, le texte des modifications proposées sera soumis à la Banque pour examen et approbation.
- d) Dès que le contrat aura été signé, l'Emprunteur en adressera à la Banque une copie certifiée conforme.

II. En ce qui concerne les contrats représentant un montant inférieur à l'équivalent de 50 000 dollars, l'Emprunteur adressera à la Banque une description des méthodes utilisées aux fins de la publicité et des soumissions, les spécifications et le rapport sur l'évaluation des soumissions, ainsi qu'une copie certifiée conforme de chacun desdits contrats, dans les meilleurs délais après l'exécution desdits contrats et avant que la première demande de prélèvement de fonds à cet effet sur le compte de l'Emprunt ne soit adressée à la Banque.

SCHEDULE 5

USEFUL LIVES OF BORROWER'S ASSETS

<i>Type of Assets</i>	<i>Number of years of useful life of assets in</i>		
	<i>Electricity Department</i>	<i>Water Dept.</i>	<i>Gas Dept.</i>
Building and Civil Works	30	30	30
Plant and Machinery	25	25	20
Mains and Service Lines	25	40	50
Pipelines	—	40	—
Gas Holders.	—	—	30
Public Lighting Equipment.	8	—	—
Reservoirs	—	100	—
Filters	—	50	—
Hydrants/Standpipes	—	20	—

ANNEXE 5

DURÉE UTILE DE L'ACTIF DE L'EMPRUNTEUR

Nombre d'années utiles

<i>Nature de l'actif</i>	<i>Dans le Service de l'électricité</i>	<i>Dans le Service des eaux</i>	<i>Dans le Service du gaz</i>
Immeubles et infrastructure	30	30	30
Usines et machines	25	25	20
Conduites principales et de raccordement . . .	25	40	50
Conduites de transport	—	40	—
Réservoirs à gaz	—	—	30
Équipement d'éclairage public	8	—	—
Réservoirs à eau	—	100	—
Filtres	—	50	—
Bouches d'eau	—	20	—

No. 9947

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
ARGENTINA

**Project Agreement regarding arrangements for the transfer
of irradiation equipment. Signed at Vienna on
2 and 3 June 1969**

Authentic texts : English and Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 13 October 1969.

AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
ARGENTINE

**Accord de projet concernant les dispositions à prendre
pour la livraison de matériel d'irradiation. Signé à
Vienne les 2 et 3 juin 1969**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 13 octobre 1969.

PROJECT AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL
ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT
OF ARGENTINA REGARDING ARRANGEMENTS FOR
THE TRANSFER OF IRRADIATION EQUIPMENT

WHEREAS the Government of the Argentine Republic (hereinafter called "Argentina"), desiring to undertake research projects for peaceful purposes relating to the RA-3 reactor, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing a low-temperature irradiation loop necessary for such projects;

WHEREAS the Government of the French Republic (hereinafter called "France") has offered to make available to the Agency, free of charge, a low-temperature irradiation loop;

WHEREAS Argentina has informed the Agency that the equipment offered by France would meet its needs;

WHEREAS France has informed the Agency of its readiness, pursuant to a decision by the Board of Governors of the Agency, to deliver that equipment to Argentina; and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 25 February 1969 and authorized the Director General to conclude with Argentina a Project Agreement;

NOW THEREFORE the Agency and Argentina hereby agree as follows :

Article I

Section 1. The Agency will facilitate arrangements for the transfer to Argentina of a low-temperature liquid nitrogen irradiation loop (hereinafter called the "supplied equipment").

Section 2. The supplied equipment will be fitted into the Argentine Research Reactor RA-3, which is operated by the Argentine National Nuclear Energy Commission at Ezeiza, near Buenos Aires.

¹ Came into force on 3 June 1969 by signature, in accordance with section 13.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE EL PROYECTO RELATIVO A LOS TRÁMITES PARA LA ENTREGA DE EQUIPO DE IRRADIACIÓN, CONCERTADO ENTRE EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República Argentina (que en adelante se llamará « la Argentina ») desea emprender proyectos de investigación con fines pacíficos relativos al reactor RA-3, y ha pedido la asistencia del Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará el « Organismo ») para conseguir un circuito de irradiación a baja temperatura que necesita para dichos proyectos;

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República Francesa (que en adelante se denominará « Francia ») ha formulado el ofrecimiento de ceder gratuitamente al Organismo un circuito de irradiación a baja temperatura

CONSIDERANDO que la Argentina ha comunicado al Organismo que el equipo ofrecido por Francia responde a sus necesidades;

CONSIDERANDO que Francia ha comunicado al Organismo que está dispuesta a suministrar el equipo a la Argentina si la Junta de Gobernadores del Organismo así lo decide;

CONSIDERANDO que la Junta de Gobernadores del Organismo aprobó el proyecto el 25 de febrero de 1969 y autorizó al Director General para concluir con la Argentina un Acuerdo sobre el Proyecto;

El Organismo y la Argentina han convenido lo siguiente :

Artículo I

Sección 1. El Organismo facilitará los trámites necesarios para la entrega a la Argentina de un circuito de irradiación a la temperatura del nitrógeno líquido (que se denominará en adelante « equipo suministrado »).

Sección 2. El equipo suministrado se instalará en el reactor argentino de investigación RA-3, que utiliza la Comisión Nacional de Energía Atómica de la Argentina en Ezeiza, en las cercanías de Buenos Aires.

Article II

Section 3. The arrangements for the delivery and installation of the supplied equipment will be made between Argentina and France. These arrangements shall provide :

- (a) That title to the supplied equipment shall pass directly from France to Argentina (or the designated organ of either) upon the dispatch of the supplied equipment from France;
- (b) That the transportation of the supplied equipment from France to Argentina shall be, as far as possible, subject to the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials; and
- (c) For the settlement of any disputes between Argentina and France.

Article III

Section 4. Argentina undertakes that the supplied equipment shall not be used in such a way as to further any military purpose.

Article IV

Section 5. The health and safety measures applicable to this project shall be those set forth in Agency document INF/CIRC/18 (hereinafter called the "health and safety document"). Argentina shall apply to operations involving the supplied equipment the Agency's Basic Safety Standards and shall endeavour to ensure safety conditions as recommended in the relevant sections of the Agency's Codes of Practice.

Section 6. Argentina shall submit the reports specified in paragraphs 25 (a), 26 and 27 of the health and safety document.

Section 7. The Agency shall be given the opportunity to carry out an inspection after the supplied equipment has been installed and before it is put into operation, and may also carry out special inspections under the circumstances specified in paragraph 32 of the health and safety document.

Section 8. Argentina shall apply the relevant provisions of the Annex to Agency document GC(V)/INF/39 and of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ to the Agency's inspectors and to any property used by them in performing their functions.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

Artículo II

Sección 3. Las modalidades de la entrega y de la instalación del equipo suministrado se fijarán de común acuerdo entre la Argentina y Francia. Dichas modalidades establecerán :

- a) Que la propiedad del equipo suministrado pasará directamente de Francia a la Argentina (o de uno a otro de los órganos que designen) en el momento en que Francia despache el equipo suministrado.
- b) Que, en lo posible, el transporte del equipo suministrado desde Francia hasta la Argentina se hará ateniéndose al Reglamento del Organismo para el transporte sin riesgos de materiales radiactivos.
- c) La forma de resolver las controversias que puedan surgir entre la Argentina y Francia.

Artículo III

Sección 4. La Argentina se compromete a no utilizar el equipo suministrado de modo que contribuya a fines militares.

Artículo IV

Sección 5. Se aplicarán a este proyecto las medidas del Organismo en materia de seguridad y protección de la salud establecidas en el documento INFCIRC/18 (que en adelante se denominará « Documento de seguridad y protección de la salud »). La Argentina aplicará a las operaciones en que se utilice el equipo suministrado las Normas básicas de seguridad del Organismo y hará todo lo posible para que prevalezcan las condiciones de seguridad descritas en las secciones pertinentes de las normas prácticas recomendadas por el Organismo.

Sección 6. La Argentina presentará los informes que se especifican en el apartado a) del párrafo 25 y en los párrafos 26 y 27 del Documento de seguridad y protección de la salud.

Sección 7. Se dará al Organismo la oportunidad de efectuar una inspección cuando el equipo suministrado esté ya instalado y antes de que se haya empezado a utilizar; el Organismo podrá también llevar a cabo inspecciones especiales en las circunstancias que se especifican en el párrafo 32 del Documento de seguridad y protección de la salud.

Sección 8. La Argentina aplicará a los inspectores del Organismo y a los bienes que éstos utilicen en el desempeño de su cometido las disposiciones pertinentes del Anexo del documento GC(V)/INF/39 del Organismo y las del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunities del Organismo.

Article V

Section 9. Pursuant to paragraph B of Article VIII of the Statute¹ of the Agency, Argentina shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance extended by the Agency with respect to this project.

Section 10. The Agency does not claim any right in any inventions or discoveries arising from the implementation of the project. The Agency may, however, be granted licences under any patents upon terms to be agreed.

Article VI

Section 11. The Agency shall at no time bear any responsibility for the transfer, the installation, the safe handling or the use of the supplied equipment, or for any defect in the equipment.

Article VII

Section 12. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed, shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Party. Each Party shall designate an arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, or if within thirty days of the designation of the second arbitrator the third arbitrator has not been elected, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the relevant appointment. The arbitral tribunal shall make decisions by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the tribunal whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on the Parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of ad hoc judges of the International Court of Justice.

Article VIII

Section 13. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of Argentina.

United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334

Artículo V

Sección 9. De conformidad con el párrafo B del Artículo VIII del Estatuto del Organismo, la Argentina pondrá gratuitamente a disposición del Organismo toda la información científica que se obtenga como consecuencia de la asistencia que el Organismo preste al proyecto.

Sección 10. El Organismo no reivindica ningún derecho sobre los inventos o descubrimientos que resulten de la ejecución del proyecto; no obstante, se le podrán otorgar licencias para la explotación de patentes en las condiciones que se convengan.

Artículo VI

Sección 11. En ningún momento recaerá sobre el Organismo responsabilidad alguna por el transporte, la instalación, la manipulación o el empleo sin riesgos del equipo suministrado, ni por ningún defecto de dicho equipo.

Artículo VII

Sección 12. Toda controversia que surja del presente Acuerdo o que esté relacionada con él y no quede resuelta mediante negociación o por cualquier otro procedimiento convenido se someterá a un tribunal arbitral a petición de cualquiera de las Partes. Cada una de las Partes designará un árbitro y los dos árbitros designados elegirán a un tercer árbitro, que actuará como Presidente. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje una de las Partes no ha designado árbitro, o si transcurridos treinta días a partir de la designación del segundo árbitro no se ha elegido al tercero, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que haga el nombramiento necesario. El Tribunal de arbitraje tomará sus decisiones por mayoría de votos. El procedimiento de arbitraje será fijado por el tribunal, cuyas decisiones, incluidas las relativas a su constitución, procedimiento, competencia y repartición de los gastos de arbitraje entre las Partes serán obligatorias para éstas. La remuneración de los miembros del tribunal se determinará sobre la misma base que la de los magistrados de la Corte Internacional de Justicia designados especialmente.

Artículo VIII

Sección 13. El presente Acuerdo entrará en vigor tan pronto como haya sido firmado por el Director General del Organismo o en su nombre y representación, y por el representante autorizado de la Argentina.

DONE in duplicate in the English and Spanish languages, the texts in both languages being equally authentic.

For the International
Atomic Energy Agency :
Upendra GOSWAMI
Vienna, 2 June 1969

For the Government
of the Argentine Republic :
Oscar A. QUIHILLALT
Vienna, 3 June 1969

HECHO por duplicado en los idiomas español e inglés, siendo igualmente auténtico el texto en cada uno de estos dos idiomas.

Por el Organismo Internacional
de Energía Atómica :
Upendra GOSWAMI
Viena, 2 de junio de 1969

Por el Gobierno
de la República Argentina :
Oscar A. QUIHILLALT
Viena, 3 de junio de 1969

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ DE PROJET ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT ARGENTIN CONCERNANT LES DISPOSITIONS À PRENDRE POUR LA LIVRAISON DE MATÉRIEL D'IRRADIATION

ATTENDU que le Gouvernement de la République Argentine (ci-après dénommé « l'Argentine »), désireux d'exécuter des travaux de recherche à des fins pacifiques au moyen du réacteur RA-3, a demandé à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») de l'aider à se procurer une boucle pour irradiations à basse température nécessaire à ces travaux;

ATTENDU que le Gouvernement de la République française (ci-après dénommé « la France ») a offert de fournir gratuitement à l'Agence une boucle pour irradiations à basse température;

ATTENDU que l'Argentine a informé l'Agence que le matériel offert par la France répondait à ses besoins;

ATTENDU que la France a fait savoir à l'Agence qu'elle était prête, comme suite à une décision du Conseil des gouverneurs de l'Agence, à livrer ce matériel à l'Argentine;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ce projet le 25 février 1969 et qu'il a autorisé le Directeur général à conclure un accord de projet avec l'Argentine;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et l'Argentine sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. L'Agence facilite les arrangements nécessaires pour la livraison à l'Argentine d'une boucle pour irradiations à basse température (à azote liquide) [ci-après dénommée « le matériel fourni »].

2. Le matériel fourni sera adapté au réacteur de recherche argentin RA-3 qui est exploité par la Commission argentine de l'énergie atomique à Ezeiza, près de Buenos Aires.

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 3 juin 1969 par la signature, conformément au paragraphe I3.

Article II

3. Les arrangements en vue de la livraison et de l'installation du matériel fourni sont conclus entre l'Argentine et la France. Ils prévoient notamment :

- a) Que la propriété du matériel fourni est transférée directement de la France à l'Argentine (ou entre les organismes désignés par l'une et l'autre) au moment où le matériel fourni est expédié de France;
- b) Que le transport du matériel fourni entre la France et l'Argentine se fait, dans la mesure du possible, conformément aux dispositions du Règlement de transport des matières radioactives;
- c) Des modalités pour le règlement des différends entre l'Argentine et la France.

Article III

4. L'Argentine s'engage à ne pas utiliser le matériel fourni de manière à servir à des fins militaires.

Article IV

5. Les mesures de santé et de sécurité applicables au projet sont celles prévues dans le document INFCIRC/18 de l'Agence (ci-après dénommé « le Document relatif à la santé et à la sécurité »). L'Argentine applique les Normes fondamentales de sécurité de l'Agence aux opérations dans lesquelles intervient le matériel fourni et s'efforce de faire respecter les conditions de sécurité recommandées dans les sections pertinentes des manuels d'instructions de l'Agence.

6. L'Argentine soumet les rapports visés aux paragraphes 25, a, 26 et 27 du Document relatif à la santé et à la sécurité.

7. L'Agence doit avoir la possibilité de procéder à une inspection lorsque le matériel fourni est installé et avant qu'il soit mis en service et de procéder également à des inspections spéciales dans les cas spécifiés au paragraphe 32 du Document relatif à la santé et à la sécurité.

8. L'Argentine applique les dispositions pertinentes de l'annexe au document GC(V)/INF/39 et de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ aux inspecteurs de l'Agence et à tous les biens utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

Article V

9. Conformément au paragraphe B de l'Article VIII du Statut¹ de l'Agence, l'Argentine communique gratuitement à l'Agence tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'aide qui lui a été accordée par l'Agence dans le cadre du projet.

10. L'Agence ne revendique aucun droit sur les inventions ou découvertes faites à la suite de la mise en œuvre du projet. Toutefois, l'Agence peut obtenir des licences d'exploitation de tout brevet dans des conditions fixées d'un commun accord.

Article VI

11. L'Agence n'assume à aucun moment aucune responsabilité pour le transfert, l'installation, la manipulation ou l'utilisation du matériel fourni, ni pour aucun vice de ce matériel.

Article VII

12. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé, est soumis à la demande de l'une ou l'autre des Parties à un tribunal d'arbitrage. Chaque Partie désigne un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en élisent un troisième qui préside le tribunal. Si l'une des deux Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, ou si le troisième arbitre n'a pas été élu dans les trente jours qui suivent la désignation du deuxième arbitre, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal, dont les décisions, y compris celles qui ont trait à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais entre les Parties, ont un caractère obligatoire pour les Parties. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales.

Article VIII

13. Le présent Accord entre en vigueur après avoir été signé par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité de l'Argentine.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :
Upendra GOSWAMI
Vienne, 2 juin 1969

Pour le Gouvernement
de la République Argentine :
Oscar A. QUIHILLALT
Vienne, 3 juin 1969

No. 9948

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
ARGENTINA and UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement for the application of safeguards. Signed
at Vienna on 13 June 1969**

Authentic texts : English and Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 13 October 1969.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
ARGENTINE et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord pour l'application de garanties. Signé à Vienne
le 13 juin 1969**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 13 octobre 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS

WHEREAS the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic have agreed to continue cooperating on the civil uses of atomic energy under their Agreement for Cooperation of² which requires that equipment, devices and materials made available to the Argentine Republic by the United States of America be used solely for peaceful purposes and establishes a system of safeguards to that end;

WHEREAS the Agreement for Cooperation reflects the mutual recognition of the two Governments of the desirability of arranging for the Agency to administer safeguards as soon as practicable;

WHEREAS the Agency is, pursuant to its Statute³ and the action of its Board of Governors, now in a position to apply safeguards in accordance with the Agency's Safeguards Document and Inspectors Document;

WHEREAS the two Governments have reaffirmed their desire that equipment, devices and materials supplied by the United States of America under the Agreement for Cooperation or produced by their use or otherwise subject to safeguards under that Agreement shall not be used for any military purpose and have requested the Agency to apply safeguards to such materials, equipment and facilities as are covered by this Agreement; and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved that request on 11 June 1969;

NOW, THEREFORE, the Agency and the two Governments agree as follows :

¹ Came into force on 25 July 1969, the date of the entry into force of the Agreement for co-operation of 25 June 1969 between the United States of America and Argentina, in accordance with section 32.

² The Agreement concerned was concluded on 25 June 1969; see United Nations, *Treaty Series*, vol. 719, No. I-10336.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3 and vol. 471, p. 334.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE APLICACION DE SALVAGUARDIAS CONCER-
TADO ENTRE EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE
ENERGIA ATOMICA, EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMERICA

CONSIDERANDO que el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Argentina han convenido en continuar cooperando en los usos civiles de la energía atómica conforme al Acuerdo de Cooperación firmado el, en el que se estipula que el equipo, los aparatos y los materiales proporcionados a la República Argentina por los Estados Unidos de América se utilizarán exclusivamente con fines pacíficos, para lo que se establece un sistema de salvaguardias;

CONSIDERANDO que el Acuerdo de Cooperación refleja el reconocimiento mutuo por parte de los dos Gobiernos de la conveniencia de que el Organismo administre salvaguardias tan pronto como sea posible;

CONSIDERANDO que con arreglo a su Estatuto y por las decisiones de su Junta de Gobernadores, el Organismo está ya en condiciones de aplicar salvaguardias de conformidad con el Documento de las salvaguardias y el Documento relativo a los inspectores;

CONSIDERANDO que los dos Gobiernos han reafirmado el deseo de que no se utilicen con fines militares el equipo, los aparatos y los materiales proporcionados por los Estados Unidos de América en virtud del Acuerdo de Cooperación, producidos mediante su empleo o que de otro modo estén sometidos a salvaguardias conforme a dicho Acuerdo, y han pedido al Organismo que aplique salvaguardias a los materiales, al equipo y a las instalaciones a que se refiere el presente Acuerdo;

CONSIDERANDO que la Junta de Gobernadores del Organismo aprobó esta petición el 11 de junio de 1969;

El Organismo y los dos Gobiernos acuerdan lo siguiente :

Part I

DEFINITIONS

Section 1. For the purposes of this Agreement :

(a) "Agency" means the International Atomic Energy Agency;

(b) "Board" means the Board of Governors of the Agency;

(c) "Agreement for Cooperation" means the Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the United States of America for Cooperation on the Civil Uses of Atomic Energy signed on¹ as amended, or a new superseding agreement for cooperation, as amended;

(d) "Inspectors Document" means the Annex to Agency document GC(V)/INF/39, which was placed in effect by the Board on 29 June 1961;

(e) "Inventory" means either of the lists of material, equipment and facilities described in Section 10;

(f) "Nuclear material" means any source or special fissionable material as defined in Article XX of the Agency's Statute;

(g) "Safeguards Document" means Agency document INFCIRC/66/Rev.2, which contains provisions approved by the Board on 28 September 1965, 17 June 1966 and 13 June 1968;

(h) "Agreement for the Application of Safeguards" means the Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of the Argentine Republic and the Government of the United States of America for the Application of Safeguards signed on 2 December 1964.²

Part II

UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENTS AND THE AGENCY

Section 2. The Government of the Argentine Republic undertakes that it will not use in such a way as to further any military purpose any material, equipment or facility while it is listed in the Inventory for the Government of the Argentine Republic.

Section 3. The Government of the United States of America undertakes that it will not use in such a way as to further any military purpose any

¹ The Agreement concerned was concluded on 25 June 1969; see United Nations, *Treaty Series*, vol. 719, No. I-10 336.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 572, p. 229.

Parte I

DEFINICIONES

Sección 1. A los efectos del presente Acuerdo :

a) Por « Organismo » se entiende el Organismo Internacional de Energía Atómica.

b) Por « Junta » se entiende la Junta de Gobernadores del Organismo.

c) Por « Acuerdo de Cooperación » se entiende el Acuerdo concertado entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de los Estados Unidos de América para la cooperación en los usos civiles de la energía atómica, firmado el, con las modificaciones introducidas, o un nuevo acuerdo de cooperación que lo sustituya, con las modificaciones introducidas.

d) Por « Documento relativo a los inspectores » se entiende el anexo del documento GC(V)/INF/39 del Organismo, puesto en vigor por la Junta el 29 de junio de 1961.

e) Por « Inventario » se entiende cualquiera de las listas de materiales, equipo e instalaciones descritas en la Sección 10.

f) Por « Materiales nucleares » se entiende cualquier material básico o material fisiónable especial según se definen en el Artículo XX del Estatuto del Organismo.

g) Por « Documento de las salvaguardias » se entiende el documento INFCIRC/66/Rev. 2 del Organismo, que comprende las disposiciones aprobadas por la Junta el 28 de septiembre de 1965, el 17 de junio de 1966 y el 13 de junio de 1968.

h) Por « Acuerdo de aplicación de salvaguardias » se entiende el acuerdo concertado entre el Organismo Internacional de Energía Atómica, el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de los Estados Unidos de América, para la aplicación de salvaguardias, firmado el 2 de diciembre de 1964.

Parte II

OBLIGACIONES DE LOS GOBIERNOS Y DEL ORGANISMO

Sección 2. El Gobierno de la República Argentina se compromete a no utilizar de modo que contribuya a fines militares ninguno de los materiales, equipo o instalaciones que figuren en el Inventario correspondiente al Gobierno de la República Argentina.

Sección 3. El Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a no utilizar de modo que contribuya a fines militares ninguno de los

special fissionable material, equipment or facility while it is listed in the Inventory for the Government of the United States of America.

Section 4. The Agency undertakes to apply its safeguards system in accordance with the provisions of this Agreement to materials, equipment and facilities while they are listed in the Inventories to ensure so far as it is able that they will not be used in such a way as to further any military purpose.

Section 5. The Government of the Argentine Republic and the Government of the United States of America undertake to facilitate the application of safeguards and to cooperate with the Agency and each other to that end.

Section 6. The Government of the United States of America agrees that its rights under the Agreement for Cooperation to apply safeguards to equipment, devices and materials subject to that Agreement will be suspended with respect to material, equipment and facilities while they are listed in the Inventory for the Government of the Argentine Republic. It is understood that no other rights and obligations of the Government of the Argentine Republic and the Government of the United States of America between themselves under the Agreement for Cooperation will be affected by this Agreement.

Section 7. If the Agency is relieved, pursuant to Section 23 (a), of its undertaking in Section 4, or if for any other reason the Board determines that the Agency is unable to ensure that any material, equipment or facility listed in an Inventory is not being used for any military purpose, the material, equipment or facility involved shall thereby automatically be removed from such Inventory until the Board determines that the Agency is again able to apply safeguards thereto. When, under this Section, an item is removed from the Inventory for either Government, the Agency may, at the request of the other Government, provide it with information available to the Agency about such material, equipment or facility in order to enable that Government to exercise effectively its rights thereto.

Section 8. The Government of the Argentine Republic and the Government of the United States of America shall promptly notify the Agency of any amendment to the Agreement for Cooperation and any notice of termination given with respect to that Agreement.

Part III

INVENTORIES AND NOTIFICATIONS

Section 9. (a) The inventories of the materials, equipment and facilities within the jurisdiction of the Government of the Argentine Republic

materiales fisionables especiales, equipo o instalaciones que figuren en el Inventario correspondiente al Gobierno de los Estados Unidos de América.

Sección 4. El Organismo se compromete a aplicar su sistema de salvaguardias, de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo, a los materiales, el equipo y las instalaciones mientras estén inscritos en los Inventarios, a fin de impedir, en la medida de lo posible, que se utilicen de modo que contribuya a fines militares.

Sección 5. El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de los Estados Unidos de América se comprometen a facilitar la aplicación de salvaguardias y a cooperar con el Organismo y entre sí para tal fin.

Sección 6. El Gobierno de los Estados Unidos de América acepta que los derechos de aplicar salvaguardias al equipo, los aparatos y los materiales sujetos al Acuerdo de Cooperación, que le confiere dicho Acuerdo, queden en suspenso respecto de los materiales, el equipo y las instalaciones incluidos en el Inventario correspondiente al Gobierno de la República Argentina. Queda entendido que el presente Acuerdo no modifica en absoluto los demás derechos y obligaciones recíprocos que correspondan al Gobierno de la República Argentina y al Gobierno de los Estados Unidos de América, conforme al Acuerdo de Cooperación.

Sección 7. Si el Organismo, con arreglo al apartado a) de la Sección 23, queda exonerado de las obligaciones que le impone la Sección 4, o si por cualquier otra razón la Junta determina que el Organismo no está en condiciones de evitar que algunos de los materiales, equipo o instalaciones inscritos en un Inventario sean utilizados con fines militares, los materiales, el equipo o las instalaciones de que se trate se darán automáticamente de baja en dicho Inventario hasta que la Junta determine que el Organismo está nuevamente en condiciones de aplicarles salvaguardias. Cuando conforme a lo prescrito en esta Sección, algún material, equipo o instalación sea dado de baja en el Inventario correspondiente a uno de los dos Gobiernos, el Organismo podrá comunicar al otro Gobierno, si éste se lo pide, la información que posea de tales materiales, equipo o instalaciones a fin de que dicho Gobierno pueda ejercer efectivamente los derechos que sobre ellos tuviere.

Sección 8. El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de los Estados Unidos de América comunicarán con prontitud al Organismo toda modificación del Acuerdo de Cooperación y toda notificación de denuncia presentada con respecto a dicho Acuerdo.

Parte III

INVENTARIOS Y NOTIFICACIONES

Sección 9. a) Los inventarios de los materiales, el equipo y las instalaciones que estén bajo la jurisdicción del Gobierno de la República Argentina

and the Government of the United States of America which were, at the time this Agreement enters into force, subject to Agency safeguards under the Agreement for the Application of Safeguards signed on 2 December 1964 shall constitute the initial Inventories for the respective Governments under this Agreement and the Agency will continue to apply safeguards to such materials, equipment and facilities.

(b) Thereafter the Government of the Argentine Republic and the Government of the United States of America shall jointly notify the Agency of :

- (i) Any transfer from the United States of America to the Argentine Republic under their Agreement for Cooperation of materials, equipment or facilities;
- (ii) Any transfer from the Argentine Republic to the United States of America of any special fissionable material which has been included in the Inventory for the Government of the Argentine Republic pursuant to Section 12.

(c) Either the Government of the Argentine Republic or the Government of the United States of America, whichever is concerned, shall also thereafter notify the Agency of any other equipment and facilities which are required to be listed in an Inventory in accordance with Section 10 (b) or (e).

(d) The Agency shall, within 30 days of its receipt of a notification under this Section, advise both Governments either :

- (i) That the items covered by the notification are listed in the appropriate Inventory as of the date of the Agency's advice; or
- (ii) That the Agency is unable to apply safeguards to such items, in which case, however, it may indicate at what future time or under which conditions it would be able to apply safeguards thereto if the Governments so desire.

Section 10. The Agency shall establish and maintain the Inventory with respect to each Government which shall be divided into three Categories.

(a) Category I of the Inventory with respect to the Government of the Argentine Republic shall list :

- (i) Equipment and facilities transferred to the Argentine Republic;
- (ii) Material transferred to the Argentine Republic or material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document;
- (iii) Special fissionable materials produced in the Argentine Republic in or by the use of materials, equipment or facilities transferred by the

y del Gobierno de los Estados Unidos de América y que, en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, estén sometidos a las salvaguardias del Organismo conforme al Acuerdo de aplicación de salvaguardias firmado el 2 de diciembre de 1964, constituirán los Inventarios iniciales correspondientes a los respectivos Gobiernos conforme al presente Acuerdo y el Organismo continuará aplicando salvaguardias a dichos materiales, equipo e instalaciones.

b) A continuación el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de los Estados Unidos de América notificarán conjuntamente al Organismo :

- i) Toda cesión de materiales, equipo o instalaciones de los Estados Unidos de América a la República Argentina, efectuada conforme al Acuerdo de Cooperación ;
- ii) Toda cesión de la República Argentina a los Estados Unidos de América de cualquier material fisiónable especial inscrito en el Inventario correspondiente a la República Argentina, efectuada con arreglo a la Sección 12.

c) El Gobierno de la República Argentina o el Gobierno de los Estados Unidos de América, según del que se trate, notificarán asimismo al Organismo, en lo sucesivo, cualquier otro equipo y cualesquiera otras instalaciones que, de conformidad con los apartados b) o e) de la Sección 10, se deban inscribir en uno de los Inventarios.

d) El Organismo, dentro de un plazo de treinta días a partir de la fecha en que reciba una notificación conforme a la presente Sección, comunicará a ambos Gobiernos :

- i) O bien que los materiales, el equipo y las instalaciones a que se refiera la notificación quedan inscritos en el Inventario correspondiente, en la fecha de la comunicación ;
- ii) O bien que el Organismo no puede aplicar salvaguardias a esos materiales, equipo o instalaciones, en cuyo caso podrá indicar, sin embargo, cuándo o en qué condiciones le será posible aplicarles salvaguardias si así lo desean los Gobiernos.

Sección 10. El Organismo preparará y llevará el Inventario correspondiente a cada Gobierno, Inventario que estará dividido en tres categorías :

a) La categoría I del Inventario correspondiente al Gobierno de la República Argentina abarcará :

- i) El equipo y las instalaciones cedidos a la República Argentina ;
- ii) Los materiales cedidos a la República Argentina o los materiales sustitutos correspondientes de conformidad con el párrafo 25 o el apartado d) del párrafo 26 del Documento de las salvaguardias ;
- iii) Los materiales fisiónables especiales producidos en la República Argentina, en materiales, equipo o instalaciones cedidos por los Estados Unidos

United States of America, or any material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (*d*) of the Safeguards Document; and

- (iv) Nuclear materials, other than those which are listed under (ii) or (iii) above, which are processed or used in any of the materials, equipment or facilities listed under (i), (ii) or (iii) above, or any material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (*d*) of the Safeguards Document.

(*b*) Category II of the Inventory with respect to the Government of the Argentine Republic shall list :

- (i) Any facility while it incorporates any equipment listed in Category I of the Inventory for the Government of the Argentine Republic; and
- (ii) Any facility while it is containing, using, fabricating or processing any material listed in Category I of the Inventory for the Government of the Argentine Republic.

(*c*) Category III of the Inventory with respect to the Government of the Argentine Republic shall list any nuclear material which would normally be listed in Category I of the Inventory for the Government of the Argentine Republic but which is not so listed because :

- (i) It is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document; or
- (ii) Safeguards thereon are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

(*d*) Category I of the Inventory with respect to the Government of the United States of America shall list :

- (i) Special fissionable material of whose transfer from the Argentine Republic the Agency has been notified pursuant to Section 9 (*b*) (ii) or material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (*d*) of the Safeguards Document; or
- (ii) Special fissionable material produced in the United States of America, as specified in Section 12, or any material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (*d*) of the Safeguards Document.

(*e*) Category II of the Inventory with respect to the Government of the United States of America shall list any equipment or facility while it is containing, using, fabricating or processing any material listed in Category I of the Inventory for the Government of the United States of America.

de América, o mediante su empleo, o cualesquiera materiales sustitutivos correspondientes de conformidad con el párrafo 25 o el apartado *d*) del párrafo 26 del Documento de las salvaguardias;

- iv) Los materiales nucleares distintos de los inscritos conforme a los anteriores incisos ii) o iii), que se traten o utilicen en cualesquiera de los materiales, equipo o instalaciones inscritos conforme a los anteriores incisos i), ii) o iii), o cualquier otro material sustitutivo correspondiente de conformidad con el párrafo 25 o el apartado *d*) del párrafo 26 del Documento de las salvaguardias.

b) La categoría II del Inventario correspondiente al Gobierno de la República Argentina abarcará :

- i) Toda instalación mientras forme parte de ella cualquier equipo inscrito dentro de la categoría I del Inventario correspondiente al Gobierno de la República Argentina;
- ii) Toda instalación mientras contenga, utilice, elabore o trate cualquiera de los materiales inscritos en la categoría I del Inventario correspondiente al Gobierno de la República Argentina.

c) La categoría III del Inventario correspondiente al Gobierno de la República Argentina abarcará cualesquiera materiales nucleares que normalmente estarían inscritos en la categoría I del Inventario correspondiente al Gobierno de la República Argentina pero que no lo están debido :

- i) A haber quedado exentos de salvaguardias de conformidad con las disposiciones de los párrafos 21, 22 ó 23 del Documento de las salvaguardias;
- ii) A haber quedado en suspenso las salvaguardias de conformidad con las disposiciones de los párrafos 24 ó 25 del Documento de las salvaguardias.

d) La categoría I del Inventario correspondiente al Gobierno de los Estados Unidos de América abarcará :

- i) Los materiales fisiónables especiales cuya cesión por parte de la República Argentina haya sido notificada al Organismo con arreglo al inciso ii) del apartado *b*) de la Sección 9, o los materiales sustitutivos correspondientes de conformidad con el párrafo 25 o el apartado *d*) del párrafo 26 del Documento de las salvaguardias;
- ii) Los materiales fisiónables especiales producidos en los Estados Unidos de América según se especifica en la Sección 12, o cualesquiera materiales sustitutivos correspondientes de conformidad con el párrafo 25 o el apartado *d*) del párrafo 26 del Documento de las salvaguardias.

e) La categoría II del Inventario correspondiente al Gobierno de los Estados Unidos de América abarcará todo equipo o toda instalación mientras contenga, utilice, elabore o trate cualquiera de los materiales inscritos en la categoría I del Inventario correspondiente al Gobierno de los Estados Unidos de América.

(f) Category III of the Inventory with respect to the Government of the United States of America shall list any material which would normally be listed in Category I of the Inventory for the Government of the United States of America but which is not so listed because :

- (i) It is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document; or
- (ii) Safeguards thereon are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

The Agency shall send copies of both Inventories to both Governments every twelve months and also at any other times specified by either Government in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance.

Section 11. The notification by the two Governments provided for in Sections 9 (b) (i) and 14 shall normally be sent to the Agency not more than two weeks after the material, equipment or facility arrives in the Argentine Republic or the United States of America, respectively, except that shipments of source material in quantities not exceeding one metric ton shall not be subject to the two-week notification requirement but shall be reported to the Agency at intervals not exceeding three months. All notifications under Section 9 shall include, to the extent relevant, the nuclear and chemical composition, the physical form, and the quantity of the material and/or the type and capacity of the equipment or facility involved, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the consignor and consignee, and any other relevant information. The two Governments also undertake to give the Agency as much advance notice as possible of the transfer of large quantities of nuclear materials or major equipment or facilities.

Section 12. Each Government shall notify the Agency, by means of its reports pursuant to the Safeguards Document, of any special fissionable material it has produced, during the period covered by the report, in or by the use of any of the materials, equipment or facilities described in Section 10 (a), 10 (b) (i) or 10 (d). Upon receipt by the Agency of the notification, such produced material shall be listed in Category I of the Inventory, provided that any material so produced shall be deemed to be listed and therefore shall be subject to safeguards by the Agency from the time it is produced. The Agency may verify the calculations of the amounts of such materials; appropriate adjustment in the Inventory shall be made by agreement of the Parties; pending final agreement of the Parties, the Agency's calculations shall govern.

f) La categoría III del Inventario correspondiente al Gobierno de los Estados Unidos de América abarcará cualesquiera materiales que normalmente estarían inscritos en la categoría I del Inventario correspondiente al Gobierno de los Estados Unidos de América pero que no lo están debido :

- i) A haber quedado exentos de salvaguardias de conformidad con las disposiciones de los párrafos 21, 22 ó 23 del Documento de las salvaguardias;
- ii) A haber quedado en suspenso las salvaguardias de conformidad con las disposiciones de los párrafos 24 ó 25 del Documento de las salvaguardias.

El Organismo enviará copias de ambos Inventarios a los dos Gobiernos cada doce meses o cuando cualquiera de los dos Gobiernos lo pida en petición dirigida al Organismo con dos semanas de antelación, por lo menos.

Sección 11. Las notificaciones conjuntas de los Gobiernos a que se refieren el inciso i) del apartado b) de la Sección 9 y la Sección 14 se enviarán normalmente al Organismo dentro de un plazo de dos semanas a contar desde la llegada a la República Argentina y a los Estados Unidos de América, respectivamente, de los materiales, el equipo y las instalaciones, con la salvedad de que cuando se trate de envíos de materiales básicos en cantidades que no excedan de una tonelada métrica, dicho plazo de dos semanas no será de aplicación y bastará con informar al Organismo a intervalos que no excedan de tres meses. En todas las notificaciones que se hagan conforme a la Sección 9 se indicará, en la medida que proceda, la composición nuclear y química de los materiales nucleares, la forma física y la cantidad de material, o el tipo y la capacidad del equipo o de las instalaciones de que se trate, así como la fecha de expedición y la de recibo, la identidad del remitente y del destinatario y las demás informaciones pertinentes. Los dos Gobiernos se comprometen, además, a notificar al Organismo con la mayor antelación posible toda cesión de grandes cantidades de materiales nucleares o de equipo e instalaciones importantes.

Sección 12. En los informes que prepare con arreglo al Documento de las salvaguardias, cada Gobierno notificará al Organismo todos los materiales fisiónables especiales que durante el período que abarque el informe haya producido en los materiales, el equipo o las instalaciones descritos en el apartado a), el inciso i) del apartado b) y el apartado d) de la Sección 10, o mediante el empleo de esos materiales, equipo o instalaciones. Cuando el Organismo reciba la notificación, los materiales producidos se inscribirán en la categoría I del Inventario, quedando entendido que tales materiales se considerarán inscritos y, en consecuencia, sujetos a las salvaguardias del Organismo, desde el momento en que se produzcan. El Organismo podrá verificar el cálculo de la cantidad de tales materiales; cuando proceda, el Inventario se rectificará por acuerdo entre las Partes; hasta que éstas lleguen a un acuerdo definitivo se aplicarán los cálculos del Organismo.

Section 13. The Government of the Argentine Republic shall notify the Agency, by means of its reports pursuant to the Safeguards Document, of any nuclear materials required to be listed in Category I of its Inventory pursuant to Section 10 (a) (iv). Upon receipt by the Agency of the notification, such nuclear material shall be listed in Category I of the Inventory, provided that any material so processed or used shall be deemed to be listed and therefore shall be subject to safeguards by the Agency from the time it is processed or used.

Section 14. The two Governments shall jointly notify the Agency of the transfer to the United States of America of any materials, equipment or facilities listed in the Inventory for the Government of the Argentine Republic. Upon receipt thereof by the United States of America :

- (a) Materials described in Section 9 (b) (ii) shall be transferred from the Inventory for the Government of the Argentine Republic to Category I of the Inventory for the Government of the United States of America;
- (b) Other materials, and equipment or facilities shall be deleted from the Inventory.

Section 15. The two Governments shall jointly notify the Agency of any transfer of materials, equipment or facilities listed in Category I of the Inventory to a recipient which is not under the jurisdiction of either of the two Governments. Such materials, equipment or facilities may be transferred and shall thereupon be deleted from the Inventory, provided that :

- (a) Arrangements have been made by the Agency to safeguard such materials, equipment or facilities; or
- (b) The materials, equipment or facilities will be subject to safeguards other than those of the Agency but generally consistent with such safeguards and accepted by the Agency.

Section 16. Whenever either Government intends to transfer material or equipment, listed in Category I of its Inventory, to a facility within its jurisdiction which the Agency has not previously accepted for listing in that Government's Inventory, any notification that will be required pursuant to Section 9 (c) shall be made to the Agency before such transfer is effected. The Government may make the transfer to that facility only after the Agency has accepted that notification.

Sección 13. El Gobierno de la República Argentina notificará al Organismo, por medio de los informes que prepare con arreglo al Documento de las salvaguardias, todos los materiales nucleares que hayan de inscribirse en la categoría I del Inventario correspondiente a la República Argentina con arreglo al inciso iv) del apartado a) de la Sección 10. Cuando el Organismo reciba la notificación, tales materiales nucleares se inscribirán en la categoría I del Inventario, quedando entendido que los materiales así tratados o utilizados se considerarán inscritos y, en consecuencia, sujetos a las salvaguardias del Organismo, desde el momento en que se traten o utilicen.

Sección 14. Los dos Gobiernos notificarán conjuntamente al Organismo la cesión a los Estados Unidos de América de cualesquiera materiales, equipo o instalaciones inscritos en el Inventario correspondiente al Gobierno de la República Argentina. Cuando los Estados Unidos de América los reciban :

- a) Los materiales descritos en el inciso ii) del apartado b) de la Sección 9 se pasarán del Inventario correspondiente al Gobierno de la República Argentina a la categoría I del Inventario correspondiente al Gobierno de los Estados Unidos de América;
- b) Los demás materiales, equipo o instalaciones se dárán de baja en el Inventario.

Sección 15. Los dos Gobiernos notificarán conjuntamente al Organismo toda cesión de los materiales, el equipo o las instalaciones inscritos en la categoría I del Inventario a un destinatario que no esté bajo la jurisdicción de ninguno de los dos Gobiernos. Esos materiales, equipo o instalaciones podrán cederse y, por consiguiente, ser dados de baja en el Inventario, a condición de que :

- a) El Organismo haya adoptado las medidas necesarias para que los materiales, el equipo o las instalaciones de que se trate queden sometidos a sus salvaguardias;
- b) Los materiales, el equipo o las instalaciones de que se trate queden sometidos a otras salvaguardias que sean compatibles en general con las del Organismo y aceptadas por él.

Sección 16. Siempre que uno de los dos Gobiernos tenga intención de trasladar material o equipo inscritos en la categoría I de su Inventario a una instalación que esté bajo su jurisdicción pero que el Organismo no haya previamente aceptado para su inscripción en el Inventario correspondiente a ese Gobierno, toda notificación necesaria con arreglo al apartado c) de la Sección 9 se comunicará al Organismo antes de efectuarse dicha cesión. El Gobierno sólo podrá efectuar la cesión a esa instalación después de que el Organismo haya aceptado tal notificación.

Section 17. The notification provided for in Sections 15 and 16 shall be sent to the Agency sufficiently in advance so as to enable the Agency to make any arrangements required by these Sections before the transfer is effected. The Agency shall take any necessary action promptly. The contents of these notifications shall conform, as far as appropriate, to the requirements of Section 11.

Section 18. The Agency shall exempt from safeguards nuclear material under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25 of the Document.

Section 19. The Agency shall terminate safeguards under this Agreement with respect to those items deleted from an Inventory as provided in Sections 14 (b) and 15. Nuclear material other than that covered by the preceding sentence shall be deleted from the Inventory and Agency safeguards thereon shall be terminated as provided in paragraph 26 of the Safeguards Document.

Section 20. The two Governments and the Agency shall agree on the conditions for exemption, suspension or termination of safeguards on items not covered by Sections 18 and 19.

Part IV

SAFEGUARDS PROCEDURES

Section 21. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 through 14 of the Safeguards Document.

Section 22. The safeguards to be applied by the Agency to the items listed in the Inventories are those procedures specified in the Safeguards Document. The Agency shall make subsidiary arrangements with each Government concerning the implementation of safeguards procedures which shall include any necessary arrangements for the application of safeguards to non-nuclear materials and equipment. The Agency shall have the right to request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspections referred to in paragraphs 51 and 52 of the Safeguards Document.

Sección 17. Las notificaciones prescritas en las Secciones 15 y 16 se enviarán al Organismo con la antelación suficiente para que éste pueda adoptar las medidas exigidas por dichas secciones antes de que se efectúe la cesión. El Organismo adoptará con toda diligencia cualquier medida que sea necesaria. El contenido de estas notificaciones se ajustará, en la medida que proceda, a lo prescrito en la Sección 11.

Sección 18. El Organismo eximirá de salvaguardias a los materiales nucleares en las condiciones especificadas en los párrafos 21, 22 ó 23 del Documento de las salvaguardias y suspenderá las salvaguardias respecto de los materiales nucleares en las condiciones especificadas en los párrafos 24 ó 25 de dicho Documento.

Sección 19. El Organismo dará por terminadas las salvaguardias en virtud del presente Acuerdo respecto de los materiales, el equipo y las instalaciones que hayan sido dados de baja en un Inventario según lo prescrito en el apartado *b)* de la Sección 14, o en la Sección 15. Los materiales nucleares distintos de los indicados en la frase anterior serán dados de baja en el Inventario y las salvaguardias del Organismo cesarán respecto de ellos según lo prescrito en el párrafo 26 del Documento de las salvaguardias.

Sección 20. Los dos Gobiernos y el Organismo decidirán de común acuerdo las condiciones de exención, suspensión o cese de las salvaguardias relativas a materiales, equipo e instalaciones no comprendidos en las Secciones 18 y 19.

Parte IV

PROCEDIMIENTOS DE SALVAGUARDIA

Sección 21. En la aplicación de salvaguardias el Organismo observará los principios formulados en los párrafos 9 a 14 del Documento de las salvaguardias.

Sección 22. Los procedimientos de aplicación de salvaguardias por el Organismo a los materiales, el equipo y las instalaciones inscritos en los Inventarios serán los especificados en el Documento de las salvaguardias. El Organismo podrá convenir con cada Gobierno disposiciones suplementarias para dar efecto a esos procedimientos, que comprenderán las medidas necesarias para la aplicación de salvaguardias a materiales y equipo no nucleares. El Organismo tendrá derecho a pedir la información mencionada en el párrafo 41 del Documento de las salvaguardias y a realizar las inspecciones mencionadas en los párrafos 51 y 52 de dicho Documento.

Section 23. If the Board determines that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government concerned to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. If the Government fails to take fully corrective action within a reasonable time :

- (a) The Agency shall be relieved of its undertaking to apply safeguards under Section 4 for such time as the Board determines that the Agency cannot effectively apply the safeguards provided for in this Agreement; and
- (b) The Board may take any measures provided for in Article XII.C of the Statute.

The Agency shall promptly notify both Governments in the event of any determination by the Board pursuant to this Section.

Part V

AGENCY INSPECTORS

Section 24. Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement shall be governed by paragraphs 1 through 7 and 9, 10, 12 and 14 of the Inspectors Document. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document in the United States of America and in the Argentine Republic shall be agreed between the Agency and the Government concerned before the facility or material is listed in the Inventory.

Section 25. The Government of the Argentine Republic shall apply the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ to Agency inspectors performing functions under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

Section 26. The provisions of the International Organizations Immunities Act of the United States of America shall apply to Agency inspectors performing functions in the United States of America under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147. .

Sección 23. Si la Junta determina que ha habido incumplimiento del presente Acuerdo, recurrirá al Gobierno interesado para que remedie inmediatamente este incumplimiento y presentará los informes que estime apropiados. Si dentro de un plazo razonable el Gobierno no adopta todas las medidas correctivas necesarias :

- a) El Organismo quedará exonerado de su obligación de aplicar salvaguardias conforme a la Sección 4 durante todo el tiempo que la Junta determine que el Organismo no puede aplicar eficazmente las salvaguardias prescritas en el presente Acuerdo;
- b) La Junta podrá tomar cualquiera de las medidas prescritas en el párrafo C del Artículo XII del Estatuto.

El Organismo notificará con prontitud a ambos Gobiernos las determinaciones de la Junta con arreglo a esta Sección.

Parte V

INSPECTORES DEL ORGANISMO

Sección 24. Los inspectores del Organismo que ejerzan sus funciones con arreglo al presente Acuerdo se regirán por lo prescrito en los párrafos 1 a 7 y 9, 10, 12 y 14 del Documento relativo a los inspectores, con la salvedad de que el párrafo 4 de dicho Documento no se aplicará a ninguna de las instalaciones ni a ninguno de los materiales nucleares a los que el Organismo tenga acceso en cualquier momento. Los procedimientos para dar efecto al párrafo 50 del Documento de las salvaguardias en los Estados Unidos de América y en la República Argentina se concertarán entre el Organismo y el Gobierno interesado antes de que las instalaciones o los materiales se inscriban en el Inventario.

Sección 25. El Gobierno de la República Argentina aplicará las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunities del Organismo a los inspectores de este último que ejerzan sus funciones con arreglo al presente Acuerdo y a los bienes del Organismo que dichos inspectores utilicen.

Sección 26. Se aplicarán las disposiciones de la International Organizations Immunities Act (Ley sobre inmunities de las organizaciones internacionales) de los Estados Unidos de América a los inspectores del Organismo que ejerzan sus funciones en dicho país con arreglo al presente Acuerdo y a los bienes del Organismo que dichos inspectores utilicen.

Part VI

FINANCE

Section 27. Each Party shall bear any expense incurred in the implementation of its responsibilities under this Agreement. The Agency shall reimburse each Government for any special expenses, including those referred to in paragraph 6 of the Inspectors Document, incurred by the Government or persons under its jurisdiction at the written request of the Agency, if the Government notified the Agency before the expense was incurred that reimbursement would be required. These provisions shall not prejudice the allocation of expenses attributable to a failure by a Party to comply with this Agreement.

Section 28. (a) In carrying out its functions under this Agreement within the United States of America, the Agency and its personnel shall be covered to the same extent as United States of America nationals by any protection against third-party liability provided under the Price-Anderson Act, including insurance or other indemnity coverage that may be required by the Price-Anderson Act with respect to nuclear incidents within the United States of America.

(b) The Government of the Argentine Republic shall ensure that any protection against third-party liability including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of the Argentine Republic.

Part VII

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 29. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned shall on the request of any Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows :

(a) If the dispute involves only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected; or

Parte VI

DISPOSICIONES FINANCIERAS

Sección 27. Cada parte sufragará los gastos en que incurra en el cumplimiento de sus obligaciones conforme al presente Acuerdo. El Organismo reembolsará a cada Gobierno los gastos especiales, incluidos los mencionados en el párrafo 6 del Documento relativo a los inspectores, en que los Gobiernos o personas sometidas a su jurisdicción hayan incurrido por petición escrita del Organismo, si el Gobierno comunica al Organismo antes de incurrir en el gasto que pedirá el reembolso. Estas disposiciones no se aplicarán a los gastos que puedan atribuirse al incumplimiento del presente Acuerdo por una de las Partes.

Sección 28. a) En el ejercicio de sus funciones conforme al presente Acuerdo dentro del territorio de los Estados Unidos de América, el Organismo y sus funcionarios se beneficiarán en la misma medida que los nacionales de los Estados Unidos de América de toda medida de protección en materia de responsabilidad civil que prescriba la Price-Anderson Act (Ley Price-Anderson), tales como los seguros u otras garantías de indemnización que dicha Ley pueda exigir respecto de los accidentes nucleares ocurridos en el territorio de los Estados Unidos de América.

b) El Gobierno de la República Argentina dispondrá lo necesario para que todas las medidas de protección en materia de responsabilidad civil, tales como seguros u otras garantías financieras, concertadas para cubrir los riesgos de accidente nuclear en las instalaciones nucleares sometidas a su jurisdicción, se apliquen al Organismo y a los inspectores del Organismo en el ejercicio de sus funciones conforme al presente Acuerdo, en la misma medida que a sus nacionales.

Parte VII

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Sección 29. Toda controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo que no quede resuelta mediante negociación o por cualquier otro procedimiento convenido entre las Partes se someterá, a petición de cualquiera de ellas, a un tribunal arbitral formado como sigue :

a) Si la controversia afecta sólo a dos de las partes en el presente Acuerdo, y las tres Partes convienen en que la tercera no está interesada, cada una de las dos Partes afectadas designará un árbitro y los dos árbitros así designados elegirán un tercero que actuará como Presidente. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje una de las Partes no ha designado árbitro, cualquiera de las Partes en la controversia podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. El mismo procedimiento se seguirá si dentro de los treinta días siguientes a la designación o nombramiento del segundo árbitro no ha sido elegido el tercero.

(b) If the dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any Party has not designated an arbitrator, any Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

A majority of the members of the arbitral shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the Tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties shall be binding on all Parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Section 30. Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to Part VI, shall, if they so provide, be given effect immediately by the Parties, pending the final settlement of any dispute.

Part VIII

AMENDMENT, MODIFICATIONS, ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Section 31. The Parties shall, at the request of any one of them, consult about amending this Agreement. If the Board modifies the Safeguards Document, or the scope of the safeguards system, this Agreement shall be amended if the Governments so request to take account of any or all such modifications. If the Board modifies the Inspectors Document, this Agreement shall be amended if the Governments so request to take account of any or all such modifications.

Section 32. This Agreement shall be signed by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Government of the Argentine Republic and the Government of the United States of America and shall enter into force on the date upon which the Agreement for Cooperation enters into force, and shall thereupon supersede the Agreement for the Application of Safeguards signed on 2 December 1964. The two Governments shall notify the Agency of the date of the entry into force of the Agreement for Cooperation within one week after that date.

b) Si la controversia afecta a las tres Partes en el presente Acuerdo, cada una de ellas designará un árbitro y los tres árbitros así designados elegirán por decisión unánime un cuarto árbitro, que actuará como Presidente, y un quinto árbitro. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje alguna de las Partes no ha designado árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre los árbitros necesarios. El mismo procedimiento se seguirá si dentro de los treinta días siguientes a la designación o nombramiento del tercero de los tres primeros árbitros no ha sido elegido el Presidente o el quinto árbitro.

La mayoría de los miembros del tribunal arbitral formará quórum y todas las decisiones se adoptarán por mayoría simple. El procedimiento de arbitraje será determinado por el tribunal. Las decisiones del tribunal, incluidos todos los fallos relativos a su composición, procedimiento, jurisdicción y repartición de gastos de arbitraje entre las Partes, serán obligatorias para todas éstas. Los árbitros serán remunerados en las mismas condiciones que los magistrados *ad hoc* de la Corte Internacional de Justicia.

Sección 30. En espera de que se resuelva definitivamente cualquier controversia, las Partes darán efecto inmediatamente a las decisiones de la Junta concernientes a la ejecución del presente Acuerdo, si así lo disponen dichas decisiones, con excepción de las que se refieran únicamente a la Parte VI.

Parte VIII

ENMIENDA, MODIFICACIONES, ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN

Sección 31. Las Partes se consultarán acerca de la enmienda del presente Acuerdo a petición de cualquiera de ellas. Si la Junta modifica el Documento de las salvaguardias o el alcance del sistema de salvaguardias, el presente Acuerdo se enmendará para ajustarlo a cualquiera o a la totalidad de esas modificaciones si los Gobiernos así lo piden. Si la Junta modifica el Documento relativo a los inspectores, el presente Acuerdo se enmendará para ajustarlo a cualquiera o a la totalidad de esas modificaciones, si los Gobiernos así lo piden.

Sección 32. El presente Acuerdo será firmado por el Director General del Organismo, o en su nombre y representación, y por los representantes autorizados del Gobierno de la República Argentina y del Gobierno de los Estados Unidos de América y entrará en vigor en la misma fecha que el Acuerdo de Cooperación, sustituyendo a partir de ese momento al Acuerdo de aplicación de salvaguardias firmado el 2 de diciembre de 1964. Ambos Gobiernos comunicarán al Organismo la fecha de entrada en vigor del Acuerdo de Cooperación, dentro del plazo de una semana a partir de tal fecha.

Section 33. This Agreement shall remain in force during the term of the Agreement for Cooperation, as extended or amended from time to time, unless terminated sooner by any Party upon six months notice to the other Parties or as may otherwise be agreed. It may be prolonged for further periods as agreed by the Parties and may be terminated sooner by any Party on six months notice to the other Parties or as may be otherwise agreed. However, this Agreement shall remain in force with regard to any nuclear material referred to in Section 10 (a) (iii) or 10 (d) until the Agency has notified both Governments that it has terminated safeguards on such material in accordance with Section 19.

DONE in Vienna, this 13th day of June 1969, in triplicate in the English and Spanish languages, the texts in both languages being equally authentic.

For the International Atomic Energy Agency :
Sigvard EKLUND

For the Government of the Argentine Republic :
Oscar A. QUIHILLALT

For the Government of the United States of America :
Henry DEWOLF SMYTH

Sección 33. El presente Acuerdo permanecerá en vigor durante el plazo de vigencia del Acuerdo de Cooperación, incluidas las prórrogas o modificaciones de éste que se decidan, a menos que cualquiera de las Partes lo denuncie antes notificándolo con seis meses de antelación a las demás Partes o por cualquier otro procedimiento que se convenga. Podrá prorrogarse por otros períodos si las Partes convienen en ello y cualquiera de las Partes lo podrá denunciar notificándolo con seis meses de antelación a las demás Partes o por cualquier otro procedimiento que se convenga. No obstante, el presente Acuerdo permanecerá en vigor con respecto a los materiales nucleares mencionados en el inciso iii) del apartado a) y en el apartado d) de la Sección 10, hasta que el Organismo notifique a ambos Gobiernos que han cesado las salvaguardias respecto de tales materiales conforme a la Sección 19.

HECHO en Viena, a los trece días del mes de junio de 1969, en tres ejemplares en los idiomas español e inglés, siendo igualmente auténtico el texto en cada uno de estos dos idiomas.

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica :
Sigvard EKLUND

Por el Gobierno de la República Argentina :
Oscar A. QUIHILLALT

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :
Henry DEWOLF SMYTH

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE
L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE POUR L'APPLI-
CATION DE GARANTIES

ATTENDU que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Argentine sont convenus de continuer de coopérer pour l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil en vertu de l'Accord de coopération du⁴ qui stipule que les matériel, dispositifs et matières mis à la disposition de la République Argentine par les États-Unis d'Amérique doivent être utilisés exclusivement à des fins pacifiques et prévoit des garanties à cet égard;

ATTENDU que l'Accord de coopération fait apparaître que les deux Gouvernements reconnaissent, l'un et l'autre, que la conclusion d'arrangements serait souhaitable en vue de confier le plus tôt possible à l'Agence l'administration desdites garanties;

ATTENDU que l'Agence est maintenant en mesure, de par son Statut⁵ et de par les décisions du Conseil des gouverneurs, d'appliquer des garanties conformément aux dispositions du Document relatif aux garanties et du Document relatif aux inspecteurs;

ATTENDU que les deux Gouvernements ont réaffirmé leur désir que les matériel, dispositifs et matières fournis par les États-Unis d'Amérique en vertu de l'Accord de coopération, ou obtenus grâce à ces matériel, dispositifs et matières, ou auxquels des garanties sont autrement applicables conformément audit Accord, ne soient pas utilisés à des fins militaires et qu'ils ont demandé à l'Agence d'appliquer des garanties aux matières, matériel et installations visés par le présent Accord;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé cette demande le 11 juin 1969;

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 25 juillet 1969, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de coopération du 25 juin 1969 entre les États-Unis d'Amérique et l'Argentine, conformément au paragraphe 32.

⁴ L'Accord en question a été conclu le 25 juin 1969; voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 719, n° I-10 336.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3 et vol. 471, p. 335.

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord :

a) Par « Agence », il faut entendre l'Agence internationale de l'énergie atomique;

b) Par « Conseil », il faut entendre le Conseil des gouverneurs de l'Agence;

c) Par « Accord de coopération », il faut entendre l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Argentine concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil, signé le¹, tel qu'il pourrait être amendé, ou un nouvel accord de coopération destiné à le remplacer, tel qu'il pourrait être amendé;

d) Par « Document relatif aux inspecteurs », il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39 rendue exécutoire par décision du Conseil en date du 29 juin 1961;

e) Par « inventaire », il faut entendre les listes de matières, matériel et installations décrits au paragraphe 10 du présent Accord;

f) Par « matières nucléaires », il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial défini à l'Article XX du Statut de l'Agence;

g) Par « Document relatif aux garanties », il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev. 2, énonçant les dispositions approuvées par le Conseil le 28 septembre 1965, le 17 juin 1966 et le 13 juin 1968;

h) Par « Accord relatif à l'application de garanties », il faut entendre l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Argentine pour l'application de garanties, signé le 2 décembre 1964².

Article II

ENGAGEMENTS DES GOUVERNEMENTS ET DE L'AGENCE

2. Le Gouvernement de la République Argentine s'engage à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires des matières, matériel ou installations tant qu'ils sont inscrits dans l'inventaire pour le Gouvernement de la République Argentine.

¹ L'accord en question a été conclu le 25 juin 1969; voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 719, n° I-10 336.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 572, p. 229.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires des produits fissiles spéciaux, matériel ou installations tant qu'ils sont inscrits dans l'inventaire pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

4. L'Agence s'engage à appliquer des garanties, conformément aux dispositions du présent Accord, aux matières, matériel et installations tant qu'ils sont inscrits dans les inventaires, pour s'assurer dans toute la mesure du possible que ces matières, matériel et installations ne seront pas utilisés de manière à servir à des fins militaires.

5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Argentine s'engagent à faciliter l'application des garanties et à collaborer avec l'Agence et entre eux à cette fin.

6. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte que le droit d'appliquer des garanties aux matériel, dispositifs et matières, visés par l'Accord de coopération, qu'il détient en vertu dudit Accord, soit suspendu en ce qui concerne les matières, matériel et installations inscrits dans l'inventaire pour le Gouvernement de la République Argentine. Il est entendu que le présent Accord ne modifie en rien les autres droits et obligations mutuels du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République Argentine qui découlent de l'Accord de coopération.

7. Si l'Agence est libérée, conformément aux dispositions de l'alinéa *a*) du paragraphe 23, de l'obligation découlant du paragraphe 4, ou si pour toute autre raison le Conseil établit que l'Agence n'est pas en mesure de s'assurer que les matières, matériel ou installations inscrits dans un inventaire ne sont pas utilisés à des fins militaires, les matières, matériel ou installations en question sont de ce fait automatiquement rayés dudit inventaire jusqu'à ce que le Conseil constate que l'Agence est de nouveau en mesure de leur appliquer des garanties. Lorsque, en vertu du présent paragraphe, un article est rayé de l'inventaire pour l'un des Gouvernements, l'Agence peut, à la demande de l'autre Gouvernement, fournir à ce dernier les renseignements dont elle dispose sur cet article (matière, matériel ou installation) pour lui permettre d'exercer effectivement ses droits en ce qui le concerne.

8. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Argentine avisent immédiatement l'Agence de toute modification qui serait apportée à l'Accord de coopération, ainsi que de toute notification de dénonciation de cet Accord.

Article III

INVENTAIRES ET NOTIFICATIONS

9. *a*) Les inventaires des matières, matériel et installations relevant de la juridiction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République Argentine qui sont, à la date de l'entrée en vigueur du

présent Accord, soumis aux garanties de l'Agence en vertu de l'Accord relatif à l'application de garanties, signé le 2 décembre 1964, constituent les inventaires initiaux pour les Gouvernements respectifs prévus dans le présent Accord, et l'Agence continue d'appliquer les garanties à ces matières, matériel et installations;

b) Par la suite, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Argentine notifient conjointement à l'Agence :

- i) tout transfert des États-Unis d'Amérique à la République Argentine, conformément à leur Accord de coopération, de matières, de matériel ou d'installations;
- ii) tout transfert de la République Argentine aux États-Unis d'Amérique d'un produit fissile spécial qui a été inscrit dans l'inventaire pour le Gouvernement de la République Argentine conformément au paragraphe 12;

c) En outre, celui des deux Gouvernements qui est l'intéressé notifie par la suite à l'Agence tous autres matériel et installations dont l'inscription dans un inventaire est requise en application de l'alinéa b) ou e) du paragraphe 10;

d) Dans les trente jours qui suivent la réception d'une notification prévue dans le présent paragraphe, l'Agence fait savoir aux deux Gouvernements :

- i) que les articles visés par la notification sont inscrits dans l'inventaire approprié à compter de la date de la communication de l'Agence;
- ii) ou que l'Agence n'est pas en mesure d'appliquer des garanties à ces articles, auquel cas elle peut cependant indiquer à quel moment et à quelles conditions il lui sera possible de leur appliquer des garanties, si tel est le désir des Gouvernements.

10. L'Agence établit et tient à jour, pour chaque Gouvernement, un inventaire divisé en trois catégories.

a) Dans la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement de la République Argentine sont inscrits :

- i) l'équipement et les installations transférés à la République Argentine;
- ii) les matières transférées à la République Argentine ou les matières qui leur sont substituées, conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties;
- iii) les produits fissiles spéciaux obtenus dans la République Argentine, soit dans des matières, du matériel ou des installations transférés par les États-Unis d'Amérique, soit par suite de leur utilisation, ou tous produits qui leur sont substitués conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties;

iv) les matières nucléaires, autres que celles qui sont visées aux sous-alinéas ii) et iii) ci-dessus, qui sont traitées ou utilisées dans les matières, matériel ou installations visés aux sous-alinéas i), ii) ou iii) ci-dessus, ou toutes matières qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 *d*) du Document relatif aux garanties;

b) Dans la catégorie II de l'inventaire pour le Gouvernement de la République Argentine sont inscrites :

- i) toute installation tant qu'elle contient du matériel inscrit dans la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement de la République Argentine;
- ii) toute installation tant que des matières inscrites dans la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement de la République Argentine y sont contenues, utilisées, fabriquées ou traitées;

c) Dans la catégorie III de l'inventaire pour le Gouvernement de la République Argentine sont inscrites toutes les matières nucléaires qui seraient normalement inscrites dans la catégorie I mais ne le sont pas pour l'une des raisons suivantes :

- i) elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties;
- ii) les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties;

d) Dans la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont inscrits :

- i) les produits fissiles spéciaux dont le transfert hors de la République Argentine a été notifié à l'Agence conformément au sous-alinéa *b*) ii) du paragraphe 9 ou toutes matières qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 *d*) du Document relatif aux garanties;
- ii) les produits fissiles spéciaux obtenus aux États-Unis d'Amérique, comme spécifié au paragraphe 12, ou toutes matières qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 *d*) du Document relatif aux garanties;

e) Dans la catégorie II de l'inventaire pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont inscrits tout matériel ou installation tant que des matières inscrites dans la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique y sont contenues, utilisées, fabriquées ou traitées;

f) Dans la catégorie III de l'inventaire pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont inscrites toutes les matières qui seraient normalement inscrites dans la catégorie I mais ne le sont pas pour l'une des raisons suivantes :

- i) elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties;
- ii) les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.

L'Agence envoie des copies des deux inventaires aux deux Gouvernements tous les douze mois ainsi qu'à tous autres moments spécifiés par l'un ou l'autre Gouvernement dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

11. La notification par les deux Gouvernements prévue au sous-alinéa

b) i) du paragraphe 9 est normalement envoyée à l'Agence deux semaines au plus tard après l'arrivée aux États-Unis d'Amérique ou dans la République Argentine, selon le cas, des matières, du matériel ou de l'installation, sauf que les envois de matières brutes en quantités n'excédant pas une tonne ne sont pas soumis à notification dans le délai de deux semaines, mais sont notifiés à l'Agence à des intervalles ne dépassant pas trois mois. Toutes les notifications prévues au paragraphe 9 indiquent, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition nucléaire et chimique, la forme physique et la quantité des matières, le type et la capacité du matériel et des installations, la date d'envoi et la date de réception, l'identité de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents. Les deux Gouvernements s'engagent aussi à notifier à l'Agence, aussitôt que possible, leur intention de transférer soit de grandes quantités de matières nucléaires, soit du matériel ou des installations importants.

12. Chaque Gouvernement notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, la quantité de tout produit fissile spécial obtenu pendant la période considérée dans ou avec les matières, matériel ou installations décrits à l'alinéa a), au sous-alinéa b) i) ou à l'alinéa d) du paragraphe 10. A la réception par l'Agence de la notification, lesdits produits sont inscrits dans la catégorie I de l'inventaire, étant entendu que tout produit ainsi obtenu est considéré comme inscrit et, par conséquent, soumis aux garanties de l'Agence à partir du moment où il est obtenu. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces produits; le cas échéant, l'inventaire est rectifié d'un commun accord par les Parties. En attendant l'accord définitif des Parties, les calculs de l'Agence sont applicables.

13. Le Gouvernement de la République Argentine notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, la quantité de toute matière nucléaire qui doit être inscrite dans la catégorie I de l'inventaire le concernant, conformément aux dispositions du sous-alinéa a) iv) du paragraphe 10. A la réception par l'Agence de la notification, lesdites matières nucléaires sont inscrites dans la catégorie I de l'inventaire, étant entendu que toute matière ainsi traitée ou utilisée est considérée comme

inscrite et, par conséquent, soumise aux garanties de l'Agence à partir du moment où elle est traitée ou utilisée.

14. Les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence le transfert aux États-Unis d'Amérique de toutes matières, tout matériel ou toutes installations inscrits dans l'inventaire pour le Gouvernement de la République Argentine. Après leur réception aux États-Unis d'Amérique :

- a) Les matières décrites au sous-alinéa b) ii) du paragraphe 9 sont transférées de l'inventaire pour le Gouvernement de la République Argentine à la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;
- b) Les autres matières, matériel ou installations sont rayés de l'inventaire.

15. Les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence tout transfert de matières, matériel ou installations inscrits dans la catégorie I de l'inventaire à un destinataire qui ne relève de la juridiction d'aucun des deux Gouvernements. Ces matières, matériel ou installations peuvent être transférés, et sont alors rayés de l'inventaire, si l'une des conditions suivantes est remplie :

- a) L'Agence a pris des dispositions en vue d'appliquer des garanties à ces matières, matériel ou installations;
- b) Les matières, matériel ou installations sont soumis à des garanties autres que celles de l'Agence mais compatibles dans l'ensemble avec celles-ci et acceptées par l'Agence.

16. Lorsque l'un des Gouvernements a l'intention de transférer des matières ou du matériel inscrits dans la catégorie I de l'inventaire le concernant dans une installation relevant de sa juridiction dont l'Agence n'a pas antérieurement accepté l'inscription sur l'inventaire le concernant, toute notification prévue aux termes de l'alinéa c) du paragraphe 9 est faite à l'Agence avant que le transfert ne soit effectué. Le Gouvernement ne peut procéder au transfert dans cette installation que lorsque l'Agence a accepté cette notification.

17. Les notifications prévues aux paragraphes 15 et 16 sont envoyées à l'Agence suffisamment à l'avance pour lui permettre de prendre toutes les dispositions requises dans ces paragraphes avant que le transfert ne soit effectué. L'Agence prend sans tarder toutes les mesures nécessaires. La teneur de ces notifications est conforme aux prescriptions du paragraphe 11.

18. L'Agence exempte des matières nucléaires des garanties aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 de ce document.

19. L'Agence cesse d'appliquer des garanties dans le cadre du présent Accord aux articles rayés d'un inventaire conformément à l'alinéa *b*) du paragraphe 14 et au paragraphe 15. Des matières nucléaires autres que celles visées dans la phrase précédente sont rayées de l'inventaire et les garanties de l'Agence cessent de s'y appliquer conformément au paragraphe 26 du Document relatif aux garanties.

20. Les deux Gouvernements et l'Agence arrêtent d'un commun accord les conditions d'exemption, de suspension ou de cessation des garanties pour les articles qui ne sont pas couverts par les paragraphes 18 et 19.

Article IV

MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

21. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

22. Les modalités d'application des garanties par l'Agence aux articles inscrits dans les inventaires sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties. L'Agence conclut avec chaque Gouvernement, au sujet de leur mise en œuvre, des accords subsidiaires qui comprennent tous accords nécessaires pour l'application des garanties à des matières et matériel non nucléaires. L'Agence a le droit de demander les renseignements prévus au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de procéder aux inspections prévues aux paragraphes 51 et 52 de ce document.

23. Si le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement intéressé de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation :

- a*) L'Agence est libérée de l'engagement d'appliquer des garanties, contracté en vertu du paragraphe 4, pendant toute la période pour laquelle le Conseil constate qu'elle n'est pas en mesure d'appliquer effectivement les garanties prévues dans le présent Accord;
- b*) Le Conseil peut prendre toute mesure prévue au paragraphe C de l'Article XII du Statut.

L'Agence avise immédiatement les deux Gouvernements lorsque le Conseil fait une constatation conformément au présent paragraphe.

Article V

INSPECTEURS DE L'AGENCE

24. Les inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord sont régis par les dispositions des paragraphes 1 à 7, 9, 10, 12 et 14 du Document relatif aux inspecteurs. Toutefois, le paragraphe 4 de

ce document ne s'applique pas aux installations ou matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment. Les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties aux États-Unis d'Amérique et dans la République Argentine sont arrêtées entre l'Agence et le Gouvernement intéressé avant que l'installation ou la matière soit inscrite dans l'inventaire.

25. Le Gouvernement de la République Argentine applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

26. Les dispositions de l'International Organizations Immunities Act des États-Unis d'Amérique s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions aux États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

Article VI

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

27. Chaque Partie règle les dépenses qu'elle encourt en s'acquittant de ses obligations en vertu du présent Accord. L'Agence rembourse à chaque Gouvernement les dépenses particulières, y compris celles qui sont visées au paragraphe 6 du Document relatif aux inspecteurs, encourues à la demande écrite de l'Agence par ce Gouvernement ou les personnes relevant de son autorité, si le Gouvernement fait savoir à l'Agence, avant d'encourir cette dépense, que le remboursement en sera demandé. Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être considérées comme découlant de l'omission de l'une des Parties de se conformer aux dispositions du présent Accord.

28. a) L'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord sur le territoire des États-Unis d'Amérique, bénéficient dans la même mesure que les ressortissants des États-Unis d'Amérique de la protection en matière de responsabilité civile prévue dans la loi Price-Anderson, y compris l'assurance ou autre couverture financière qui peuvent être exigées aux termes de la loi Price-Anderson en ce qui concerne les accidents nucléaires survenant sur le territoire des États-Unis d'Amérique;

b) Le Gouvernement de la République Argentine prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de sa juridiction.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

Article VII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

29. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit :

a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Accord et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième;

b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent Accord, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un quatrième arbitre, qui préside le tribunal, et un cinquième arbitre. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le Président ou le cinquième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du troisième des trois premiers arbitres.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales.

30. Les décisions du Conseil concernant l'application du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions de l'article VI, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant le règlement définitif du différend.

Article VIII

AMENDEMENT, MODIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

31. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement du présent Accord. Si le Conseil modifie le Document relatif aux garanties ou la portée du système de garanties, le présent

Accord est amendé, à la demande des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification. Si le Conseil modifie le Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé, à la demande des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification.

32. Le présent Accord est signé par le Directeur général de l'Agence ou en son nom, et par les représentants dûment habilités du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République Argentine; il entre en vigueur à la date à laquelle l'Accord de coopération entre en vigueur et se substitue dès lors à l'Accord relatif à l'application de garanties signé le 2 décembre 1964. Les deux Gouvernements notifient à l'Agence la date de l'entrée en vigueur de l'Accord de coopération dans la semaine qui suit cette date.

33. Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération tel qu'il pourrait être prorogé ou amendé, à moins qu'une Partie ne le dénonce en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou de toute autre manière convenue. Sa durée peut être prolongée par accord entre les Parties, et toute Partie peut le dénoncer en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou de toute autre manière convenue. Toutefois, il reste en vigueur, en ce qui concerne toute matière nucléaire visée au sous-alinéa *a*) iii) ou à l'alinéa *d*) du paragraphe 10, jusqu'à ce que l'Agence ait notifié aux deux Gouvernements qu'elle a levé les garanties concernant ces matières conformément aux dispositions du paragraphe 19.

FAIT à Vienne, le 13 juin 1969.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement de la République Argentine :
Oscar A. QUIHILLALT

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Henry DEWOLF SMYTH

No. 9949

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
LIBERIA**

Loan Agreement—*Monrovia Port Dredging Project* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Project Agreement between the Bank and the National Port Authority). Signed at Washington on 20 June 1969

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 13 October 1969.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
LIBÉRIA**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au dragage du port de Monrovia* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat relatif au Projet entre la Banque et la National Port Authority). Signé à Washington le 20 juin 1969

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 13 octobre 1969.

LOAN AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated June 20, 1969, between REPUBLIC OF LIBERIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements with the Bank, dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements with the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions):

The words "and the Project Agreement" are inserted after the words "the Loan Agreement" in Section 9.03 of the General Conditions.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) "NPA" means the National Port Authority, a public authority established in 1968 under the Public Authorities Law of the Borrower (Title 29 A of the Liberian Code of Laws 1956), and charged with responsibility for the development, management and operation of all ports in the territories of the Borrower.

(b) "NPA law" means the enactments and other laws of the Borrower relating to the establishment, resources, powers, functions, operations and general status of NPA.

(c) "MPMC" means the Monrovia Port Management Company Ltd., a corporation duly incorporated under the laws of the State of Delaware, United States of America.

¹ Came into force on 10 July 1969, upon notification by the Bank to the Government of Liberia.

² See p. 300 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT ¹

CONTRAT en date du 20 juin 1969, entre la RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES, DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux Contrats d'emprunt et de garantie avec la Banque datées du 31 janvier 1969², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la modification ci-après (lesdites Conditions générales applicables aux Contrats d'emprunt et de garantie avec la Banque, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales ») :

Les mots « et du Contrat relatif au Projet » sont ajoutés après les mots « Contrat d'emprunt » à la section 9.03 des Conditions générales.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions définies dans les Conditions générales ont le sens qui y est indiqué et les expressions supplémentaires suivantes ont le sens indiqué ci-après :

a) Le sigle « NPA » désigne la National Port Authority (Service portuaire national), service public établi en 1969 en application de la *Public Authorities Law* (loi relative aux services publics) de l'Emprunteur (chapitre 29 A du Code libérien de 1959), chargé d'assurer l'expansion, la gestion et l'exploitation de tous les ports situés sur les territoires de l'Emprunteur.

b) L'expression « législation relative à la NPA » désigne les décrets autres lois de l'Emprunteur relatifs à la création, aux ressources, aux pouvoirs, aux fonctions, à la gestion et au statut général de la NPA.

c) Le sigle « MPMC » désigne la Monrovia Port Management Company Ltd. (Société chargée de l'administration du port de Monrovia, société dûment constituée en vertu des lois de l'État du Delaware (États-Unis d'Amérique

¹ Entré en vigueur le 10 juillet 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement libérien.

² Voir p. 301 du présent volume.

(d) "Monrovia Port Management Contract" means the agreement dated July 26, 1948, between the Borrower and MPMC providing for the management of the Port of Monrovia by MPMC on the terms and conditions set forth therein, as amended by the agreement between the Government of the United States of America and the Borrower, by Exchange of Notes dated April 13, 1964, and April 14, 1964, respectively.¹

(e) "Project Agreement"² means the agreement of even date herewith between the Bank and NPA and shall include any supplemental agreements thereto and amendments thereof.

(f) "Subsidiary Loan Agreement" means the loan agreement to be entered into between the Borrower and NPA pursuant to Section 5.01 (b) of the Loan Agreement, as the same shall be amended from time to time with the approval of the Bank.

(g) "Subsidiary Loan" means the loan provided for in the Subsidiary Loan Agreement.

(h) "U.S. Loan" means the loan provided for in the agreement dated December 31, 1943,³ between the Government of the United States of America and the Borrower whereby the Government of the United States of America agreed to make funds available to the Borrower for the purpose of financing the construction of the Port of Monrovia on the terms and conditions set forth in such agreement, as amended by an agreement between the parties thereto by the Exchange of Notes referred to in paragraph (d) of this Section.

(i) "NPA port" means a port administered by NPA in accordance with NPA law.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to three million six hundred thousand dollars (\$3,600,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 526, p. 221.

² See p. 300 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 106, p. 199.

d) L'expression « Contrat relatif à l'administration du port de Monrovia » désigne le Contrat, en date du 29 juillet 1948, entre l'Emprunteur et la MPMC aux termes duquel le port de Monrovia est administré par la MPMC conformément aux clauses et conditions stipulées dans ledit Contrat, tel qu'il a été modifié par un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'Emprunteur, par échange de notes en date des 13 avril 1964 et 14 avril 1964 respectivement¹.

e) L'expression « Contrat relatif au Projet² » désigne le Contrat de même date entre la Banque et la NPA et tous contrats complémentaires et tous amendements.

f) L'expression « Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le Contrat visé à l'alinéa b du paragraphe 5.01 du présent Contrat qui doit être conclu entre l'Emprunteur et la NPA et qui pourra être modifié, de temps à autre, avec l'assentiment de la Banque.

g) L'expression « Emprunt subsidiaire » désigne l'Emprunt prévu dans le Contrat d'emprunt subsidiaire.

h) L'expression « Emprunt des États-Unis » désigne l'emprunt prévu dans le Contrat en date du 31 décembre 1943³ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'Emprunteur, aux termes duquel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'est engagé à mettre des fonds à la disposition de l'Emprunteur en vue de financer la construction du port de Monrovia aux clauses et conditions stipulées dans ledit Contrat, tel qu'il a été modifié par un accord entre les Parties aux présentes par l'échange de notes dont il est fait mention à l'alinéa d du présent paragraphe.

i) L'expression « Port de la NPA » désigne un port géré par la NPA conformément à la législation relative à la NPA.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à trois millions six cent mille (3 600 000) dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 526, p. 221.

² Voir p. 301 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 106, p. 199.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan as set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Bank and the Borrower.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Loan Agreement :

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for expenditures under Categories II, III and IV of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement; and
- (ii) the equivalent of eighty per cent (80 %) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for expenditures under Category I of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement; provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such expenditures under such Category, the Bank may by notice to the Borrower adjust the said percentage as required in order that withdrawals of the amount of the Loan then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the expenditures remaining to be made under such Category.

Section 2.04. It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions, that withdrawals from the Loan Account under Category I of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement may be made on account of payments made prior to the date of this Agreement but after February 1, 1969.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one percent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ($6\frac{1}{2}$ %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 15 and December 15 in each year.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat d'emprunt et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de l'annexe en question ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'Emprunt, pour payer le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financées en application du présent Contrat d'Emprunt :

- i) Les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) pour couvrir des dépenses au titre des articles figurant sous les catégories II, III et IV de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt mentionnée au paragraphe 2.02 du présent Contrat ;
- ii) L'équivalent de quatre-vingts pour cent (80 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, des montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) pour couvrir des dépenses au titre des articles figurant sous la catégorie I de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt mentionnée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, sous réserve toutefois que si le montant estimatif de ces dépenses vient à augmenter, la Banque pourra, par notification adressée à l'Emprunteur, ajuster comme il convient le pourcentage susmentionné pour que les prélèvements du montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie et non encore prélevé demeurent proportionnels aux dépenses qui restent à faire au titre de ladite catégorie.

Paragraphe 2.04. Il est convenu, conformément aux dispositions de la section 5.01 des Conditions générales, que les retraits faits sur le Compte de l'emprunt au titre des articles figurant sous la catégorie I de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt mentionnée au paragraphe 2.02 du présent Contrat pourront être effectués pour couvrir des dépenses antérieures à la date du présent Contrat mais postérieures au 1^{er} février 1969.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($3/4$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent ($6\ 1/2$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 juin et le 15 décembre de chaque année.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Loan Agreement to expenditures on the Project described in Schedule 3 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, (i) the goods and services (other than consulting services) to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement or as shall be agreed between the Bank and the Borrower, and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Bank.

Section 3.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 4.02. The Secretary of the Treasury of the Borrower is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions. The Secretary of the Treasury of the Borrower may designate additional or other authorized representatives by appointment in writing notified to the Bank.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial and engineering practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt, conformément aux dispositions du présent Contrat, aux dépenses afférentes au Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchandises et les services (autres que les services d'ingénieurs-conseils) qui seront financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront achetés à la suite de soumissions compétitives internationales, comme prévu dans les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, qui ont été publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres modalités supplémentaires prévues dans l'annexe 4 du présent Contrat ou dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus et ii) tout contrat d'achat de ces marchandises et tout contrat portant sur des services seront soumis à l'approbation de la Banque.

Paragraphe 3.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Lorsque la Banque le lui demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations, représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 4.02. Le Secrétaire au trésor de l'Emprunteur sera le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Directives générales. Le Secrétaire au trésor de l'Emprunteur pourra nommer des représentants autorisés supplémentaires ou d'autres représentants qu'il désignera par une notification écrite adressée à la Banque.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, conformément aux principes d'une saine gestion administrative et financière et selon les règles de l'art, et fournira sans tarder, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

(b) The Borrower shall relend an amount equivalent to three million three hundred and eighty-five thousand dollars (\$3,385,000) out of the proceeds of the Loan to NPA on terms and conditions satisfactory to the Bank, pursuant to a loan agreement satisfactory to the Bank.

(c) The Borrower shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank, and, except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of the Subsidiary Loan Agreement.

(d) The Borrower shall take all action which shall be necessary on its part, to enable NPA to perform its obligations under the Project Agreement and shall not take any action that would interfere with the performance of such obligations.

(e) The Borrower shall cause NPA to conduct at all times its business and operations in accordance with sound engineering, financial and port management standards and practices and under the supervision of experienced and competent management.

(f) Whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to NPA will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, the Borrower shall make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide NPA with such funds as are needed to meet such expenditures.

Section 5.02. (a) In the carrying out of Part I of the Project, the Borrower shall employ or cause to be employed competent and experienced contractors acceptable to the Bank, upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Bank.

(b) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall request.

(c) The Borrower shall, in carrying out the Project, employ or cause to be employed competent and experienced consultants acceptable to the Bank, upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Bank for the following purposes :

- (i) supervising the execution of the dredging works referred to in Part I of the Project;
- (ii) preparing specifications, tender documents and contract forms with respect to contracts for the works and equipment included in the Project;

b) L'Emprunteur reprêtera à la NPA un montant équivalant à trois millions trois cent quatre-vingt-cinq mille (3 385 000) dollars prélevé sur les fonds provenant de l'Emprunt, à des clauses et conditions agréées par la Banque, en vertu d'un contrat d'emprunt agréé par la Banque.

c) L'Emprunteur exercera les droits qu'il détient en vertu du Contrat d'emprunt subsidiaire de façon à protéger les intérêts de l'Emprunteur et de la Banque et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne prendra aucune mesure impliquant modification ou abrogation de l'une quelconque des dispositions du Contrat d'emprunt subsidiaire.

d) L'Emprunteur prendra toutes les mesures voulues pour permettre à la NPA de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat relatif au Projet. Il ne prendra aucune mesure susceptible de gêner l'accomplissement desdites obligations.

e) L'Emprunteur veillera à ce que la NPA gère ses affaires et ses opérations suivant les règles de l'art, conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une saine administration des installations portuaires, sous la direction d'un personnel expérimenté et compétent. △

f) Toutes les fois qu'il y a lieu de penser que les fonds dont dispose la NPA sont suffisants pour faire face aux dépenses nécessaires à l'exécution du Projet, l'Emprunteur prendra rapidement des dispositions, agréées par la Banque, en vue de fournir à la NPA les fonds dont elle a besoin pour couvrir les dépenses en question.

Paragraphe 5.02. a) Pour exécuter la partie I du Projet, l'Emprunteur s'assurera les services d'entrepreneurs compétents et expérimentés agréés par la Banque, à des clauses et des conditions jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et la Banque.

b) A la demande de la Banque, l'Emprunteur remettra ou fera remettre rapidement à la Banque les plans, cahiers des charges et programmes de travaux relatifs au Projet, et il lui communiquera les modifications importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails que la Banque voudra raisonnablement connaître.

c) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur s'assurera les services d'ingénieurs-conseils compétents et expérimentés, ou veillera à ce que soient engagés des ingénieurs-conseils compétents et expérimentés, agréés par la Banque, en vertu de contrats jugés satisfaisants par l'Emprunteur et la Banque. Les fonctions des ingénieurs-conseils seront les suivantes :

- i) Superviser l'exécution des travaux de dragage mentionnés dans la partie I du Projet;
- ii) Préparer les cahiers des charges, les documents relatifs aux appels d'offres et les formulaires de contrat en ce qui concerne les marchés à passer pour les travaux et le matériel compris dans le Projet;

- (iii) assisting the Borrower in the establishment of bidding procedures, evaluation of bids and the award of the said contracts; and
- (iv) carrying out the feasibility studies referred to in Part IV of the Project.

Section 5.03. The Borrower (i) shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of NPA and any other agency of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof; (ii) shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan, all other plants, sites, works, property and equipment of the Borrower and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Loan and the maintenance of the service thereof, the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods and services financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition of NPA, and, with respect to the Project, of any other agency of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

Section 5.04. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of NPA, and with respect to the Project, of any other agency of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Loan, and the maintenance and service thereof, and each of them shall furnish to each other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to the financial and economic conditions of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the service thereof, or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

- iii) Aider l'Emprunteur à mettre au point les procédures des appels d'offres, à évaluer les soumissions et à passer les marchés correspondants;
- iv) Effectuer les études de faisabilité mentionnées dans la partie IV du Projet.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de la NPA et de toute autre agence de l'Emprunteur chargée d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci; ii) il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet et les marchandises financés à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt, et toutes autres usines et tous autres chantiers, travaux, biens et matériel de l'Emprunteur et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant et iii) il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'Emprunt et le service de l'Emprunt, sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises et les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, sur le Projet, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de la NPA et en ce qui concerne le Projet, de toute autre agence de l'Emprunteur chargée d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci.

Paragraphe 5.04. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'une des parties, l'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt, sur l'administration, les opérations et la situation financière de la NPA et, en ce qui concerne le Projet, de toute autre agence de l'Emprunteur chargée d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci, et sur toute autre question relative aux fins de l'Emprunt et de son service, et chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner l'accomplissement du service de l'Emprunt ou l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qui lui incombent en vertu du présent Contrat d'emprunt.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.05. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including any institution performing the functions of a central bank.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.07. The Loan Agreement, the Project Agreement, and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.05. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics; à cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises, d'une sûreté garantissant le remboursement d'une dette contractée pour un an au plus et devant être remboursée à l'aide des fonds provenant de la vente desdites marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris tout établissement faisant fonction de banque centrale.

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.07. Le Contrat d'emprunt, le Contrat relatif au Projet et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement; l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires dudit pays ou desdits pays.

Section 5.08. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower undertakes to insure or cause to be insured the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 5.09. (a) The Borrower shall institute or cause to be instituted, by May 31, 1970, a revised and comprehensive system of tariffs and charges for the services and facilities at the Port of Monrovia which shall be reasonably related to the cost of providing such services and facilities.

(b) Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall from time to time make or cause to be made such adjustments in the tariffs and charges for the facilities and services at the Port of Monrovia, and shall take all such other action, as shall be required to provide NPA with revenue sufficient to (i) cover operating expenses in respect of the Port of Monrovia, including adequate maintenance and depreciation, (ii) yield an annual return of at least 5 % for the year 1971 and at least 7 % for the year 1972 and thereafter on the value of NPA's net fixed assets in operation in the said Port, and (iii) enable NPA out of internally generated resources at the said Port, to cover interest on and amortization of debt, to maintain adequate working capital, to establish and maintain reserves adequate to meet contingencies and to finance a reasonable portion of its capital expenditures, including replacement of assets, all in respect of the Port of Monrovia.

(c) For the purposes of the foregoing paragraph *(b)* :

- (i)* The annual return shall be calculated by relating the operating income with respect to the Port of Monrovia for the year in question to the average of the value of the said net fixed assets in operation at the beginning and at the end of each such year.
- (ii)* The term "value of net fixed assets" shall mean the gross value of such assets less accumulated depreciation calculated on the basis of the original cost of such assets and their useful lives in accordance with sound accounting principles consistently applied.
- (iii)* The term "operating income" shall mean the difference between (A) all revenues accruing from the services and facilities at the Port of Monrovia and (B) all operating expenses in respect of the said Port of Monrovia, including administration and overhead expenses, maintenance and depreciation.

Paragraphe 5.08. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises importées, achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par l'achat desdites marchandises, leur transport et leur livraison sur les lieux où elles seront utilisées ou mises en place. Les indemnités seront stipulées payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer ces marchandises.

Paragraphe 5.09. a) L'Emprunteur établira ou fera établir, avant le 31 mai 1970, des tarifs et droits révisés et complets pour l'utilisation des services et des installations offerts par le port de Monrovia, lesquels tarifs et droits devront être en rapport raisonnable avec le prix coûtant de la fourniture des services et de l'usage des installations.

b) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ajustera de temps à autre les tarifs et droits perçus pour l'utilisation des services et des installations offerts par le port de Monrovia, et prendra toutes autres mesures voulues pour assurer à la NPA des revenus suffisants pour : i) couvrir les dépenses d'exploitation du port de Monrovia, y compris les frais d'entretien et d'amortissement, ii) tirer de l'actif fixe en exploitation de la NPA dans ledit port un rendement annuel d'au moins 5 p. 100 pour l'exercice 1971 et d'au moins 7 p. 100 pour l'exercice 1972 et les exercices ultérieurs et iii) permettre à la NPA, au moyen des ressources provenant dudit port, d'assurer l'amortissement de ses dettes et le paiement des intérêts y afférents, de conserver un fonds de roulement suffisant, de constituer et de maintenir des réserves suffisantes pour faire face aux imprévus et de financer une partie raisonnable des dépenses d'équipement, notamment pour assurer le remplacement des installations, le tout en ce qui concerne le port de Monrovia.

c) Aux fins de l'alinéa b ci-dessus :

- i) Le rendement annuel sera calculé en divisant les recettes d'exploitation du port de Monrovia pour l'année considérée par la moyenne de la valeur de l'actif fixe net au début et à la fin de l'année considérée.
- ii) Par « actif fixe net », on entend la valeur brute dudit actif, déduction faite de l'amortissement accumulé calculé sur la base du coût original dudit actif et sa vie utile, conformément à des principes comptables valables régulièrement appliqués.
- iii) L'expression « recettes d'exploitation » désigne la différence entre a) toutes les recettes tirées des services et installations du port de Monrovia et b) tous les frais d'exploitation en ce qui concerne le port de Monrovia, exception faite des frais d'administration et des frais généraux, des frais d'entretien et de l'amortissement.

(d) The Borrower shall revalue or cause to be revalued, by the end of 1970, all fixed assets of NPA in operation in all NPA ports on the basis of current replacement costs and the remaining lives of the various classes of such assets. Such revaluation, subject to review from time to time, shall constitute the basis for maintaining a permanent record of the value of NPA's net fixed assets in operation at each port and for calculating appropriate rates of return on the respective values of such assets.

(e) Upon the revaluation of NPA's assets pursuant to the provisions of the foregoing paragraph (d), the Borrower shall consult with the Bank about the steps to be taken to ensure the financial viability of NPA ports other than the Port of Monrovia and a reasonable rate of return on the value of NPA's assets in such ports.

Section 5.10. The Borrower shall take all necessary action to ensure that no exemptions from the tariffs, dues and other charges instituted by NPA for port services and facilities, or from any part of such tariffs, dues and charges, are sought, acquired or enjoyed by any department or agency of the Borrower.

Section 5.11. The Borrower shall take action satisfactory to the Bank, within one year from the date of the Loan Agreement, to ensure that NPA has such powers, management, resources, capital structure and financial policies as, in the opinion of the Borrower and the Bank, are appropriate to enable it to carry out its responsibilities efficiently.

Section 5.12. For the purposes of strengthening the financial resources of NPA, the Borrower undertakes that it will :

- (a) exempt NPA from making any payments to the Borrower by way of (i) return on the Borrower's equity investment in NPA, or (ii) interest charges on the outstanding amount of the U.S. Loan, or (iii) taxes, or (iv) distribution of surplus revenues, until such time as NPA shall have prepared a comprehensive port development program, pursuant to Section 2.03 (f) of the Project Agreement, at which time the Borrower will review payments to be made by NPA to the Borrower;
- (b) provide financing for the carrying out of any major project for the expansion or other development of any port facility undertaken without the Bank's approval, and for the servicing of any debts or operating deficits incurred in respect of such project; and
- (c) service the debts incurred in respect of the construction of the ports of Greenville and Harper and meet the operating deficits incurred in con-

d) L'Emprunteur procédera ou fera procéder à la réévaluation, avant la fin de 1970, de tout l'actif fixe de la NPA en exploitation dans tous les ports de la NPA, en se basant sur le coût de remplacement et la durée de vie utile restante des différents éléments dudit actif. Cette réévaluation, à laquelle il sera procédé de temps à autre, servira de base pour calculer à tout moment la valeur de l'actif fixe net de la NPA en exploitation dans chaque port et pour calculer les taux appropriés de rendement en fonction de la valeur respective desdits éléments d'actif.

e) Lorsqu'il procédera à la réévaluation de l'actif de la NPA en application des dispositions de l'alinéa *d* ci-dessus, l'Emprunteur consultera la Banque en ce qui concerne les mesures à prendre pour assurer la rentabilité financière des ports de la NPA autres que le port de Monrovia et un taux de rendement raisonnable en fonction de la valeur de l'actif de la NPA dans les ports considérés.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur prendra toutes les mesures voulues pour garantir qu'aucun de ses services et aucun de ses organismes ne sollicitera, obtiendra ou jouira d'une exonération totale ou partielle des tarifs, droits et autres charges perçus par la NPA pour les services et installations portuaires.

Paragraphe 5.11. Dans un délai d'un an à compter de la date de signature du Contrat d'Emprunt, l'Emprunteur prendra, avec l'agrément de la Banque, toutes les mesures voulues pour assurer que la NPA ait les pouvoirs, le personnel de direction, les ressources, les capitaux, et une politique financière qui, de l'avis de l'Emprunteur et de la Banque, lui permettent d'assumer efficacement ses responsabilités.

Paragraphe 5.12. Aux fins d'accroître les ressources financières de la NPA, l'Emprunteur s'engage à :

- a) Dispenser la NPA d'effectuer aucun versement à l'Emprunteur sous forme i) d'intérêt sur la part du capital social de la NPA que détient l'Emprunteur ou ii) d'intérêt sur le montant non remboursé du prêt des États-Unis ou iii) d'impôt ou iv) de distribution de bénéfices, tant que la NPA n'aura pas mis au point un programme général de développement portuaire, conformément à l'alinéa *f* du paragraphe 2.03 du Contrat relatif au Projet, date à laquelle l'Emprunteur décidera des versements que la NPA devra lui faire;
- b) Fournir des fonds pour mettre en œuvre tout grand projet d'expansion ou de développement d'installations portuaires qui serait entrepris sans l'approbation de la Banque, et pour assurer le service de toutes dettes ou tous déficits d'exploitation relatifs audit Projet;
- c) Assurer le service des dettes contractées lors de la construction des ports de Greenville et de Harper et faire face aux déficits d'exploitation

nection therewith until all assets in respect of the Port of Monrovia shall have been transferred to NPA.

Section 5.13. The Borrower shall not, without prior consultation with the Bank, amend the port development program to be prepared by NPA pursuant to Section 2.03 (f) of the Project Agreement.

Section 5.14. The Borrower shall take all steps necessary to ensure that port users are adequately represented on the Board of NPA by representatives who shall, as far as practicable, be appointed to the said Board upon the recommendation of the respective organizations of port users. The Borrower shall inform the Bank of any proposed changes in the proportion of user representation on the said Board.

Section 5.15. (a) The Borrower undertakes that it will, upon the termination of the Monrovia Port Management Contract, assign to an appropriate agency of the Borrower other than NPA the responsibility for the maintenance and operation of the Mesurado Bridge, United Nations Drive and St. Paul River Bridge, all in the vicinity of the Port of Monrovia.

(b) The Department of Public Works of the Borrower shall be responsible for the proper supervision of the carrying out of the feasibility studies referred to in Part IV of the Project.

Section 5.16. The Borrower shall at all times take all action necessary to ensure that marine navigation in the areas referred to in Part I of the Project is not endangered or impeded by the intrusion of rock or other obstruction within such area.

Article VI

REMEDIES

Section 6.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth or if any event specified in paragraph (b) or (c) of Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, or if any event specified in paragraph (a), (d) or (e) of the said Section 6.02 shall occur, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, together with the interest and other charges thereon, shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

liés à ces travaux, tant que, en ce qui concerne le port de Monrovia, tous les éléments d'actif n'auront pas été transférés à la NPA.

Paragraphe 5.13. L'Emprunteur s'engage à ne pas modifier sans consulter la Banque au préalable le programme de développement portuaire que doit mettre au point la NPA conformément à l'alinéa *f* du paragraphe 2.03 du Contrat relatif au Projet.

Paragraphe 5.14. L'Emprunteur prendra toutes les mesures voulues pour que les usagers des ports soient convenablement représentés au Conseil d'administration de la NPA par des représentants qui devront, dans la mesure du possible, être nommés audit Conseil d'administration sur recommandation des diverses organisations d'usagers des ports. L'Emprunteur informera la Banque de toute modification envisagée dans le nombre des représentants des usagers au Conseil d'administration.

Paragraphe 5.15. *a)* L'Emprunteur s'engage à confier, lorsque viendra à expiration le Contrat relatif à l'administration du port de Monrovia, à un organisme de l'Emprunteur autre que la NPA, l'entretien et l'exploitation du Mesurado Bridge, du United Nations Drive et du St. Paul River Bridge, ouvrages qui se trouvent tous à proximité du port de Monrovia.

b) Le Département des travaux publics de l'Emprunteur sera chargé de surveiller l'exécution des études de faisabilité visées dans la partie IV du Projet.

Paragraphe 5.16. L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires pour veiller à ce que la navigation maritime dans les zones mentionnées dans la partie I du Projet ne soit pas rendue dangereuse ni obstruée par la présence, dans lesdites zones, de rochers ou d'autres obstacles.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits spécifiés à la section 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant toute période qui pourrait être précisée dans ladite section, ou si un fait spécifié à l'alinéa *b* ou *c* du paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit ou subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, ou si un fait spécifié à l'alinéa *a*, *d* ou *e* dudit paragraphe 6.02 se produit, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer, par notification adressée à l'Emprunteur, immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Section 6.02. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified :

- (a) the Borrower or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of NPA or for the suspension of its operations;
- (b) the NPA law shall, without the consent of the Bank, have been suspended, terminated, repealed or amended in such a way as to (i) substantially alter the organization, powers and responsibilities of NPA, except pursuant to Section 5.11 of this Agreement, or (ii) affect adversely the ability of NPA to carry out the covenants and agreements set forth in the Loan Agreement;
- (c) NPA shall have failed to perform any of its obligations under the Project Agreement or the Subsidiary Loan Agreement;
- (d) any provision of the agreement dated May 9, 1969 between the Borrower and MPMC in respect of the modification of the Monrovia Port Management Contract, shall have been amended, abrogated, assigned or waived without the prior approval of the Bank; and
- (e) the port dues established by NPA and MPMC on May 13, 1969 shall have been modified, waived or rescinded without the prior approval of the Bank.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions :

- (a) that the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of NPA have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action; and
- (b) that the Subsidiary Loan Agreement has been duly executed in form satisfactory to the Bank and has become fully effective and binding on the parties thereto in accordance with its terms, subject only to the effectiveness of the Loan Agreement.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

- (a) that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and

Paragraphe 6.02. Aux fins de la section 7.01 des Conditions générales, les faits supplémentaires suivants sont précisés :

- a) L'Emprunteur ou toute autorité compétente a pris des mesures visant à dissoudre la NPA, à mettre fin à son statut d'entreprise publique ou à suspendre ses activités;
- b) La législation relative à la NPA a été, sans le consentement de la Banque, suspendue, annulée, rapportée ou modifiée de telle sorte que i) l'organisation, les pouvoirs et les responsabilités de la NPA s'en trouvent sensiblement altérés, sauf dans la mesure prévue au paragraphe 5.11 du présent Contrat ou ii) l'aptitude de la NPA à s'acquitter des engagements et dispositions énoncés dans le Contrat d'emprunt en est diminuée;
- c) La NPA ne s'est pas acquittée de l'une quelconque des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat relatif au Projet ou du Contrat d'emprunt subsidiaire;
- d) L'une quelconque des dispositions de l'Accord en date du 9 mai 1969 entre l'Emprunteur et la MPMC relatives à la modification du Contrat relatif à l'administration du port de Monrovia a été modifiée ou abrogée, ou le bénéfice en a été cédé ou abandonné, sans que l'accord de la Banque ait été préalablement obtenu;
- e) Les taxes portuaires établies par la NPA et la MPMC le 13 mai 1969 ont été modifiées ou supprimées sans que l'accord de la Banque ait été préalablement obtenu.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa c de la section 11.01 des Conditions générales :

- a) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la NPA ont été dûment autorisées ou ratifiées par tous les organes sociaux et tous les pouvoirs publics voulus;
- b) Le Contrat d'emprunt subsidiaire a été signé dans des formes jugées satisfaisantes par la Banque, et constitue un engagement valable et définitif pour les parties audit Contrat, conformément aux termes dans lesquels il est rédigé, sous réserve de l'entrée en vigueur du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit remettre à la Banque devront spécifier à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa c de la section 11.02 des Conditions générales :

- a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment approuvé ou ratifié par

executed and delivered on behalf of NPA and constitutes a valid and binding obligation of NPA in accordance with its terms; and

- (b) that the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the parties thereto, and constitutes a valid and binding obligation of the parties thereto in accordance with its terms.

Section 7.03. The date of September 19, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be November 30, 1971 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 8.02. The Secretary of the Treasury of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 8.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Secretary of the Treasury
Treasury Department
Monrovia, Liberia

Alternative address for cables :

Sectreas
Monrovia

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Alternative address for cables :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be

la NPA, qu'il a été signé et remis en son nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif de la NPA conformément aux termes dans lesquels il est rédigé;

- b) Que le Contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment approuvé ou ratifié par les parties au présent Contrat, qu'il a été signé et remis en leur nom et qu'il constitue en engagement valable et définitif desdites parties conformément aux termes dans lesquels il est rédigé.

Paragraphe 7.03. La date du 19 septembre 1969 est précisée aux fins de la section 11.04 des Conditions générales.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 30 novembre 1971, ou toute autre date dont pourront convenir l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 8.02. Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins de la section 10.03 des Conditions générales est le Secrétaire au trésor de l'Emprunteur.

Paragraphe 8.03. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins de la section 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Secrétaire au trésor
Ministère des Finances
Monrovia (Libéria)

Adresse télégraphique :
Sectreas
Monrovia

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms res-

signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Liberia :

By S. Edward PEAL

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP

Vice President

SCHEDULE I

ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Dredging works	1,600,000
II. Tugs, a pilot launch and navigational equipment	1,150,000
III. Consultants' services other than those provided for in Category IV	200,000
IV. Consultants' services for road approach improve- ment feasibility studies	215,000
V. Unallocated	435,000
TOTAL	<u>3,600,000</u>

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to III shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category V.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to III shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan or, in the case of Category I, an amount equal to 80 % of such increase will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category V, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.

pectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Libéria :
Le Représentant autorisé,
S. Edward PEAL

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
Le Vice-Président,
J. Burke KNAPP

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montant (exprimé en dollars des États-Unis)</i>
I. Travaux de dragage	1 600 000
II. Des remorqueurs, une vedette pour les pilotes et du matériel de navigation	1 150 000
III. Des services d'ingénieurs-conseils autres que ceux prévus sous la catégorie IV	200 000
IV. Des services d'ingénieurs-conseils pour les études de faisabilité sur l'amélioration des routes d'accès	215 000
V. Fonds non affectés	<u>435 000</u>
TOTAL	<u><u>3 600 000</u></u>

RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif des articles figurant dans l'une des catégories I à III vient à diminuer, le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque à la catégorie V.

2. Si le coût estimatif des articles figurant dans une des catégories I à III augmente, un montant égal à toute portion de cette hausse qui devrait être payée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt (ou, dans le cas de la catégorie I, un montant égal à 80 p. 100 de cette hausse) sera affecté par la Banque à la catégorie intéressée sur la demande de l'Emprunteur, par prélèvement sur la catégorie V, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par la Banque, en ce qui concerne le coût des articles figurant dans les autres catégories.

SCHEDULE 2

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due.</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
December 15, 1971	90,000	June 15, 1978.	135,000
June 15, 1972.	95,000	December 15, 1978	140,000
December 15, 1972	95,000	June 15, 1979.	145,000
June 15, 1973.	100,000	December 15, 1979	150,000
December 15, 1973	105,000	June 15, 1980.	155,000
June 15, 1974.	105,000	December 15, 1980	160,000
December 15, 1974	110,000	June 15, 1981.	165,000
June 15, 1975.	115,000	December 15, 1981	170,000
December 15, 1975	115,000	June 15, 1982.	175,000
June 15, 1976.	120,000	December 15, 1982	180,000
December 15, 1976	125,000	June 15, 1983.	190,000
June 15, 1977.	130,000	December 15, 1983	195,000
December 15, 1977	130,000	June 15, 1984.	205,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity to Section 8.15 of the General Conditions :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1 %
More than six years but not more than six years before maturity	2½ %
More than six years but not more than eleven years before maturity	3½ %
More than eleven years but not more than thirteen years before maturity	5½ %
More than thirteen years before maturity	6½ %

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of :

Part I

Dredging the Port of Monrovia and the approaches thereto to accommodate large iron ore carriers which includes :

- (a) dredging three piers to a depth of 45 feet and one pier to a depth of 42 feet below mean low water;

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 décembre 1971	90 000	15 juin 1978	135 000
15 juin 1972	95 000	15 décembre 1978	140 000
15 décembre 1972	95 000	15 juin 1979	145 000
15 juin 1973	100 000	15 décembre 1979	150 000
15 décembre 1973	105 000	15 juin 1980	155 000
15 juin 1974	105 000	15 décembre 1980	160 000
15 décembre 1974	110 000	15 juin 1981	165 000
15 juin 1975	115 000	15 décembre 1981	170 000
15 décembre 1975	115 000	15 juin 1982	175 000
15 juin 1976	120 000	15 décembre 1982	180 000
15 décembre 1976	125 000	15 juin 1983	190 000
15 juin 1977	130 000	15 décembre 1983	195 000
15 décembre 1977	130 000	15 juin 1984	205 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute obligation, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2½ %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3½ %
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance	5½ %
Plus de 13 ans avant l'échéance	6½ %

ANNEXE 3

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

Partie I

Dragage du port de Monrovia et de ses abords immédiats afin de permettre le passage de grands transporteurs de minerai de fer; ces travaux comprennent :

- a) Le dragage le long de trois appontements jusqu'à une profondeur de 45 pieds et le long d'un appontement jusqu'à une profondeur de 42 pieds au-dessous du niveau moyen de l'eau à marée basse;

- (b) dredging of the approaches to these piers within the calm waters of the harbor to 45 feet; and
- (c) dredging the harbor entrance and approaches outside the breakwaters to 47 feet and 49 feet respectively.

Part II

Procurement of two tugs, a pilot launch and additional buoying and lighting equipment to improve the control of shipping in the Port of Monrovia and the approaches thereto.

Part III

Consulting services for the above and improvement of the port administration and accounting procedures of the National Port Authority.

Part IV

Feasibility studies for improvements to the road approaches to the Port of Monrovia.

SCHEDULE 4

SUPPLEMENTARY PROCEDURES FOR PROCUREMENT

The following procedures shall apply to the procurement of goods and services (other than consultants' services) to be financed out of the proceeds of the Loan :

- (i) Copies of invitations to bid, draft forms of contract, specifications and all other bid documents together with a complete description of the advertising procedures to be used (including a list of publications in which the advertisements would appear and the time to be allowed for bid preparation) will be submitted to the Bank for its review and comment before the calling of bids. If bidders are to be prequalified, complete information on the prequalification procedure will be submitted to the Bank before the qualification information is invited.
- (ii) After bids have been received and analyzed, copies of the analysis of bids, the recommendations of the consultants and the proposals of NPA for award, together with the reasons for such proposals, will be submitted to the Bank for its review and approval prior to the award of the contract or the issuance of a letter of intent.
- (iii) If the proposed final contract were to differ substantially from the terms and conditions contained in the respective documents submitted to the Bank under (i) and (ii) above, then copies of the text of the proposed changes will be submitted to the Bank for its review and approval prior to the execution of the contract.

- b) Le dragage des chenaux d'accès à ces appontements dans les eaux calmes du port jusqu'à une profondeur de 45 pieds;
- c) Le dragage de l'entrée du port et des chenaux situés à l'extérieur du môle jusqu'à une profondeur de 47 pieds et de 49 pieds, respectivement.

Partie II

Achat de deux remorqueurs, d'une vedette pour les pilotes et de matériel supplémentaire pour la pose de bouées et l'éclairage, afin d'améliorer la navigation dans le port de Monrovia et aux abords de celui-ci.

Partie III

Services d'ingénieurs-conseils pour les éléments indiqués ci-dessus et amélioration de la gestion du port et des procédures comptables de la National Port Authority.

Partie IV

Études de faisabilité relatives à l'amélioration des routes d'accès au port de Monrovia.

ANNEXE 4

PROCÉDURES SUPPLÉMENTAIRES POUR LA PASSATION DES MARCHÉS

Les procédures suivantes régiront l'achat de marchandises et de services (autres que les services d'ingénieurs-conseils) qui seront financés au moyen des fonds provenant de l'Emprunt :

- i) Avant tout appel d'offres, l'Emprunteur communiquera à la Banque, pour qu'elle les étudie et lui fasse connaître, le cas échéant, ses observations, les termes de l'appel d'offres, les projets de contrat, les spécifications et autres documents relatifs à l'adjudication ainsi qu'une description complète des méthodes de publicité envisagées (notamment la liste des publications dans lesquelles la publicité sera passée et les délais prévus pour la présentation des soumissions). Dans le cas d'une adjudication restreinte, l'Emprunteur communiquera à la Banque, avant de faire l'appel d'offres, des renseignements complets sur les méthodes de sélection des candidats qu'il compte utiliser.
- ii) Lorsque les soumissions auront été reçues et analysées, l'Emprunteur communiquera à la Banque, pour qu'elle les étudie et les approuve avant l'adjudication ou l'envoi d'une déclaration d'intention, l'analyse des soumissions, les recommandations des ingénieurs-conseils et le nom du candidat que la NPA recommande comme adjudicataire, ainsi que les raisons qui lui dictent ce choix.
- iii) Si les dispositions définitives du contrat envisagé diffèrent substantiellement des clauses et conditions indiquées dans les documents soumis à la Banque, conformément aux dispositions des alinéas i et ii ci-dessus, le texte des modifications proposées sera soumis à la Banque avant la passation du marché, pour examen et approbation.

- (iv) As soon as a contract is signed, a certified copy of such contract will be transmitted to the Bank.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 691. No. I = 9892*]

PROJECT AGREEMENT

AGREEMENT, dated June 20, 1969, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and the NATIONAL PORT AUTHORITY (hereinafter called NPA).

WHEREAS by a loan agreement¹ of even date herewith (hereinafter called the Loan Agreement) between the Republic of Liberia (hereinafter called the Borrower) and the Bank, the Bank has agreed to assist in the financing of a port dredging project of the Borrower by making available to the Borrower an amount in various currencies equivalent to three million six hundred thousand dollars (\$ 3,600,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that three million three hundred and eighty-five thousand dollars (\$ 3,385,000) out of the proceeds thereof be relented to NPA and that NPA agree to undertake certain obligations to the Bank as hereinafter in this Project Agreement set forth; and

WHEREAS NPA, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

DÉFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and in the General Conditions² (as defined in the Loan Agreement) shall have the respective meanings therein set forth, subject to the following exception :

the term "Project" means Parts I, II and III of the Project described in the Schedule 3 to the Loan Agreement, as such description shall be amended from time to time.

¹ See p. 270 of this volume.

² See above.

- iv) Dès que le contrat aura été signé, l'Emprunteur en adressera à la Banque une copie certifiée conforme.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, n° I — 9892.*]

CONTRAT RELATIF AU PROJET

CONTRAT, en date du 20 juin 1969, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la NATIONAL PORT AUTHORITY (ci-après dénommée « la NPA »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat d'emprunt¹ de même date (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt ») entre la République du Libéria (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, la Banque a consenti à aider au financement d'un projet de l'Emprunteur relatif au dragage d'un port, en prêtant à l'Emprunteur un montant en diverses monnaies équivalant à trois millions six cent mille (3 600 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais à la condition expresse que trois millions trois cent quatre-vingt-cinq mille (3 385 000) dollars provenant dudit prêt soient reprêtés à la NPA et que la NPA accepte de prendre à l'égard de la Banque certains engagements définis ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, la NPA a consenti à prendre les engagements définis ci-après;

Les parties au présent Contrat sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Dans le présent Contrat relatif au projet, les diverses expressions définies dans le Contrat d'emprunt et dans les Conditions générales² (définies dans le Contrat d'emprunt) conservent, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui leur est donné dans ledit Contrat d'emprunt et dans lesdites Conditions générales, sous réserve de l'exception ci-après :

Le terme « Projet » désigne les parties I, II et III du Projet décrit à l'annexe 3 au Contrat d'emprunt, étant entendu que cette description pourra être modifiée de temps à autre.

¹ Voir p. 271 du présent volume.

² Voir ci-dessus.

Article II

PARTICULAR COVENANTS OF NPA

Section 2.01. (a) NPA shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, engineering and management standards and practices, under the supervision of experienced and competent management.

(b) In carrying out the Project, NPA shall employ engineering consultants and contractors acceptable to, and to the extent and upon terms and conditions satisfactory to, NPA and the Bank.

(c) NPA shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and work and procurement schedules for the Project and any modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

Section 2.02. NPA shall maintain records adequate to identify the goods and services financed out the proceeds of the Subsidiary Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices, the operations and financial condition of NPA; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Subsidiary Loan, all other plants, sites, works, property and equipment of NPA and any records and documents relevant thereto; and shall furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Subsidiary Loan, the Project, the said goods and services, and the operations, administration and financial condition of NPA.

Section 2.03. (a) NPA shall promptly establish an organizational structure, satisfactory to the Bank, for the purposes of NPA's management and operations at NPA's headquarters and at each NPA port.

(b) Upon the termination of the management arrangements in respect of the Port of Monrovia made by NPA pursuant to Section 2.13 of this Agreement, NPA shall promptly take appropriate action to engage suitable personnel for the purpose of operating the Port of Monrovia.

(c) NPA shall, in consultation with the Bank, promptly engage a Port Adviser and a Port Accounting Adviser, each for a term of two years, to assist NPA in the management of NPA ports.

(d) NPA shall consult the Bank about any proposed appointment to the post of NPA's Port Director sufficiently in advance of such appointment for the Bank to have adequate opportunity to comment on it.

(e) NPA shall promptly cause MPMC to establish a new post of Port Engineer, and appoint thereto, as soon as practicable, a qualified and experienced engineer.

(f) NPA shall, in consultation with the Bank, prepare a comprehensive program for the development of NPA ports, and shall consult the Bank about any major port development project before undertaking or carrying out such project.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE LA NPA

Paragraphe 2.01. a) La NPA exécutera le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, conformément aux principes d'une saine gestion administrative et financière et selon les règles de l'art, sous la direction d'un personnel expérimenté et compétent.

b) Pour l'exécution du Projet, la NPA fera appel aux services d'ingénieurs-conseils et d'entrepreneurs agréés par la NPA et la Banque, en vertu de contrats donnant satisfaction à la NPA et à la Banque.

c) La NPA fournira à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, programmes de travail et calendriers d'achat relatifs au Projet et lui communiquera toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 2.02. La NPA tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises et les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt subsidiaire, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de la NPA; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet et les marchandises financées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt subsidiaire, et toutes les autres usines, tous les autres chantiers, travaux, biens et matériel de la NPA et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant, et il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt subsidiaire, le Projet, les marchandises et services, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de la NPA.

Paragraphe 2.03. a) La NPA mettra en place sans tarder, à son siège et dans chacun de ses ports, des services de direction et d'exploitation rencontrant l'agrément de la Banque.

b) A l'expiration des accords relatifs à l'administration du port de Monrovia pris par la NPA conformément aux dispositions du paragraphe 2.13 du présent Contrat, la NPA prendra rapidement les mesures voulues pour engager du personnel qualifié aux fins de l'exploitation du port de Monrovia.

c) La NPA, en consultation avec la Banque, recrutera sans tarder pour un contrat de deux ans un conseiller portuaire et un conseiller en matière de comptabilité portuaire, qui l'aideront à gérer les ports de la NPA.

d) Lors de toute nomination envisagée au poste de Directeur des ports de la NPA, celle-ci consultera la Banque suffisamment longtemps à l'avance pour qu'elle puisse faire connaître son avis.

e) La NPA prendra les mesures nécessaires pour que la MPMC crée un nouveau poste d'ingénieur spécialiste des ports et nomme à ce poste, le plus rapidement possible, un ingénieur compétent et expérimenté.

f) La NPA s'engage à établir, en consultation avec la Banque, un programme général de développement des ports de la NPA et, avant d'entreprendre les travaux, consultera la Banque au sujet de tout projet important en la matière.

Section 2.04. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Subsidiary Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 1 to this Agreement and as shall be agreed between the Bank and the Borrower, and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Bank.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, NPA shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Subsidiary Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

Section 2.05. NPA shall have its accounts audited annually by an independent auditor acceptable to the Bank, and shall transmit to the Bank, not later than four months after the end of NPA's fiscal year, certified copies of such accounts and the auditor's report thereon.

Section 2.06. NPA shall, in carrying out the Project, employ or cause to be employed competent and experienced consultants acceptable to the Bank, upon terms and conditions satisfactory to the Bank and NPA for the following purposes :

- (i) supervising the execution of the dredging works referred to in Part I of the Project;
- (ii) preparing specifications, tender documents and contract forms with respect to contracts for the works and equipment included in the Project; and
- (iii) assisting NPA in the establishment of bidding procedures, evaluation of bids and the award of the said contracts.

Section 2.07. (a) NPA and the Bank shall cooperate fully with each other to assure that the purposes of the Subsidiary Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as either shall reasonably request with regard to the general status of the Subsidiary Loan.

(b) NPA and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Subsidiary Loan and to the other matters covered by this Project Agreement. NPA shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Subsidiary Loan or the performance by NPA of its obligations under this Project Agreement.

Section 2.08. (a) NPA shall institute or cause to be instituted, by May 31, 1970, a revised and comprehensive system of tariffs and charges for the services and facilities at the Port of Monrovia which shall be reasonably related to the cost of providing such services and facilities.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, NPA shall from time to time make or cause to be made such adjustments in the tariffs and charges for the facilities and services at the Port of Monrovia, and shall take all such other action, as shall be

Paragraphe 2.04. a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchandises et les services qui seront financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront achetés à la suite de soumissions compétitives internationales, comme prévu dans les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, qui ont été publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres modalités supplémentaires prévues dans l'Annexe I du présent Contrat ou dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus; ii) tout contrat d'achat de ces marchandises et tout contrat portant sur des services sera soumis à l'approbation de la Banque.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la NPA veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt subsidiaire soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 2.05. La NPA fera vérifier ses comptes au moins une fois l'an, par un expert comptable indépendant agréé par la Banque, et communiquera à celle-ci, dans les quatre mois suivant la fin de l'exercice financier de la NPA, des copies certifiées conformes du rapport dudit expert.

Paragraphe 2.06. Pour l'exécution du Projet, la NPA s'assurera les services d'ingénieurs-conseils compétents et expérimentés, ou veillera à ce que soient engagés des ingénieurs-conseils compétents et expérimentés, agréés par la Banque, en vertu de contrats jugés satisfaisants par la Banque et par la NPA. Les fonctions des ingénieurs-conseils seront les suivantes :

- i) Superviser l'exécution des travaux de dragage mentionnés dans la partie I du Projet;
- ii) Préparer les cahiers des charges, les documents relatifs aux appels d'offres et les formulaires de contrat en ce qui concerne les marchés à passer pour les travaux et le matériel compris dans le Projet;
- iii) Aider la NPA à mettre au point les procédures des appels d'offres, à évaluer les soumissions et à passer les marchés correspondants.

Paragraphe 2.07. a) La NPA et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt subsidiaire. A cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander en ce qui concerne la situation de l'Emprunt subsidiaire.

b) La NPA et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt subsidiaire et sur toutes autres questions relevant du présent Contrat relatif au Projet. La NPA informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt subsidiaire et l'exécution par la NPA des obligations qui lui incombent en vertu du présent Contrat relatif au Projet.

Paragraphe 2.08. a) La NPA établira ou fera établir, avant le 31 mai 1970, des tarifs et droits révisés et complets pour l'utilisation des services et des installations offerts par le port de Monrovia, lesquels tarifs et droits devront être en rapport raisonnable avec le prix coûtant de la fourniture des services et de l'usage des installations.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la NPA ajustera de temps à autre les tarifs et droits perçus pour l'utilisation des services et des installations offerts par le port de Monrovia, et prendra toutes autres mesures voulues pour

required to provide NPA with revenue sufficient to (i) cover operating expenses in respect of the Port of Monrovia, including adequate maintenance and depreciation, (ii) yield an annual return of at least 5 % for the year 1971 and at least 7 % for the year 1972 and thereafter on the value of NPA's net fixed assets in operation in the said port, and (iii) enable NPA out of internally generated resources at the said port, to cover interest on and amortization of debt, to maintain adequate working capital, to establish and maintain reserves adequate to meet contingencies and to finance a reasonable portion of its capital expenditures, including replacement of assets, all in respect of the Port of Monrovia.

(c) For the purposes of the foregoing paragraph (b) :

- (i) The annual return shall be calculated by relating the operating income with respect to the Port of Monrovia for the year in question to the average of the value of the said net fixed assets in operation at the beginning and at end of each such year.
- (ii) The term "value of net fixed assets" shall mean the gross value of such assets less accumulated depreciation calculated on the basis of the original cost of such assets and their useful lives in accordance with sound accounting principles consistently applied.
- (iii) The term "operating income" shall mean the difference between (A) all revenues accruing from the services and facilities at the Port of Monrovia and (B) all operating expenses in respect of the said Port of Monrovia, including administration and overhead expenses, maintenance and depreciation.

(d) NPA shall revalue or cause to be revalued, by the end of 1970, all fixed assets of NPA in operation in all NPA ports on the basis of current replacement costs and the remaining lives of the various classes of such assets. Such revaluation, subject to review from time to time, shall constitute the basis for maintaining a permanent record of the value of NPA's net fixed assets in operation at each port and for calculating appropriate rates of return on the respective values of such assets.

(e) Upon the revaluation of NPA's assets pursuant to the provisions of the foregoing paragraph (d), NPA shall consult with the Bank about the steps to be taken to ensure the financial viability of NPA ports other than the Port of Monrovia and a reasonable rate of return on the value of NPA's assets in such ports.

Section 2.09. (a) NPA shall at all times take all requisite steps for the acquisition and retention by it of all such lands, interests in land and properties and all rights, powers, privileges and franchises as may be necessary or proper for the construction and operation of the Project and the carrying on of its business.

(b) NPA shall not do any act or thing which would prejudice its corporate existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank may otherwise agree in writing, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises owned or held by it and necessary or useful in the conduct of its business.

assurer à la NPA des revenus suffisants pour : i) couvrir les dépenses d'exploitation du port de Monrovia, y compris les frais d'entretien et d'amortissement, ii) tirer de l'actif fixe en exploitation de la NPA dans ledit port un rendement annuel d'au moins 5 p. 100 pour l'exercice 1971 et d'au moins 7 p. 100 pour l'exercice 1972 et les exercices ultérieurs et iii) permettre à la NPA, au moyen des ressources provenant dudit port, d'assurer l'amortissement de ses dettes et le paiement des intérêts y afférents, de conserver un fonds de roulement suffisant, de constituer et de maintenir des réserves suffisantes pour faire face aux imprévus et de financer une partie raisonnable des dépenses d'équipement, notamment pour assurer le remplacement des installations, le tout en ce qui concerne le port de Monrovia.

c) Aux fins de l'alinéa *b* ci-dessus :

- i) Le rendement annuel sera calculé en divisant les recettes d'exploitation du port de Monrovia pour l'année considérée par la moyenne de la valeur de l'actif fixe net au début et à la fin de l'année considérée.
- ii) Par « actif fixe net », on entend la valeur brute dudit actif, déduction faite de l'amortissement accumulé calculé sur la base du coût original dudit actif et sa vie utile, conformément à des principes comptables valables régulièrement appliqués.
- iii) L'expression « recettes d'exploitation » désigne la différence entre *a*) toutes les recettes tirées des services et installations au port de Monrovia et *b*) tous les frais d'exploitation en ce qui concerne le port de Monrovia, exception faite des frais d'administration et des frais généraux, des frais d'entretien et de l'amortissement.

d) La NPA procédera ou fera procéder à la réévaluation, avant la fin de 1970, de tout l'actif fixe de la NPA en exploitation dans tous les ports de la NPA en se basant sur le coût de remplacement et la durée de vie utile restante des différents éléments dudit actif. Cette réévaluation, à laquelle il sera procédé de temps à autre, servira de base pour calculer à tout moment la valeur de l'actif fixe net de la NPA en exploitation dans chaque port et pour calculer les taux appropriés de rendement en fonction de la valeur respective desdits éléments d'actif.

e) Lorsqu'elle procédera à la réévaluation de l'actif de la NPA en application des dispositions de l'alinéa *d* ci-dessus, la NPA consultera la Banque en ce qui concerne les mesures à prendre pour assurer la rentabilité financière des ports de la NPA autres que le port de Monrovia et un taux de rendement raisonnable en fonction de la valeur de l'actif de la NPA dans les ports considérés.

Paragraphe 2.09. a) La NPA prendra toutes les mesures nécessaires pour acquérir et conserver des terrains, des intérêts dans des terrains et des biens immobiliers et pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui seront nécessaires ou utiles à la construction et à l'exploitation du Projet et à l'exercice de ses activités.

b) La NPA ne prendra aucune mesure susceptible de menacer la continuité de son existence et son droit de poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, elle conservera et renouvellera tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

Section 2.10. (a) NPA shall take out and maintain with responsible insurers, or make other provision satisfactory to the Bank for, insurance against such risks and in such amount as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, NPA undertakes to insure the imported goods financed out of the proceeds of the Subsidiary Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and incident to construction and installation thereof and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by NPA to replace or repair such goods.

Section 2.11. NPA shall duly perform all its obligations under the Subsidiary Loan Agreement. Except as the Bank and NPA shall otherwise agree, NPA shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of the Subsidiary Loan Agreement.

Section 2.12. NPA shall at all times take all action necessary to ensure that marine navigation in the area referred to in Part I of the Project is not endangered or impeded by the intrusion of rock or other obstruction within such area.

Section 2.13. NPA shall, prior to December 31, 1969, enter into arrangements, satisfactory to the Bank, with MPMC or other firm acceptable to the Bank, providing for the day-to-day management of all or any of NPA ports by MPMC or such other firm. The said arrangements shall come into force and effect upon the termination of the Monrovia Port Management Contract.

Article III

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 3.01. This Project Agreement shall come into force and effect on the Effective Date.

Section 3.02. If the Loan Agreement shall terminate in accordance with its terms, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

Section 3.03. If and when the entire principal amount of the Subsidiary Loan shall have been repaid by NPA to the Borrower in accordance with the Subsidiary Loan Agreement, or on June 1, 1984, whichever is later, this Project Agreement and all obligations of NPA hereunder shall forthwith terminate.

Paragraphe 2.10. a) La NPA s'assurera pour les montants voulus auprès d'assureurs solvables, conformément à une saine pratique commerciale, ou prendra à cette fin d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

b) Sans limitation du caractère général des dispositions ci-dessus, la NPA s'engage à assurer les marchandises importées, achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt subsidiaire, contre les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par l'achat desdites marchandises, leur transport et leur livraison sur les lieux où elles seront utilisées ou mises en place et contre les risques tenant à leur utilisation et à leur mise en place. Les indemnités seront stipulées payables en une monnaie librement utilisable par la NPA pour remplacer ou réparer ces marchandises.

Paragraphe 2.11. La NPA exécutera dûment toutes les obligations auxquelles elle a souscrit dans le Contrat d'emprunt subsidiaire. Sauf convention contraire entre la NPA et la Banque, la NPA ne prendra ou n'approuvera aucune mesure qui aurait pour effet de modifier ou de résilier une quelconque des dispositions du Contrat d'emprunt subsidiaire ou de lui faire céder le bénéfice ou renoncer au bénéfice de l'une quelconque desdites dispositions.

Paragraphe 2.12. La NPA prendra toutes les mesures nécessaires pour veiller à ce que la navigation maritime dans les zones mentionnées dans la partie I du Projet ne soit pas rendue dangereuse ni obstruée par la présence, dans lesdites zones, de rochers ou d'autres obstacles.

Paragraphe 2.13. La NPA devra, avant le 31 décembre 1969, prendre avec la MPMC ou toute autre société agréée par la Banque des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque afin d'assurer l'exploitation courante, par la MPMC ou la société considérée, de l'ensemble ou de l'un quelconque des ports de la NPA. Ces dispositions entreront en vigueur à la date d'expiration du Contrat relatif à l'administration du port de Monrovia.

Article III

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 3.01. Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur.

Paragraphe 3.02. Si le Contrat d'emprunt est résilié conformément à ses termes, le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin.

Paragraphe 3.03. Lorsque la NPA aura remboursé à l'Emprunteur l'intégralité du principal de l'Emprunt subsidiaire conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt subsidiaire, ou le 1^{er} juin 1984, si cette dernière date est postérieure au remboursement, le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour la NPA deviendront caducs.

Article IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 4.01. No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power, or remedy accruing to either party under this Project Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

Section 4.02. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable, telex or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables :

Intbafrad
Washington, D.C.

For NPA :

National Port Authority
Care of Department of Commerce and Industry,
Monrovia, Liberia

Alternative address for cables :

National Port Authority
Monrovia, Liberia

Section 4.03. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed under this Project Agreement or the Loan Agreement on behalf of NPA may be taken or executed by the Executive Officer of NPA or such other person or persons as NPA shall designate in writing.

Section 4.04. This Project Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. Aucun retard dans l'exercice ou le défaut d'exercice d'un droit, d'un pouvoir, ou d'un recours qui revient à l'une ou l'autre partie au titre du présent Contrat relatif au Projet en cas de manquement n'altérera ce droit, ce pouvoir ou ce recours quel qu'il soit, ni ne sera interprété comme une renonciation à ce droit, ce pouvoir ou ce recours ou comme un assentiment à ce manquement; l'action d'une partie relative à un manquement, ou un consentement à un défaut, n'affectera ni n'altérera le droit, le pouvoir ou le recours que cette partie peut exercer relativement à tout autre défaut ultérieur.

Paragraphe 4.02. Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat relatif au Projet ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat relatif au Projet se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme ou par câble à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

Pour la NPA :

National Port Authority
Care of Department of Commerce and Industry
Monrovia (Libéria)

Adresse télégraphique :
National Port Authority
Monrovia (Libéria)

Paragraphe 4.03. Toute mesure qui doit ou peut être prise et tout document qui doit ou peut être signé en vertu du présent Contrat relatif au Projet ou du Contrat d'emprunt au nom de la NPA pourra être pris ou signé par le Secrétaire général de la NPA ou toute autre personne que la NPA pourra désigner par écrit.

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat relatif au Projet pourra être signé en plusieurs exemplaires; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Project Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

National Port Authority :

By S. Edward PEAL
Authorized Representative

SCHEDULE 1

SUPPLEMENTARY PROCEDURES FOR PROCUREMENT

The following procedures shall apply to the procurement of goods and services (other than consultants' services) to be financed out of the proceeds of the Subsidiary Loan :

- (i) Copies of invitations to bid, draft forms of contract, specifications and all other bid documents together with a complete description of the advertising procedures to be used (including a list of publications in which the advertisements would appear and the time to be allowed for bid preparation) will be submitted to the Bank for its review and comment before the calling of bids. If bidders are to be prequalified, complete information on the prequalification procedure will be submitted to the Bank before the qualification information is invited.
- (ii) After bids have been received and analyzed, copies of the analysis of bids, the recommendations of the consultants and the proposals of the National Port Authority for award, together with the reasons for such proposals, will be submitted to the Bank for its review and approval prior to the award of the contract or the issuance of a letter of intent.
- (iii) If the proposed final contract were to differ substantially from the terms and conditions contained in the respective documents submitted to the Bank under (i) and (ii) above, then copies of the text of the proposed changes will be submitted to the Bank for its review and approval prior to the execution of the contract.
- (iv) As soon as a contract is signed, a certified copy of such contract will be transmitted to the Bank.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,

J. Burke KNAPP

Pour la National Port Authority :

Le Représentant autorisé,

S. Edward PEAL

ANNEXE 1

PROCÉDURES SUPPLÉMENTAIRES POUR LA PASSATION DES MARCHÉS

Les procédures suivantes régiront l'achat de marchandises et de services (autres que les services d'ingénieurs-conseils) qui seront financés au moyen des fonds provenant de l'Emprunt subsidiaire :

- i) Avant tout appel d'offres, il sera communiqué à la Banque, pour qu'elle les étudie et fasse connaître, le cas échéant, ses observations, les termes de l'appel d'offres, les projets de contrat, les spécifications et autres documents relatifs à l'adjudication ainsi qu'une description complète des méthodes de publicité envisagées (notamment la liste des publications dans lesquelles la publicité sera passée et les délais prévus pour la présentation des soumissions). Dans le cas d'une adjudication restreinte, il sera communiqué à la Banque, avant de faire l'appel d'offres, des renseignements complets sur les méthodes de sélection des candidats envisagés.
- ii) Lorsque les soumissions auront été reçues et analysées, on communiquera à la Banque, pour qu'elle les étudie et les approuve avant l'adjudication ou l'envoi d'une déclaration d'intention, l'analyse des soumissions, les recommandations des ingénieurs-conseils et le nom du candidat que la NPA recommande comme adjudicataire, ainsi que les raisons qui lui dictent ce choix.
- iii) Si les dispositions définitives du contrat envisagé diffèrent substantiellement des clauses et conditions indiquées dans les documents soumis à la Banque conformément aux dispositions des alinéas i et ii ci-dessus, le texte des modifications proposées sera soumis à la Banque, avant la passation du marché, pour examen et approbation.
- iv) Dès que le contrat aura été signé, une copie certifiée conforme sera adressée à la Banque.

No. 9950

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
PORTUGAL and UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement for the application of safeguards. Signed at
Vienna on 11 July 1969**

Authentic text : English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 13 October 1969.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
PORTUGAL et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord pour l'application de garanties. Signé à Vienne
le 11 juillet 1969**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 13 octobre 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF PORTUGAL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS

WHEREAS the Government of the United States of America and the Government of Portugal have agreed to continue cooperating on the civil uses of atomic energy under their Agreement for Cooperation of 3 July 1969² which requires that equipment, devices and materials made available to Portugal by the United States of America be used solely for peaceful purposes and establishes a system of safeguards to that end;

WHEREAS the Agreement for Cooperation reflects the mutual recognition of the two Governments of the desirability of arranging for the Agency to administer safeguards as soon as practicable;

WHEREAS the Agency is, pursuant to its Statute³ and the action of its Board of Governors, now in a position to apply safeguards in accordance with the Agency's Safeguards Document and Inspectors Document;

WHEREAS the two Governments have reaffirmed their desire that equipment, devices and materials supplied by the United States of America under the Agreement for Cooperation or produced by their use or otherwise subject to safeguards under that Agreement shall not be used for any military purpose and have requested the Agency to apply safeguards to such materials, equipment and facilities as are covered by this Agreement; and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved that request on 11 June 1969;

¹ Came into force on 19 July 1969, the date of entry into force of the Agreement for cooperation of 3 July 1969 between Portugal and the United States of America, in accordance with section 32.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 720, No. I-10337.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE
L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT
PORTUGAIS POUR L'APPLICATION DE GARANTIES

ATTENDU que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais sont convenus de continuer de coopérer pour l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil en vertu de l'Accord de coopération du 3 juillet 1969⁴, qui stipule que les matériels, dispositifs et matières mis à la disposition du Portugal par les États-Unis d'Amérique doivent être utilisés exclusivement à des fins pacifiques et prévoit des garanties à cet égard;

ATTENDU que l'Accord de coopération fait apparaître que les deux Gouvernements reconnaissent, l'un et l'autre, que la conclusion d'arrangements serait souhaitable en vue de confier le plus tôt possible à l'Agence l'administration desdites garanties;

ATTENDU que l'Agence est maintenant en mesure, de par son Statut⁵ et de par les décisions du Conseil des gouverneurs, d'appliquer des garanties conformément aux dispositions du Document relatif aux garanties et du Document relatif aux inspecteurs;

ATTENDU que les deux Gouvernements ont réaffirmé leur désir que les matériels, dispositifs et matières fournis par les États-Unis d'Amérique en vertu de l'Accord de coopération, ou obtenus grâce à ces matériels, dispositifs et matières, ou auxquels des garanties sont autrement applicables conformément audit Accord, ne soient pas utilisés à des fins militaires et qu'ils ont demandé à l'Agence d'appliquer des garanties aux matières, matériels et installations visés par le présent Accord;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé cette demande le 11 juin 1969;

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 19 juillet 1969, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de coopération du 3 juillet 1969 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais, conformément au paragraphe 32.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 720, n° I-10337.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

NOW, THEREFORE, the Agency and the two Governments agree as follows:

Part I

DEFINITIONS

Section 1. For the purposes of this Agreement:

- (a) "Agency" means the International Atomic Energy Agency;
- (b) "Board" means the Board of Governors of the Agency;
- (c) "Agreement for Cooperation" means the Agreement between the Government of Portugal and the Government of the United States of America for Cooperation on the Civil Uses of Atomic Energy signed on 3 July 1969 as amended, or a new superseding agreement for cooperation, as amended;
- (d) "Inspectors Document" means the Annex to Agency document GC(V)/INF/39, which was placed in effect by the Board on 29 June 1961;
- (e) "Inventory" means either of the lists of material, equipment and facilities described in Section 10;
- (f) "Nuclear material" means any source or special fissionable material as defined in Article XX of the Agency's Statute;
- (g) "Safeguards Document" means Agency document INFCIRC/66/Rev.2, which contains provisions approved by the Board on 28 September 1965, 17 June 1966 and 13 June 1968;
- (h) "Agreement for the Application of Safeguards" means the Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of Portugal and the Government of the United States of America for the Application of Safeguards signed on 24 February 1965.¹

Part II

UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENTS AND THE AGENCY

Section 2. The Government of Portugal undertakes that it will not use in such a way as to further any military purpose any material, equipment or facility while it is listed in the Inventory for the Government of Portugal.

Section 3. The Government of the United States of America undertakes that it will not use in such a way as to further any military purpose any special fissionable material, equipment or facility while it is listed in the Inventory for the Government of the United States of America.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 556, p. 47.

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord :

a) Par « Agence », il faut entendre l'Agence internationale de l'énergie atomique;

b) Par « Conseil », il faut entendre le Conseil des gouverneurs de l'Agence;

c) Par « Accord de coopération », il faut entendre l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil, signé le 3 juillet 1969, tel qu'il pourrait être amendé, ou un nouvel accord de coopération destiné à le remplacer, tel qu'il pourrait être amendé;

d) « Document relatif aux inspecteurs », il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39 rendue exécutoire par décision du Conseil en date du 29 juin 1961;

e) Par « inventaire », il faut entendre les listes de matières, matériels et installations décrits au paragraphe 10 du présent Accord;

f) Par « matières nucléaires », il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial défini à l'Article XX du Statut de l'Agence;

g) Par « Document relatif aux garanties », il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev. 2, énonçant les dispositions approuvées par le Conseil le 28 septembre 1965, le 17 juin 1966 et le 13 juin 1968;

h) Par « Accord relatif à l'application de garanties », il faut entendre l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais pour l'application de garanties, signé le 24 février 1965¹.

Article II

ENGAGEMENTS DES GOUVERNEMENTS ET DE L'AGENCE

2. Le Gouvernement portugais s'engage à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires des matières, matériels ou installations tant qu'ils sont inscrits dans l'inventaire pour le Gouvernement portugais.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires des produits fissiles spéciaux, matériels ou installations tant qu'ils sont inscrits dans l'inventaire pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 556, p. 47.

Section 4. The Agency undertakes to apply its safeguards system in accordance with the provisions of this Agreement to materials, equipment and facilities while they are listed in the Inventories to ensure so far as it is able that they will not be used in such a way as to further any military purpose.

Section 5. The Government of Portugal and the Government of the United States of America undertake to facilitate the application of safeguards and to cooperate with the Agency and each other to that end.

Section 6. The Government of the United States of America agrees that its rights under the Agreement for Cooperation to apply safeguards to equipment, devices and materials subject to that Agreement will be suspended with respect to material, equipment and facilities while they are listed in the Inventory for the Government of Portugal. It is understood that no other rights and obligations of the Government of Portugal and the Government of the United States of America between themselves under the Agreement for Cooperation will be affected by this Agreement.

Section 7. If the Agency is relieved, pursuant to Section 23 (a), of its undertaking in Section 4, or if for any other reason the Board determines that the Agency is unable to ensure that any material, equipment or facility listed in an Inventory is not being used for any military purpose, the material, equipment or facility involved shall thereby automatically be removed from such Inventory until the Board determines that the Agency is again able to apply safeguards thereto. When, under this Section, an item is removed from the Inventory for either Government, the Agency may, at the request of the other Government, provide it with information available to the Agency about such material, equipment or facility in order to enable that Government to exercise effectively its rights thereto.

Section 8. The Government of Portugal and the Government of the United States of America shall promptly notify the Agency of any amendment to the Agreement for Cooperation and any notice of termination given with respect to that Agreement.

Part III

INVENTORIES AND NOTIFICATIONS

Section 9. (a) The inventories of the materials, equipment and facilities within the jurisdiction of the Government of Portugal and the Government of the United States of America which were, at the time this Agreement enters into force, subject to Agency safeguards under the Agreement for the Application of Safeguards signed on 24 February 1965, shall constitute the initial Inventories for the respective Governments under this Agreement and the Agency will continue to apply safeguards to such materials, equipment and facilities.

4. L'Agence s'engage à appliquer des garanties, conformément aux dispositions du présent Accord, aux matières, matériels et installations tant qu'ils sont inscrits dans les inventaires, pour s'assurer dans toute la mesure du possible que ces matières, matériels et installations ne seront pas utilisés de manière à servir à des fins militaires.

5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais s'engagent à faciliter l'application des garanties et à collaborer avec l'Agence et entre eux à cette fin.

6. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte que le droit d'appliquer des garanties aux matériels, dispositifs et matières, visés par l'Accord de coopération, qu'il détient en vertu dudit Accord, soit suspendu en ce qui concerne les matières, matériels et installations inscrits dans l'inventaire pour le Gouvernement portugais. Il est entendu que le présent Accord ne modifie en rien les autres droits et obligations mutuels du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement portugais qui découlent de l'Accord de coopération.

7. Si l'Agence est libérée, conformément aux dispositions de l'alinéa *a*) du paragraphe 23, de l'obligation découlant du paragraphe 4, ou si pour toute autre raison le Conseil établit que l'Agence n'est pas en mesure de s'assurer que les matières, matériel ou installations inscrits dans un inventaire ne sont pas utilisés à des fins militaires, les matières, matériels ou installations en question sont de ce fait automatiquement rayés dudit inventaire jusqu'à ce que le Conseil constate que l'Agence est de nouveau en mesure de leur appliquer des garanties. Lorsque, en vertu du présent paragraphe, un article est rayé de l'inventaire pour l'un des Gouvernements, l'Agence peut, à la demande de l'autre Gouvernement, fournir à ce dernier les renseignements dont elle dispose sur cet article (matière, matériel ou installation) pour lui permettre d'exercer effectivement ses droits en ce qui le concerne.

8. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais avisent immédiatement l'Agence de toute modification qui serait apportée à l'Accord de coopération, ainsi que de toute notification de dénonciation de cet Accord.

Article III

INVENTAIRES ET NOTIFICATIONS

9. *a*) Les inventaires des matières, matériel et installations relevant de la juridiction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement portugais qui sont, à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, soumis aux garanties de l'Agence en vertu de l'Accord relatif à l'application de garanties signé le 24 février 1965 constituent les inventaires initiaux pour les Gouvernements respectifs prévus dans le présent Accord, et l'Agence continue d'appliquer les garanties à ces matières, matériel et installations;

(b) Thereafter the Government of Portugal and the Government of the United States of America shall jointly notify the Agency of :

- (i) Any transfer from the United States of America to Portugal under their Agreement for Cooperation of materials, equipment or facilities;
- (ii) Any transfer from Portugal to the United States of America of any special fissionable material which has been included in the Inventory for the Government of Portugal pursuant to Section 12.

(c) Either the Government of Portugal or the Government of the United States of America, whichever is concerned, shall also thereafter notify the Agency of any other equipment and facilities which are required to be listed in an Inventory in accordance with Section 10 (b) or (e).

(d) The Agency shall, within 30 days of its receipt of a notification under this Section, advise both Governments either :

- (i) That the items covered by the notification are listed in the appropriate Inventory as of the date of the Agency's advice; or
- (ii) That the Agency is unable to apply safeguards to such items, in which case, however, it may indicate at what future time or under which conditions it would be able to apply safeguards thereto if the Governments so desire.

Section 10. The Agency shall establish and maintain the Inventory with respect to each Government which shall be divided into three Categories.

(a) Category I of the Inventory with respect to the Government of Portugal shall list :

- (i) Equipment and facilities transferred to Portugal;
- (ii) Material transferred to Portugal or material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document;
- (iii) Special fissionable materials produced in Portugal, as specified in Section 12, or any material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document; and
- (iv) Nuclear materials, other than those which are listed under (ii) or (iii) above, which are processed or used in any of the materials, equipment or facilities listed under (i), (ii) or (iii) above, or any material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document.

(b) Category II of the Inventory with respect to the Government of Portugal shall list :

- (i) Any facility while it incorporates any equipment listed in Category I of the Inventory for the Government of Portugal; and

b) Par la suite, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais notifient conjointement à l'Agence :

- i) tout transfert des États-Unis d'Amérique au Portugal, conformément à leur Accord de coopération, de matières, de matériel ou d'installations;
- ii) tout transfert du Portugal aux États-Unis d'Amérique d'un produit fissile spécial qui a été inscrit dans l'inventaire pour le Gouvernement portugais conformément au paragraphe 12;

c) En outre, celui des deux Gouvernements qui est l'intéressé notifie par la suite à l'Agence tous autres matériel et installations dont l'inscription dans un inventaire est requise en application de l'alinéa b) ou e) du paragraphe 10;

d) Dans les trente jours qui suivent la réception d'une notification prévue dans le présent paragraphe, l'Agence fait savoir aux deux Gouvernements :

- i) que les articles visés par la notification sont inscrits dans l'inventaire approprié à compter de la date de la communication de l'Agence;
- ii) ou que l'Agence n'est pas en mesure d'appliquer des garanties à ces articles, auquel cas elle peut cependant indiquer à quel moment et à quelles conditions il lui sera possible de leur appliquer des garanties, si tel est le désir des Gouvernements.

10. L'Agence établit et tient à jour, pour chaque Gouvernement, un inventaire divisé en trois catégories.

a) Dans la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement portugais sont inscrits :

- i) l'équipement et les installations transférés au Portugal;
- ii) les matières transférées au Portugal ou les matières qui leur sont substituées, conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties;
- iii) les produits fissiles spéciaux obtenus au Portugal, comme spécifié au paragraphe 12, ou tous produits qui leur sont substitués conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties;
- iv) les matières nucléaires, autres que celles qui sont visées aux sous-alinéas ii) et iii) ci-dessus, qui sont traitées ou utilisées dans les matières, matériel ou installations visés aux sous-alinéas i), ii) ou iii) ci-dessus, ou toutes matières qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties;

b) Dans la catégorie II de l'inventaire pour le Gouvernement portugais sont inscrits :

- i) toute installation tant qu'elle contient du matériel inscrit dans la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement portugais;

(ii) Any facility while it is containing, using, fabricating or processing any material listed in Category I of the Inventory for the Government of Portugal.

(c) Category III of the Inventory with respect to the Government of Portugal shall list any nuclear material which would normally be listed in Category I of the Inventory for the Government of Portugal but which is not so listed because :

- (i) It is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document; or
- (ii) Safeguards thereon are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

(d) Category I of the Inventory with respect to the Government of the United States of America shall list :

- (i) Special fissionable material of whose transfer from Portugal the Agency has been notified pursuant to Section 9 (b) (ii) or material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document; or
- (ii) Special fissionable material produced in the United States of America, as specified in Section 12, or any material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document.

(e) Category II of the Inventory with respect to the Government of the United States of America shall list any equipment or facility while it is containing, using, fabricating or processing any material listed in Category I of the Inventory for the Government of the United States of America.

(f) Category III of the Inventory with respect to the Government of the United States of America shall list any material which would normally be listed in Category I of the Inventory for the Government of the United States of America but which is not so listed because :

- (i) It is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document; or
- (ii) Safeguards thereon are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

The Agency shall send copies of both Inventories to both Governments every twelve months and also at any other times specified by either Government in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance.

Section 11. The notification by the two Governments provided for in Sections 9 (b) (i) and 14 shall normally be sent to the Agency not more than two weeks after the material, equipment or facility arrives in Portugal or the United States of America, respectively, except that shipments of

ii) toute installation tant que des matières inscrites dans la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement portugais y sont contenues, utilisées, fabriquées ou traitées;

c) Dans la catégorie III de l'inventaire pour le Gouvernement portugais sont inscrites toutes les matières nucléaires qui seraient normalement inscrites dans la catégorie I mais ne le sont pas pour l'une des raisons suivantes :

- i) elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties;
- ii) les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties;

d) Dans la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont inscrits :

- i) les produits fissiles spéciaux dont le transfert hors du Portugal a été notifié à l'Agence conformément au sous-alinéa b) ii) du paragraphe 9 ou toutes matières qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties;
- ii) les produits fissiles spéciaux obtenus aux États-Unis d'Amérique, comme spécifié au paragraphe 12, ou toutes matières qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties;

e) Dans la catégorie II de l'inventaire pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont inscrits tout matériel ou installation tant que des matières inscrites dans la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique y sont contenues, utilisées, fabriquées ou traitées;

f) Dans la catégorie III de l'inventaire pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont inscrites toutes les matières qui seraient normalement inscrites dans la catégorie I mais ne le sont pas pour l'une des raisons suivantes :

- i) elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties;
- ii) les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.

L'Agence envoie des copies des deux inventaires aux deux Gouvernements tous les douze mois ainsi qu'à tous autres moments spécifiés par l'un ou l'autre Gouvernement dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

11. La notification par les deux Gouvernements prévue au sous-alinéa b) i) du paragraphe 9 est normalement envoyée à l'Agence deux semaines au plus tard après l'arrivée aux États-Unis d'Amérique ou au Portugal, selon le cas, des matières, du matériel ou de l'installation, sauf que les envois

source material in quantities not exceeding one metric ton shall not be subject to the two-week notification requirement but shall be reported to the Agency at intervals not exceeding three months. All notifications under Section 9 shall include, to the extent relevant, the nuclear and chemical composition, the physical form, and the quantity of the material and/or the type and capacity of the equipment or facility involved, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the consignor and consignee, and any other relevant information. The two Governments also undertake to give the Agency as much advance notice as possible of the transfer of large quantities of nuclear materials or major equipment or facilities.

Section 12. Each Government shall notify the Agency, by means of its reports pursuant to the Safeguards Document, of any special fissionable material it has produced, during the period covered by the report, in or by the use of any of the materials, equipment or facilities described in Section 10 (a), 10 (b) (i) or 10 (d). Upon receipt by the Agency of the notification, such produced material shall be listed in Category I of the Inventory, provided that any material so produced shall be deemed to be listed and therefore shall be subject to safeguards by the Agency from the time it is produced. The Agency may verify the calculations of the amounts of such materials; appropriate adjustment in the Inventory shall be made by agreement of the Parties; pending final agreement of the Parties, the Agency's calculations shall govern.

Section 13. The Government of Portugal shall notify the Agency, by means of its reports pursuant to the Safeguards Document, of any nuclear materials required to be listed in Category I of its Inventory pursuant to Section 10 (a) (iv). Upon receipt by the Agency of the notification, such nuclear material shall be listed in Category I of the Inventory, provided that any material so processed or used shall be deemed to be listed and therefore shall be subject to safeguards by the Agency from the time it is processed or used.

Section 14. The two Governments shall jointly notify the Agency of the transfer to the United States of America of any materials, equipment or facilities listed in the Inventory for the Government of Portugal. Upon receipt thereof by the United States of America :

- (a) Materials described in Section 9 (b) (ii) shall be transferred from the Inventory for the Government of Portugal to Category I of the Inventory for the Government of the United States of America;
- (b) Other materials, and equipment or facilities shall be deleted from the Inventory.

de matières brutes en quantités n'excédant pas une tonne ne sont pas soumis à notification dans le délai de deux semaines, mais sont notifiés à l'Agence à des intervalles ne dépassant pas trois mois. Toutes les notifications prévues au paragraphe 9 indiquent, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition nucléaire et chimique, la forme physique et la quantité des matières, le type et la capacité du matériel et des installations, la date d'envoi et la date de réception, l'identité de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents. Les deux Gouvernements s'engagent aussi à notifier à l'Agence, aussitôt que possible, leur intention de transférer soit de grandes quantités de matières nucléaires soit du matériel ou des installations importants.

12. Chaque Gouvernement notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, la quantité de tout produit fissile spécial obtenu pendant la période considérée dans ou avec les matières, matériel ou installations décrits à l'alinéa *a*), ou sous-alinéa *b*) i) ou à l'alinéa *d*) du paragraphe 10. A la réception par l'Agence de la notification, lesdits produits sont inscrits dans la catégorie I de l'inventaire, étant entendu que tout produit ainsi obtenu est considéré comme inscrit et, par conséquent, soumis aux garanties de l'Agence à partir du moment où il est obtenu. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces produits; le cas échéant, l'inventaire est rectifié d'un commun accord par les Parties. En attendant l'accord définitif des Parties, les calculs de l'Agence sont applicables.

13. Le Gouvernement portugais notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, la quantité de toute matière nucléaire qui doit être inscrite dans la catégorie I de l'inventaire le concernant, conformément aux dispositions du sous-alinéa *a*) iv) du paragraphe 10. A la réception par l'Agence de la notification, lesdites matières nucléaires sont inscrites dans la catégorie I de l'inventaire, étant entendu que toute matière ainsi traitée ou utilisée est considérée comme inscrite, et, par conséquent, soumise aux garanties de l'Agence à partir du moment où elle est traitée ou utilisée.

14. Les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence le transfert aux États-Unis d'Amérique de toutes matières, tout matériel ou toutes installations inscrits dans l'inventaire pour le Gouvernement portugais. Après leur réception aux États-Unis d'Amérique :

- a*) Les matières décrites au sous-alinéa *b*) ii) du paragraphe 9 sont transférées de l'inventaire pour le Gouvernement portugais à la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;
- b*) Les autres matières, matériel ou installations sont rayés de l'inventaire.

Section 15. The two Governments shall jointly notify the Agency of any transfer of materials, equipment or facilities listed in Category I of the Inventory to a recipient which is not under the jurisdiction of either of the two Governments. Such materials, equipment or facilities may be transferred and shall thereupon be deleted from the Inventory, provided that :

- (a) Arrangements have been made by the Agency to safeguard such materials, equipment or facilities; or
- (b) The materials, equipment or facilities will be subject to safeguards other than those of the Agency but generally consistent with such safeguards and accepted by the Agency.

Section 16. Whenever either Government intends to transfer material or equipment, listed in Category I of its Inventory, to a facility within its jurisdiction which the Agency has not previously accepted for listing in that Government's Inventory, any notification that will be required pursuant to Section 9 (c) shall be made to the Agency before such transfer is effected. The Government may make the transfer to that facility only after the Agency has accepted that notification.

Section 17. The notifications provided for in Sections 15 and 16 shall be sent to the Agency sufficiently in advance so as to enable the Agency to make any arrangements required by these Sections before the transfer is effected. The Agency shall take any necessary action promptly. The contents of these notifications shall conform, as far as appropriate, to the requirements of Section 11.

Section 18. The Agency shall exempt from safeguards nuclear material under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25 of the Document.

Section 19. The Agency shall terminate safeguards under this Agreement with respect to those items deleted from an Inventory as provided in Sections 14 (b) and 15. Nuclear material other than that covered by the preceding sentence shall be deleted from the Inventory and Agency safeguards thereon shall be terminated as provided in paragraph 26 of the Safeguards Document.

Section 20. The two Governments and the Agency shall agree on the conditions for exemption, suspension or termination of safeguards on items not covered by Sections 18 and 19.

15. Les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence tout transfert de matières, matériel ou installations inscrits dans la catégorie I de l'inventaire à un destinataire qui ne relève de la juridiction d'aucun des deux Gouvernements. Ces matières, matériel ou installations peuvent être transférés, et sont alors rayés de l'inventaire, si l'une des conditions suivantes est remplie :

- a) L'Agence a pris des dispositions en vue d'appliquer des garanties à ces matières, matériel ou installations;
- b) Les matières, matériel ou installations sont soumis à des garanties autres que celles de l'Agence mais compatibles dans l'ensemble avec celles-ci et acceptées par l'Agence.

16. Lorsque l'un des Gouvernements a l'intention de transférer des matières ou du matériel inscrits dans la catégorie I de l'inventaire le concernant dans une installation relevant de sa juridiction dont l'Agence n'a pas antérieurement accepté l'inscription sur l'inventaire le concernant, toute notification prévue aux termes de l'alinéa c) du paragraphe 9 est faite à l'Agence avant que le transfert ne soit effectué. Le Gouvernement ne peut procéder au transfert dans cette installation que lorsque l'Agence a accepté cette notification.

17. Les notifications prévues aux paragraphes 15 et 16 sont envoyées à l'Agence suffisamment à l'avance pour lui permettre de prendre toutes les dispositions requises dans ces paragraphes avant que le transfert ne soit effectué. L'Agence prend sans tarder toutes les mesures nécessaires. La teneur de ces notifications est conforme aux prescriptions du paragraphe 11.

18. L'Agence exempte des matières nucléaires des garanties aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 de ce document.

19. L'Agence cesse d'appliquer des garanties dans le cadre du présent Accord aux articles rayés d'un inventaire conformément à l'alinéa b) du paragraphe 14 et au paragraphe 15. Des matières nucléaires autres que celles visées dans la phrase précédente sont rayées de l'inventaire et les garanties de l'Agence cessent de s'y appliquer conformément au paragraphe 26 du Document relatif aux garanties.

20. Les deux Gouvernements et l'Agence arrêtent d'un commun accord les conditions d'exemption, de suspension ou de cessation des garanties pour les articles qui ne sont pas couverts par les paragraphes 18 et 19.

Part IV

SAFEGUARDS PROCEDURES

Section 21. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 through 14 of the Safeguards Document.

Section 22. The safeguards to be applied by the Agency to the items listed in the Inventories are those procedures specified in the Safeguards Document. The Agency shall make subsidiary arrangements with each Government concerning the implementation of safeguards procedures which shall include any necessary arrangements for the application of safeguards to non-nuclear materials and equipment. The Agency shall have the right to request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspections referred to in paragraphs 51 and 52 of the Safeguards Document.

Section 23. If the Board determines that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government concerned to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. If the Government fails to take fully corrective action within a reasonable time :

- (a) The Agency shall be relieved of its undertaking to apply safeguards under Section 4 for such time as the Board determines that the Agency cannot effectively apply the safeguards provided for in this Agreement; and
- (b) The Board may take any measures provided for in Article XII. C of the Statute.

The Agency shall promptly notify both Governments in the event of any determination by the Board pursuant to this Section.

Part V

AGENCY INSPECTORS

Section 24. Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement shall be governed by paragraphs 1 through 7 and 9, 10, 12 and 14 of the Inspectors Document. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document in the United States of America and in Portugal shall be agreed between the Agency and the Government concerned before the facility or material is listed in the Inventory.

Article IV

MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

21. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

22. Les modalités d'application des garanties par l'Agence aux articles inscrits dans les inventaires sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties. L'Agence conclut avec chaque Gouvernement, au sujet de leur mise en œuvre, des accords subsidiaires qui comprennent tous accords nécessaires pour l'application des garanties à des matières et matériel non nucléaires. L'Agence a le droit de demander les renseignements prévus au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de procéder aux inspections prévues aux paragraphes 51 et 52 de ce document.

23. Si le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement intéressé de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation :

- a) L'Agence est libérée de l'engagement d'appliquer des garanties, contracté en vertu du paragraphe 4, pendant toute la période pour laquelle le Conseil constate qu'elle n'est pas en mesure d'appliquer effectivement les garanties prévues dans le présent Accord;
- b) Le Conseil peut prendre toute mesure prévue au paragraphe C de l'Article XII du Statut.

L'Agence avise immédiatement les deux Gouvernements lorsque le Conseil fait une constatation conformément au présent paragraphe.

Article V

INSPECTEURS DE L'AGENCE

24. Les inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord sont régis par les dispositions des paragraphes 1 à 7, 9, 10, 12 et 14 du Document relatif aux inspecteurs. Toutefois, le paragraphe 4 de ce document ne s'applique pas aux installations ou matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment. Les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties aux États-Unis d'Amérique et au Portugal sont arrêtées entre l'Agence et le Gouvernement intéressé avant que l'installation ou la matière soit inscrite dans l'inventaire.

Section 25. The Government of Portugal shall apply the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ to Agency inspectors performing functions under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

Section 26. The provisions of the International Organizations Immunities Act of the United States of America shall apply to Agency inspectors performing functions in the United States of America under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

Part VI

FINANCE

Section 27. Each Party shall bear any expense incurred in the implementation of its responsibilities under this Agreement. The Agency shall reimburse each Government for any special expenses, including those referred to in paragraph 6 of the Inspectors Document, incurred by the Government or persons under its jurisdiction at the written request of the Agency, if the Government notified the Agency before the expense was incurred that reimbursement would be required. These provisions shall not prejudice the allocation of expenses attributable to a failure by a Party to comply with this Agreement.

Section 28. (a) In carrying out its functions under this Agreement within the United States of America, the Agency and its personnel shall be covered to the same extent as United States of America nationals by any protection against third-party liability provided under the Price-Anderson Act, including insurance or other indemnity coverage that may be required by the Price-Anderson Act with respect to nuclear incidents within the United States of America.

(b) The Government of Portugal shall ensure that any protection against third-party liability including any insurance or other financial security in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their function under this Agreement as that protection applies to nationals of Portugal.

Part VII

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 29. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

25. Le Gouvernement portugais applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

26. Les dispositions de l'International Organizations Immunities Act des États-Unis d'Amérique s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions aux États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

Article VI

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

27. Chaque Partie règle les dépenses qu'elle encourt en s'acquittant de ses obligations en vertu du présent Accord. L'Agence rembourse à chaque Gouvernement les dépenses particulières, y compris celles qui sont visées au paragraphe 6 du Document relatif aux inspecteurs, encourues à la demande écrite de l'Agence par ce Gouvernement ou les personnes relevant de son autorité, si le Gouvernement fait savoir à l'Agence, avant d'encourir cette dépense, que le remboursement en sera demandé. Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être considérées comme découlant de l'omission de l'une des Parties de se conformer aux dispositions du présent Accord.

28. a) L'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord sur le territoire des États-Unis d'Amérique, bénéficient dans la même mesure que les ressortissants des États-Unis d'Amérique de la protection en matière de responsabilité civile prévue dans la loi Price-Anderson, y compris l'assurance ou autre couverture financière qui peuvent être exigées aux termes de la loi Price-Anderson en ce qui concerne les accidents nucléaires survenant sur le territoire des États-Unis d'Amérique;

b) Le Gouvernement portugais prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de sa juridiction.

Article VII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

29. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

agreed by the Parties concerned shall on the request of any Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows :

(a) If the dispute involves only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected; or

(b) If the dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any Party has not designated an arbitrator, any Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties shall be binding on all Parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Section 30. Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to Part VI, shall if they so provide, be given effect immediately by the Parties, pending the final settlement of any dispute.

Part VIII

AMENDMENT, MODIFICATIONS, ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Section 31. The Parties shall, at the request of any one of them, consult about amending this Agreement. If the Board modifies the Safeguards Document, or the scope of the safeguards system, this Agreement shall be amended if the Government so request to take account of any or all such modifications. If the Board modifies the Inspectors Document, this Agreement shall be amended if the Governments so request to take account of any or all such modifications.

moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit :

a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Accord et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième;

b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent Accord, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un quatrième arbitre, qui préside le tribunal, et un cinquième arbitre. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le Président ou le cinquième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du troisième des trois premiers arbitres.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales.

30. Les décisions du Conseil concernant l'application du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions de l'article VI, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant le règlement définitif du différend.

Article VIII

AMENDEMENT, MODIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

31. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement du présent Accord. Si le Conseil modifie le Document relatif aux garanties ou la portée du système de garanties, le présent Accord est amendé, à la demande des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification. Si le Conseil modifie le Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé, à la demande des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification.

Section 32. This Agreement shall be signed by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Government of Portugal and the Government of the United States of America and shall enter into force on the date upon which the Agreement for Cooperation enters into force, and shall thereupon supersede the Agreement for the Application of Safeguards signed on 24 February 1965. The two Governments shall notify the Agency of the date of the entry into force of the Agreement for Cooperation within one week after that date.

Section 33. This Agreement shall remain in force during the term of the Agreement for Cooperation, as extended or amended from time to time, unless terminated sooner by any Party upon six months notice to the other Parties or as may otherwise be agreed. It may be prolonged for further periods as agreed by the Parties and may be terminated sooner by any Party on six months notice to the other Parties or as may be otherwise agreed. However, this Agreement shall remain in force with regard to any nuclear material referred to in Section 10 (a) (iii) or 10 (d) until the Agency has notified both Governments that it has terminated safeguards on such material in accordance with Section 19.

DONE in Vienna, this 11th day of July 1969, in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :
Upendra GOSWAMI

For the GOVERNMENT OF PORTUGAL :
Manuel SÁ NOGUEIRA

For the Government of the United States of America :
Philippe G. JACQUES

32. Le présent Accord est signé par le Directeur général de l'Agence ou en son nom, et par les représentants dûment habilités du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement portugais ; il entre en vigueur à la date à laquelle l'Accord de coopération entre en vigueur et se substitue dès lors à l'Accord relatif à l'application de garanties signé le 24 février 1965. Les deux Gouvernements notifient à l'Agence la date de l'entrée en vigueur de l'Accord de coopération dans la semaine qui suit cette date.

33. Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération tel qu'il pourrait être prorogé ou amendé, à moins qu'une Partie ne le dénonce en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou de toute autre manière convenue. Sa durée peut être prolongée par accord entre les Parties, et toute Partie peut le dénoncer en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou de toute autre manière convenue. Toutefois, il reste en vigueur, en ce qui concerne toute matière nucléaire visée au sous-alinéa *a) iii)* ou à l'alinéa *d)* du paragraphe 10, jusqu'à ce que l'Agence ait notifié aux deux Gouvernements qu'elle a levé les garanties concernant ces matières conformément aux dispositions du paragraphe 19.

FAIT à Vienne, le 11 juillet 1969, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
Upendra GOSWAMI

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Philippe G. JACQUES

Pour le Gouvernement portugais :
Manuel SÁ NOGUEIRA

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 3 October 1969 to 13 October 1969

No. 650

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 3 octobre au 13 octobre 1969

N° 650

No. 650

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
MONACO and OCEANOGRAPHIC INSTITUTE**

**Agreement concerning developmental studies on the effects
of radioactivity in the sea (with annex). Signed
at Vienna on 27 March 1969 and at Paris on
21 May 1969**

Authentic texts : English and French.

*Filed and recorded at the request of the International Atomic Energy Agency
on 13 October 1969.*

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
MONACO et INSTITUT OCÉANOGRAPHIQUE**

**Accord concernant des études sur les effets de la radio-
activité dans la mer (avec annexe). Signé à Vienne
le 27 mars 1969 et à Paris le 21 mai 1969**

Textes authentiques : anglais et français.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Agence internationale de l'énergie
atomique le 13 octobre 1969.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF MONACO AND THE OCEANOGRAPHIC INSTITUTE AT MONACO CONCERNING DEVELOPMENTAL STUDIES ON THE EFFECTS OF RADIOACTIVITY IN THE SEA

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") is authorized under its Statute² to encourage and assist research on, and development and practical application of, atomic energy for peaceful uses throughout the world, and to establish or adopt standards of safety for protection of health and minimization of danger to life and property; and

WHEREAS the 1958 United Nations Conference on the Law of the Sea recommended that the Agency should pursue whatever studies and take whatever action is necessary to assist States in controlling the discharge or release of radioactive materials to the sea and in promulgating standards to prevent the pollution of the sea by radioactive materials; and

WHEREAS the Agency, the Government of the Principality of Monaco (hereinafter referred to as the "Government") and the Oceanographic Institute at Monaco (hereinafter referred to as the "Institute") declared their willingness to continue the operation of the project established on 10 March 1961³ and extended on 31 December 1963⁴;

NOW THEREFORE, the Agency, the Government and the Institute hereby agree as follows :

Article 1

PURPOSES OF THE PROJECT

The purposes of the project are :

(a) To promote the development of reference analytical methods and techniques for investigating the effects of radioactivity on marine biota.

¹ Came into force on 21 May 1969 by signature, in accordance with article 13.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

³ *Ibid.*, vol. 396, p. 255.

⁴ *Ibid.*, vol. 490, p. 483.

ACCORD¹ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE
L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DE LA
PRINCIPAUTÉ DE MONACO ET L'INSTITUT OCÉANO-
GRAPHIQUE À MONACO CONCERNANT DES ÉTUDES
SUR LES EFFETS DE LA RADIOACTIVITÉ DANS LA
MER

ATTENDU que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») a pour attributions, conformément à son Statut², d'encourager et de faciliter, dans le monde entier, le développement et l'utilisation pratique de l'énergie atomique à des fins pacifiques et la recherche dans ce domaine, et d'établir ou d'adopter des normes de sécurité destinées à protéger la santé et à réduire au minimum les dangers auxquels sont exposés les personnes et les biens;

ATTENDU qu'en 1958 la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer a recommandé que l'Agence poursuive toutes études et prenne toutes mesures nécessaires pour aider les États à régler le rejet ou l'immersion de matières radioactives dans la mer et à promulguer des normes en vue de prévenir la pollution des mers par les matières radioactives;

ATTENDU que l'Agence, le Gouvernement de la Principauté de Monaco (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et l'Institut océanographique à Monaco (ci-après dénommé « l'Institut ») se sont déclarés disposés à poursuivre l'exécution du projet établi le 10 mars 1961³ et prorogé le 31 décembre 1963⁴;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, le Gouvernement et l'Institut sont convenus de ce qui suit :

Article premier

OBJECTIFS DU PROJET

Les objectifs du projet sont les suivants :

a) Promouvoir l'élaboration de méthodes et techniques normalisées d'analyse pour l'étude des effets de la radioactivité sur les organismes marins,

¹ Entré en vigueur le 21 mai 1969 par la signature, conformément à l'article 13.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 334.

³ *Ibid.*, vol. 396, p. 255.

⁴ *Ibid.*, vol. 490, p. 482.

These data are necessary for future evaluation of health and safety aspects of radioactivity in the marine environment;

(b) To promote the adoption of these methods and techniques by national and international institutions that are studying the effects of radioactivity on marine biota and the behaviour of radionuclides in marine environment, so as to ensure the comparability of the results of this investigation;

(c) To promote collaboration between such institutions in carrying out their investigations;

(d) To obtain scientific information not yet available which is needed to evaluate the effects of radioactivity in the sea.

To the extent that staff and other resources available permit, the project will also :

(e) Develop technical measures that could be taken in the event of accidental radioactive contamination of the sea;

(f) Assist Member States with regard to marine radioactivity problems.

The information gained from the work carried out under the project will be disseminated by the Agency.

Article 2

DURATION OF THE PROJECT

The project shall be undertaken for a period of six years from 1 January 1969; it may be extended thereafter by agreement of the parties. Not later than three years after the beginning of the project, a review shall be made of the progress achieved and scientific and technical results obtained.

Article 3

OBLIGATIONS OF THE AGENCY

(a) The Agency shall appoint a chief scientist to be in charge of the conduct of the project and shall provide the necessary personnel.

(b) The Agency will put at the disposal of the project, for use in connection therewith, any additional specialized equipment (over and above the equipment specified in the Annex to this Agreement), which shall remain the property of the Agency, as may be found necessary for the execution of the project. The Director General of the Agency shall notify the Government and the Institute when such equipment is put at the disposal of the project. Maintenance of, and provision of spare parts for, such equipment shall be the responsibility of the Agency.

(c) The Agency will put at the disposal of the project, for use in connection therewith, scientific, technical and other supplies.

ces moyens étant nécessaires pour évaluer ultérieurement le problème de la radioactivité dans le milieu marin du point de vue de la santé et de la sécurité;

b) Promouvoir l'adoption de ces méthodes et techniques par les établissements nationaux et internationaux qui étudient les effets de la radioactivité sur les organismes marins et le comportement des radionucléides dans le milieu marin, de manière que les résultats de leurs recherches soient comparables;

c) Encourager ces établissements à collaborer dans l'exécution de leurs travaux;

d) Obtenir les renseignements scientifiques inédits qui sont nécessaires pour évaluer les effets de la radioactivité dans la mer.

Dans la mesure où les effectifs et autres ressources disponibles le permettront :

e) Mettre au point les mesures d'ordre technique qui pourraient être prises en cas de contamination radioactive accidentelle de la mer;

f) Aider les États Membres en ce qui concerne les problèmes de la radioactivité marine.

L'Agence diffusera les renseignements obtenus grâce aux travaux exécutés dans le cadre du projet.

Article 2

DURÉE DU PROJET

Le projet s'étendra sur une période de six ans, à dater du 1^{er} janvier 1969; cette période pourra être prolongée par décision prise d'un commun accord. Au plus tard trois ans après le début du projet, les progrès accomplis et les résultats scientifiques et techniques obtenus feront l'objet d'un examen.

Article 3

OBLIGATIONS DE L'AGENCE

a) L'Agence nomme le directeur scientifique qui est responsable du projet et fournit le personnel nécessaire.

b) L'Agence affecte au projet, aux fins d'utilisation dans le cadre dudit projet (outre le matériel indiqué à l'annexe au présent Accord) tout matériel spécialisé supplémentaire jugé nécessaire à l'exécution du projet, ce matériel restant la propriété de l'Agence. Le Directeur général de l'Agence notifie au Gouvernement et à l'Institut la date à laquelle le dit matériel sera ainsi affecté. L'Agence est responsable de l'entretien de ce matériel et fournit les pièces de rechange nécessaires.

c) L'Agence affecte au projet, aux fins d'utilisation dans le cadre dudit projet, des fournitures scientifiques, techniques et autres.

(d) The value of the above-mentioned contributions of the Agency is estimated to be US \$131 000 for the budgetary year 1969. The contribution of the Agency in subsequent years and until such time as the review referred to in Article 2 has been carried out and its results assessed, shall not exceed this amount except to the extent that increases may be needed to offset any general rise in the cost of goods and services.

Article 4

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

(a) The Government shall put at the disposal of the project the laboratory and working facilities of the Scientific Centre, as specified in the Annex, paragraph 1 (a), to this Agreement. The Government will be responsible for :

- (i) Costs of maintenance of these facilities ;
- (ii) Costs of public services and utilities in connection with these facilities including, without limitation by reason of this enumeration, electricity, water, heat, gas, sewage disposal, collection of refuse, fire protection, and local telephone service; and
- (iii) Costs of insurance of these facilities.

(b) The Government shall put at the disposal of the project, for use in connection therewith, available equipment as specified in the Annex, paragraph 1 (b), to this Agreement, which shall remain the property of the Government. Maintenance of, and provision of spare parts for, this equipment shall be the responsibility of the Government.

(c) The Government may put at the disposal of the project additional scientific, technical or other personnel, as agreed with the Agency. Such personnel shall work under the direction of the chief scientist of the project but shall not be considered staff members, officers, experts, employees or agents of the Agency and shall not be entitled to any salary, compensation benefit, or subsidy whatsoever from the Agency.

(d) The Government agrees to make an annual voluntary contribution of F. Fr. 220 000 to the Agency's General Fund, which shall be used to cover expenses in connection with the project.

Article 5

OBLIGATIONS OF THE INSTITUTE

(a) The Institute shall put at the disposal of the project, to the largest extent compatible with its own research programme, the facilities of the Oceanographic Museum, and the ships and facilities thereon as specified in

d) Les contributions susmentionnées de l'Agence sont évaluées à 131 000 dollars pour l'exercice financier 1969. Au cours des années suivantes et jusqu'à ce que l'examen dont il est fait mention à l'article 2 ait eu lieu, et que ses résultats aient été évalués, la contribution de l'Agence ne dépassera pas ce montant sauf dans la mesure où des augmentations pourront être nécessaires pour compenser les effets d'une hausse générale des prix des marchandises et des services.

Article 4

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

a) Le Gouvernement affecte au projet le Laboratoire et les installations du Centre scientifique, comme il est indiqué à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'annexe au présent Accord. Le Gouvernement prend à sa charge :

- i) Les frais d'entretien desdites installations;
- ii) Les dépenses de fournitures extérieures afférentes à ces installations : électricité, eau, chauffage, gaz, évacuation des eaux usées, ramassage des ordures, protection contre l'incendie et services de téléphone urbains, cette énumération n'étant pas limitative;
- iii) Les primes d'assurance desdites installations.

b) Le Gouvernement affecte au projet, aux fins d'utilisation dans le cadre dudit projet, le matériel indiqué à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'annexe au présent Accord, ce matériel restant la propriété du Gouvernement. Le Gouvernement est responsable de l'entretien de ce matériel et fournit les pièces de rechange nécessaires.

c) Le Gouvernement peut affecter au projet du personnel supplémentaire scientifique, technique ou autre, selon que l'Agence et le Gouvernement en seront convenus. Ce personnel travaille sous les ordres du directeur scientifique du projet, mais ses membres ne sont pas considérés comme fonctionnaires, experts, agents ou employés de l'Agence et celle-ci ne leur verse pas de traitement, rémunération, prestation ou indemnité, sous quelque forme que ce soit.

d) Le Gouvernement accepte de verser au Fonds général de l'Agence une contribution volontaire annuelle de 220 000 francs français, laquelle est utilisée pour couvrir des dépenses ayant trait au projet.

Article 5

OBLIGATIONS DE L'INSTITUT

a) L'Institut affecte au projet, dans toute la mesure compatible avec son propre programme de recherches, les installations du Musée océanographique et les navires et leurs installations, comme il est indiqué à l'ali-

the Annex, paragraph 2 (a), to this Agreement. The Institute will further employ its best efforts to assure that additional facilities, including ships, as will be required by the advisory committee in accordance with the provision of Article 9 (b), be made available for use in the project. The Institute will be responsible or will make arrangements for :

- (i) Costs of maintenance of these facilities and ships;
- (ii) Costs of public services and utilities in connection with these facilities and ships including, without limitation by reason of this enumeration, electricity, water, heat, gas, sewage disposal, collection of refuse, fire protection, and local telephone service; and
- (iii) Costs of insurance of these facilities and ships.

(b) The Institute shall put at the disposal of the project, for use in connection therewith, available equipment as specified in the Annex, paragraph 2 (b), to this Agreement which shall remain the property of the Institute. Maintenance of, and provision of spare parts for, this equipment shall be the responsibility of the Institute. The Institute will further employ its best efforts to assure that additional equipment as will be required by the advisory committee in accordance with the provision of Article 9 (b) be made available for use in the project. The Institute will make arrangements for maintenance of, and provision of spare parts for, this equipment.

(c) The Institute may put at the disposal of the project scientific, technical and other personnel, as agreed with the Agency. Such personnel shall work under the direction of the chief scientist of the research project but shall not be considered staff members, officers, experts, employees or agents of the Agency and shall not be entitled to any salary, compensation, benefit, or subsidy whatsoever from the Agency.

Article 6

AGENCY FELLOWSHIPS

The Agency may grant fellowships for work on the project.

Article 7

PUBLICATIONS AND RIGHTS TO INTELLECTUAL PROPERTY

(a) The Agency, the Government and the Institute may each publish any results of the project, provided that such publication shall include an appropriate acknowledgement of the contribution of the other parties.

néa *a*) du paragraphe 2 de l'annexe au présent Accord. En outre, l'Institut fera tous ses efforts pour que les installations et navires supplémentaires demandés par le comité consultatif conformément à l'alinéa *b*) de l'article 9 puissent être utilisés aux fins du projet. L'Institut prend à sa charge directement ou indirectement :

- i) Les frais d'entretien de ces installations et navires;
- ii) Les dépenses de fournitures extérieures afférentes à ces installations et navires : électricité, eau, chauffage, gaz, évacuation des eaux usées, ramassage des ordures, protection contre l'incendie et services de téléphone urbains, cette énumération n'étant pas limitative;
- iii) Les primes d'assurance de ces installations et navires.

b) L'Institut affecte au projet, aux fins d'utilisation dans le cadre dudit projet, le matériel indiqué à l'alinéa *b*) du paragraphe 2 de l'annexe au présent Accord, ce matériel restant la propriété de l'Institut. L'Institut est responsable de l'entretien de ce matériel et fournit les pièces de rechange nécessaires. En outre, l'Institut fait tous ses efforts pour que le matériel supplémentaire demandé par le Comité consultatif conformément à l'alinéa *b*) de l'article 9 puisse être utilisé aux fins du projet. L'Institut prend les dispositions nécessaires pour assurer l'entretien de ce matériel et la fourniture des pièces de rechange nécessaires.

c) L'Institut peut affecter au projet du personnel scientifique, technique et autre, selon que l'Agence et l'Institut en seront convenus. Ce personnel travaille sous les ordres du directeur scientifique du projet, mais ses membres ne sont pas considérés comme fonctionnaires, experts, agents ou employés de l'Agence et celle-ci ne leur verse pas de traitement, rémunération, prestation ou indemnité, sous quelque forme que ce soit.

Article 6

BOURSES DE L'AGENCE

L'Agence peut accorder des bourses dont les bénéficiaires travaillent au projet.

Article 7

PUBLICATIONS ET DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

a) L'Agence, le Gouvernement et l'Institut peuvent publier séparément tous résultats des travaux du projet, sous réserve qu'il soit dûment fait état de la contribution apportée par les autres parties.

(b) The Agency, the Government and the Institute hereby agree that all results of the project, including any inventions or discoveries arising out of it, shall be made available for the development and practical application of atomic energy for peaceful uses throughout the world. To accomplish this purpose it is agreed that the Agency, the Government and the Institute shall co-operate by prompt and extensive publication and by other appropriate means to prevent restrictions of the free use of such results and further that the Agency, the Government and the Institute and persons under the control of either may obtain any patent or similar protection for such results, provided that the owner of such patent undertakes to make the invention freely usable, without charge or any other restriction, throughout the world. Each party hereby waives and releases any and all claims against both other parties for compensation, royalty and award with respect thereto and to licences and sub-licences therein. The Agency, the Government and the Institute hereby agree to assist one another in obtaining any patent or similar protection that any one of them may wish to obtain under the above conditions; supplementary arrangements may be made to avoid any conflicting applications for such patents.

Article 8

HEALTH AND SAFETY PROVISIONS

The Agency, the Government and the Institute agree that the Agency's health and safety standards and measures shall be applied to the project.

Article 9

ADMINISTRATION AND CO-ORDINATION

(a) The project will be carried out under the general direction of the Headquarters Secretariat of the Agency as part of its general programme and budget.

(b) The Agency, the Government and the Institute agree to establish an advisory committee, through which they will consult to ensure the effective and co-ordinated use of the facilities and equipment at the disposal of the project within the complex of the facilities defined in Articles 4 (a) and 5 (a) above. The Director General of the Agency shall appoint two members and the Government and the Institute shall each appoint one member of the committee, which shall determine its own procedure.

(c) Arrangements for the implementation of this Agreement shall be made, if necessary, by mutual agreement between the Director General of the Agency, the Government and the Institute.

b) L'Agence, le Gouvernement et l'Institut conviennent que tous les résultats des travaux du projet, y compris les inventions ou découvertes qui pourraient en découler, doivent être diffusés dans l'intérêt du développement et des applications pratiques de l'énergie atomique à des fins pacifiques dans le monde. A cette fin, il est convenu que l'Agence, le Gouvernement et l'Institut coopèrent de manière à empêcher, par une diffusion ample et rapide et par tous autres moyens appropriés, que la libre exploitation de ces résultats ne soit entravée. Il est en outre convenu que l'Agence, le Gouvernement et l'Institut, ainsi que les personnes qui en dépendent, peuvent faire breveter ces résultats ou se pourvoir d'une protection analogue, à condition que le titulaire du brevet s'engage à laisser exploiter librement son invention dans le monde entier, sans exiger de redevances ni apporter aucune autre restriction. Chaque partie renonce, par le présent Accord, à faire valoir à l'égard des autres parties tous droits à rémunération, redevance ou autre paiement en ce qui concerne ce brevet et les licences et permis d'exploitation y relatifs. L'Agence, le Gouvernement et l'Institut conviennent, par le présent Accord, de s'aider mutuellement à obtenir tout brevet ou protection analogue dont l'une des parties voudra, le cas échéant, bénéficier dans les conditions énoncées ci-dessus ils pourront prendre des dispositions supplémentaires pour éviter la présentation de demandes de brevet concurrentes.

Article 8

DISPOSITIONS RELATIVES À LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ

L'Agence, le Gouvernement et l'Institut conviennent que les normes et les mesures de santé et de sécurité de l'Agence s'appliquent au projet.

Article 9

ADMINISTRATION ET COORDINATION

a) Le projet sera exécuté sous la direction générale du Secrétariat de l'Agence au Siège dans le cadre du programme et budget général de l'Agence.

b) L'Agence, le Gouvernement et l'Institut conviennent de créer un comité consultatif, par l'entremise duquel ils se consulteront en vue de veiller à l'utilisation efficace et coordonnée des installations et du matériel affectés au projet dans l'ensemble des installations définies aux paragraphes a) des articles 4 et 5 ci-dessus. Le Directeur général de l'Agence nommera deux membres et le Gouvernement et l'Institut nommeront chacun un membre du comité, lequel adoptera son propre règlement intérieur.

c) Le Directeur général de l'Agence, le Gouvernement et l'Institut adopteront d'un commun accord les dispositions qu'il pourrait être nécessaire de prendre pour la mise en œuvre du présent Accord.

Article 10

LIABILITIES

The Agency will not assume any liability for damages caused to or by the personnel, equipment and facilities made available to the project by the Government or the Institute.

Article 11

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(a) In connection with the project, the Government will apply to the Agency, its officials, experts, property, funds and assets the privileges and immunities set forth in the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency¹ which is reproduced in Agency document INF/CIRC/9/Rev. 2.

(b) Persons employed by the Agency in accordance with Article 3 (a) above shall participate in the United Nations Joint Staff Pension Fund if they are eligible under the Regulations of that Fund, and shall not be obliged to participate in the social security system or any part thereof of Monaco, nor shall the Agency be obliged to pay in their behalf any employer's contribution under that system; provided, however, that administrative or technical personnel employed by the Agency in accordance with Article 3 (a) above who are locally recruited shall instead continue to participate, if possible, in the national social security system in which they participated before being employed by the Agency.

Article 12

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any question or dispute arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall on the request of any Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows :

(a) If the question or dispute involves only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator or if within thirty days of the designation of two arbi-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

Article 10

RESPONSABILITÉ CIVILE

L'Agence n'assume aucune responsabilité du fait de dommages subis ou provoqués par le personnel, le matériel ou les installations que le Gouvernement ou l'Institut affectent au projet.

Article 11

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

a) En ce qui concerne le projet, le Gouvernement applique à l'Agence, à ses fonctionnaires, experts, biens, fonds et avoirs, les privilèges et immunités prévus dans l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹ dont le texte figure dans le document de l'Agence INF/CIRC/9/Rev. 2.

b) Les personnes employées par l'Agence conformément au paragraphe a) de l'article 3 ci-dessus participeront à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies si elles remplissent les conditions requises par les statuts de la Caisse et ne sont pas tenues de participer au régime de sécurité sociale monégasque ou à une partie quelconque de ce régime; l'Agence n'est pas tenue de verser pour elles la cotisation de l'employeur à ce régime; il est entendu, cependant, que les membres du personnel administratif ou technique employé par l'Agence, conformément au paragraphe a) de l'article 3 ci-dessus, qui sont recrutés localement, continuent au contraire à participer, si possible, au régime national de sécurité sociale auquel ils étaient affiliés avant d'être employés par l'Agence.

Article 12

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout litige ou différend découlant du présent Accord ou s'y rapportant, et ne pouvant être réglé par voie de négociation ou selon un autre mode de règlement fixé d'un commun accord, est, à la demande de l'une quelconque des parties, soumis à un tribunal d'arbitrage ayant la composition suivante :

a) Si le litige ou le différend n'oppose que deux des parties au présent Accord et que les trois parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nomment un troisième qui présidera le tribunal. Si l'une des parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage ou si le troisième arbitre n'a pas été nommé dans les

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

trators the third arbitrator has not been appointed, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator.

(b) If the question or dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision appoint a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any Party has not designated an arbitrator, or if within thirty days of the appointment of all three arbitrators the Chairman or the fifth arbitrator has not been appointed, any Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators.

The procedure of the arbitration shall be determined by the arbitrators, and the expenses of arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitrators shall make decisions by a majority vote and a majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be binding on the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article 13

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature on behalf of the Agency by the Director General, on behalf of the Government by the Minister of State, and on behalf of the Institute by the Chairman of the Board of Directors.

DONE in triplicate in English and French, the texts in both languages being equally authentic.

For the International Atomic Energy Agency :

Sigvard EKLUND

Vienna, 27 March 1969

For the Government of the Principality of Monaco:

Arthur CROVETTO

Vienna, 27 March 1969

For the Oceanographic Institute at Monaco :

Jean DELORME

Paris, 21 May 1969

trente jours qui suivent la désignation des deux premiers arbitres, l'une ou l'autre des parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre.

b) Si le litige ou le différend met en cause les trois parties au présent Accord, chacune d'elles désigne un arbitre et les arbitres ainsi désignés en nomment à l'unanimité un quatrième, qui présidera le tribunal, et un cinquième. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si dans les trente jours qui suivent la nomination des trois arbitres, le président ou le cinquième arbitre n'a pas été nommé, l'une des parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres.

La procédure d'arbitrage est fixée par les arbitres, et les frais d'arbitrage sont à la charge des parties selon les quotes-parts fixées par les arbitres. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. La sentence arbitrale contient un exposé des motifs sur lesquels elle est fondée et elle constitue un jugement définitif, auquel les parties devront se conformer.

Article 13

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur au moment où il sera signé par le Directeur général, au nom de l'Agence, par le Ministre d'État, au nom du Gouvernement, et par le Président du Conseil d'administration, au nom de l'Institut.

FAIT en triple exemplaire en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique
Sigvard EKLUND

Vienne, le 27 mars 1969

Pour le Gouvernement de la Principauté de Monaco :
Arthur CROVETTO

Vienne, le 27 mars 1969

Pour l'Institut océanographique à Monaco :
Jean DELORME

Paris, le 21 mai 1969

ANNEX

FACILITIES AND EQUIPMENT TO BE MADE AVAILABLE BY THE GOVERNMENT
AND THE INSTITUTE FOR THE PROJECT

1. By the Government :

(a) Facilities :

The Radioactivity Laboratory of the Scientific Centre;

(b) Equipment :

(i) Various measurement equipment, inter alia :

4 counter assemblies (Geiger-Müller and scintillation counters)

1 gas-filled ionization chamber for alpha and beta measurements

1 beta-gamma ionization chamber

1 apparatus for tritium and carbon-14 determination

1 low-background proportional counter for carbon-14 determination

1 gamma-ray spectrometer

1 scintillation counting apparatus with well-type crystal

1 probe equipped with a scintillation counter capable of measuring marine samples at any depth aboard the *Winnaretta Singer*

(ii) Various electronic monitoring apparatus and maintenance equipment;

(c) Miscellaneous auxiliary supplies and spare parts.

2. By the Institute :

(a) Facilities :

(i) Appropriate laboratory, office, library, storage and general service space amounting to 256 square metres, as may be reviewed from time to time by the advisory committee;

(ii) Appropriate aquariums in the Oceanographic Museum as required by the advisory committee;

(iii) The 50 ton oceanographic research vessel *Winnaretta Singer* with all its facilities, equipment and personnel on board;

(b) Equipment :

Various deep-sea photography, diving and fishing equipment.

ANNEXE

INSTALLATIONS ET MATÉRIEL QUI SERONT AFFECTÉS AU PROJET
PAR LE GOUVERNEMENT ET L'INSTITUT

1. Par le Gouvernement :

a) Installations :

Le Laboratoire de radioactivité du Centre scientifique.

b) Matériel :

i) Divers appareils de mesure, notamment :

- 4 ensembles de comptage (compteurs Geiger-Müller et compteurs à scintillation);
- 1 chambre d'ionisation à gaz pour la mesure de l'activité alpha et bêta;
- 1 chambre d'ionisation bêta-gamma;
- 1 appareil pour le dosage du tritium et du carbone-14;
- 1 compteur proportionnel à faible mouvement propre pour le dosage du carbone-14;
- 1 spectromètre gamma;
- 1 dispositif de comptage à scintillation avec cristal à puit;
- 1 sonde équipée d'un compteur à scintillation permettant d'effectuer des mesures sur des échantillons marins à toutes profondeurs, installée à bord du *Winnaretta Singer*.

ii) Divers appareils électroniques de contrôle et du matériel d'entretien.

c) Fournitures diverses et pièces de rechange.

2. Par l'Institut :

a) Installations :

- i) Locaux appropriés à usage de laboratoire, de bureau, de bibliothèque, de magasin et pour le service, d'une superficie totale de 256 mètres carrés, les besoins étant périodiquement révisés par le Comité consultatif.
- ii) Aquariums appropriés au Musée océanographique, conformément aux indications du Comité consultatif.
- iii) Le navire océanographique *Winnaretta Singer* de 50 tonnes, avec toutes ses installations, tout son matériel et tout son équipage.

b) Matériel :

Matériel divers de photographie sous-marine, de plongée et de pêche.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4516. AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND SWEDEN CONCERNING THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD SIGNED AT STOCKHOLM ON 8 MAY 1958¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 20 March 1967, the date of entry into force of the Agreement between Belgium and Sweden on the international transport of goods by road signed at Brussels on 20 March 1967², in accordance with article 9 of the latter Agreement.

Certified statement was registered by Belgium on 9 October 1969.

ANNEXE A

N° 4516. ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET LA SUÈDE SUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 8 MAI 1958¹

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 20 mars 1967, date d'entrée en vigueur de l'Accord entre la Belgique et la Suède sur le transport international de marchandises par route signé à Bruxelles le 20 mars 1967², conformément à l'article 9 de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 9 octobre 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 312, p. 145.

² *Ibid.*, vol. 686, No. I-9795.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 312, p. 145.

² *Ibid.*, vol. 686, n° I-9795.

No. 4604. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF IRELAND CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON ON 16 MARCH 1956¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON ON 12 JUNE 1968

Authentic text: English.

Registered by Ireland on 8 October 1969.

The Government of Ireland and the Government of the United States of America,

Desiring to amend the Agreement for Co-operation Between the Government of Ireland and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed at Washington on March 16, 1956,³ as amended by the Agreement signed on February 13, 1961,⁴ and on August 7, 1963.⁵

Agree as follows :

Article I

Article I of the Agreement for Co-operation is amended to read as follows
"For the purposes of this Agreement :

(a) 'Atomic weapon' means any device utilizing atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.

(b) 'Byproduct material' means any radioactive material (except special nuclear material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilizing special nuclear material.

(c) 'Commission' means the United States Atomic Energy Commission.

(d) 'Equipment and devices' and 'equipment or devices' means any instrument, apparatus, or facility, and includes any facility, except an atomic weapon, capable of making use of or producing special nuclear material, and component parts thereof.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 317, p. 195, and annex A in volumes 406 and 505.

² Came into force on 25 July 1968, the date on which each Government had received from the other written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements, in accordance with article XI.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 317, p. 195.

⁴ *Ibid.*, vol. 406, p. 328.

⁵ *Ibid.*, vol. 505, p. 321.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4604. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 16 MARS 1956¹.

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 12 JUIN 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Irlande le 8 octobre 1969.

Le Gouvernement irlandais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désireux de modifier l'Accord de coopération entre le Gouvernement irlandais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé à Washington le 16 mars 1956³, tel qu'il a été modifié par l'Accord signé le 13 février 1961⁴ et le 7 août 1963⁵,

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

L'article premier de l'Accord de coopération est modifié comme suit :

« Aux fins du présent Accord :

« a) L'expression « arme atomique » désigne tout engin qui utilise l'énergie atomique et qui est essentiellement conçu soit comme arme, prototype d'arme ou appareil pour essais d'armes, soit pour permettre la mise au point de tels engins; l'appareil utilisé pour le transport ou la propulsion de l'engin n'est pas compris dans cette définition s'il peut être séparé ou détaché de l'engin.

« b) L'expression « sous-produit » désigne toute matière radioactive (à l'exception des matières nucléaires spéciales) obtenue ou rendue radioactive par exposition aux rayonnements provenant de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales.

« c) Le mot « Commission » désigne la Commission de l'énergie atomique des États-Unis.

« d) Les mots « matériel et dispositifs » et les mots « matériel ou dispositifs » désignent tout instrument, appareil ou installation — y compris tout engin autre qu'une arme atomique, capable d'utiliser ou de produire des matières nucléaires spéciales — ainsi que leurs éléments.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 317, p. 195, et annexe A des volumes 406 et 505.

² Entré en vigueur le 25 juillet 1968, date à laquelle chacun des deux Gouvernements avait reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises à cet effet, conformément à l'article XI.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 317, p. 195.

⁴ *Ibid.*, vol. 406, p. 329.

⁵ *Ibid.*, vol. 505, p. 321.

(e) 'Parties' means the Government of Ireland and the Government of the United States of America, including the Commission on behalf of the Government of the United States of America. 'Party' means one of the above 'Parties'.

(f) 'Person' means any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, government agency, or government corporation but does not include the Parties to this Agreement.

(g) 'Research reactor' means a reactor which is designed for the production of neutrons and other radiations for general research and development purposes, medical therapy and diagnosis, or training in nuclear science and engineering. The term does not cover power reactors, power demonstration reactors, or reactors designed primarily for the production of special nuclear material.

(h) 'Restricted Data' means all data concerning (1) design, manufacture, or utilization of atomic weapons; (2) the production of special nuclear material, or (3) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data declassified or removed from the category of Restricted Data by the appropriate authority.

(i) 'Safeguards' means a system of controls designed to assure that any material, equipment and devices committed to the peaceful uses of atomic energy are not used to further any military purpose.

(j) 'Source material' means (1) uranium, thorium, or any other material which is determined by the Commission or the Government of Ireland to be source material, or (2) ores containing one or more of the foregoing materials, in such concentration as the Commission or the Government of Ireland may determine from time to time.

(k) 'Special nuclear material' means (1) plutonium, uranium enriched in the isotope 233 or in the isotope 235, and any other material which the Commission or the Government of Ireland determines to be special nuclear material, or (2) any material artificially enriched by any of the foregoing."

Article II

Article II of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

"1. Subject to the provisions of this Agreement, the availability of personnel and material, and the applicable laws, regulations, and license requirements in force in their respective countries, the Parties shall cooperate with each other in the achievement of the uses of atomic energy for peaceful purposes.

« e) Le mot « Parties » désigne le Gouvernement irlandais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, y compris la Commission agissant pour le compte du Gouvernement des États-Unis. Le mot « Partie » désigne l'une ou l'autre des Parties susmentionnées.

« f) Le mot « personne » désigne toute personne physique, société de capitaux, société de personnes, entreprise ou association, toute succession, tout patrimoine, toute institution publique ou privée, tout groupe, tout service gouvernemental ou toute régie, mais il ne désigne pas les Parties au présent Accord.

« g) L'expression « réacteur de recherche » désigne un réacteur conçu pour produire des neutrons et d'autres rayonnements aux fins de la recherche et du développement en général, du traitement ou du diagnostic médical, ou de la formation à la science et à la technique nucléaires. Ce terme ne s'applique pas aux réacteurs de puissance, aux réacteurs de puissance de démonstration ou aux réacteurs destinés essentiellement à produire des matières nucléaires spéciales.

« h) L'expression « renseignements confidentiels » désigne tout renseignement concernant : 1) les plans, la fabrication et l'utilisation d'armes atomiques; 2) la production de matières nucléaires spéciales, ou 3) l'utilisation de matières nucléaires spéciales pour la production d'énergie, exception faite des renseignements que l'autorité compétente aura décidé de ne plus considérer comme secrets ou confidentiels.

« i) Les termes « mesures de contrôle » désignent un système de contrôle destiné à assurer que les matières, l'équipement et les appareils livrés aux fins d'utilisations pacifiques de l'énergie atomique ne servent pas à des fins militaires quelconques.

« j) L'expression « matière brute » désigne : 1) l'uranium, le thorium ou toute autre matière que la Commission ou le Gouvernement irlandais considère comme matière brute, ou 2) tout minerai contenant une ou plusieurs des substances susmentionnées en telle concentration que la Commission ou le Gouvernement irlandais auront fixée.

« k) L'expression « matières nucléaires spéciales » désigne : 1) le plutonium et l'uranium enrichi en isotope 233 ou en isotope 235, ainsi que toute autre substance que la Commission ou le Gouvernement irlandais considère comme matière nucléaire spéciale, ou 2) toute matière artificiellement enrichie avec l'une quelconque des substances susmentionnées. »

Article II

L'article II de l'Accord de coopération est modifié comme suit :

« 1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, des disponibilités en matériel et en personnel, ainsi que des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables dans leurs pays respectifs, les Parties coopéreront pour utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques.

“2. Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred and no services shall be furnished, under this Agreement, if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

“3. This Agreement shall not require the exchange of any information which the Parties are not permitted to communicate.”

Article III

Article III of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

“1. Subject to the provisions of Article II, the Parties shall exchange unclassified information with respect to the application of atomic energy to peaceful uses and the problems of health and safety connected therewith. The exchange of information provided for in this Article shall be accomplished through various means, including reports, conference, and visits to facilities, and shall include information in the following fields :

- (a) Design, construction, operation and use of research reactors, materials testing reactors, and reactor experiments;
- (b) The use of radioactive isotopes and source material, special nuclear material, and byproduct material in physical and biological research, medicine, agriculture, and industry; and
- (c) Health and safety problems related to the foregoing.

“2. The application or use of any information (including design drawings and specifications), and any material, equipment and devices, exchanged or transferred between the Parties under this Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not warrant the accuracy or completeness of such information and does not warrant the suitability of such information, material, equipment and devices for any particular use or application.”

Article IV

Article IV of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

“1. As may be agreed, the Commission will transfer to the Government of Ireland or authorised persons under its jurisdiction, uranium enriched in the isotope U-235 for use as fuel in defined research applications, including research reactors, materials testing reactors, and reactor experiments, which the Government of Ireland decides to construct or operate, or authorizes private persons to construct or operate in Ireland. Contracts setting forth the terms, conditions, and delivery schedule of each transfer shall be agreed upon in advance.

2. Il ne sera communiqué aucun renseignement confidentiel en vertu du présent Accord, et il ne sera ni transféré de biens, de matériel ou de dispositifs, ni fourni de services en vertu du présent Accord, si le transfert de ces biens, de ce matériel ou de ces dispositifs, ou la fourniture de ces services, implique la communication de renseignements confidentiels.

« 3. Le présent Accord ne pourra être invoqué pour obtenir la divulgation de renseignements que les Parties ne sont pas autorisées à communiquer. »

Article III

L'article III de l'Accord de coopération est modifié comme suit :

« 1. Sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties échangeront des renseignements non secrets concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ainsi que les problèmes d'hygiène et de sécurité qui s'y rattachent. L'échange de renseignements prévu dans le présent article se fera par divers moyens, notamment par des rapports, conférences et visites d'installations et portera sur les domaines suivants :

- a) L'étude, la construction, le fonctionnement et l'utilisation de réacteurs de recherche, de réacteurs d'essais de matériaux et de réacteurs prototypes d'essai;
- b) L'utilisation d'isotopes radioactifs et de matières brutes, de matières nucléaires spéciales et de sous-produits dans les recherches physiques et biologiques, en médecine, dans l'agriculture et dans l'industrie;
- c) Les problèmes sanitaires et de sécurité se rapportant aux activités susmentionnées.

« 2. La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement (y compris les plans et spécifications), et de tout matériel et dispositif ou de toute matière échangés ou transférés entre les Parties en vertu du présent Accord incombe à la Partie qui les reçoit; l'autre Partie ne garantit pas que ces renseignements soient exacts ou complets, ni que ce matériel et ce dispositif ou cette matière se prêtent à telle utilisation ou application particulière. »

Article IV

L'article IV de l'Accord de coopération est modifié comme suit :

« 1. Selon qu'il sera convenu, la Commission transférera au Gouvernement irlandais ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction de l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il aura besoin comme combustible pour effectuer des expériences convenues, et notamment pour faire fonctionner les réacteurs de recherche, les réacteurs d'essais de matériaux et les réacteurs prototypes d'essai qu'il décidera de construire ou d'exploiter ou d'autoriser des particuliers à construire ou à exploiter en Irlande. Les contrats déterminant les clauses, les conditions et le calendrier de livraison de chaque transfert seront conclus à l'avance.

"2. The net amount of U-235 in enriched uranium transferred under this Article during the period of this Agreement shall not at any time exceed twenty-five (25) kilograms. This net amount shall be the gross quantity of such contained U-235 in uranium transferred to the Government of Ireland during the period of this Agreement less the quantity of such contained U-235 in recoverable uranium which has been resold or otherwise returned to the Government of the United States of America during the period of this Agreement or transferred to any other nation or group of nations with the approval of the Government of the United States of America.

"3. Within the limitations contained in paragraph 2 of this Article, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred under this Article and under the jurisdiction of the Government of Ireland for the fueling of reactors or reactor experiments shall not at any time be in excess of the quantity thereof necessary for the loading of such reactors or reactor experiments, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of such reactors or reactor experiments.

"4. The enriched uranium supplied hereunder may contain up to twenty percent (20 %) in the isotope U-235. All or a portion of the foregoing special nuclear material may be made available as uranium enriched to more than twenty per cent (20 %) by weight in the isotope U-235 when the Commission finds there is a technical or economic justification for such a transfer for use in research reactors, materials testing reactors, and reactor experiments, each capable of operating with a fuel load not to exceed eight (8) kilograms of the isotope U-235 contained in such uranium.

"5. When any source or special nuclear material received from the United States of America requires reprocessing, such reprocessing shall be performed at the discretion of the Commission in either Commission facilities or facilities acceptable to the Commission, on terms and conditions to be later agreed; and it is understood, except as may be otherwise agreed, that the form and content of any irradiated fuel elements shall not be altered after removal from a reactor and prior to delivery to the Commission or the facilities acceptable to the Commission for reprocessing.

"6. Special nuclear material produced as a result of irradiation processes in any part of fuel leased hereunder shall be for the account of the lessee and, after reprocessing as provided in paragraph 5 of this Article, shall be returned to the lessee, at which time title to such material shall be transferred to the lessee, unless the Government of the United States of America shall exercise the option, which is hereby granted, to retain, with a credit to the lessee based on the prices in the United States of America referred to in paragraph 7 of this Article, any such special nuclear material which is in excess of the needs of Ireland for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy.

« 2. La quantité nette d'U-235 contenue dans l'uranium enrichi transféré en vertu du présent Accord pendant sa durée d'application ne devra à aucun moment dépasser vingt-cinq (25) kilogrammes. Cette quantité nette sera égale à la quantité brute d'U-235 contenue dans l'uranium transféré au Gouvernement irlandais pendant la durée d'application du présent Accord, déduction faite de la quantité d'U-235 que contiendra l'uranium récupérable revendu ou restitué au Gouvernement des États-Unis pendant la durée d'application du présent Accord ou transféré à tout autre pays ou groupe de pays avec l'assentiment du Gouvernement des États-Unis.

« 3. Sous réserve des limitations énoncées au paragraphe 2 du présent article, la quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée aux termes du présent article et placée sous la juridiction du Gouvernement irlandais pour l'alimentation de réacteurs ou de réacteurs prototypes d'essai ne dépassera à aucun moment la quantité nécessaire à l'alimentation desdits réacteurs, sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre d'exploiter ces réacteurs de manière efficace et continue.

« 4. La teneur en isotope U-235 de l'uranium enrichi fourni au titre du présent Accord pourra atteindre 20 p. 100. Tout ou partie de ces matières nucléaires spéciales pourra être fourni sous forme d'uranium contenant plus de 20 p. 100 en poids d'isotope U-235 si, de l'avis de la Commission, pareil transfert se justifie du point de vue technique ou économique aux fins d'utilisation dans des réacteurs de recherche, des réacteurs d'essais de matériaux et des réacteurs prototypes d'essai susceptibles de fonctionner avec une charge de combustible n'excédant pas huit (8) kilogrammes de l'isotope U-235 contenu dans cet uranium.

« 5. Lorsque les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales reçues des États-Unis d'Amérique devront être traitées à nouveau, cette opération sera exécutée, au choix de la Commission, soit dans ses propres installations, soit dans des installations agréées par elle, aux conditions dont les Parties conviendront ultérieurement. Il est également entendu que, sauf convention contraire, la forme et la teneur de tout élément combustible irradié ne seront pas modifiées entre le moment où ledit élément sera retiré du réacteur et celui où il sera remis, afin d'être traité, à la Commission ou aux installations agréées par elle.

« 6. Les matières nucléaires spéciales produites par irradiation dans toute partie du combustible loué en application du présent Accord le seront pour le compte du Gouvernement irlandais et, après avoir été traitées de nouveau comme le prévoit le paragraphe 5 du présent article, elles seront restituées audit Gouvernement. La propriété de ces matières lui sera alors transférée, à moins que le Gouvernement des États-Unis n'exerce l'option qui lui est reconnue par le présent Accord et ne conserve, en accordant au Gouvernement irlandais une compensation fondée sur les prix pratiqués aux États-Unis d'Amérique et mentionnés au paragraphe 7 du présent article, les matières nucléaires spéciales qui excéderaient ce dont le Gouvernement irlandais a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

"7. With respect to any special nuclear material not owned by the Government of the United States of America produced in reactors while fueled with materials obtained from the United States of America by means other than lease which is in excess of the needs of Ireland for such material in Ireland's program for the peaceful uses of atomic energy, the Government of the United States of America shall have and is hereby granted (a) a first option to purchase such material at prices then prevailing in the United States of America for special nuclear material produced in reactors which are fueled pursuant to the terms of an Agreement for Cooperation with the Government of the United States of America, and (b) the right to approve the transfer of such material to any other nation or group of nations in the event the option to purchase is not exercised.

"8. Some atomic energy materials which the Commission may be requested to provide in accordance with this Agreement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials, the Government of Ireland shall bear all responsibility, insofar as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any source or special nuclear material or reactor materials which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of Ireland or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of Ireland shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such source or special nuclear material or reactor materials after delivery by the Commission to the Government of Ireland or to any private individual or private organization under its jurisdiction."

Article V

Article V of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended to read as follows :

"1. Materials of interest in connection with the subjects of agreed exchange of information as provided in Article III and subject to the provisions of Article II, including source material, heavy water, byproduct material, other radioisotopes, stable isotopes, and special nuclear material for purposes other than fueling reactors and reactor experiments, may be transferred between the Parties for defined applications in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not commercially available.

"2. Subject to the provisions of Article II and under such terms and conditions as may be agreed, specialized research facilities and reactor materials testing facilities of the Parties shall be made available for mutual use consistent with the limits of space, facilities, and personnel conveniently available when such facilities are not commercially available.

« 7. En ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale, qui ne serait pas la propriété du Gouvernement des États-Unis d'Amérique mais qui serait produite dans des réacteurs alimentés par des matières obtenues des États-Unis autrement qu'en location et qui excéderait ce dont la République d'Irlande a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, le présent Accord confère au Gouvernement des États-Unis : a) une option lui permettant d'acheter ces matières aux prix qui seront alors pratiqués aux États-Unis pour les matières nucléaires spéciales produites dans des réacteurs dont l'alimentation sera assurée conformément aux dispositions d'un accord de coopération avec le Gouvernement des États-Unis; b) le droit d'approuver le transfert desdites matières à tout autre pays ou groupe de pays dans le cas où il n'exercerait pas son droit d'option.

« 8. Certaines des matières nucléaires que la Commission pourrait avoir à fournir au titre du présent Accord présentent des dangers pour les personnes et les biens si elles ne sont pas manipulées et utilisées avec précaution. Une fois que ces matières lui auront été livrées, le Gouvernement irlandais assumera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis, toute responsabilité touchant la manutention et l'utilisation desdites matières. Pour ce qui est des matières brutes, des matières nucléaires spéciales ou des matières pour réacteurs que la Commission, en vertu du présent Accord, pourra louer au Gouvernement irlandais ou à tout particulier ou organisme privé relevant de sa juridiction, le Gouvernement irlandais garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité (y compris les recours des tiers) dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la détention ou de l'utilisation desdites matières brutes, matières nucléaires spéciales ou matières pour réacteurs une fois que la Commission les aura livrées au Gouvernement irlandais ou à tout particulier ou organisme privé relevant de sa juridiction. »

Article V

L'article V de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, est à nouveau modifié comme suit :

« 1. Les matières faisant l'objet des renseignements échangés conformément à l'article III et sous réserve des dispositions de l'article II, comprenant les matières brutes, l'eau lourde, les sous-produits, d'autres radioisotopes, les isotopes stables et les matières nucléaires spéciales peuvent être transférées entre les Parties pour des utilisations déterminées autres que l'alimentation de réacteurs et de réacteurs prototypes d'essai dans des quantités et aux conditions à convenir, lorsque de telles matières ne peuvent être obtenues par voie commerciale.

« 2. Sous réserve des dispositions de l'article II et aux conditions à convenir, les Parties s'accorderont mutuellement l'usage de leurs installations spéciales de recherches et de leurs installations d'essais de matières pour réacteurs. Ces échanges se feront pour autant que les locaux, les installations et le personnel disponible le permettent, lorsque de telles installations ne peuvent être obtenues par voie commerciale.

“3. With respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article III and subject to the provisions of Article II, equipment and devices may be transferred from one Party to the other under such terms and conditions as may be agreed. It is recognised that such transfers will be subject to limitations which may arise from shortages of supplies or other circumstances existing at the time.”

Article VI

Article VII of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

“1. With respect to the application of atomic energy to peaceful uses, it is understood that arrangements may be made between either Party or authorised persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of the other Party for the transfer of equipment and devices and materials other than special nuclear material and for the performance of services.

“2. With respect to the application of atomic energy to peaceful uses, it is understood that arrangements may be made between either Party or authorised persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of the other Party for the transfer of special nuclear material and for the performance of services with respect thereto for the uses specified in Articles IV and V of this Agreement and subject to the limitations of Article IV, paragraph 2, of this Agreement.

“3. The Parties agree that the activities referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be subject to the limitations in Article II and to the policies of the Parties with regard to transactions involving the authorized persons referred to in paragraphs 1 and 2.”

Article VII

Article VIII of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

“1. The Government of Ireland and the Government of the United States of America emphasize their common interest in assuring that any material, equipment or devices made available to the Government of Ireland or any person under its jurisdiction pursuant to this Agreement shall be used solely for civil purposes.

“2. Except to the extent that the safeguards rights provided for in this Agreement are suspended by virtue of the application of safeguards of the International Atomic Energy Agency, as provided in Article VIII bis, the Government of the United States of America, notwithstanding any other provisions of this Agreement, shall have the following rights :

(A) With the objective of assuring design and operation for civil purposes and permitting effective application of safeguards, to review the design of any

(1) reactor and

« 3. Sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties pourront se céder du matériel et des dispositifs faisant l'objet des renseignements échangés en application de l'article III, aux conditions à convenir. Il est entendu que ces cessions seront sujettes aux limitations pouvant résulter d'un manque de disponibilité ou d'autres circonstances. »

Article VI

L'article VII de l'Accord de coopération est amendé comme suit :

« 1. En ce qui concerne l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, il est entendu que des accords pourront être conclus entre l'une ou l'autre Partie ou des personnes autorisées relevant de sa juridiction et des personnes autorisées relevant de la juridiction de l'autre Partie en vue du transfert de matériel, de dispositifs et de matières autres que des matières nucléaires spéciales et de la prestation de services.

« 2. En ce qui concerne l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, il est entendu que des accords pourront être conclus entre l'une ou l'autre Partie ou des personnes autorisées relevant de sa juridiction et des personnes autorisées relevant de la juridiction de l'autre Partie en vue du transfert de matières nucléaires spéciales et de la prestation de services s'y rapportant, aux fins spécifiées aux articles IV et V du présent Accord et sous réserve des limitations stipulées au paragraphe 2 de l'article IV du présent Accord.

« 3. Les Parties conviennent que les activités mentionnées aux paragraphes 1 et 2 du présent article seront soumises aux limitations spécifiées dans l'article II ainsi qu'à la politique appliquée par les Parties en ce qui concerne les transactions impliquant les personnes autorisées mentionnées aux paragraphes 1 et 2. »

Article VII

L'article VIII de l'Accord de coopération est amendé comme suit :

« 1. Le Gouvernement irlandais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique soulignent qu'il est de leur intérêt commun de veiller à ce que les matières, le matériel ou les dispositifs transférés en application du présent Accord au Gouvernement irlandais ou à toute personne relevant de sa juridiction soient utilisés uniquement à des fins civiles.

« 2. Sauf pour autant que les mesures de protection prévues dans le présent Accord seront suspendues par suite de l'application des garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique, comme il est indiqué à l'article VIII bis, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, nonobstant toute autre disposition du présent Accord, aura les droits suivants :

« A) Pour s'assurer que les plans et les opérations sont conçus à des fins civiles et pour permettre l'application effective des mesures de protection, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de revoir les plans de :

1) Tout réacteur

- (2) other equipment and devices the design of which the Commission determines to be relevant to the effective application of safeguards, which are to be made available under this Agreement to the Government of Ireland or any person under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction, or which are to use, fabricate, or process any of the following materials so made available : source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission;
- (B) With respect to any source or special nuclear material made available under this Agreement to the Government of Ireland or any person under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction and any source or special nuclear material utilized in, recovered from, or produced as a result of the use of any of the following materials, equipment or devices so made available :
- (1) source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission,
 - (2) reactors, and
 - (3) any other equipment or devices designated by the Commission as an item to be made available on the condition that the provisions of this paragraph 2 (B) will apply,
 - (i) to require the maintenance and production of operating records and to request and receive reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for such materials, and
 - (ii) to require that any such materials in the custody of the Government of Ireland or any person under its jurisdiction be subject to all of the safeguards provided for in this Article and the guarantees set forth in Article IX;
- (C) To require the deposit in storage facilities designated by the Commission of any of the special nuclear material referred to in paragraph 2 (B) of this Article which is not currently utilized for civil purposes in Ireland and which is not retained or purchased by the Government of the United States of America pursuant to Article IV, transferred pursuant to Article IV, paragraph 7 (b), or otherwise disposed of pursuant to an arrangement mutually acceptable to the Parties;
- (D) To designate, after consultation with the Government of Ireland, personnel who, accompanied, if either Party so requests, by personnel designated by the Government of Ireland, shall have access in Ireland to all places and data necessary to account for the source and special nuclear materials which are subject to paragraph 2 (B) of this Article, to determine whether

2) Tout autre matériel et dispositif dont la conception, de l'avis de la Commission, justifie l'application des mesures de protection, soit qu'en exécution du présent Accord ils doivent être fournis au Gouvernement irlandais ou à toute personne relevant de sa juridiction par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou par une personne relevant de sa juridiction, soit qu'ils supposent l'utilisation, la fabrication ou le traitement de l'une quelconque des matières suivantes ainsi fournies : matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière fixée par la Commission;

« B) Pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale fournie au Gouvernement irlandais ou à toute personne relevant de sa juridiction, en exécution du présent Accord, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou toute personne relevant de sa juridiction, ainsi que pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale utilisée, récupérée ou produite grâce aux matières, matériel ou dispositifs ci-après, fournis dans les mêmes conditions :

1) Matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière fixée par la Commission,

2) Réacteurs,

3) Tout autre matériel ou dispositif que la Commission aura désigné comme devant être fourni sous réserve que les dispositions de l'alinéa B du paragraphe 2 soient appliquées, le Gouvernement des États-Unis aura le droit :

i) De demander la tenue et la présentation de relevés d'opérations ainsi que de demander et de recevoir des rapports pour faciliter la comptabilité desdits produits ou matières,

ii) De demander que lesdits produits ou matières placés sous la garde du Gouvernement irlandais ou de toute personne relevant de sa juridiction soient soumis à toutes les mesures de protection prévues par le présent article et aux garanties énoncées à l'article IX.

« C) Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de demander le dépôt dans des installations de stockage désignées par la Commission de toute matière nucléaire spéciale visée à l'alinéa B du paragraphe 2 du présent article qui ne serait pas en cours d'utilisation en Irlande à des fins civiles et qui ne serait pas gardée ou achetée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément aux dispositions de l'article IV, transférée conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 7 de l'article IV, ou dont il ne serait pas disposé autrement en vertu d'un accord dont les Parties seraient convenues;

« D) Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de désigner, après avoir consulté le Gouvernement irlandais, le personnel qui, accompagné, si l'une des Parties le demande, par les personnes désignées par le Gouvernement irlandais, aura accès, en Irlande, à tous les endroits et à toutes les données nécessaires pour s'assurer de l'emploi qui est fait des matières brutes et

there is compliance with this Agreement and to make such independent measurements as may be deemed necessary;

- (E) In the event of non-compliance with the provisions of this Article or the guarantees set forth in Article IX and the failure of the Government of Ireland to carry out the provisions of this Article within a reasonable time, to suspend or terminate this Agreement and to require the return of any materials, equipment and devices referred to in paragraph 2 (B) of this Article;
- (F) To consult with the Government of Ireland in the matter of health and safety.

“3. The Government of Ireland undertakes to facilitate the application of the safeguards provided for in this Article.”

Article VIII

The following new article is added directly after Article VIII of the Agreement for Cooperation :

« ARTICLE VIII *bis*

“1. The Government of Ireland and the Government of the United States of America, recognizing the desirability of making use of the facilities and services of the International Atomic Energy Agency, agree that prior to the transfer to Ireland of any materials or facilities subject to safeguards under this Agreement the Agency will be requested to assume responsibility for applying safeguards to such materials and facilities. It is contemplated that the necessary arrangements will be effected without modification of this Agreement through an agreement to be negotiated among the Parties and the Agency which may include provisions for suspension of the safeguards rights accorded to the Government of the United States of America by Article VIII of this Agreement, during the time and to the extent that the Agency's safeguards apply to such materials and facilities.

“2. In the event the Parties do not reach a mutually satisfactory agreement on the terms of the trilateral arrangement envisaged in paragraph 1 of this Article, either Party may, by notification, terminate this Agreement. In the event of termination by either Party, the Government of Ireland shall, at the request of the Government of the United States of America, return to the Government of the United States of America all special nuclear material received pursuant to this Agreement and still in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction. The Government of the United States of America will compensate the Government of Ireland or the persons under its jurisdiction for their interest in such material so returned at the Commission's schedule of prices then in effect in the United States of America.”

des matières nucléaires spéciales visées à l'alinéa B du paragraphe 2 du présent article, en vue de déterminer si le présent Accord est respecté et d'effectuer directement toutes mesures jugées nécessaires;

- « E) Si les dispositions du présent article ou les garanties prévues à l'article IX ne sont pas respectées ou si le Gouvernement irlandais n'exécute pas, dans un délai raisonnable, les dispositions du présent article, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de suspendre le présent Accord ou d'y mettre fin et d'exiger la restitution de toute matière, de tout matériel et de tout dispositif visé à l'alinéa B du paragraphe 2 du présent article;
- « F) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit de procéder à des consultations avec le Gouvernement irlandais en matière d'hygiène et de sécurité.

« 3. Le Gouvernement irlandais s'engage à faciliter l'application des mesures de protection prévues au présent article. »

Article VIII

Le nouvel article ci-dessous est ajouté directement après l'article VIII de l'Accord de coopération :

« ARTICLE VIII *bis*

« 1. Le Gouvernement irlandais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, reconnaissant qu'il est souhaitable de faire usage des installations et services de l'Agence internationale de l'énergie atomique, conviennent que l'Agence, avant le transfert en Irlande de toutes matières ou installations soumises aux mesures de sécurité prévues dans le présent Accord, sera priée d'assumer toute responsabilité concernant l'application de garanties à ces matières et installations. Il est prévu que les arrangements nécessaires seront pris sans que soit modifié le présent Accord, par un accord conclu entre les Parties et l'Agence, lequel pourra contenir des dispositions visant à suspendre les droits afférents aux mesures de contrôle accordées au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu de l'article VIII du présent Accord, dans les limites et pour la durée de l'application des garanties de l'Agence auxdites matières et installations.

« 2. Dans le cas où les Parties ne pourraient pas arriver à un accord mutuel satisfaisant en ce qui concerne les termes de l'accord triparti envisagé au paragraphe 1 du présent article, chacune d'elles pourra, par simple notification, mettre fin au présent Accord. En cas de dénonciation par l'une ou l'autre des Parties, le Gouvernement irlandais devra restituer au Gouvernement des États-Unis, sur la demande de ce dernier, toutes matières nucléaires spéciales qu'il aura reçues en exécution du présent Accord et qui se trouveraient encore en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dédommagera le Gouvernement irlandais ou les personnes relevant de sa juridiction pour les matières ainsi restituées, selon le barème des prix de la Commission en vigueur à ce moment-là aux États-Unis d'Amérique. »

Article IX

Article IX of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

“The Government of Ireland guarantees that :

(a) Safeguards provided in Article VIII shall be maintained.

(b) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of Ireland or authorized persons under its jurisdiction by purchase or otherwise pursuant to this Agreement and no special nuclear material produced through the use of such material, equipment or devices, will be used for atomic weapons, or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purpose.

(c) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of Ireland or authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of Ireland, except as the Commission may agree to such a transfer to another nation or group of nations, and then only if, in the opinion of the Commission, the transfer of the material is within the scope of an Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the other nation or group of nations.”

Article X

Paragraph 1 of Article XI of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended by deleting the word “ten” and substituting in lieu thereof the word “twenty”.

Article XI

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as hereby amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this twelfth day of June, 1968.

For the Government of Ireland :

William P. FAY

For the Government of the United States of America :

George S. SPRONGSTEEN

Glenn T. SEABORG

Article IX

L'Article IX de l'Accord de coopération est amendé comme suit :

« Le Gouvernement irlandais garantit :

« a) Qu'il prendra et appliquera les mesures de protection prévues à l'article VIII;

« b) Que les matières, le matériel et les dispositifs, transférés en vertu du présent Accord au Gouvernement irlandais ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, par achat ou autrement, et les matières nucléaires spéciales produites au moyen de ces matières, de ce matériel ou de ces dispositifs, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques, ni à des fins de recherche et développement concernant ces armes, ni à aucune autre fin militaire;

« c) Que les matières, le matériel et les dispositifs, transférés en vertu du présent Accord au Gouvernement irlandais ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, ne seront pas cédés à des personnes non autorisées par le Gouvernement irlandais ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission n'accepte qu'ils soient transférés à un autre pays ou à un groupe de pays, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'autre pays ou groupe de pays. »

Article X

Le paragraphe 1 de l'article XI de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, est amendé, le mot « dix » étant remplacé par « vingt ».

Article XI

Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement recevra de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur; il demeurera en vigueur pendant la durée d'application de l'Accord de coopération, tel qu'il est modifié ci-dessus.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 12 juin 1968.

Pour le Gouvernement irlandais :

William P. FAY

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

George S. SPRONGSTEEN

Glen T. SEABORG

No. 4849. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. SIGNED AT VIENNA ON 11 DECEMBER 1957¹

N° 4849. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF AU SIÈGE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À VIENNE LE 11 DÉCEMBRE 1957¹

AMENDMENT to paragraph 1 (b) of the exchange of letters of 17 July 1958² constituting a supplemental agreement on turnover taxes for the purpose of implementing article VIII, section 22 (b), of the above-mentioned Agreement.

By an Agreement constituted by an exchange of notes dated at Vienna on 26 March and 8 April 1969, respectively, which came into force on 8 April 1969 by the exchange of the said notes, paragraph 1 (b) was amended by substituting the figure "5½" for the figure "5¼".

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 13 October 1969.

AMENDEMENT du paragraphe 1, b de l'échange de lettres du 17 juillet 1958² constituant un accord complémentaire relatif à l'impôt sur le chiffre d'affaires, destiné à donner effet à l'article VIII, section 22, b, de l'Accord susmentionné

Par un Accord constitué par un échange de notes datées à Vienne des 26 mars et 8 avril 1969, respectivement, qui est entré en vigueur le 8 avril 1969 par l'échange desdites notes, le paragraphe 1, b, a été amendé par la substitution du nombre « 5½ » au nombre « 5¼ ».

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 13 octobre 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 110, and annex A in volumes 425, 556 and 637.

² *Ibid.*, vol. 339, p. 261.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 111, et annexe A des volumes 425, 556 et 637.

² *Ibid.*, vol. 339, p. 265.

No. 5334. AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY ON 1 JULY 1959¹

N° 5334. ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE LE 1^{er} JUILLET 1959¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

16 September 1969

SWITZERLAND

With the following reservation:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

With regard to Article VI, Section 19, second paragraph, Switzerland reserves the right not to grant the deferments in call-up requested by the Agency, it being understood however that such requests will receive sympathetic consideration on the part of the competent Federal authorities.

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 10 October 1969.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

16 septembre 1969

SUISSE

Avec la réserve suivante :

« ... Au sujet de l'article VI, section 19, alinéa 2, la Suisse se réserve la faculté de ne pas accorder les sursis d'appel demandés par l'Agence, étant entendu que ces demandes feront l'objet d'un examen bienveillant de la part des autorités fédérales compétentes. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 10 octobre 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6 and 8, as well as annex A in volumes 604, 614, 631, 637, 642, 669, 680 and 686.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 6 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 604, 614, 631, 637, 642, 669, 680 et 686.

No. 7920. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE SUPREME HEADQUARTERS ALLIED POWERS EUROPE ON THE SPECIAL CONDITIONS APPLICABLE TO THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF INTERNATIONAL MILITARY HEADQUARTERS WITHIN THE EUROPEAN TERRITORY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS. SIGNED AT PARIS ON 25 MAY 1964¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING THE GRANTING OF THE IMMUNITY REFERRED TO IN ARTICLE VII, PARAGRAPH 1, OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO THE COMMANDER-IN-CHIEF AND THE DEPUTY COMMANDER-IN-CHIEF OF ALLIED FORCES CENTRAL EUROPE (AFCENT). BRUSSELS, 27 NOVEMBER AND 27 DECEMBER 1968

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 10 October 1969.

I

Brussels, November 27, 1968

No. 6393

My dear General,

With reference to Article VII, paragraph 2, of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Supreme Headquarters Allied Powers, Europe, on the special conditions applicable to the establishment and operation of International Military Headquarters within the European territory of the Kingdom of the Netherlands, signed at Paris on 25 May 1964,¹ I have the honour to inform you that the Netherlands Government is willing to grant the immunity referred to in Article VII, paragraph 1, of the said Agreement to the Commander-in-Chief and the Deputy Commander-in-Chief of AFCENT.

I would be most grateful if you would let me know whether you can agree to this proposal.

Your sincerely,

H. N. BOON
Permanent Representative of the Netherlands
to the North Atlantic Council

General Lyman L. Lemnitzer
Supreme Allied Commander, Europe
SHAPE
Belgium

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 544, p. 237.

² Came into force on 27 December 1968 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7920. ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE QUARTIER GÉNÉRAL SUPRÊME DES FORCES ALLIÉES EN EUROPE AU SUJET DES CONDITIONS PARTICULIÈRES D'INSTALLATION ET DE FONCTIONNEMENT DES QUARTIERS GÉNÉRAUX MILITAIRES INTERNATIONAUX SUR LE TERRITOIRE EUROPÉEN DU ROYAUME DES PAYS-BAS. SIGNÉ À PARIS LE 25 MAI 1964¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À L'OCTROI DE L'IMMUNITÉ VISÉE À L'ARTICLE VII, PARAGRAPHE 1, DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ AU COMMANDANT EN CHEF ET AU COMMANDANT EN CHEF ADJOINT DES FORCES ALLIÉES CENTRE EUROPE (AFCENT). BRUXELLES, 27 NOVEMBRE ET 27 DÉCEMBRE 1968.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 10 octobre 1969.

I

Bruxelles, le 27 novembre 1968

N° 6393

Monsieur le Général,

Me référant au paragraphe 2 de l'article VII de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Quartier général suprême des forces alliées en Europe au sujet des conditions particulières d'installation et de fonctionnement des quartiers généraux militaires internationaux sur le territoire européen du Royaume des Pays-Bas, signé à Paris le 25 mai 1964, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement néerlandais est prêt à accorder l'immunité mentionnée au paragraphe 1 de l'article VII dudit Accord, au Commandant en chef et au Commandant en chef adjoint des forces alliées en Europe centrale (AFCENT).

Je vous serais très reconnaissant de bien vouloir me faire savoir s'il vous est possible d'accepter cette proposition.

Veuillez agréer, etc.

H. N. BOON

Représentant permanent des Pays-Bas
auprès du Conseil de l'Atlantique Nord

Monsieur le Général Lyman L. Lemnitzer
Commandant suprême allié en Europe
SHAPE
Belgique

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 544, p. 237.

² Entré en vigueur le 27 décembre 1968 par l'échange desdites lettres.

II

SUPREME ALLIED COMMANDER, EUROPE

27 December 1968

Dear Mr. Ambassador :

In reply to your letter of 27 November 1968 concerning Article VII, paragraph 2 of the agreement between the Kingdom of The Netherlands and the Supreme Headquarters Allied Powers, Europe, on the establishment and operation of International Military Headquarters within European Territory of the Kingdom of The Netherlands, I agree to the proposal of The Netherlands Government whereby the immunity referred to in Article VII, paragraph 1 of the said agreement shall be granted to the Commander-in-Chief and to the Deputy Commander-in-Chief of AFCENT.

Sincerely,

L. L. LEMNITZER
General, U.S. Army
Supreme Allied Commander

His Excellency Dr. H. N. Boon
Permanent Representative
to The North Atlantic Council
Brussels 39

II

COMMANDANT SUPRÊME ALLIÉ EN EUROPE

Le 27 décembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

En réponse à votre lettre du 27 novembre 1968, concernant le paragraphe 2 de l'article VII de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Quartier général suprême des forces alliées en Europe au sujet des conditions particulières d'installation et de fonctionnement des quartiers généraux militaires internationaux sur le territoire européen du Royaume des Pays-Bas, j'accepte la proposition du Gouvernement des Pays-Bas selon laquelle l'immunité mentionnée au paragraphe 2 de l'article VII dudit Accord sera accordée au Commandant en chef et au Commandant en chef adjoint de l'AFCENT.

Veuillez agréer, etc.

L. L. LEMNITZER
Général de l'armée des États-Unis
Commandant suprême allié

Son Excellence Monsieur H. N. Boon
Représentant permanent des Pays-Bas
auprès du Conseil de l'Atlantique Nord
Bruxelles, 39

No. 8118. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF PORTUGAL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS. SIGNED AT VIENNA ON 24 FEBRUARY 1965¹

N° 8118. ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES. SIGNÉ À VIENNE LE 24 FÉVRIER 1965¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 18 July 1969, the date of entry into force of the Agreement between the International Atomic Energy Agency, Portugal and the United States of America for the application of safeguards signed at Vienna on 11 July 1969², in accordance with section 32 of the latter Agreement.

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 13 October 1969.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 18 juillet 1969, date d'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Portugal et les États-Unis d'Amérique pour l'application de garanties signé à Vienne le 11 juillet 1969², conformément au paragraphe 32 de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 13 octobre 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 556, p. 47.

² See p. 315 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 556, p. 47.

² Voir p. 315 du présent volume.

No. 8317. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS. SIGNED AT VIENNA ON 2 DECEMBER 1964¹

N° 8317. ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES. SIGNÉ À VIENNE LE 2 DÉCEMBRE 1964¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 25 July 1969, the date of entry into force of the Agreement between the International Atomic Energy Agency, Argentina and the United States of America for the application of safeguards signed at Vienna on 13 June 1969,² in accordance with section 32 of the latter Agreement.

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 13 October 1969.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 25 juillet 1969, date d'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Argentine et les États-Unis d'Amérique pour l'application de garanties signé à Vienne le 13 juin 1969², conformément au paragraphe 32 de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 13 octobre 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 572, p. 229.

² See p. 233 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 572, p. 229.

² Voir p. 233 du présent volume.

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION, AND GENERAL REGULATIONS OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. BOTH SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, ET RÈGLEMENT GÉNÉRAL DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉS À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

No. 8845. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964²

N° 8845. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964²

12 September 1969

RATIFICATION by VENEZUELA

12 septembre 1969

RATIFICATION du VENEZUELA

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see annex A in volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 661, 670, 671, 678, 684, 687 and 691.

² *Ibid.*, vol. 611, p. 105; for subsequent actions, see annex A in volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 661, 670, 671, 678, 684, 687 and 691.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 661, 670, 671, 678, 684, 687 et 691.

² *Ibid.*, vol. 611, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 661, 670, 671, 678, 684, 687 et 691.

No. 8846. AGREEMENT CONCERNING INSURED LETTERS AND BOXES. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

N° 8846. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOÎTES AVEC VALEUR DÉCLARÉE. SIGNÉ À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

No. 8847. AGREEMENT CONCERNING POSTAL PARCELS. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964²

N° 8847. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. SIGNÉ À VIENNE LE 10 JUILLET 1964²

12 September 1969

12 septembre 1969

RATIFICATION by VENEZUELA

RATIFICATION du VENEZUELA

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 387, and annex A in volumes 634, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 670, 671, 678, 687 and 691.

² *Ibid.*, vol. 612, p. 3, and annex A in volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 670, 671, 678, 684, 687 and 691.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 387, et annexe A des volumes 634, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 670, 671, 678, 687 et 691.

² *Ibid.*, vol. 612, p. 3, et annexe A des volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 670, 671, 678, 684, 687 et 691.

No. 8848. AGREEMENT CONCERNING
POSTAL MONEY ORDERS
AND POSTAL TRAVELLERS'
CHEQUES. SIGNED AT VIENNA
ON 10 JULY 1964¹

N° 8848. ARRANGEMENT CONCERNANT
LES MANDATS DE POSTE
ET LES BONS POSTAUX DE
VOYAGE. SIGNÉ À VIENNE LE
10 JUILLET 1964¹

12 September 1969

RATIFICATION by VENEZUELA

12 septembre 1969

RATIFICATION du VENEZUELA

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 612, p. 233, and annex A in volumes 637, 639, 643, 646, 651, 658, 670, 678, 687 and 691.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 612, p. 233, et annexe A des volumes 637, 639, 643, 646, 651, 658, 670, 678, 687 et 691.

No. 8849. AGREEMENT CONCERNING TRANSFERS TO AND FROM POSTAL CHEQUE ACCOUNTS. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

N° 8849. ARRANGEMENT CONCERNANT LES VIREMENTS POSTAUX. SIGNÉ À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

8 September 1969²

ACCESSION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (Including the Channel Islands and the Isle of Man)

With the following declaration :

“... A fiscal charge (two pennies stamp duty) will be levied on incoming Giro transfers in the United Kingdom. Since this does not in itself constitute a reservation to Article 5 of the Agreement, being outside the scope of the Agreement rather than contrary to it, it is not considered correct to include the information in the formal instrument of accession. ...”

12 September 1969

RATIFICATION by VENEZUELA

8 septembre 1969²

ADHÉSION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (Y compris les îles de la Manche et l'île de Man)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... Un droit fiscal (timbre à deux pennies) sera perçu sur les virements postaux au Royaume-Uni. Cette précision étant extérieure à la portée de l'Accord et non dérogoire à celui-ci, elle ne constitue pas une réserve à son article 5; on a donc jugé impropre de la donner dans l'instrument officiel d'adhésion. ...

12 septembre 1969

RATIFICATION du VENEZUELA

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 612, p. 361, and annex A in volumes 639, 643, 646, 651, 658, 678 and 691.

² Date of the notification effected by the Government of Switzerland in accordance with the procedure provided for by article 11 (5) of the Constitution of the Universal Postal Union.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 612, p. 361, et annexe A des volumes 639, 643, 646, 651, 658, 678 et 691.

² Date de la notification effectuée par le Gouvernement suisse en application de la procédure prévue à l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle.

No. 8850. AGREEMENT CONCERNING CASH-ON-DELIVERY ITEMS. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

N° 8850. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. SIGNÉ À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

No. 8851. AGREEMENT CONCERNING THE COLLECTION OF BILLS, DRAFTS, ETC. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964²

N° 8851. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. SIGNÉ À VIENNE LE 10 JUILLET 1964²

12 September 1969

RATIFICATION by VENEZUELA

12 septembre 1969

RATIFICATION du VENEZUELA

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 613, p. 3, and annex A in volumes 637, 639, 643, 646, 651, 658, 670, 678, 687 and 691.

² *Ibid.*, vol. 613, p. 65, and annex A in volumes 639, 643, 646, 651, 658, 670 and 691.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 613, p. 3, et annexe A des volumes 637, 639, 643, 646, 651, 658, 670, 678, 687 et 691.

² *Ibid.*, vol. 613, p. 65, et annexe A des volumes 639, 643, 646, 651, 658, 670 et 691

No. 8853. AGREEMENT CONCERNING SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

N° 8853. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. SIGNÉ À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

12 September 1969

RATIFICATION by VENEZUELA

Certified statements were registered by Switzerland on 3 October 1969.

12 septembre 1969

RATIFICATION du VENEZUELA

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 3 octobre 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 613, p. 193, and annex A in volumes 639, 643, 651, 670, 687 and 691.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 613, p. 193, et annexe A des volumes 639, 643, 651, 670, 687 et 691.

No. 9111. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF IRAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS. SIGNED AT VIENNA ON 4 DECEMBER 1964¹

N° 9111. ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT IRANIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES. SIGNÉ À VIENNE LE 4 DÉCEMBRE 1964¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 20 August 1969, the date of entry into force of the Agreement between the International Atomic Energy Agency, Iran and the United States of America for the application of safeguards signed at Vienna on 4 March 1969,² in accordance with section 32 of the latter Agreement.

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 13 October 1969.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 20 août 1969, date d'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Iran et les États-Unis d'Amérique pour l'application de garanties signé à Vienne le 4 mars 1969², conformément au paragraphe 32 de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 13 octobre 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 637, p. 75.

² See p. 163 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 637, p. 75.

² Voir p. 163 du présent volume.

No. 9221. AGREEMENT ESTABLISHING AN AFRICAN TRAINING AND RESEARCH CENTRE IN ADMINISTRATION FOR DEVELOPMENT (CAFRAD). SIGNED AT TANGIER ON 18 DECEMBER 1967¹

N° 9221. CONVENTION RELATIVE À L'ÉTABLISSEMENT D'UN CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE ADMINISTRATIVES POUR LE DÉVELOPPEMENT (CAFRAD). SIGNÉE À TANGER LE 18 DÉCEMBRE 1967¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

23 September 1969
Togo

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 3 October 1969.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

23 septembre 1969
Togo

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 3 octobre 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 644, p. 365.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 644, p. 365.

No. 9587. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONSERVATION OF ATLANTIC TUNAS. DONE AT RIO DE JANEIRO ON 14 MAY 1966¹

N° 9587. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA CONSERVATION DES THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE. FAITE À RIO DE JANEIRO LE 14 MAI 1966¹

ADHERENCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

26 September 1969

MOROCCO

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 13 October 1969.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général pour l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

26 septembre 1969

MAROC

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 13 octobre 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 673, p. 63).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 673, p. 63).

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL

No. 8836. CONVENTION (No. 123)
CONCERNING THE MINIMUM
AGE FOR ADMISSION TO EM-
PLOYMENT UNDERGROUND IN
MINES. ADOPTED BY THE
GENERAL CONFERENCE OF THE
INTERNATIONAL LABOUR OR-
GANISATION AT ITS FORTY-
NINTH SESSION, GENEVA, 22
JUNE 1965¹

N° 8836. CONVENTION (N° 123)
CONCERNANT L'AGE MINIMUM
D'ADMISSION AUX TRAVAUX
SOUTERRAINS DANS LES MINES.
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE
GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL
À SA QUARANTE-NEUVIÈME
SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1965 ¹

RATIFICATION

*Registered with the Director-General
of the International Labour Office on:*

30 September 1969

POLAND

*Certified statement was registered with
the Secretariat of the United Nations by
the International Labour Organisation
on 13 October 1969.*

RATIFICATION

*Enregistrée auprès du Directeur général
du Bureau international du Travail le :*

30 septembre 1969

POLOGNE

*La déclaration certifiée a été enregistrée
au Secrétariat de l'Organisation des
Nations Unies par l'Organisation inter-
nationale du Travail le 13 octobre 1969.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 79, and annex A in volumes 636, 640, 645, 649, 667, 671 and 686.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 79, et annexe A des volumes 636, 640, 645, 649, 667, 671 et 686.

